



Title	ベトナムランソン省チャンディン県のヌン語記述研究
Author(s)	平野, 綾香
Citation	大阪大学, 2021, 博士論文
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/82267
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

博 士 論 文

題目

ベトナムランソン省チャンディン県
ヌン語の記述研究

提出年月 2020年12月

言語文化研究科言語社会専攻

氏名 平野綾香

要旨

ベトナムランソン省チャンディン県のヌン語記述研究

本論文はベトナムランソン(Lang Son)省チャンディン(Tràng Định)県で話されるヌン語の文法記述研究である。ヌン語はタイ諸語中央タイ語群に分類される言語である(Li 1960)。ヌン語の主な先行研究としてバクザン(Bác Giang)省出身のヌン語母語話者のヌン語を記述した Saul and Wilson (1980)が挙げられるが、Saul and Wilson (1980)は特定の言語理論に当てはめる形でヌン語のデータが示されており、厳密な意味での記述言語学的観点から見ると疑問が残る点がある。また、ベトナム国内において、ランソン省チャンディン県は、ヌン語と言語的特徴が近いタイ語を総称した「タイ・ヌン語」の標準語地域の一部としてみなされているものの(Doan Thien Thuat 1996)、当該地域のヌン語またはタイ語の詳細な文法記述は管見の限り本論文以外に行われていない。

第1章では、ヌン語の先行研究、話者人口や使用地域などのヌン語の基本情報、ヌン語の社会言語学的背景を述べた。ベトナム国内においてヌン族の人口は2019年4月の時点で100万人を超えているが、伊藤(2003)が指摘するとおり若い世代ではヌン語を話せない人の割合が急速に増えている。

第2章ではランソン省チャンディン県のヌン語の音韻体系について述べた。音節構造は $C_1(C_2)V(C_3)/T$ である。子音音素は/p, t, k, ʔ, b, d, p^h, t^h, k^h, tɛ, m, n, ɲ, ŋ, f, s, h, v, z, l, l̥, w, j, w/で、このうち C_1 に生起できる音素は/p, t, k, ʔ, b, d, p^h, t^h, k^h, tɛ, m, n, ɲ, ŋ, f, s, h, v, z, l, l̥/、 C_2 に生起できる音素は/w, j/、 C_3 に生起できる音素は/w, j, w/である。母音音素は/i, i, e, ε, ɛ, ɛ̃, u, o, ɔ, u, ə, ə̃, a/である。声調は1 : mid-level[˧ 33]、2 : falling[˨ 32]、3 : high rising[˨ 35]、4 : low level[˩ 11]、5 : low rising[˩ 213]、6 : glottalized [ʔ 32ʔ]である。

第3章ではヌン語の品詞分類と主語や目的語といった文法関係の定義を示した。ヌン語の品詞は、否定語の後に単独で直接続けるか否か、動詞の項になるか否か、他の要素との統語的關係を持つか否か、という3つの分類指標によって名詞、動詞、助詞、間投詞の4つの品詞に分けることができる。ただし、孤立語における品詞は他の語との関係から相対的に見て「どのような語が名詞らしいか、動詞らしいか」という「程度」の問題の域を脱することができず、ヌン語も例外ではない。文法関係については、ヌン語の主語を「動詞の直前に現れた名詞句」、目的語を「動詞の直後に現れ、動作の対象(受け手)を示す名詞句」と定義し

た。主語は自動詞の単一項であるか、他動詞の動作主であることが多い。動詞の後に生起する名詞句は典型的には動作の対象(受け手)を表すが、移動の発着点、動作の場所、動作の手段を表すこともある。しかし、これらは動作の対象(受け手)を示していないため、目的語ではない。

第4章では名詞に関わる諸問題を論じた。ヌン語の名詞は一般名詞、固有名詞、代名詞、類別詞、数詞に下位分類できる。名詞句は「数量表現+類別詞+名詞+修飾要素+指示詞/数詞1」という構造を持つ。ヌン語の名詞句の特徴として、数詞1は数量表現のスロットに生起できないことが挙げられる。数詞1は指示詞と共起することができず、不定を示すマーカーとして機能していることを示した。数詞1が名詞句内に生起する際、数詞1の前に生起できる修飾要素の量には制限がある。修飾要素が増えるということは名詞句が指示する事物に関する情報量が増えることであり、これは数詞1が持つ不定の概念と相容れないためだと考えられる。また、名詞句が指示する事物がその文脈に初めて登場したにもかかわらず指示詞が生起する場合がある。このような指示詞は特定の事物を指示するのではなく、名詞句の最後に生起するという指示詞の性質を利用して名詞句がどこまで続いているかを示すマーカーとして機能していることを示した。

第5章では動詞に関わる諸問題を論じた。ヌン語の動詞は、その動詞が動きや変化を表すのか事物の状態を表すのかという動態動詞/状態動詞の分類、随意性に基づく随意動詞/不随意動詞の分類、動作の対象としての目的語を取り得るか否かという自動詞/他動詞の分類が可能である。また、特徴的なふるまいをする動詞として、量を示す動詞と動作の方向性を示す動詞の特徴を示した。動詞が名詞句内に生起する際、動詞は通常修飾要素のスロットのみに生起できるが、量を示す動詞は数量表現のスロットに生起することができる。動作の方向性を示す動詞はさらにダイクシス動詞と方向動詞に下位分類することができ、これらの動詞は動詞連続において決まった位置に現れる。このような個々の動詞が持つ性質とその特徴についてみた後、同一節中に複数の動詞が現れる動詞連続について議論した。ヌン語の動詞連続は $V1(+N1)+V2(+N2)$ を基本構造とし、動詞の自他の組み合わせによって $N1$ および $N2$ の位置に名詞が生起しうるかどうかが変わる。動詞連続を構成する2つの動詞の意味的關係の側面から見ると、2つの事象が継起的であるか否かをみる[±継起的]という指標と、2つの事象がどちらも現実には起っている事象に言及しているか否かをみる[±等位的]という2つの指標によって、ヌン語の動詞連続は事象の継起、事象の同時進行、動作とその目的、心的活動とその対象という4つに分類することができる。ただし、動詞連続を構成する動詞

の一部が文法化することで、事象の継起、事象の同時進行、動作とその目的、心的活動とその対象にとどまらない様々な意味を表すことができる。動詞連続において文法化がみられる動詞として、ダイクシス動詞、方向動詞、*hu⁵*(与える)、*le¹*(置く)、*het³*(する)、*?aw¹*(取る)、*ka⁶*(言う)について論じた。動詞連続を構成する一部の動詞が文法化する現象は東南アジアの諸言語に広く見られるが、ヌン語の動詞連続における文法化の様相は、南西タイ語群のタイ語やラオ語よりも系統が異なるベトナム語に近い場合があることがわかった。

第6章ではまず助詞の下位分類の基準を確認した。助詞は何らかの統語的単位を導入するか否かによって大きく2つに分けられる。何らかの統語的単位を導入する助詞はその導入する統語的単位によって前置助詞、従属助詞、接続助詞、一般助詞の4つに下位分類できる。統語的単位を導入しない助詞は付属する統語的単位を修飾する働きを持ち、付属する統語的単位によって名詞助詞、動詞助詞、文助詞の3つに下位分類できる。本章では7つの下位分類のうち前置助詞、一般助詞、名詞助詞、動詞助詞について論じた。一部の助詞はベトナム語から借用し、ヌン語の音韻体系に合わせて音が変化しているものと見られる。また、ベトナム語の機能語を同じ発音でヌン語の中に混用している例も見られる。Haugen (1950) は名詞が最も借用されやすく、機能語や接辞は借用されにくいという借用のされやすさの尺度を示しているが、第3章で述べたように孤立語型言語では語彙的特質を持つ語が文法的機能を担うため、Haugen (1950) が示す借用のしやすさの傾向の差が緩やかになると考えられる。加えて、ヌン語話者は日常的にベトナム語を併用するため、ヌン語の中にベトナム語の機能語が現れることは極めて自然なことである。

第7章では複文中に見られる節について論じた。節には、複文の主要部となる主節、主節の補語のように機能する補文節、名詞を修飾する関係節、主節を修飾する副詞節がある。副詞節を導入する助詞には従属助詞と接続助詞があり、これらの助詞についても本章で論じた。ヌン語において補文節を取りうる動詞は「考える」や「覚えている」といった思考や記憶に関する動詞、「言う」や「尋ねる」といった発話に関する動詞、「聞こえる」のように知覚に関わる動詞であるが、知覚に関わる動詞のうち補文節をとることができるものは不随意動詞に限られる。関係節について、Keenan and Comrie (1977) が示した「主語>直接目的語>間接目的語>斜格>属格>比較の対象」という関係節化の可能性の階層において、ヌン語の関係節は斜格まで用例が確認できている。ヌン語の関係節の前には *ma²* という形式が関係節マーカースとして生起できるが、この関係節マーカースは *ma²*(来る)が文法化したものなのか、ベトナム語の関係節マーカース *mà* を借用したものなのかは現時点で結論が出ていない。

関係節マーカ―の生起容認度を比べるとヌン語とベトナム語で差がある。

第 8 章では文の種類を機能的な面から論じた。ヌン語の文には平叙文、疑問文、命令文、感嘆文がある。疑問文は yes か no の答えを期待する Yes/No 疑問文、Yes/No 疑問文よりも発話者の確信の度合いが強い付加疑問文、示した選択肢のどれを選ぶのか尋ねる選択疑問文、疑問語を伴う疑問語疑問文に 4 種類に下位分類でき、それぞれについて例を示した。文の種類に応じて生起しうる文助詞が異なり、本章では文助詞についても論じた。

本論文ではランソン省チャンディン県で話されるヌン語の包括的な文法記述を行った。東南アジア大陸部の諸言語と比較すると、ヌン語は同系統のタイ語やラオ語と共通する特徴を持ちながら、一部に系統が異なるベトナム語に近い特徴も併せ持つことがわかった。今後はヌン語の文法記述の精度を高めつつ、チワン語をはじめとした中国の諸言語との比較も行うことで、中越国境地帯における言語接触の様相の解明に貢献したい。

Tóm tắt luận án

NGHIÊN CỨU MÔ TẢ NGỮ PHÁP TIẾNG NÙNG Ở HUYỆN TRẢNG ĐỊNH, TỈNH LẠNG SƠN, VIỆT NAM

Luận án này nhằm nghiên cứu ngữ pháp của tiếng Nùng ở huyện Trảng Định, tỉnh Lạng Sơn, Việt Nam. Tiếng Nùng được xếp vào nhóm Thái Trung Tâm của họ Thái-Kadai (Li 1960). Saul & Wilson (1980) đã phân tích ngữ pháp tiếng Nùng ở tỉnh Bắc Giang thông qua một lý thuyết ngôn ngữ đặc biệt. Vì vậy, Saul & Wilson (1980) có một số chỗ để gây thắc mắc từ góc nhìn ngôn ngữ học mô tả. Mặc dù huyện Trảng Định được coi là một phần khu vực tiếng Tày Nùng chuẩn (Doan Thien Thuat 1996), nhưng đến bây giờ chưa có nghiên cứu ngữ pháp tiếng Nùng hay tiếng Tày ở khu vực này ngoài luận án này.

Chương 1 đề cập đến các nghiên cứu liên quan đến tiếng Nùng, một số thông tin cơ bản liên quan đến tiếng Nùng như số người sử dụng, khu vực sử dụng, v.v., và bối cảnh ngôn ngữ học xã hội của nó. Mặc dù số người Nùng ở Việt Nam chỉ có hơn 1 triệu người vào thời điểm tháng 4 năm 2019, nhưng theo Ito (2003) thì tỷ lệ không nói được tiếng Nùng ở người dân tộc Nùng nhanh chóng tăng lên, đặc biệt là trong giới trẻ.

Chương 2 đề cập đến hệ thống âm vị của tiếng Nùng ở huyện Trảng Định. Cấu trúc âm tiết là $C_1(C_2)V(C_3)/T$. Tiếng Nùng ở huyện Trảng Định có phụ âm /p, t, k, ʔ, b, d, p^h, t^h, k^h, tɛ, m, n, ɲ, ŋ, f, s, h, v, z, l, l, w, j, wj/. Trong đó, /p, t, k, ʔ, b, d, p^h, t^h, k^h, tɛ, m, n, ɲ, ŋ, f, s, h, v, z, l, l/ có thể đứng ở vị trí C_1 ; /w, j/ có thể đứng ở vị trí C_2 ; /w, j, wj/ có thể đứng ở vị trí C_3 . Còn nguyên âm thì có /i, i, e, ε, ɤ, u, o, ɔ, u, ɔ, ə, ə, a/. Thanh điệu thì có mid-level[1 33], falling[1 32], high rising[1 35], low level[1 11], low rising[1 213], glottalized [1 32?].

Chương 3 trình bày về từ loại và các định nghĩa liên quan đến ngữ pháp như chủ ngữ và bổ ngữ trong tiếng Nùng. Từ loại tiếng Nùng gồm có danh từ, động từ, trợ từ, và thán từ. Về quan hệ ngữ pháp, chủ ngữ tiếng Nùng được định nghĩa là “danh ngữ đứng ngay trước động từ”, bổ ngữ được định nghĩa là “danh ngữ đứng ngay sau động từ, và chỉ tiếp thể”.

Chương 4 nói về các vấn đề liên quan đến danh từ. Danh từ tiếng Nùng được phân loại gồm: danh từ chung, danh từ riêng, đại từ, loại từ, và số từ. Danh ngữ có cấu trúc “từ biểu thị số lượng+loại từ+danh từ+yếu tố bổ nghĩa+từ chỉ định/số từ 1”. Trong danh ngữ tiếng Nùng, số từ 1

không được đứng ở vị trí biểu thị số lượng. Số từ 1 không chỉ thể hiện số lượng mà còn thể hiện ý nghĩa “bất định”. Tóm lại, vị trí “từ chỉ định/số từ 1” trong danh ngữ thể hiện tính xác định (definiteness).

Chương 5 nói về cách phân loại động từ và kết cấu chuỗi động từ. Kết cấu chuỗi động từ cơ bản là $V1(+N1)+V2(+N2)$, trong đó danh từ có thể xuất hiện ở vị trí $N1$ hoặc $N2$ tùy theo động từ ở $V1$ và $V2$ là nội động từ hay ngoại động từ. Về mặt quan hệ ý nghĩa giữa 2 động từ trong kết cấu chuỗi động từ, kết cấu chuỗi động từ có thể được phân loại thành 4 loại theo 2 tiêu chí sau: [\pm liên tiếp] (xem xét 2 sự kiện xảy ra liên tiếp hay không) và [\pm đẳng lập] (xem xét 2 động từ có đều đề cập đến sự kiện thực tế hay không). Một số động từ trong kết cấu chuỗi động từ có thể được ngữ pháp hoá. So sánh các ngôn ngữ Đông Nam Á với tiếng Nùng, thì tiếng Nùng có một số đặc trưng gần tiếng Việt hơn tiếng Thái và tiếng Lào.

Chương 6 làm rõ tiêu chí phân loại trợ từ. Trợ từ có thể chia thành 2 nhóm theo tiêu chí trợ từ có đưa yếu tố nào đó vào đơn vị ngữ pháp (như ngữ, tiểu cú, và câu) hay không. Trợ từ có đưa yếu tố vào đơn vị ngữ pháp lại được phân làm 4 loại bao gồm: tiền trợ từ, trợ từ phụ, trợ từ kết nối, và trợ từ chung. Trợ từ không đưa yếu tố vào đơn vị ngữ pháp lại được phân làm 3 loại bao gồm: trợ danh từ, trợ động từ, và trợ từ câu. Ngoài cách phân loại trợ từ ra, chương này mô tả tiền trợ từ, trợ từ chung, trợ danh từ, và trợ động từ nữa.

Chương 7 nói về tiểu cú trong câu phức. Tiểu cú có 4 loại: cú chính, cú bổ ngữ, cú quan hệ, và cú trạng ngữ. Về mức độ khả năng tạo cú quan hệ được đề cập trong Keenan & Comrie (1977), thì tiếng Nùng có thể tạo cú quan hệ đến bậc tham tố không phải là chủ ngữ lẫn bổ ngữ.

Chương 8 mô tả 4 loại câu trong tiếng Nùng bao gồm: câu tường thuật, câu nghi vấn, câu mệnh lệnh, và câu cảm thán. Câu tiếng Nùng có thể có trợ từ câu tùy theo loại câu. Chương này cũng đề cập đến các trợ từ câu.

Luận án này mô tả ngữ pháp tiếng Nùng ở huyện Trảng Định tỉnh Lạng Sơn một cách bao quát và làm rõ được rằng tiếng Nùng không chỉ có đặc trưng giống tiếng Thái và tiếng Lào, mà còn có những đặc trưng giống tiếng Việt. Sau này tác giả sẽ tiếp tục phân tích ngữ pháp tiếng Nùng một cách chi tiết hơn, đồng thời so sánh với các ngôn ngữ ở Trung Quốc như tiếng Tráng. Tác giả rất mong rằng nghiên cứu này sẽ góp phần khám phá tình hình và quá trình tiếp xúc giữa các ngôn ngữ ở khu vực biên giới Việt Nam và Trung Quốc.

謝辞

本論文を執筆するにあたり、たくさんの方々にお世話になりました。

まず、博士前期課程在籍時より指導教員として熱心にご指導いただきました清水政明先生に厚く感謝申し上げます。言語記述を志したものの知識も経験もなかった筆者がこうして曲がりなりにもひとつの論文をまとめることができたのは、清水先生のご指導のおかげです。

また、副指導教員として宮本マラシー先生にはタイ語からの視点、鈴木慎吾先生には中国語からの視点で、貴重なご助言をいただきました。先生方からのご助言は、ヌン語の記述を行う上で欠かすことができないものでした。心よりお礼申し上げます。

副査をお引き受けいただいた慶應義塾大学の加藤昌彦先生、本学の大塚行誠先生にも深くお礼申し上げます。加藤先生には、博士前期課程在籍時に副指導教員としてご指導いただき、先生が異動されてからも様々なご助言をいただきました。大塚先生には、ゼミでの議論で本論文の細部にわたりご意見をいただきました。

このほか、様々な方から研究会や学会等で貴重なご意見をいただきました。深く感謝いたします。

そして、ベトナムの方々にもたくさんのご支援をいただきました。調査地であるランソン省チャンディン県とのご縁を繋いでくださり、筆者が調査に赴く際は調査が実りあるものとなるよう心配りをしていただいたベトナム国家大学ハノイ人文社会科学大学 Trần Trí Dõi 先生にお礼申し上げます。そして、筆者が学部生の頃より親しくしていただき、本論文の調査に根気強く協力していただいた Đặng Minh Tâm 氏に心より感謝いたします。Đặng Minh Tâm 氏のほか、チャンディン県滞在時にはいろんな方々にお世話になりました。

最後に、私生活はもちろんのこと、論文の校正作業を一緒にするなど、様々な面で支え続けてくれた夫に感謝します。

本研究は、2019年度特別研究員研究奨励費「タイ・ヌン語諸方言の研究」(課題番号：JP19J12307)の助成を受けました。

目次

謝辞.....	vii
図一覧.....	xiii
表一覧.....	xiv
本論で用いる略号.....	xvi
第1章 ヌン語の概要.....	1
1.1. ヌン族の概略.....	1
1.1.1. ヌン族の歴史.....	1
1.1.2. ベトナムにおけるヌン族.....	1
1.2. ヌン語の基本情報.....	2
1.2.1. 地域.....	2
1.2.2. 話者人口.....	3
1.2.3. ヌン語を取り巻く社会的状況.....	4
1.3. 先行研究.....	6
1.4. 言語系統.....	7
1.5. 通時的観点からみたヌン語.....	8
1.6. 類型的特点.....	9
1.7. 文字.....	10
1.8. 本論の表記と本論で扱うデータ.....	13
第2章 音声・音韻.....	15
2.1. 音節構造.....	15
2.2. 子音音素.....	15
2.2.1. C_1 に生起する子音音素.....	16
2.2.2. C_2 に生起する子音音素.....	18
2.2.3. C_3 に生起する子音音素.....	19
2.3. 母音音素.....	20
2.4. ライム ($V+C_3$).....	24
2.5. 声調.....	24
2.6. 「標準タイ・ヌン語」(DOAN THIEN THUAT 1996)との比較.....	27
2.7. 豊語に見られる音韻規則.....	28
第3章 品詞分類と文法関係.....	33
3.1. 語の定義.....	33

3.1.1.	自立語と付属語の区別の必要性.....	34
3.2.	品詞分類.....	35
3.2.1.	名詞.....	36
3.2.2.	動詞.....	38
3.2.3.	助詞.....	39
3.2.4.	間投詞.....	39
3.3.	文法関係.....	40
3.3.1.	主語.....	40
3.3.2.	目的語.....	41
第4章	名詞に関する諸問題.....	44
4.1.	名詞の下位分類.....	44
4.1.1.	普通名詞.....	44
4.1.2.	固有名詞.....	44
4.1.3.	代名詞.....	46
4.1.3.1.	人称代名詞.....	46
4.1.3.2.	指示詞.....	51
4.1.4.	類別詞.....	52
4.1.5.	数詞.....	55
4.2.	名詞句の構造.....	56
4.2.1.	数量表現.....	57
4.2.2.	名詞句における類別詞と名詞.....	59
4.2.3.	修飾要素.....	60
4.2.4.	指示詞/数詞1.....	61
4.2.4.1.	名詞句の境界マーカ―としての指示詞.....	62
4.2.4.2.	不定のマーカ―としての <i>non</i> !.....	63
4.3.	名詞起源の副詞的表現.....	66
4.4.	身体語彙に見られる意味拡張.....	67
第5章	動詞に関する諸問題.....	70
5.1.	動詞の分類.....	70
5.1.1.	動態動詞/状態動詞の分類.....	70
5.1.2.	随意動詞/不随意動詞の分類.....	71
5.1.3.	自動詞/他動詞の分類.....	73
5.2.	特徴的なふるまいをする動詞.....	75
5.2.1.	量を示す動詞.....	75
5.2.2.	動作の方向性を示す動詞.....	77

5.2.2.1.	ダイクシス動詞.....	77
5.2.2.2.	方向動詞.....	80
5.3.	動詞連続.....	83
5.3.1.	自動詞・他動詞の組み合わせ.....	85
5.3.2.	2つの動詞の意味的關係による動詞連続の分類.....	89
5.4.	動詞連続に見られる文法化.....	94
5.4.1.	ダイクシス動詞と方向動詞.....	96
5.4.1.1.	動作の方向性の表示.....	96
5.4.1.2.	変化の表示.....	105
5.4.2.	<i>päj¹</i> (行く)>命令.....	106
5.4.3.	<i>hu⁵</i> (与える)>使役、受益.....	107
5.4.4.	<i>te¹</i> (置く)>使役、目的.....	108
5.4.5.	<i>he³</i> (する)>使役.....	110
5.4.6.	<i>däj⁵</i> (得る)>恩恵の受身、可能.....	113
5.4.7.	<i>ɣäw¹</i> (取る)道具の表示.....	116
5.4.8.	<i>ka⁶</i> (言う)補文節の表示.....	117
第6章	助詞.....	119
6.1.	前置助詞.....	120
6.1.1.	相手の <i>säw³</i>	120
6.1.2.	コンピュータの <i>la²</i>	121
6.1.3.	限度・範囲・限界点を示す <i>t'äj¹</i>	122
6.2.	一般助詞.....	122
6.2.1.	様子・様態の <i>pün⁶</i>	123
6.2.2.	列挙の <i>zo⁴</i>	124
6.3.	名詞助詞.....	124
6.3.1.	複数の <i>ki³/ki⁵</i>	125
6.3.2.	所有の <i>ku³</i>	125
6.3.3.	限定の <i>tan¹</i>	126
6.3.4.	呼びかけの <i>ɣaj³</i>	127
6.4.	動詞助詞.....	127
6.4.1.	極性に関わるもの.....	127
6.4.1.1.	否定/疑問の <i>mi³</i>	128
6.4.1.2.	未然/疑問の <i>bän³</i>	128
6.4.2.	動作の様態に関わるもの.....	129
6.4.2.1.	付帯状況の <i>zi⁴</i>	129

6.4.2.2.	相互の to ²	130
6.4.2.3.	一様の to ³	130
6.4.2.4.	類似の k ^h ũŋ ⁴ /kũŋ ⁶	131
6.4.3.	モダリティーに関わるもの	132
6.4.3.1.	被害の ŋaj ²	132
6.4.3.2.	意外性の t ^h ew ⁴	133
6.4.3.3.	強意の再帰的表現を表す taj ³	134
6.4.4.	アスペクトや時間に関わるもの	135
6.4.4.1.	未達成の ka ⁶	136
6.4.4.2.	接近の ʔaj ³	136
6.4.4.3.	進行の daŋ ¹	136
6.4.4.4.	継続の vǎn ⁶	137
6.4.4.5.	既然の da ⁶	137
6.4.4.6.	丁度の ŋam ³	138
6.4.4.7.	未来の se ⁶	139
6.4.4.8.	完了の za ³	139
6.4.5.	文脈に関わるもの	139
6.4.6.	動詞助詞の生起位置	140
6.5.	助詞に見られるベトナム語の混用	141
第7章 節	142	
7.1.	主節	142
7.2.	補文節	142
7.3.	関係節	146
7.4.	副詞節	149
7.4.1.	従属助詞による副詞節	149
7.4.1.1.	理由の vi ²	150
7.4.1.2.	仮定の saj ⁵ suu ⁴	151
7.4.2.	接続助詞による副詞節	152
7.4.2.1.	条件の zo ⁴	152
7.4.2.2.	逆接の to ⁶	153
7.4.2.3.	対比の ɲǎŋ ²	154
第8章 文	156	
8.1.	平叙文	156
8.2.	疑問文	159
8.2.1.	Yes/No 疑問文	159

8.2.2.	付加疑問文.....	162
8.2.3.	選択疑問文.....	163
8.2.4.	疑問語疑問文.....	163
8.2.5.	疑問文で使われる様々な文助詞.....	169
8.3.	命令文.....	172
8.3.1.	勧誘・依頼表現.....	173
8.4.	感嘆文.....	174
付録1：ランソン省チャンディン県タイー語の音韻的特徴.....		176
付録2：ヌン語の基礎語彙.....		178
付録3：分析に用いたテキスト.....		217
	孤児の兄弟	217
	5人兄弟	232
	米姫と糠姫	259
参考文献.....		274

図一覧

図 1-1 : ランソン省チャンディン県の位置	3
図 1-2 : タイ諸語の分類(Li 1960: 958 を元に筆者作成).....	8
図 1-3 : Pittayaporn (2009: 298)によるタイ諸語の分類	9
図 1-4 : ローマ字表記されたタイ・ヌン語	11
図 1-5 : ヌン族の宗教的職能者が使用する漢字系文字資料	12
図 1-6 : ヌン族の民族文字(図 1-5 より抜粋)	12
図 2-1 : 声調のピッチ曲線	26
図 2-2 : タイ・ヌン語の詩(Phòng Văn hoá-Thông tin Lạng Sơn 出版年不明: 43)	32
図 4-1 : ランソン省チャンディン県にある道路標識	45
図 4-2 : 親族名称体系(父系親族).....	48
図 4-3 : 親族名称体系(母系親族).....	49
図 4-4 : 名詞句の構造	56
図 6-1 : 動詞助詞の生起位置	141

表一覧

表 2-1 : ヌン語の子音音素一覧	16
表 2-2 : 母音の相補分布	23
表 2-3 : C ₂ と V の組み合わせ	23
表 2-4 : 母音音素と C ₃ の組み合わせ	24
表 2-5 : ヌン語と Proto-Tai の声調の対応(Gedney 1972 をもとに作成)	27
表 2-6 : 全体重複の畳語一覧	29
表 2-7 : 頭子音の重複による畳語一覧	30
表 2-8 : ライムの重複による畳語一覧	31
表 2-9 : C ₂ が生起する畳語	31
表 3-1 : 品詞の分類基準	36
表 3-2 : ヌン語の間投詞	40
表 4-1 : 人称代名詞一覧	46
表 4-2 : 親族の構成員以外に対して人称代名詞として用いられる親族名称	50
表 4-3 : ヌン語の類別詞	54
表 4-4 : 数詞一覧	55
表 4-5 : 序数表現	56
表 4-6 : 定性と特定性の有無の組み合わせ	63
表 4-7 : (47)~(50)の定性と特定性の有無	65
表 5-1 : pāj ¹ (行く)と ma ² (来る)の使い分け	78
表 5-2 : 動詞連続の構造と動詞の主語の一致・不一致	89
表 5-3 : 動詞連続の意味的分類	90
表 5-4 : 動詞連続における V2 の実現の含意の有無	94
表 5-5 : 動詞連続において文法化がみられる動詞とその機能	96
表 5-6 : V2 に方向動詞が生起する場合の動詞連続の構造	105
表 5-7 : 使役表現の使い分け	112
表 6-1 : 何らかの統語的単位を導入する助詞	119
表 6-2 : 統語的単位を導入しない助詞	119
表 6-3 : 前置助詞一覧	120
表 6-4 : 一般助詞一覧	123
表 6-5 : 名詞助詞一覧	124
表 6-6 : 極性に関わる動詞助詞一覧	128
表 6-7 : 動作の様態に関わる動詞助詞一覧	129
表 6-8 : モダリティーに関わる動詞助詞一覧	132
表 6-9 : アスペクトや時間に関わる動詞助詞一覧	135
表 7-1 : 従属助詞一覧	149

表 7-2 : 接続助詞一覧	149
表 8-1 : 疑問表現一覧	164
表 8-2 : 疑問文で観察される文助詞	169
表 8-3 : 感嘆文に見られる文助詞	174

第1章 ヌン語の概要

本論の目的は、ベトナム・ランソン(Lang Son)省チャンディン(Tràng Định)県(図 1-1 参照)で話されるヌン語の全体的な文法記述を言語学的視点から行うことである。

本章では、ヌン語の話者であるヌン族の概略(1.1.)、ヌン語の基本情報(1.2.)、ヌン語に関する先行研究(1.3.)、言語系統(1.4.)、通時的観点から見たヌン語(1.5.)、類型的特徴(1.6.)、文字(1.7.)、本論で扱うデータ(1.8.)について述べる。

1.1. ヌン族の概略

本節では、ヌン族が辿ってきた歴史と、ベトナムにおけるヌン族の位置づけについて概説する。

1.1.1. ヌン族の歴史

ベトナムにおけるヌン族の歴史の通説を、伊藤(2003: 15–17)をもとに紹介する。11 世紀に現在の中越国境付近で儂知高(Nùng Trí Cao)がベトナムの李朝や中国の宋王朝に抵抗し、現在のカオバン省を中心に短期間ではあるが王国が樹立された。この儂知高の反乱以降、ベトナム領に居住するタイ族の祖先と、中国領に居住するチワン族およびヌン族の共通祖先との分化が始まった。ベトナム側ではベトナムの朝廷が多数民族であるキン族の官吏を当該地域に派遣して統治を行い、タイ族の祖先はキン族の影響を受けていった。一方チワン族とヌン族の共通祖先は中国の各王朝の支配を受け、漢文化の影響を受けていった。現在ベトナムに住んでいるヌン族は約 200 年前にベトナムにやってきた人々であるとされているⁱ。このように、ベトナム側のヌン族、タイ族、中国側のチワン族は、元々は同じ民族であった。1940 年代のベトナム革命期には、革命活動に協力的なタイ族と、ベトナムという国家との接点が薄いヌン族という民族アイデンティティの差異が見られ、特にヌン族はしばしば華僑を名乗ることがあり、ヌン族と中国の境界は曖昧であった(伊藤: 274–275)。

1.1.2. ベトナムにおけるヌン族

ベトナムは、全人口の約 85%を占める多数民族であるキン族と、53 の少数民族からなる

ⁱ ただし、伊藤(2003)は、「ヌン族のベトナムへの移住時期についてはかなりばらつきがあることは明らかで、一概に 200 年前とは言えない」(pp. 16–17)と指摘している。

多民族国家である。ベトナム国内の民族分類ではヌン族とタイ族は 2 つの異なる民族とされているが、少数民族に関する政府の文書等を見ると、「タイ族・ヌン族」といった総称が用いられることが多い。

ベトナム統計総局が公表した 2019 年国勢調査の結果によると、ヌン族はベトナム国内で 7 番目に多い民族で、ベトナム国内におけるヌン族の人口は、1,083,298 人である。これはベトナムの総人口の約 1%にあたる。2009 年時点ではヌン族のベトナム国内総人口は 968,800 人だったので、ヌン族の人口は増加傾向にあると言える。調査地であるランソン省全体の人口は 782,811 人(2019 年 4 月時点)で、ランソン省人民委員会によるとヌン族はそのうち約 40%を占め、ヌン族は同省内で最も人口が多い民族であるⁱⁱ。

ヌン族は祖先の中国側の故地によってヌン・ファンシン(Nùng Phần Slinh、故地は万承州ⁱⁱⁱ)、ヌン・イン(Nùng Inh、故地は龍英州^{iv})、ヌン・アン(Nùng An、故地は結安州^v)ヌン・ロイ(Nùng Lôi、故地は下雷州^{vi})、ヌン・クイジン(Nùng Quy Rịn、故地は帰順州^{vii})、ヌン・チャオ(Nùng Cháo、故地は龍州^{viii})というように下位分類される(范 1989: 163)^{ix}。ただし、下位分類はあまり用いられることがなく、通常は自称他称ともにヌン族と称するのが一般的である。

1.2. ヌン語の基本情報

本節では、ヌン語が話されている地域、話者人口、ベトナムにおけるヌン語を取り巻く言語状況について概説する。

1.2.1. 地域

ヌン語は主にベトナム東北部の中越国境地帯に分布する言語である。本論はベトナム・ランソン省チャンディン県のヌン語を研究対象として扱う。以下の図 1-1 にランソン省チャンディン県の位置を示す。右側のベトナム北部の拡大図において、黒色で示した部分がランソン省、灰色で示した部分は 2009 年時点においてヌン族の人口が 1 万人を超えている省

ⁱⁱ ランソン省人民委員会<<http://www.langson.gov.vn/en/node/68258>>。

ⁱⁱⁱ 現在の中華人民共和国広西チワン族自治区崇左市大新県に位置する。

^{iv} 現在の中華人民共和国広西チワン族自治区崇左市天等県に位置する。

^v 現在の中華人民共和国広西チワン族自治区崇左市天等県に位置する。

^{vi} 現在の中華人民共和国広西チワン族自治区崇左市大新県に位置する。

^{vii} 現在の中華人民共和国広西チワン族自治区崇左市靖西県に位置する。

^{viii} 現在の中華人民共和国広西チワン族自治区崇左市龍州県に位置する。

^{ix} これらの民族下位分類のクオック・グー表記はベトナム民族委員会<<http://ubdt.gov.vn/gioi-thieu/cong-dong-54-dan-toc/nguoi-nung.htm>>による。

(ベトナム統計総局 2010)である。

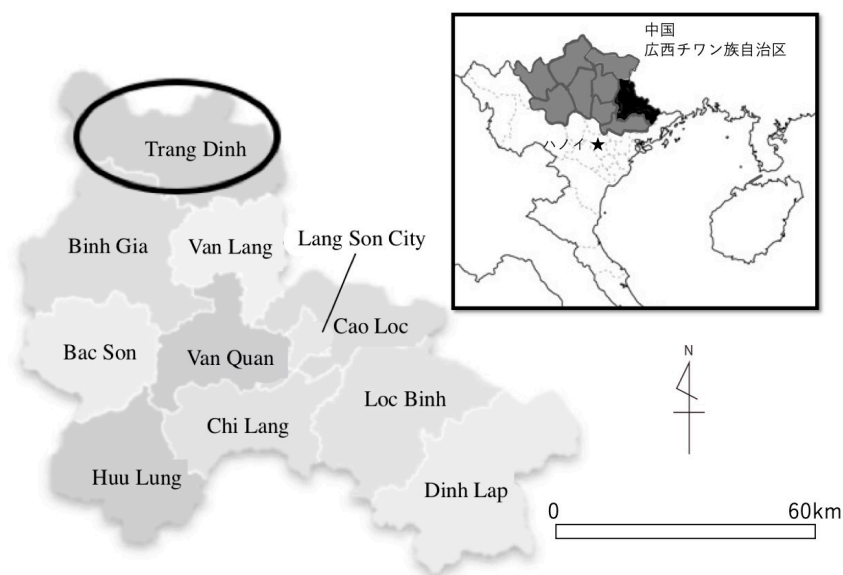


図 1-1 : ランソン省チャンディン県の位置

(左側のランソン省拡大図はランソン省人民委員会<<http://langson.gov.vn/map/langson>>に筆者が加筆したものである。)

1.2.2. 話者人口

若い世代になるほどベトナム語が母語となりヌン語が話せない人の割合が増えるため、ヌン族の人口がそのままヌン語の話者人口になるわけではない。現時点でヌン語の話者人口に関する正確な統計はない。伊藤(2003)は「現在 20 歳代前半以下の青年や子供たちの世代では、ベトナム語が母語となり、タイー・ヌン語ができない人の割合も極端に増えてきている」(p. 203)と指摘した。伊藤(2003)が指摘したベトナム語が母語となりタイー・ヌン語ができない 20 歳代前半の世代は、現時点で 40 歳前後になっている。筆者が出会ったヌン族の方々を考えても、おおよそ 40 歳前後から若い世代を中心にヌン語が話せない人の割合が増えるように感じる。2019 年時点でベトナム国内全体における 40 歳以上の人口は 35,121,009 人で、その 1%程度をベトナム国内全体における 40 歳以上のヌン族人口の概数と仮定すると、その数は約 35 万人である。

40 歳以上のヌン族の人口がそのままヌン語の話者人口の推測値になるわけではない。La

Công Ý (2010) によると、1981年にベトナム社会科学アカデミーとソ連科学アカデミー民族学院が行った調査では、タイー族の80~90%がベトナム語を理解できるという結果が出た(p. 33)。公教育は全てベトナム語で行われており、現在はほとんどのタイー族がベトナム語を理解できると推測できる。ヌン族も同様の状況であることが推察できるため、約35万人の大部分がベトナム語を理解できると考えられる。これは親子間の会話をヌン語ではなくベトナム語で行っても意思疎通に不都合が生じないことを意味する。伊藤(2003)によると、ベトナム政府は1960年代にタイー・ヌン語普及政策を行うが、「タイー・ヌン語が優先されてベトナム語学習の時間が減らされれば、進学に不利になると考える親や幹部がいた」(p. 203)。親の世代から都市部に出てきた場合など、現在40歳以上のヌン族の中でもヌン語が第一言語ではない人々、ヌン語が理解できない人々が一定数いると考えられる。実際のヌン語の話者人口は35万人を下回り、年々減少しているであろう^x。

1.2.3. ヌン語を取り巻く社会的状況

すでに述べたとおり、ベトナム国内ではヌン族とタイー族の2民族は異なる民族だとして認識されながら1つの大きな民族集団として捉えられることが多い。言語に関しても、タイー語とヌン語は言語的特徴を高い割合で共有しており、同じ地域に暮らすタイー族とヌン族はお互いの言語で意思疎通が可能であるため、ベトナム国内では2民族の言語を総称して「タイー・ヌン語」として捉えられることが多い^{xi}。本論でもヌン語とタイー語を区別せずに総称する場合はこの用語を用いる。ここからは、ベトナム政府がタイー・ヌン語に対してこれまでどのような政策をとってきたのかを伊藤(2003)を参考にみていく。

1961年にベトナム民主共和国政府は議定第206-CP号でタイー・ヌン語の正書法を定めた。ただし、この正書法はタイー族およびヌン族の諸方言の調査結果に基づいたものではない(伊藤 2003: 198)。正書法が定められた後の1960年代後半から「標準タイー・ヌン語」を定めようという動きがあり、政府の機関である言語学院とハノイ大学(現ハノイ国家大学)言語学部がそれぞれ言語調査を行った。その結果、本論の研究対象とするランソン省チャンデ

^x 2019年12月に公開されたベトナム国勢調査結果では、筆者が確認した時点では詳細な民族・年代別人口が公表されていなかったため、総人口に占めるヌン族の割合から40歳以上のヌン族人口を類推する方法を採った。2009年の国勢調査結果を見ると、2009年時点で30歳以上のヌン族の人口は395,055人であった(ベトナム統計総局 2010)。2019年時点での40歳以上の人口が不正確なものであるため断言はできないが、この10年間で高齢のヌン語話者が亡くなり数万人規模のヌン語の話者人口減少が起こった可能性がある。

^{xi} 付録1でランソン省チャンディン県のタイー語の音韻的特徴をまとめている。

イン県と、北に隣接するカオバン(Cao Bằng)省タイクアン(Thạch An)県がより多くの地域と言語特徴を共有している標準語地域であると 1969 年に認定された。

伊藤(2003)は、当時の政府が「タイ族、ヌン族地域に設立された越北自治区の公用語を早急に制定したいというあせりに駆られていた」(p. 198)ため、正書法を定めたのちに標準語地域を定めるという手段を取り、結果として「正書法とのちに制定される標準語の間に一致しない部分を生み、使い手を混乱させて、タイ族・ヌン族側からの支持を受けられない原因の一つにもなったと言える」(p. 198)と指摘している。1960 年代にはタイ族とヌン族が集住する地域でタイ族やヌン族の子弟に対するタイ・ヌン語教育が行われたが、「タイ・ヌン語教育は少数民族自身に受け入れられないという結果に終わった」(伊藤 2003: 200)。

少数民族の伝統や文化の保護・育成を盛り込んだ 1989 年に出された政治局決議第 22/NQ-TW 号が実行に移されるようになると、少数民族政策に若干の変化が生まれ、1991 年に制定施行された初等教育普及法では、第 4 条では少数民族はベトナム語とともに自らの民族語を初等教育で使用する権利があると明記された。この法律を受けて 1997 年に出された教育訓練省通達第 1-GD/ĐT 号では、幼児教育および初等教育においてベトナム語と並行して少数民族語教育を施すよう要求している。1998 年に制定、1999 年に施行された教育法において、少数民族が自らの民族語を学ぶ機会を国家が創出するとされた。また、1990 年代ごろからそれまでほとんど絶えていたタイ・ヌン語の出版物が新たに出されるようになった(伊藤 2003: 207)。

1990 年代に入って再度盛り上がり始めたようにみえたタイ・ヌン語教育の動きは、現在に至るまで大きな発展を見せていない。2014 年に教育訓練省から各教育機関に出された公文書第 4331/BGDĐT-GDDT 号では普通教育課程における少数民族語教育に言及しているが、その対象となっているのはモン族、エデ族、ジャライ族、バナ族、チャム族、クメール族、ホア族の言語で、ヌン語やタイ語は含まれていない。ランソン省チャンディン県においてもヌン族やタイ族の子弟に対する民族語教育は行われていないという。

子弟に対するタイ・ヌン語教育は行われていないが、少数民族が多く住む地域で仕事に従事する公務員の言語面での不都合を減らすことを目的とした地方幹部向けのタイ・ヌン語教育が政府の政策として行われている。チャンディン県では住民全体の人口だけではなく幹部においてもヌン族やタイ族がほとんどを占めており、実際にチャンディン県でこの教育プログラムの対象になっている人たちは、現時点ではもともとヌン語やタイ

語を聞いて理解できる人が多いようである。話を聞くと、使われている教材のタイ語・ヌン語が自分たちの言葉とは違っていて勉強が難しいという声が聞かれる。1960年代に行われたタイ語・ヌン語教育について「タイ語・ヌン語教育は少数民族自身に受け入れられないという結果に終わった」(伊藤 2003: 200)とすでに述べたが、現在の地方幹部向けタイ語・ヌン語教育も少数民族自身に受け入れられているとは到底言えないのが現状である。

1.3. 先行研究

ヌン語の音韻研究で代表的なものは、複数の地域のタイ語とヌン語を調査した Doan Thien Thuat (1996)が挙げられる。すでに述べたとおり、ベトナム国内ではタイ語とヌン語を総称して「タイ語・ヌン語」と呼ぶのが一般的であり、Doan Thien Thuat (1996)も言語のありのままの姿を記述するのではなく、各地域のタイ語とヌン語の共通点を見出し、その共通点を「標準タイ語・ヌン語」として示す姿勢が強い。

文法研究に関する先行研究は、ヌン語について記述を行った Saul and Wilson (1980) が挙げられる。Saul and Wilson (1980)はバクザン(Bác Giang)省出身のヌン語母語話者のヌン語を記述している。しかし、Saul and Wilson (1980)は生成文法の枠組みの中でヌン語を記述しており、当該言語のありのままの実態を記録して研究するという厳密な意味での記述言語学的観点から見ると問題がある。Saul and Wilson (1980)のほか、タイ語の文法について記述を行った Day (1966)がある。Day (1966)は、Halliday (1961)による *The scale and category grammar* を独自に発展させた枠組みを用いてランソン省出身のタイ語母語話者のタイ語を記述している。Saul and Wilson (1980)同様に、Day (1966)もある枠組みに当てはめるようにタイ語が示されているため、タイ語の記述言語学的観点から見ると疑問が残る部分がある。また、例文には明らかにベトナム語だと思われる語が少なからず見受けられ、半世紀以上前からタイ語とベトナム語の混用が確認できることを示すデータとして興味深い、そのような語についての注釈はない。

中国では、チワン族の言語を含む文化風習の研究が行われており、チワン語との比較対象としてタイ語やヌン語が研究されてきた。范(1989)はタイ族、ヌン族の文化風習をチワン族との比較を通して紹介し、3言語の基礎語彙の比較を行なっている。范(1989)は、チワン語とヌン語は化学や政治などの分野の抽象名詞を漢語から直接借用している一方、タイ語はベトナム語から借用するか、ベトナム語が漢語から借用したものをタイ語に借用していると述べている(p. 165)。近年では、吳(2005)がチワン語、タイ語、ヌン語の比較

研究を行なっている。呉(2005)は音韻面については複数地点のチワン語、タイ語、ヌン語の詳細な比較を行なっているが、語彙や統語面については主にベトナム国内で出版された辞書を基にした「タイ語・ヌン語」とチワン語との比較を行っており、緻密な分析ができているとは言い難い。そのほか、李(1993)がチワン語とヌン語の初歩的な文法比較を行なっているが、中国におけるヌン語およびタイ語の研究はチワン語との音韻の比較研究が主である。

辞書に関しては、フランス語・ヌン語・漢語の対訳辞典である Savina (1924)をはじめ、ベトナム国内で出版された Hoàng Văn Ma and Lục Văn Páo (1984)、Hoàng Văn Ma, et. al (2006)がある。そのほか、ベトナム国内で様々な学習書が出版されている。主な学習書として、Hoàng Văn Ma, et. al (2002)、Lương Đức Bền ed. (2009)、Phạm Ngọc Thuởng ed. (2009)、Phạm Thị Phương Thái ed. (2013)、Ủy ban Khoa học Xã hội Việt Nam (1971)、Vương Toàn and Trần Trí Dõi eds. (2010)が挙げられる。このほか、ランソン省やバクカン省において、1.2.3.で述べた地方幹部への少数民族語教育を目的としたタイ語・ヌン語学習教材が編纂されていることが確認できている。しかし、これらはベトナム語の正書法クオック・グーを転用した文字でヌン語やタイ語を表記したものが大半で、その文字と音韻の対応が十分に示されていないものも多く、言語記述の観点からみた正確性は乏しい。

1.4. 言語系統

ヌン語は、タイ・カダイ諸語の下位グループであるタイ諸語中央タイ語群に分類される(Li 1960)。ヌン語のほかに中央タイ語群に分類される言語は、チワン語南部方言、タイ語がある。以下の図 1-2 は Li (1960)によるタイ諸語の分類である。

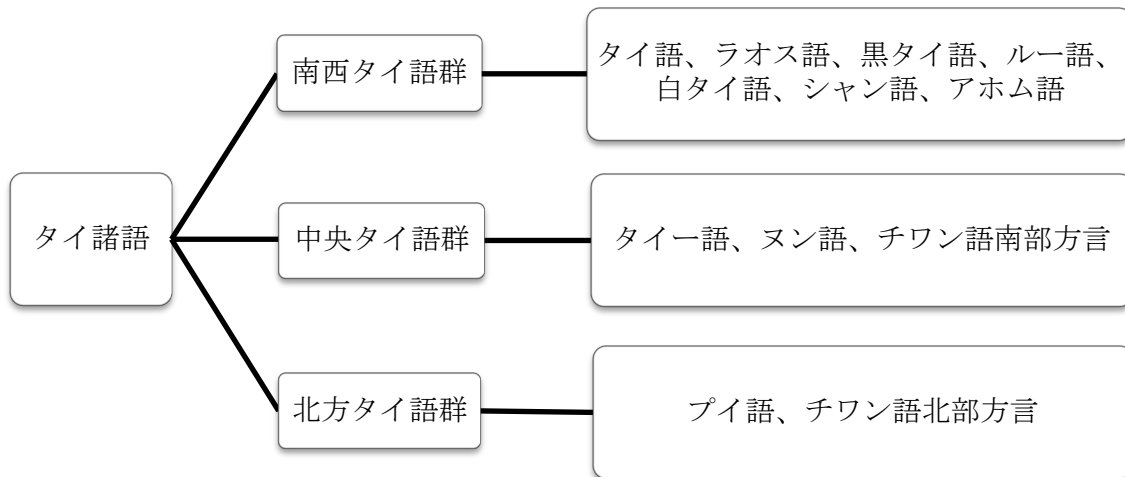


図 1-2 : タイ諸語の分類(Li 1960: 958^{xii}を元に筆者作成)

1.5. 通時的観点からみたヌン語

Li (1960, 1977)は、Proto-Tai から北方タイ語群、中央タイ語群、南西タイ語群の3つに分かれたと主張している。しかし、Li (1960, 1977)の説とは異なる主張をする研究もある。Chamberlain (1975)は Proto-Tai から北方タイ祖語と中央タイ・南西タイ共通祖語の2つに分岐したのち、中央タイ語群と南西タイ語群に分かれたと主張する。Pittayaporn (2009)は Proto-Tai からどのような音韻変化が起こったのかによってタイ諸語を11のグループに分類した。以下の図1-3のB、C、F、H、I、L、M、N、P、Q、Rがそれにあたる。AからRまでは、それぞれに属する言語が共通の音韻変化を経験したことを示している。例えば、I、J、M、Nの4グループは全てDで表される音韻変化を経ている。Li (1960)による分類とPittayaporn (2009)の分類の差異を明確にするために、図1-3中のLi (1960)の中央タイ語群に含まれる語の名前を四角で囲って示す。

^{xii} Li (1960: 958)はチワン語の南部方言と北部方言およびプイ語を調査地名で記している。また、Li (1960: 958)が Tho と記している言語はタイー語の一方言であると考えられる。現在のベトナムの民族分類では、Tho (クオック・グー表記は Thỏ)はオーストロアジア語族モン・クメール語派ベト・ムオン諸語の言語を話すベトナム中部に居住する別の民族を指す。

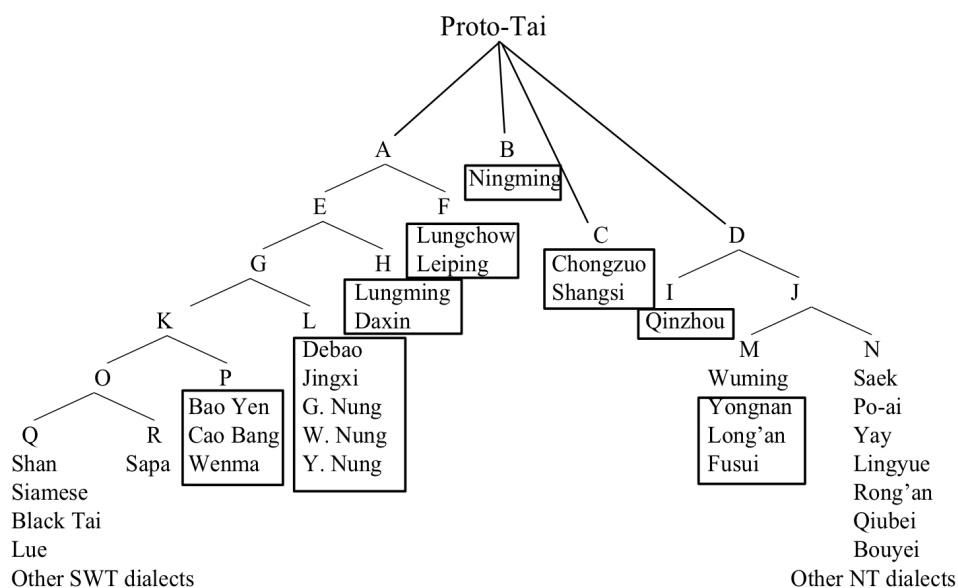


図 1-3 : Pittayaporn (2009: 298)によるタイ諸語の分類

(筆者一部加筆、加筆部分は Li (1960)の中央タイ語群に分類されることを示す。)

Pittayaporn (2009)によるタイ諸語の分類と Li (1960)による分類を比較すると、Li (1960)の南西タイ語群は Pittayaporn (2009)の R と Q に分類された諸言語に、北方タイ語群は Wuming を除く M と N に分類された諸言語にそれぞれ対応する。残る B、C、F、H、I、L、P、Wuming 以外の M の言語が中央タイ語群であり、Pittayaporn (2009)は中央タイ語群にはその分類を決定づけるだけの共通の音韻変化がないと指摘している(p. 303)。中央タイ語群はタイ諸語の中でもバリエーションに富んだ言語群であることがわかる。また、中央タイ語群に属する言語には、南西タイ語群の諸言語と多くの音韻変化を共有する言語もあれば、北方タイ語群の諸言語と多くの音韻変化を共有する言語があることがわかる。

本論はあくまでもランソン省チャンディン県のヌン語の共時的記述を目指したものであり、研究対象であるランソン省チャンディン県のヌン語が Pittayaporn (2009)による分類のどれに該当するかは今後検討の余地があるが、各グループに分類される言語との比較から、現時点では P に該当すると考える。

1.6. 類型の特徴

ヌン語は音韻面での方言差が大きい言語であり、音節構造は $C_1(C_2)V(C_3)/T$ が基本である

が、Saul and Wilson (1980)が報告するように地域によっては C₁V(C₂)/T となる。これまで報告がある全ての地域の方言において単音節声調言語であるという点は共通している。

統語面に関しては方言間でほとんど差がない(Doan Thien Thuat 1996: 18)。基本語順は自動詞文で SV、他動詞文で AVO の語順、後置修飾である。

ヌン語は孤立語的性格が極めて強い言語で、語が形態的变化を起こすことなくそれぞれ形態的に孤立した存在として機能する。

1.7. 文字

ヌン語は口頭言語として用いられることが一般的であり、書記言語として用いられる機会は限定される。ヌン語を表記する必要がある場合は、ベトナム語正書を転用したローマ字表記を行うのが一般的である。ヌン語のローマ字表記方法は個人差が大きく、ある一人の人物によって書かれた文章でもローマ字表記法が安定しないことがある。例えば、本論で提示するデータのインフォーマントは「着く」という語を、“thung”と書いたり“thâng”と書いたりする。これらをインフォーマントに発音してもらおうと、どちらも/thəŋ/と発音する。

個人によって書かれた文章だけでなく、ベトナム国内で出版されるタイー・ヌン語の書籍もベトナム語正書を転用したローマ字表記で書かれることが一般的である。ローマ字表記されたタイー・ヌン語の例として、以下の図 1-4 にベトナム国内で発行されているベトナム語とタイー・ヌン語が併記された雑誌の一部分を示す。左側のページがベトナム語で、右側のページがタイー・ヌン語である。左右のページで使用されている写真は異なるが、文章部分の内容は同じである。



Hệ thống tưới phun mưa giúp bà con nông dân xã Tráng Việt chủ động kiểm soát, điều chỉnh chế độ nước, góp phần bảo vệ sức khỏe người lao động. Hệ thống nằm sâu dưới đất ở nông trường xã Tráng Việt chủ động kiểm soát, điều chỉnh, cấp tin chương trình tưới, rãnh cần lao động.

MỀ LINH - ĐIỂM SÁNG PHÁT TRIỂN RAU AN TOÀN

THỰC HIỆN: HOÀNG TÂM - NAM SƯƠNG

Tận dụng lợi thế đất phù sa màu mỡ dọc bờ sông Hồng, xã Tráng Việt, huyện Mê Linh (Hà Nội) đã hình thành vùng chuyên canh rau an toàn theo hướng VietGAP, cung ứng nguồn thực phẩm có chất lượng cho thị trường.

Hiện nay, Tráng Việt có khoảng 250 ha rau, với những loại rau như: bí xanh, cà chua, cải chip, cải ngồng... Đặc biệt, củ cải đường giống từ Nhật Bản và Hàn Quốc đã trở thành loại cây trồng chủ lực, cho năng suất cao do phù hợp với thổ nhưỡng và kinh nghiệm chăm sóc của bà con. Nông dân Tráng

Việt tuân thủ nghiêm ngặt quy trình từ sản xuất rau đến thu hoạch, bao tiêu sản phẩm an toàn. Sản phẩm rau an toàn ở Tráng Việt đang dần khẳng định thương hiệu, không chỉ phục vụ thị trường Hà Nội mà còn vươn xa ra các tỉnh lân cận như: Phú Thọ, Thái Nguyên, Hải Phòng, Hải Dương...

Nhờ sản xuất rau an toàn, đời sống bà con được cải thiện, mỗi hộ trồng rau bình quân thu nhập 200 - 300 triệu đồng/năm, bộ phận nông thôn xã đổi thay từng ngày, góp phần xây dựng nông thôn mới ở vùng đất phía Tây Bắc Thủ đô.



MỀ LINH - TÌ LƯỜNG PJỀ PJÒNG PHẮC ỒN AN

THỰC HIỆN: HOÀNG TÂM - NAM SƯƠNG

Vùng trồng rau an toàn của xã Tráng Việt lập trung chủ yếu ở thôn Đông Cao. Bằng năm phúc, an an xã Tráng Việt (tham lai đầu bản Đông Cao)

Đây là lợi thế lập tá Hồng, xã Tráng Việt, huyện Mê Linh (Hà Nội) đã hết búng phắc ỒN AN RÈO TĂNG VIETGAP, au phắc đày hầu thị trường.

Ca này, Tráng Việt mi tháng 250 ha phắc, xâu bại co bạng: phắc moong, mac chẻ, phắc cat... Chân tăng lão phắc thương fê của Nhật Bản và Hàn Quốc đạ pên co chủ lực, đày năng suất lai nhồng ngám hap xâu đin tí và kinh nghiệm chường chấp

của pi noong. Nông dân Tráng Việt hết nghiêm ngặt quy trình từ năm tháng slau tan, khai phắc. Phắc đứ Tráng Việt đang hết pên thương hiệu, năm tán phục vụ Hà Nội nhãng

khai ooc bại tình xầu xang bạng: Phú Thọ, Thái Nguyên, Hải Phòng, Hải Dương... Những năm phắc ỒN AN, tôi slống của pi noong đày piên tời, mọi rườn năm phắc pán lằng thu nhập tí

200 - 300 triệu mtr/pi. Tha nà nông thôn xi đày tời piên hàng vắn, cap fân tăng có nông thôn mứ đứ búng đin pang Tây Bắc Thủ đô.



Mô hình sản xuất rau an toàn tại xã Tráng Việt đã mang lại hiệu quả kinh tế cao cho bà con nông dân. Mô hình năm phúc, an an xã Tráng Việt đạ au đày hiệu quả kinh tế lai hầu pi, noong nông dân

図 1-4 : ローマ字表記されたタイ・ヌン語(Báo ảnh Dân tộc và Miền núi[山岳地帯と民族画報]2017年7月号より転載)

ローマ字表記法は、辞書や学習書であっても書籍間で統一されていない。例えば、タイ・ヌン語-ベトナム語の辞書である Hoàng Văn Ma, et. al (2006)は、「家」を“rườn”と表記している。一方、学習書である Vương Toàn and Trần Trí Dối eds. (2010)は“slùn”と表記している。タイ・ヌン語は方言差が大きく、筆者や編者の母方言に合わせる形でローマ字表記を行っているため、書籍毎に同じ語であっても異なる綴りで書かれる現状があると考えられる。

ヌン語はベトナム語正書法を転用したローマ字表記以外に、漢字をベースにした文字で表記されることもあるが、この文字の使用者は宗教的職能者に限られる。宗教的職能者が用いる儀礼文献にはベトナム語正書法でいわゆる「読み仮名」が振られていることが多い。

図 1-5 にランソン省チャンディン県で撮影した儀礼文献の一部を示す。



図 1-5 : ヌン族の宗教的職能者が使用する漢字系文字資料(2017年9月6日筆者撮影)

図 1-5 で示した文字資料はその大部分は中国語の漢字あるいはキン族の字喃^{xiii}にも存在する文字が書かれているが、一部に漢字や字喃には見られない文字がある。そのような文字はヌン族の民族文字と言え、発音を表す音符と意味を表す義符の組み合わせで造字されることが多い。以下の図 1-6 は、図 1-5 中にみられる民族文字を抜き出して示したものである。この文字は「卍」の下に「卜」を組み合わせて作られている。左側には“bioc”と書かれている。これは、「花」を意味する文字で、「卍」は意味、「卜」は発音を表している。ヌン語で「花」は/bjok³/である。

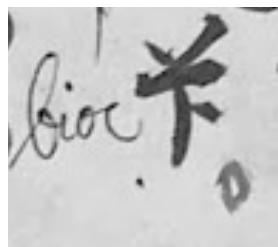


図 1-6 : ヌン族の民族文字(図 1-5 より抜粋)

Đào Duy Anh (1975)は、キン族以外が使用する字喃としてタイ族の漢字系民族文字の存

^{xiii} ベトナム国内で漢字をもとにして作られた民族文字。

在に触れ、タイ族の漢字系民族文字はキン族の字喃を基に作られており、チワン族の民族文字とは関係がないと結論づけている(pp. 214–215)。しかし、Shimizu (2020)は、タイ族の漢字系民族文字の読音には、漢越音よりも広西チワン族自治区の諸言語の漢字音と共通性が見出せる文字が一定数あると指摘している(pp. 45–50)。

このように、ヌン語は口頭言語として用いられることが一般的であるものの、クオック・グーをもとにしたローマ字表記や漢字系文字による表記が行われている。しかし、これらの文字で言語記述を行うには問題があるため、本論ではこれらの文字を用いず、第 2 章で示す音韻表記によって記述を行う。

1.8. 本論の表記と本論で扱うデータ

本論で示す用例は全て第 2 章で示す音素表記に基づいて表記し、音素であることを示す//は省略する。必要に応じて音声表記を[]を併記して示す。例文番号および注番号は各章で個別に振り、章が変わるごとに初めから振る。

ヌン語話者がヌン語を話す際、ヌン語の単語を咄嗟に思い出せなかった場合やヌン語にはない語を使う必要がある場合に、ヌン語とベトナム語を混用することがある。筆者が収集したヌン語のデータにおいてもベトナム語だと思われる語が出てくる。本論では、地名や固有名詞以外の語で、ベトナム語と同音同義かつタイ諸語に関する先行研究(Hudak 2008, Li 1977, Pittayaporn 2009 など)を参照して他のタイ諸語の言語に同根とみられる語が見つからない語は、ベトナム語のクオック・グー表記で示す。

本論で提示する主要なデータは、ランソン省チャンディン県出身のヌン族(民族下位分類はヌン・チャオ族)男性(1962 年生まれ)の協力で得られたものである。付録 1 で提示するタイ語のデータは、同県出身のタイ族男性(1960 年生まれ)の協力で得られたものである。調査は 2017 年 9 月、2018 年 3 月、2019 年 3 月、2019 年 8 月に行った。1.1.で述べたとおり、「ヌン・チャオ語」のように民族下位分類によって呼ぶ方法はベトナム国内では一般的ではないこと、チャンディン県のヌン族は 9 割以上がヌン・チャオ族である(Phan Hữu Dật and Khổng Diễn eds. 1999: 175)ことから、本論ではヌン語という呼称で統一する。

データは筆者による作例をインフォーマントに容認度判定してもらった用例のほか、ベトナム語で書かれた民話をインフォーマントがヌン語訳したものを用いる。データの収集に用いた民話は付録 3 に示した民話 3 編である。民話からの用例は日本語訳の末尾にそれぞれ以下の略号を付す。略号がついていないヌン語の用例は作例をインフォーマントに

容認度判定してもらったものである。民話の内容については付録3を参照されたい。なお、用例を示す際、的確性に影響を与えない範囲で改変を行ったものもある。

「孤児の兄弟」：(A)

「5人兄弟」：(H)

「米姫と糠姫」：(T)

第2章 音声・音韻ⁱ

本章ではチャンディン県のヌン語の音韻体系と音韻にまつわる諸問題について論じる。まず、2.1.で音節構造を示し、2.2.で子音音素、2.3.で母音音素、2.4.で母音音素と末子音の組み合わせ、2.5.で声調を示す。ついで、2.6.で、本論で扱うチャンディン県のヌン語と標準タイ・ヌン語の間に見られる差異を Doan Thien Thuat (1996)との比較を通して示す。標準タイ・ヌン語は各地域で多く見られる音韻的特徴を示しており、標準タイ・ヌン語との比較から当該方言がどのような特徴を持っているのかを知ることができる。2.7.では重複に見られる音韻規則について述べる。

2.1. 音節構造

チャンディン県のヌン語の音節構造は $C_1(C_2)V(C_3)/T$ である。以下に可能な音節構造の例を示す。

- (1) CV 例：ma¹「犬」
- CVC 例：mǎn²「いも」
- CCV 例：pja⁶「ナイフ」
- CCVC 例：p^hjak³「野菜」

Doan Thien Thuat (1996)は標準タイ・ヌン語の音節内部構造を重複や詩の押韻の様相から、 C_1 と C_2 からなるオンセットと、 V と C_3 からなるライムからなるオンセット・ライム構造であると述べているが(p. 72)、その根拠となる事象について具体的な例示がされていない。本論は Doan Thien Thuat (1996)とは異なり、ヌン語の C_2 はオンセットではなくライムの構成素であるという音節内部構造を持つと考える。2.7.において、ヌン語の畳語の観察をとおしてヌン語の音節内部において C_2 がライムの構成素であることを示す。

2.2. 子音音素

ヌン語の子音音素は以下の表 2-1 のとおりである。

ⁱ 本章は平野(2019b, 2020)の内容に加筆修正を施してまとめたものである。

表 2-1 : ヌン語の子音音素一覧

	(labial)	(dental)	(palatal)	(velar)	(glottal)
(voiceless stop)	p	t		k	ʔ
(implosive)	b[ɓ]	d[d̪]			
(aspirated)	p ^h	t ^h		k ^h	
(affricate)			ɕ		
(nasal)	m	n	ɲ	ŋ	
(voiceless fricative)	f	s			h
(voiced fricative)	v	z			
(lateral fricative)		ɬ			
(lateral)		l			
(approximant)	w		j	ɥ	

先行研究の中には、Day (1966)のように子音音素に/ʔ/を立てていないものがある。しかし、本論では、音声的に母音で始まることはなく常に[ʔ]が観察されること、Li (1977)が指摘するように Proto-Tai において*ʔ-は*b-, *ʔd-, *ʔj-とともに声調分岐に影響を与えた音素である(p. 243)ことから、頭子音音素として/ʔ/を立てる。

2.2.1. C₁に生起する子音音素

表 2-1 の子音音素のうち、approximant の/w, j, ɥ/以外の音素は C₁ の位置に生起することができる。以下の(2)に C₁ の位置に生起できる子音の一覧を示す。

- (2) p, t, k, ʔ, b, d, p^h, t^h, k^h, ɕ, m, n, ɲ, ŋ, f, s, h, v, z, ɬ, l

以下に、C₁に生起する子音音素の音声的特徴と語例を示す。

/p/ 無声無気両唇閉鎖音[p]。

例 : pi¹「年」、pan¹「分ける」、pak³「口」

/t/ 無声無気歯茎閉鎖音[t]。

例：tu¹「生物を表す名詞につく類別詞」、tam¹「すりつぶす」、tap³「肝臓」

/k/ 無声無気軟口蓋閉鎖音[k]。

例：ki⁵ laj¹「いくつ」、kon⁶「叩く」、kǎp⁴「狭い」

/ʔ/ 声門閉鎖音[ʔ]。

例：ʔo²「男性を表す名詞につく類別詞」、ʔǎw¹「取る」、ʔuuk³「胸」

/b/ 両唇入破音[b]。

例：be⁵「やぎ」、ban⁵「村」、bjok³「花」

/d/ 歯茎入破音[d]。

例：da³「叱る」、dǎŋ¹「鼻」、dūk³ di⁵「へそ」

/pʰ/ 無声有気両唇閉鎖音[pʰ]。

例：pʰi¹「おばけ」、pʰǎn¹「雨」、tʰu³ pʰǎk³ li²「サヤエンドウ」

/tʰ/ 無声有気歯茎閉鎖音[tʰ]。

例：tʰa⁴「川」、tʰǎŋ¹「着く」、tʰep⁴「追い払う」

/kʰ/ 無声有気軟口蓋閉鎖音[kʰ]。

例：kʰa¹「足」、kʰǎw⁵「入る」、kʰik³「(薪を)割る」

/tɕ/ 無声後部歯茎破擦音[tɕ]。

例：teu⁵「(ご飯を)炊く」、teŋ¹「中、間」、teǎk³「知っている」

/m/ 有声両唇鼻音[m]。

例：ma¹「犬」、mǎn²「いも」、mak³「果物」

/n/ 有声歯茎鼻音[n]。

例：na²「田んぼ」、nǎŋ¹「肌、皮」、nǎt³「好む」

/ɲ/ 有声硬口蓋鼻音[ɲ]。

例：ɲa⁵「草」、ɲǔŋ²「蚊」、ɲat³「(肉が)固い」

/ŋ/ 有声軟口蓋鼻音[ŋ]。

例：ŋu²「へび」、ŋǎw²「影」、ŋot⁴ dük³ lǎŋ¹「尾てい骨」

/f/ 無声唇齒摩擦音[f]。

例：fa⁶「天気」、fǎj²「火」、fǎk³「(卵を)抱く」

/s/ 無声齒茎摩擦音[s]。

例：se⁴「浸す」、sǔŋ¹「にんにく」、sot³「(火を)起こす」

/h/ 無声声門摩擦音[h]。

例：ha⁵「五」、hǎn¹「感じる」、hǎp³「閉める」

/v/ 有声唇齒摩擦音[v]。

例：vu² va¹「虹」、vǎn²「日」、vit⁴「(竹を)削る」

/z/ 有声齒茎摩擦音[z]。

例：zu³「いる、ある」、zǎm¹「沈む」、zak³「腹が空く」

/l/ 齒茎側面接近音[l]。

例：lu³「(刃物が)鈍い」、lom²「風」、lük⁴「子供」

/ʎ/ 齒茎側面摩擦音[ʎ]。

例：ʎi³「四」、ʎon²「家」、ʎük³「熟している」

2.2.2. C₂に生起する子音音素

C₂の位置には以下の(3)に示す子音が生起できる。

(3) w, j

以下に、C₂に生起する子音の音声学的特徴と語例を示す。

/w/ 有声軟口蓋接近音[w]。

例：kwa¹deŋ¹「かぼちゃ」、ŋwa⁶「瓦」

/j/ 硬口蓋接近音[j]。

例：pja¹「魚」、p^hjom¹「髪の毛」

子音結合(C₁+C₂)は以下の(4)に示すパターンが観察される。/?w/という組み合わせは、オノマトペにしか観察されていない。この組み合わせを除くと、/w/は velar、/j/は bilabial と共起できると一般化することが可能である。

(4) pj, p^hj, bj, mj, kw, k^hw, ŋw, ?w

例： pja⁶「ナイフ」、p^hjäk³「野菜」、bjök³「花」、mjäw²「キンマ」

kwe¹「ゴーヤ」、k^hwaj³「速い」、ŋwa⁶「瓦」、?üŋ²?wan²「雨が激しく降る音の擬声語」

2.2.3. C₃に生起する子音音素

C₃の位置に生起できる子音音素は以下の(5)に示すとおりである。

(5) p, t, k, m, n, ŋ, w, j, ʉ

以下に、それぞれの子音音素の音声学的特徴と語例を示す。

/p/ 無声無気両唇内破音[p̚]。

- 例： sŭp³「嗅ぐ」、 lĭp⁴「爪」
- /t/ 無声無気歯茎内破音[t̚]。
例： het³「する、作る」、 mət⁴「アリ」
- /k/ 無声無気軟口蓋内破音[k̚]。 /i, i/の後に生起する場合、調音点が前寄りになって[k̚]のようになる。
例： pak「口」、 ʔək³「出る」、 lĭk³[lĭk̚¹]「鉄」、 kik³[ki¹k̚¹]「鱗」
- /m/ 有声両唇鼻音[m]。
例： łom⁵「酸っぱい」、 nam¹「とげ」
- /n/ 有声歯茎鼻音[n]。
例： kǎn²「人」、 hĭn¹「石」
- /ŋ/ 有声軟口蓋鼻音[ŋ]。 /i, i/の後に生起する場合、調音点が前寄りになって[ɲ]で実現する。
例： dŭŋ¹「森」、 łəŋ²「涼しい」、 tĭŋ²[tĭɲ¹]「上」、 k^hiŋ¹[k^hiɲ¹]「まな板」
- /w/ 有声軟口蓋接近音[w]。 /i, e, ε, ǎ, a/の後に生起するが、 /e/の後に生起する語例は間投詞しか見つかっていない。 /ε, a/の後では唇の狭めが弱く[o]に近い音になり、それ以外の母音の後では[u]に近い音になる。
例： law¹「恐れる」、 tǎw⁵「雷」
- /j/ 硬口蓋接近音[j]。
例： kaj⁵「大きい」、 muj³「種」
- /ɥ/ 軟口蓋接近音[ɥ]。 /ǎ/のみに後続する。
例： tǎɥ⁵「下」

2.3. 母音音素

ヌン語の母音音素は以下の(6)のとおりである。

(6)	ĩ/i	u	ũ/u
	e	ǎ/ə	o
	ɛ	ã/a	ɔ

以下に、母音音素の音声的特徴と語例を示す。

- /ĩ/ 非円唇前舌狭母音[ĩ]。閉音節のみに生起できる。
例：ʔim³「空腹」、dip³「生の」
- /i/ 非円唇前舌狭母音[i]。
例：tei⁵「紙」、tʰim⁴「敷布団」、dip³「愛する」
- /u/ 非円唇後舌狭母音[u]。開音節に現れる場合、長母音として発音される。閉音節に現れる場合、短母音として発音される。
例：ku¹[kuː]「塩」、teuŋ⁵[teũŋ˥]「蒸す」、tuuk⁴[tũk˥]「雄」
- /ũ/ 円唇後舌狭母音[ũ]。閉音節のみに生起できる。
例：hũŋ¹「高い」、lũk⁴「子供」
- /u/ 円唇後舌狭母音[u]。
例：ŋu²「蛇」、hũŋ¹「重なる」、nuk³「聾の」
- /e/ 非円唇前舌半狭母音[e]。開音節に現れる場合、長母音として発音される。閉音節に現れる場合、短母音として発音される。
例：le¹[leː]「置く」、tʰen¹[tʰeːn˥]「後ずさる」、pet³[pɛt˥]「アヒル」
- /ǎ/ 中舌母音[ǎ]。閉音節のみに生起できる。

例：thǎŋ¹「着く」、mǎt⁴「アリ」

/ə/ 中舌母音[ə]。間投詞、文助詞、オノマトペを除くと閉音節のみに生起できる。

例：thəŋ¹「砂糖」、pək³「皮」

/o/ 円唇後舌半狭母音[o]。開音節に現れる場合、長母音として発音される。閉音節に現れる場合、短母音として発音される。

例：mo²[mo:]「牛」、p^hjom¹[p^hjōm:]「髪」、k^hop³[k^höp:]「噛む」

/ɛ/ 非円唇前舌半広母音[ɛ]。常に長母音として発音される。間投詞と文助詞を除くと閉音節のみに生起できる。

例：tɛɛn²「お金」、pɛt³「八」

/ɔ/ 円唇後舌半広母音[ɔ]。常に長母音として発音される。間投詞と文助詞を除くと閉音節のみに生起できる。

例：tɛɔŋ²「机」、bjɔk³「花」

/ä/ 中舌広母音。閉音節のみに生起できる。

例：läj¹「流れる」、lät⁴「刈る」

/a/ 中舌広母音。

例：ma¹「犬」、laj¹「多い」、mak³「果物」

上記のとおり、/u, e, o/は環境によって長さが異なり、相補分布を成している。以下の表 2-2 に母音の相補分布をまとめる。

表 2-2 : 母音の相補分布

音素/音声		環境	
		閉音節	開音節
/u/	[ũ]	+	-
	[u]	-	+
/e/	[ě]	+	-
	[e]	-	+
/o/	[õ]	+	-
	[o]	-	+

(6)に示した母音のほか、二重母音が観察されることがある。ただし、これらの二重母音は、借用語の可能性のある語にのみ観察される点、短母音の長音として実現することもあり揺れが見られる点から、以下の(7)と(8)に示すように/i/と/u/の異音として考え、二重母音を音素として認めない。Doan Thien Thuat (1996)はタイ語とヌン語を比べるとタイ語の方がより多くの方言で二重母音が観察されると指摘している(p. 48-49)。

(7) [ie] /i/ 例 : pin¹ teaj³ [pien¹ teaj¹]~[pin¹ teaj¹] 「辺境」

(8) [uə] /u/ 例 : ku³ [kuə¹]~[ku¹] 「~の(所有マーカ-)」

以下の表 2-3 に示すように V は C₂ と共起制限がある。/j-/は /ũ, u, o, ɔ, ə, a/ と、/w-/は /ĩ, i, e, ε, ə, a/ と共起することができる。/j-/は後ろ寄りの母音と、/w-/は前寄りの母音と共起しやすいと言える。

表 2-3 : C₂ と V の組み合わせ

C ₂ \ V	/ĩ/	/i/	/e/	/ε/	/ũ/	/u/	/o/	/ɔ/	/u/	/ə/	/ə/	/ă/	/a/
	/j-/	-	-	-	-	+	+	+	+	-	-	-	+
/w-/	+	+	+	+	-	-	-	-	-	-	-	+	+

2.4. ライム (V + C₃)

V と C₃ の可能な組み合わせは以下の表 2-4 のとおりである。表 2-4 において、括弧付きの+は、間投詞、文助詞、オノマトペのみにみられる組み合わせを示す。C₃ が /-w, -j/ の場合、/ä, a/ はどちらも生起できるのに対し、/i, i/, /ü, u/, /ä, ə/ は短母音と長母音のどちらか一方のみ生起できることがわかる。つまり /i, i/, /ü, u/, /ä, ə/ はという長短対立は C₃ が /-w, -j/ のときには観察されない。C₃ が /-u/ の場合、生起できる母音は /ä/ のみである。

表 2-4 : 母音音素と C₃ の組み合わせ

V \ C ₃	/-ø/	/-p/	/-t/	/-k/	/-m/	/-n/	/-ŋ/	/-w/	/-j/	/-u/
/i/	-	+	+	+	+	+	+	+	-	-
/i/	+	+	+	+	+	+	+	-	-	-
/e/	+	+	+	-	+	+	-	(+)	-	-
/ε/	(+)	+	+	+	+	+	+	+	-	-
/ü/	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-
/u/	+	+	+	+	+	+	+	-	+	-
/o/	+	+	-	+	+	-	+	-	+	-
/ɔ/	(+)	+	+	+	+	+	+	-	+	-
/u/	+	-	-	+	-	+	+	-	-	-
/ä/	-	+	+	+	+	+	+	-	-	-
/ə/	(+)	+	+	+	+	+	+	-	+	-
/ä/	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+
/a/	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-

2.5. 声調

タイ諸語共通でみられる音韻的特徴として声調が挙げられ、ヌン語も声調を有する言語である。チャンディン県のヌン語には以下の(9)に示す 6 種類の声調が存在する。音節末が /p, t, k/ で終わる促音節は声調 3 もしくは声調 4 のいずれかの声調をとる。本論では声調を音節末に上付きの数字で示す。

- (9) 1 : mid-level
 2 : falling
 3 : high rising
 4 : low level
 5 : low rising
 6 : glottalized

以下にそれぞれの声調の音声的特徴と語例を示す。

- 1 : mid-level [↑ 33] 中程の高さで平らに発音される。この声調は促音節に現れることができない。
 例 : ma¹「犬」、nam¹「トゲ」
- 2 : falling [↓ 32] 中程の高さから下降する。この声調は促音節に現れることができない。
 例 : ma²「来る」、nǎn²「騒がしい」
- 3 : high rising [↑ 35] 中程の高さから上昇する。この声調と共起する母音が短母音の場合、変化の幅が小さく[↑ 34]または[↑ 45]のように発音される。この声調は音節構造にかかわらず全ての音節に現れることができる。
 例 : ma³「漬ける」、ʔon³「未熟な」
 mak³[mak¹]「果物」、het³[het¹⁻¹]「する、作る」
- 4 : low level [↓ 11] 低く平らに発音される。この声調は音節構造にかかわらず全ての音節に現れることができる。
 例 : ma⁴「痺れる」、mǎn⁴「ほこり」
 mak⁴「刃物につく類別詞」
- 5 : low rising [↘ 213] やや低めの高さから下降したのちに再び上昇する。この声調は

即音節に現れることができない。

例：ma⁵「(草木が)よく育つ」、t^hun⁵「全て」

6 : glottalized [ʔ 32ʔ]

中程の高さから下降したのちに声門が閉鎖する。促音節はこの声調と共起することができない。この声調は開音節だけではなく閉音節でも観察されるため、[ʔ]は C₃ ではなく声調素の一部である。

例：ma⁶「馬」、nǎm⁶「水」

以下の図 2-1 に 6 声調のピッチ曲線を示す。図 2-1 のピッチ曲線は、音声分析ソフト Praat を用い、波形と Spectrogram から音節の持続時間を判断し、持続時間を十等分したポイントで F0 を計測する方法によって作成した。

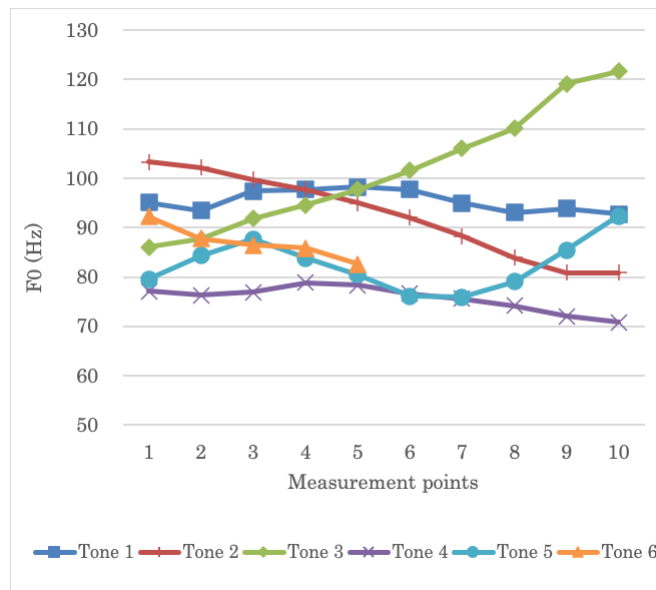


図 2-1 : 声調のピッチ曲線

チャンディン県のヌン語の声調と Proto-Tai の声調の対応は以下の表 2-5 のとおりである。タイ諸語一般に見られる傾向として、*B と *DL が同じ声調になるという現象がある (Gedney 1972: 431)。チャンディン県のヌン語においても同様の現象が認められる。チャンディン県のヌン語は促音節においても母音の長短で調値は変わらない。

表 2-5 : ヌン語と Proto-Tai の声調の対応(Gedney 1972 をもとに作成)

	*A	*B	*C	*DS	*DL
Voiceless friction sounds *f-, * ^h m-, *p ^h -, ...	1	3	5	3	3
Voiceless unaspirated *p-, *t-, *k-, ...					
Glottal *ʔ-, *ɰ-, *ʕ-, ...					
Voiced *v-, *m-, *b-, ...	2	4	6	4	4

2.6. 「標準タイ・ヌン語」(Doan Thien Thuat 1996)との比較

第 1 章で述べたとおり、タイ・ヌン語の標準語地域は語彙や音声的特徴を他地域と多く共有しているかどうかという点で制定されており(Doan Thien Thuat 1996: 51)、Doan Thien Thuat (1996)では当該地域のタイ語及びヌン語をもとに標準タイ・ヌン語の音素が示されている。Doan Thien Thuat (1996)は標準タイ・ヌン語の子音音素として/p, t, c, k, b, d, p^h, t^h, k^h, m, n, ɲ, ŋ, f, s, h, v, z, l, l/を示している(p. 65)。これはランソン省チャンディン県のヌン語子音音素と概ね合致し、ランソン省チャンディン県のヌン語子音体系はタイ・ヌン語諸方言でよくみられる体系であることがわかる。唯一の大きな違いは/l/の有無だが、Doan Thien Thuat (1996)はランソン省チャンディン県と同じく標準タイ・ヌン語地域とされているカオバン省タイックアン県のタイ語頭子音音素に/l/を立てている(p. 79)。

一方、母音音素は標準タイ・ヌン語とランソン省チャンディン県のヌン語で体系が大きく異なる。以下にすでに(6)で示したランソン省チャンディン県ヌン語母音音素を(9)として再掲し、(10)に標準タイ・ヌン語母音音素を示す。

(9) ランソン省チャンディン県ヌン語母音音素

ĩ/i	u	ũ/u
e	ǎ/ə	o
ɛ	ǎ/a	ɔ

(10) 標準タイ・ヌン語母音音素(Doan Thien Thuat 1996: 66)

i	u	u
e	ǎ	o
ɛ	ǎ/a	ɔ
<u>ie</u>	<u>uɣ</u>	<u>uo</u>

(9)、(10)を比べると、ランソン省チャンディン県のヌン語は母音の長短対立が4対あるのに対し、標準タイ・ヌン語は1対しかない。また、ランソン省チャンディン県のヌン語には二重母音がないのに対し、標準タイ・ヌン語には二重母音が3つある。長短対立が4対ある点と二重母音を持たない点は、ランソン省チャンディン県のヌン語の特徴であるといえる。

声調について、Doan Thien Thuat (1996)によると、タイ語およびヌン語は5種類の声調を持つ方言と6種類の声調を持つ方言があり、6声調タイプがより一般的である(p. 13)。6種類の声調を持つランソン省チャンディン県のヌン語の声調体系は、タイ・ヌン語諸方言でよくみられる体系であるといえる。

2.7. 疊語に見られる音韻規則

疊語は「ある語基の全体または一部を繰り返す形態論的プロセス」(長屋 2015 : 155)である重複によって作られる。すなわち、ある語彙的な内容を持つ形態素から新たな語が形成されることを意味する。しかし、ヌン語はオノマトペだけではなく名詞や動詞にも形態素分析ができない語彙化した重複が存在する。また、内容語の派生プロセスとしての重複と形態素分析ができない語彙化した重複に共通した音韻規則が存在する。そのため本節では、ある音節の全体または一部を繰り返すことで形成される2音節語を疊語と総称し、音韻に

まつわる問題のひとつとして疊語に見られる音韻規則を議論するⁱⁱ。

ヌン語の疊語には、音節全体を繰り返す全体重複と、頭子音またはライムを繰り返す部分重複がある。まず、以下の表 2-6 に現段階で確認されている全体重複による疊語を示す。語基がわかる語例については備考に語基を示す。

表 2-6 : 全体重複の疊語一覧

語例	意味	備考
vǎn ² vǎn ²	毎日	vǎn ² (日)の重複
hǎŋ ¹ hǎŋ ¹	時々	hǎŋ ¹ (久しい)の重複
tǎw ² tǎw ²	初めに	tǎw ² (第一の)の重複
nǎuŋ ¹ nǎuŋ ¹	ゴソゴソと動く	nǎuŋ ¹ (動く)の重複
lǎt ⁴ lǎt ⁴	鮮やかな	
ŋaw ⁵ ŋaw ⁵	足元がおぼつかない様の擬態語	
p ^h ɛp ⁴ p ^h ɛp ⁴	瞬きの擬態語	
la ² la ²	流水の擬声語	
ha ³ ha ³	笑い声の擬声語	

部分重複は頭子音の重複によるものが多く、ライムの重複による疊語の数は少ない。以下の表 2-7 に頭子音の重複による疊語、表 2-8 にライムの重複による疊語を示す。ライムの重複による疊語は、現段階で確認できている語例数は 2 例で、語源がわかっているものはない。

ⁱⁱ 宮本(2019)はタイ語の名詞を意味によって下位分類し、それぞれに分類される名詞について重複の可否を分析している。それによると、多音節語より単音節語に重複を許す語が多いという傾向が見られ、どの名詞下位分類にも重複が観察できるため、意味による制限はないようである。タイ語とヌン語を比較すると、タイ語でよく見られる親族名称の重複や類別詞の重複はヌン語では許容されず、ヌン語における内容語の派生プロセスとしての重複は、タイ語よりも一般的ではないと言える。

表 2-7 : 頭子音の重複による疊語一覧

語例	意味	備考
daw ¹ di ³	星	
pa ⁵ pŭŋ ¹	月	
dük ³ di ⁵	へそ	
lāk ⁴ le ⁶	脇	
tŭŋ ² taŋ ³	葬式	
däp ³ dŭn ³	蛍	
k ^h i ⁵ k ^h ip ³	ムカデ	
saŋ ⁵ saw ¹	蜘蛛	
p ^h āk ³ p ^h e ³	(首を横に)振る	
ŋaw ⁵ ŋik ³	しかめ面をする	
ŋäp ³ ŋiŋ ³	爪先立ちをする	
ŋük ³ ŋi ⁵	くすぐる	
lüm ⁴ le ⁴	撫でる	lüm ⁴ (触る)の部分重複
däj ¹ den ³	良い	däj ¹ (良い)の部分重複
k ^h äu ³ k ^h waŋ ³	干からびた	k ^h äu ³ (乾く)の部分重複
mjak ⁴ mjaw ²	すべすべした	mjak ⁴ (滑らかな)の部分重複
hon ¹ hi ⁵	喜ぶ	「歡喜」の漢字音の可能性がある
ŋit ⁴ ŋät ⁴	だるい	
mŭŋ ³ mjäŋ ³	空が白み始める	
läu ¹ laŋ ²	清潔な	läu ¹ (透明な)の部分重複
lŭn ⁵ law ⁵	不誠実な	
k ^h waŋ ¹ k ^h wäj ³	複雑に入り組んだ、でたらめな	
kŭw ⁵ kit ³	しっかりと、きつく	
säu ⁵ saŋ ⁵	周りに	säu ⁵ (近い)の部分重複
ko ^t ket ⁴	木が軋む音の擬声語	
k ^h iŋ ³ k ^h waŋ ³	金属がぶつかる音の擬声語	
ʔŭŋ ² ʔwaŋ ²	雨が激しく降る音の擬声語	

表 2-8 : ライムの重複による畳語一覧

語例	意味
ʔu ³ tʰu ²	不器用な
sǎw ³ zǎw ²	遅い

一部例外が見られるものの、頭子音の重複による畳語は 2 つの音節の声調に規則が観察される。畳語をなす一方の音節の声調が 1、3、5 のいずれかであればもう一方の音節の声調も 1、3、5 のいずれかであり、一方の音節の声調が 2、4、6 のいずれかであればもう一方の音節の声調も 2、4、6 のいずれかである。頭子音の重複による畳語でこの規則に当てはまらないのが表 2-6 の tǔŋ² taŋ³(葬式)、lǎu¹ laŋ²(清潔な)の 2 語である。また、ライムの重複による畳語は現在確認できている限りではこの規則が適用されない。頭子音の重複による畳語の例外やライムの重複による畳語の語形成は今後さらに精査する必要がある。

Blevins (1995)は英語において頭子音に見られる子音結合には制約がみられる一方、/w, u/ のペアは/w, a/のペアよりも sonority value が近いにもかかわらず/swu:n/と/swan/のどちらも容認されることから、子音結合の 2 つ目の子音が直後に生起できる母音を制限しないことを指摘している(p. 213)。これは/swu:n/と/swan/における/sw/という子音連続が音節の構成素として成り立っており、後に続く母音との間に大きな境目があることを意味する。このような現象は音節内部構造を考える上で有用であるが、ヌン語の場合すでに 2.2.2. で示したとおり、C₂は C₁と V のどちらとも共起制限があるため共起制限からは音節内部構造を考えることができない。そこで、ヌン語の部分重複の畳語で C₂が生起する例の観察から、ヌン語の音節内部構造を C₁+C₂のオンセットと V+C₃のライムからなると解釈する根拠を考えたい。以下の表 2-9 は、表 2-7 から 1 音節目と 2 音節目のどちらかまたは両方に C₂が生起している語例を抜き出したものである。

表 2-9 : C₂が生起する畳語

語例	意味
mjak ⁴ mjaw ²	すべすべした
mǔŋ ³ mjǎŋ ³	空が白み始める
k ^h waŋ ¹ k ^h wǎj ³	複雑に入り組んだ、でたらめな

k ^h ǎu ³ k ^h waŋ ³	干からびた
k ^h ĩŋ ³ k ^h waŋ ³	金属がぶつかる音の擬声語
ʔũŋ ² ʔwaŋ ²	雨が激しく降る音の擬声語

表 2-9 において、mjak⁴ mjaw²(すべすべした)のように部分重複のターゲットは C₁ であるという解釈と C₁+C₂ であるという解釈の 2 通りが考えられる例もあるが、k^hǎu³ k^hwaŋ³(干からびた)のように、部分重複のターゲットは C₁ であるという解釈のみが可能な例が確認できる。このことから、ヌン語の音節内部構造において C₂ はライムに含まれると言える。1 音節目のみに C₂ が生起する疊語の例は観察されておらず、この不均衡の要因は今後の課題とする。

ただし、韻文を見ると C₂ がオンセットの構成素のように見える場合がある。以下の図 2-2 に示すとおりヌン語やタイ語の詩は 5~7 音節の同じ音節数からなる句を続けていく形式で、押韻の仕方を見ると 1 句目末と 2 句目末で押韻し、以降は偶数句末で押韻するのが一般的である。押韻で考慮されるのは V+C₃ で、C₂ の有無は関係ない。

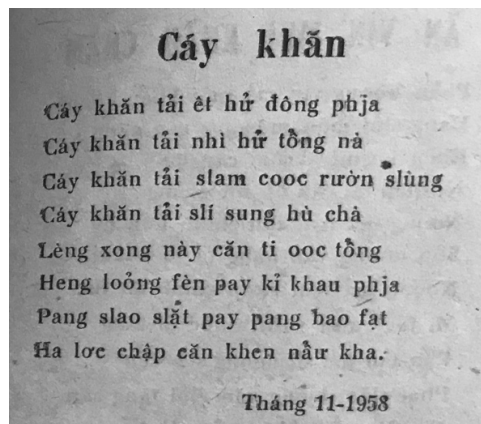


図 2-2 : タイ語・ヌン語の詩(Phông Văn hoá-Thông tin Lạng Sơn 出版年不明: 43)

図 2-2 で示した詩のような書籍の中に残っているタイ語・ヌン語の韻文は、作者または編者の母方言がわからず、母方言で読んだ場合の実際の発音がわからないという点で、音節内部構造を考えるデータとして限界がある。本論の研究対象であるランソン省チャンディン県では儀礼文献以外にヌン語の韻文が見つかっておらず、共時的な記述を行うという観点から見て、ランソン省チャンディン県のヌン語の C₂ はライムに含まれると考えたい。

第3章 品詞分類と文法関係

本章では3.1.でヌン語における語の定義を確認した上で、3.2.で品詞分類、3.3.で主語や目的語といった文法関係について論じる。

言語学は西欧諸言語を研究対象としてきた期間が長いですが、ヌン語を含む孤立語型言語はその言語特徴が西欧諸言語とは大きく違うため、孤立語型言語における語の定義、品詞分類、主語や目的語の定義といった言語の記述研究を行う上で基礎的な部分から問題が山積している。また、「語」、「動詞」などといったラベリングも、孤立語型言語と西欧諸言語ではその性質が全く異なるため、本来であれば別のラベリングを考えるべきであるかもしれない。しかし、既存のものとは全く異なるラベリングを用いると、記述研究が進んでいるとは言い難いヌン語の様相の理解が妨げられる恐れがある。そのため本論では、広く知られている基本的な概念を用いて記述を行いつつ、必要に応じてヌン語の様相に即して適宜説明を加えていく。

3.1. 語の定義

ヌン語における語の定義を考えるにあたり、そもそも、屈折語、膠着語、孤立語における語はそれぞれ異なる性格を持っていることを理解しなければならない。峰岸(2002: 28-29)は、各類型でそれぞれ最も典型的な言語を想定し、ある句の中に現れる語(W)における語彙的特質(L)と統語的特質(G)を以下の(1)のように形式化した。{} は形態上のある領域(語、句、節など)である。

- | | |
|---------|-----------------------------------|
| (1) 孤立語 | $W = \{L\}$ |
| 膠着語 | $W = \{L\}$ または $W = \{G\}$ |
| 屈折語 | $W = \{L, G_1, G_2, G_3, \dots\}$ |

孤立語における語は語彙的特質のみで表すことができる。膠着語における語は語彙的特質のみからなるものと統語的特質からなるものの2種類がある。屈折語における語は語彙的特質と統語的特質が融合して成り立っている。このように、語の性質はその言語によって異なるのである。

現実に存在する中国語、タイ語、カンボジア語といった孤立語では、いわゆる「文法化」された語彙が文中における機能語の役割を果たしていると考えられる(峰岸 2002: 28)。すな

わち、孤立語における機能語は元来その語が持っていた語彙的特質から機能語としての役割を果たすようになったということである。このような「文法化」によって文法的機能を担う語は {L^{+G}} と形式化することができる(峰岸 2000a: 110)。

ベトナム語や他の孤立語型言語の統語構造記述の新たな枠組み構築を目指したレ・ホアン(2003)は、ベトナム語は「音節＝形態素＝語」であるという立場を示し、ベトナム語における拘束形式はそれ自体が意味を持つ音節であり、「語として出現できない西欧言語の接辞や機能語の拘束性とは根本的に異なる」(p. 21)と述べている。先に紹介した峰岸(2002)から、レ・ホアン(2003)によるこの指摘がベトナム語以外の孤立語的性格が強い言語にも共通して言えることであると考えられる。本論でも、ヌン語は原則として「音節＝形態素＝語」であるという立場を取りたい。

多音節複合体を語と捉えるか否かについて、レ・ホアン(2003)は、音節が持つ意味の明確性の度合いをめぐる議論になるため、直接的に語の文法的性質に影響するものではなく、多音節複合体を語と認めてもその語は接辞としての拘束形態素をなす何らかの形式を持つわけではないため、文法機能としては単音節語と何ら変わらないと指摘している(pp. 21-22)。本論はヌン語の文法記述を目的としているため、多音節複合体も語と認めても問題はないという立場をとる。

3.1.1. 自立語と付属語の区別の必要性

ヌン語において自立語と付属語の区別は難しい問題である。助詞は他の語や節といった統語的単位に付属するため単独で文をなすことができないものが多いが、そのような助詞でさえもホストと呼ぶべき語が存在しないように見える場合がある。例えば未然を表す *băn³* は疑問文に対する応答として以下の(2)に示すように単独で用いることができる。

(2) (「あなたはもう酒を飲んだか?」という問いに対して)

băn³

<未然>

「まだです。」

これは、「個々の語は他の『語』との関係、すなわち、それが句や節の中に占める位置や役割によって、はじめてその機能を発揮する。このような孤立語型の言語では、個々の

語を西洋語のように、その固有の機能に応じて分類するのはほとんど不可能である。なぜならば、個々の語は『固有』の機能を持っているのではなく、他の『語』との関係において、自在にその機能を変えることができるからである」(p. 55)という富田(2000)がベトナム語について行った指摘がヌン語にも当てはまることを意味するだろう。ヌン語においてホストを必要とする程度の多寡は語によって違うが、それはそれぞれの句や節によって変わってくるもので、個々の語で定義づけることはできない。ましてや助詞という語群においても付属する単位や他の語への付属を必要とする程度を一律で定義づけることは不可能である。このような状況で自立語と付属語という二極化の分類を行うことは、ヌン語の様相をより現状に即した形で記述することを妨げてしまうと考えるⁱ。

3.2. 品詞分類

峰岸(2000a)は孤立語の語類および品詞について、「ある語とその前後に分布する語との連辞的關係を出現環境と考えると、同一環境に出現しうる語の集合が『語類』を形成する。従って、語類の定義は相対的なものであり、屈折語のように、一語について絶対的に定まる『品詞』とは異なる性格を持つ」(p. 110)と述べている。つまり、孤立語における品詞は他の語との関係から相対的に見て「どのような語が名詞らしいか、動詞らしいか」という「程度」の問題の域を脱することができない。

本節ではヌン語の品詞とその分類基準を示すが、ここまで述べてきたような事情から、それぞれの品詞が個別の集合をなしているわけではなく、それぞれの品詞の中でより典型的なものがある一方で、明確な分類が難しい中間的な位置にあるものも存在する。また、同じ語でも、共起している他の語との関係によって別の品詞として振る舞っているように見えることもある。ここでは、それぞれの品詞の典型を示す。

本論では、ヌン語の語を、名詞、動詞、助詞、間投詞の 4 つの品詞に分類することを提案する。このうち、間投詞は他の要素との統語的な関係を持たない品詞である。残る 3 つの品詞の分類基準は、否定語の後に単独で直接続けるか否か、動詞の項になるか否か、という 2 点で、名詞と動詞、助詞に分類できる。表 3-1 に品詞の分類基準とそれぞれの品詞がどの分類基準に当てはまるかを示す。

ⁱ そのため、本論では助詞においても助詞とホストの間を等号で示さず、名詞や動詞と同様に音節ごとに分かち書きを行う。

表 3-1 : 品詞の分類基準

基準 品詞	動詞の項になるか	否定語の後に単独で直接 続けるか	他の要素との統語的な関 係を持つか
名詞	+	-	+
動詞	+	+	+
助詞	-	-	+
間投詞	-	-	-

3.2.1. 名詞

名詞は時間の経過による変化が小さく、時間的安定性が高い意味を持つ品詞である(Givón 1984: 51)。名詞は否定語の後に直接続くことができない。以下の(3)は名詞述語文で、(3)を否定文にすると否定語と名詞の間に *su*⁴(正しい)が生起する。*su*⁴(正しい)を削除した(5)は容認されない。

(3) *tu*¹ *näj*⁵ *la*² *tu*¹ *käj*³
 CLF この COP CLF 鶏
 「これは鶏です。」

(4) *tu*¹ *näj*⁵ *mi*³ *su*⁴ *tu*¹ *käj*³
 CLF この <否定> 正しい CLF 鶏
 「これは鶏ではありません。」

(5) **tu*¹ *näj*⁵ *mi*³ *tu*¹ *käj*³
 CLF この <否定> CLF 鶏

また、名詞は動詞の項になることができる。以下の(6)において、*pa*¹(父)と *nu*⁶ *käj*³(鶏肉)は *kīn*¹(飲食する)の項になっている。

- (6) pa¹ kɪn¹ nu⁶ kǎj³
 父 飲食する 肉 鶏
 「父は鶏肉を食べます。」

名詞は普通名詞、固有名詞、代名詞、類別詞、数詞に下位分類することができる。詳しくは第4章で後述する。

「数量表現+類別詞+名詞+修飾要素+指示詞/数詞 1」という名詞句の基本構造において、名詞はその下位分類によって生起できるスロットが決まっているものの、名詞句の全てのスロットに現れうるという特徴がある。一方、動詞が生起できるスロットは原則として修飾要素のみであるⁱⁱ。以下の(7)は「類別詞+指示詞」の例、(8)は「名詞+指示詞」の例、(9)は「類別詞+修飾要素+指示詞」の例である。名詞句は類別詞と名詞のスロットのうち少なくとも1つに語が生起している場合でないと成立しないため、(9)から類別詞を削除した(10)は容認されない。また、(10)が容認されないことから kɪn¹(飲食する)は名詞句内において修飾要素のスロットにしか生起できないことがわかる。

- (7) tu¹ nǎj⁵
 CLF この
 「(生物を指して)これ」

- (8) ɬən² nǎj⁵
 家 この
 「この家」

- (9) mən² kɪn¹ nǎj⁵
 CLF 飲食する この
 「この食べ物」

ⁱⁱ laj¹(多い)、noj⁶(少ない)、tʰun⁵(なくなる)は、数量表現のスロットに生起することが可能である。詳しくは5.2.1.を参照されたい。

- (10) *kĩn¹ nǎj⁵
 飲食する この

3.2.2. 動詞

動詞は時間の経過による変化が大きく、時間的安定性が低い意味を持つ品詞である(Givón 1984: 52)。動詞は mi³ や bǎn³ といった否定語の後に直接続くことができる。以下の(11)ⁱⁱⁱと(12)において、ləŋ²(元気な)と kĩn¹(飲食する)は否定語に直接続いている。

- (11) ko³ mi³ ləŋ²
 兄 1SG <否定> 元気な
 「私は元気ではありません。」

- (12) pa¹ bǎn³ kĩn¹
 父 <未然> 飲食する
 「父はまだ食べていません。」

ヌン語ではオノマトペが動詞として機能することがある。以下の(13)の ha³ ha³ は笑い声のオノマトペである。この ha³ ha³ は、以下の(14)のように単独で否定語に続くことができる。また、動詞が別の動詞に後続して修飾する機能は、数量を示す動詞である laj¹(多い)、noj⁶(少ない)、tʰun⁵(なくなる)にもみられる。このことから、笑い声のオノマトペである ha³ ha³ は動詞として機能できると言える。

- (13) vua top³ mu² hu¹ ha³ ha³ ka⁶
 王 叩く 手 笑う ワハハ 言う
 「王は手を叩きワハハと笑って言いました。」(H)

ⁱⁱⁱ 4.1.3.1.で指摘するとおり、ヌン語では親族名称を人称代名詞として使用することができる。ko³ は「兄」という親族名称だが、(11)において1人称の代名詞として用いられている。親族名称が人称代名詞として使用されている場合、(11)の ko³(兄 1SG)のように親族名称としての意味に下付きの記号で人称の略号を添えてグロスをつける。

(14) mi³ ha³ ha³

<否定> ワハハ

「ワハハと笑いません。」

動詞は、動態動詞と状態動詞、随意動詞と不随意動詞、自動詞と他動詞といった分類が可能である。動詞の下位分類については第5章で詳しく述べる。

3.2.3. 助詞

助詞は文法機能を担う語であり、動詞の項になることはできない。また、助詞は以下の(15)に示すように、否定語の後に単独で直接続くことができない。

(15) *nɔŋ⁶ mi³ pɿn⁶

弟 1SG <否定> <様態>

本論では、加藤(2004)と山田(2020)を参考に、文中に何らかの統語的単位を導入する役割を持つか否か、どのような統語的単位に付属するかという2つの指標を基に、ヌン語の助詞の下位分類を行う。ある統語的単位を導入するものには、名詞句を導入する前置助詞、従属節を導入する従属助詞、主節を導入する接続助詞、句や節を導入する一般助詞がある。統語的単位を導入しないものは付属した語を修飾する役割があり、このような助詞には、名詞句に付属する名詞助詞、動詞に付属する動詞助詞、文に付属する文助詞に下位分類することができる。前置助詞、一般助詞、名詞助詞、動詞助詞については第6章、従属助詞、接続助詞については第7章、文助詞については第8章でそれぞれ詳しくみていく。

3.2.4. 間投詞

間投詞は他の品詞とは異なり、他の要素からの統語的な関係を持たない品詞である。ヌン語の間投詞の特徴として、ベトナム語と同音の形式が多いことが挙げられる。例えば、ベトナム語で肯定の返事や相槌として用いられる *ừ* は、ヌン語でも *ʔur²* という同音同義の形式が観察される。

間投詞は個々の言語の音韻規則から考えると特徴的な語が観察されることがある (Schachter 1985: 58)が、ヌン語の間投詞も音韻規則からすると特徴的な例がある。例えば、

ヌン語では開音節には原則として半広母音の ϵ, \circ が生起しないが、間投詞ではそのような音節も観察される。また、 $-ew$ という韻は、ヌン語において表 3-2 にあげた $ʔew^4$ 以外で観察されない。これまでに見つかっているヌン語の間投詞で、ベトナム語で使われていないものを以下にあげる。

表 3-2 : ヌン語の間投詞

間投詞	意味
$ʔew^4$	人以外の生物に対して威嚇したり追い払ったりする際に用いる。
$ʔo^2$	肯定の返事や相槌として用いる。
$za^2, haj^3 za^2$	驚きを表す。
$fa^6 ʔəj^3$	不満を表す ^{iv} 。

3.2.2.においてオノマトペは動詞として機能できることを示したが、オノマトペは間投詞としても振る舞うことができる。(16)にみられる機織機が鳴るオノマトペは、統語的に独立しているため間投詞として機能している。

- (16) $kot^4 ket^4 kot^4 ket^4, ʔaw^1 p^bo^4 tee^3 pāj^1, tee^3 vāt^3 ha^1 māuŋ^2$
カタカタ 取る 夫 姉_{1SG} 行く 姉_{1SG} ほじる 目 お前
 $ʔək^3 ma^2$
出る 来る
「カタカタ、私の夫を取っていったな、お前の目をほじくり出すぞ。」(T)

3.3. 文法関係

本節ではヌン語における主語や目的語といった文法関係についてみる。語形変化や接辞等によって文法関係が明示されないため、ヌン語を含む孤立語一般では文法関係の定義は困難を伴う。本節では主語や目的語の典型を示す。

^{iv} fa^6 (空)と呼びかけを表す名詞助詞 $ʔəj^3$ の組み合わせがイディオム化したものだと考えられる。

3.3.1. 主語

本論では、動詞の直前に現れた名詞句を主語と呼ぶ。以下の(17)、(18)の下線部は本論でいう主語にあたる。

(17) ko³ lɛŋ²

兄 1SG 元気な

「私は元気です。」

(18) ko³ kɪn¹ kʰaw⁵

兄 1SG 飲食する ご飯

「私はご飯を食べます。」

主語は自動詞の単一項であるか、他動詞の動作主であることが多い。ただし、受身文の場合は動詞の直前に現れる名詞句は被動作者であり、被動作者が主語となる。以下の(19)は受身文で、下線部が主語である。

(19) nən⁶ ŋaj² tu¹ ma¹ kʰop³

妹 1SG <被害> CLF 犬 咬む

「私は犬に咬まれました。」

名詞述語文の場合、コピュラの la² の直前に現れた名詞句を主語とする。以下の(20)の下線部は本論でいう主語にあたる。

(20) ko³ la² kən² nŋ²

兄 1SG COP 人 ヌン

「私はヌン族です。」

3.3.2. 目的語

本論では、動詞の直後に現れ、動作の対象(受け手)を示す名詞句を目的語と呼ぶ。以下の(21)の下線部は本論でいう目的語にあたる。

- (21) ko³ kɪn¹ lǎw⁵
 兄_{1SG} 飲食する 酒
 「私は酒を飲みます。」

hur⁵(与える)は、以下の(22)のように2つの名詞句が連続して後続することができる。これら2つの名詞句も目的語とみなす。(22)のように2つの名詞句が連続して後続する場合、先に生起する名詞句が間接目的語、後に生起する名詞句が直接目的語となる。

- (22) me¹ hur⁵ lūk⁴ mak³ kam¹
 母 与える 子供 CLF:オレンジ
 「母は子供にオレンジをあげました。」

事物が存在することを示すいわゆる存在文の場合、「mi²+存在する事物」という形式になり、mi²(持つ)の後に名詞が生起するが、これは目的語ではなく存在文の主語である。以下の(23)の下線部は目的語ではなく主語である。

- (23) mi² laj¹ mak³
 持つ 多い 果物
 「たくさん果物があります。」

動詞の後に生起する名詞句は典型的には動作の対象(受け手)を表すが、以下の(24)~(26)に示すように移動の発着点、動作の場所、動作の手段を表すことがある。(24)~(26)の下線部は動作の対象(受け手)を示していないため、目的語ではない。

- (24) nɔŋ⁶ mu² tean² dɪn⁶
 妹_{1SG} 帰る チャンディン
 「私はチャンディンに帰ります。」

- (25) lūk⁴ dɪk³ loj² tʰa⁴
 子供 幼児 泳ぐ 川

「小さい子が川で泳ぎます。」

(26) me¹ kɪn¹ tʰu³

母 飲食する 箸

「母は箸で食べます。」

「動詞の直後に現れる」という統語的指標だけではなく「動作の対象(受け手)を表す」という意味的指標を併用して目的語を定義することは、動詞を自動詞と他動詞に分類する上で大きな利点がある。詳しくは 5.1.3. で述べる。

第4章 名詞に関する諸問題

本章ではヌン語の名詞に関する問題について論じる。まず 4.1. で名詞の下位分類の語例や特徴を示す。続く 4.2. で名詞句の構造についてみていく。名詞の派生に関する問題として、4.3. では名詞の重複や名詞句の形式を持った副詞的表現について、4.4. ではチワン語諸方言と比較しながら身体語彙の意味拡張について扱う。

4.1. 名詞の下位分類

ヌン語の名詞は、普通名詞、固有名詞、代名詞、類別詞、数詞に下位分類できる。以下にそれぞれの特徴をみていく。

4.1.1. 普通名詞

一般的な事物を表す普通名詞は、hĩn¹(石)、ma¹(犬)のように、その大部分が一音節語である。ただし、一音節語に比べると数は少ないが、daw¹ di³(星)、dũk³ di⁵(へそ)など、形態素分析することができない多音節語も存在する。また、野菜や果物の名前には、mãn²(いも)、phjak³(野菜)、mak³(果物)といったその野菜や果物の総称の後に単独では意味を成さない音節が続く多音節語が複数存在する。例えば、mãn² bũŋ⁵は「さつまいも」という意味だが、bũŋ⁵は単独では意味をなさない。そのほか、pa¹ me¹(両親)のように、pa¹(父)と me¹(母)という単独でも意味をなす語からなる複合語も存在する。

4.1.2. 固有名詞

固有名詞は意味の面から地名と人名に大別できる。標識等にかかれるチャンディン県の地名にはベトナム語には見られないスペルの地名があり、そのような地名の多くはヌン語やタイ語由来であると推察される。例えば、ベトナム語正書法において“u”は母音の/uu/を示す字であり、末子音として用いられることはないが、チャンディン県には“Bản Mầu”という地名が存在する。これは、ヌン語の ban⁵ mǎu³(村+新しい)をクオック・グーによって書き表したものであると考えられる。また、チャンディン県の地名には“Na”という語が頻出する。これはヌン語の na²(田んぼ)に当たり、土地の特徴が地名になっているものと推察される。以下の図 4-1 は、ヌン語やタイ語に由来する橋の名前が道路標識に書かれている例である。図 4-1 中に“CẦU PẮC LUÔNG”(パックルオン橋)という文字が確認でき、

CẦU はベトナム語で「橋」を意味し、PÁC はヌン語の pak³(口)ⁱ、LUÔNG は lư²(竜)ⁱⁱにあ
たると考えられる。外来語を除き、ベトナム語において頭子音音素として/p/が生起するこ
とはないため、この橋の名前はこの地域のヌン語やタイ語に由来するものと考えられる。



図 4-1：ランソン省チャンディン県にある道路標識(2020年9月1日調査協力者撮影)

ヌン族の人名について、若い世代になるほど名前がキン族化しており、ヌン族特有の名
前を持つ人は少ない。姓について、Phan Hữu Dật and Khổng Diễn (eds.) (1999)は、チャンデ
イン県のヌン族は代々ヌン族である家系、タイ族がヌン族化した家系、キン族がヌン族
化した家系の3系統に大別でき、それぞれ以下の(1)に示す姓を持っていると述べている(pp.
227-228)。人名はクオック・グー表記が定着しており、先行研究においてその発音が示され

ⁱ ヌン語の pak³(口)の母音は長母音であるため、より正確にクオック・グーによるローマ字
表記を行うと PÁC となるはずである。インフォーマントによると、図 4-1 の橋は近年新し
く建設されたもので、別の場所に同名の橋があるがそちらは老朽化が進んだため現在は通
行規制が行われているという。ランソン省チャンディン県人民委員会ポータルサイトにあ
る通行規制に関する記述を見ると、橋の名前は Cầu Pác Luông と書かれている(ランソン省
チャンディン県人民委員会 2020)。

ⁱⁱ 付録 1 で後述するとおり、チャンディン県のタイ語には二重母音があり、LUÔNG はタ
イ語の発音をもとにクオック・グーを用いてローマ字表記したものと考えられる。

ていないため、クオック・グー表記のみを示す。

- (1) 代々ヌン族である家系： Phùng, Long, Húra, Nông, Lý, Vương, Triệu, Lã など
 タイ族がヌン族化した家系： Hoàng, Hà, Đám
 キン族がヌン族化した家系： Lê, Vũ

4.1.3. 代名詞

代名詞は、さらに人称代名詞と指示詞に下位分類することができる。

4.1.3.1. 人称代名詞

ヌン語には下の表 4-1 に示すように、1 人称、2 人称、3 人称の 3 つの人称がある。性別の区別はない。表 4-1 の代名詞が複数マーカーと共起せず単独で用いられる場合、lăw²を除く全ての代名詞は単数を表す。lăw²は単数を指す場合と包括形の複数を指す場合がある。

表 4-1：人称代名詞一覧

1 人称	ŋo ⁴ , k ^h oj ⁵ , kăw ¹ , lăw ²
2 人称	ni ⁴ , mǎu ²
3 人称	mǐn ² , hăw ¹

表 4-1 に示したとおり、1 人称、2 人称、3 人称それぞれに形式が複数ある。1 人称の ŋo⁴、k^hoj⁵、2 人称の ni⁴ は親しみを込めないよそよそしい言い方である。3 人称は mǐn² のほうがよく用いられ、hăw¹ は侮蔑的なニュアンスが込められる。1 人称の ŋo⁴、k^hoj⁵ の意味的差異はまだわかっていない。

複数を表す場合は、複数を表すマーカーと類別詞を共起させて名詞句の形にする。類別詞は kǎn² または ?o² がよく用いられ、kǎn² を用いたときのほうがニュートラルな言い方になる。kǎn² は普通名詞として「人間」という意味でも用いられる語である。以下の(2)に 3 人称の複数を表す例を示す。

- (2) ki³ kǎn² mǐn²
 <複数> CLF 3

「彼ら」

1 人称複数の包括形と除外形の区別は、包括形に $l\ddot{a}w^2$ を用い、除外形に 1 人称単数の語を用いることで表す。以下の(3)は包括形で、(4)は除外形である。

(3) ki^3 $k\ddot{a}n^2$ $l\ddot{a}w^2$
<複数> CLF 我々
「私たち(聞き手を含む)」

(4) ki^3 $k\ddot{a}n^2$ ηo^4
<複数> CLF 私
「私たち(聞き手を含まない)」

1 人称複数包括形を表す際には(3)に示したように複数マーカーが生起したが、 $l\ddot{a}w^2$ は以下の(5)に示すように複数マーカーがなくても 1 人称複数包括形を表すことができる。

(5) $l\ddot{a}n^2$ $l\ddot{a}w^2$ $k^h o^5$
家 我々 貧しい
「(聞き手を含む)我々の家は貧しいです。」(H)

再帰的表現においては、以下の(6)の下線部に示すように $l\ddot{a}w^2$ は 1 人称単数を表すことができる。

(6) ko^3 $l\ddot{a}w^2$ $m\ddot{e}n^3$ $k^h \ddot{i}n^5$ pja^1 $m\ddot{a}j^6$ $p\ddot{a}j^1$ za^3 , $ta\eta^3$
兄 我々 登る 上がる 先 木 行く <完了> <再帰>
 $p^h\ddot{u}k^3$ $l\ddot{a}w^2$ $kh\ddot{a}w^5$ $ka\eta^3$ $m\ddot{a}j^6$ $p\ddot{a}j^1$ le^1 non^2 zu^3 $\eta a\eta^1$ $d\ddot{u}\eta^1$
縛る 自分 入る 枝 木 行く 置く 寝る いる 中 森
 $kwa\eta^5$ $ka\eta^5$
広い 大きい

「我々の兄は木の先端へ登っていき、広くて大きい森の中で寝るために自分で自分

を木の枝に縛り付けました。」(H)

ここまでみてきた人称代名詞のほかに、ヌン語は親族名称を人称代名詞として用いることが多い。ヌン語は「父母の姉」を除き、1世代上の傍系親族の親族名称が父系と母系で異なるため、以下の図 4-2 に父系親族の親族名称体系を、図 4-3 に母系親族の親族名称体系を示す。表 4-2 をみると、母系親族よりも父系親族のほうが細分化された親族名称体系であることがわかる。なお、図 4-2 と図 4-3 で中心となる人物の性別は男性になっているが、ヌン語の親族名称体系には中心人物の性別は関係なく、その親族の性別と自身との関係によって親族名称が選択される。

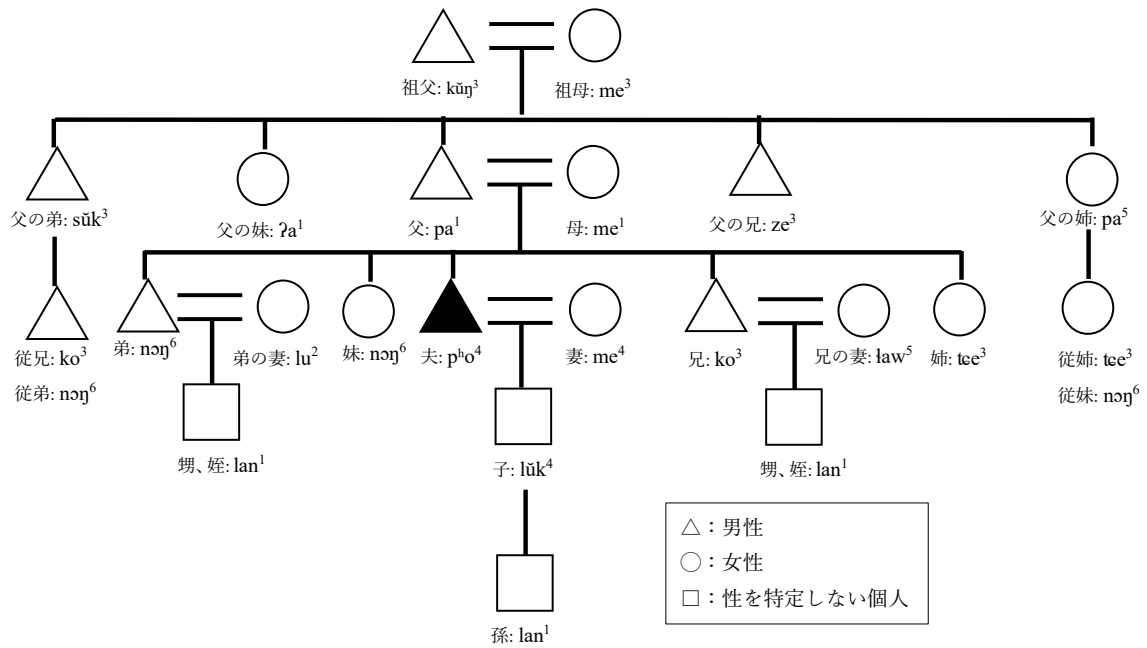


図 4-2 : 親族名称体系(父系親族)

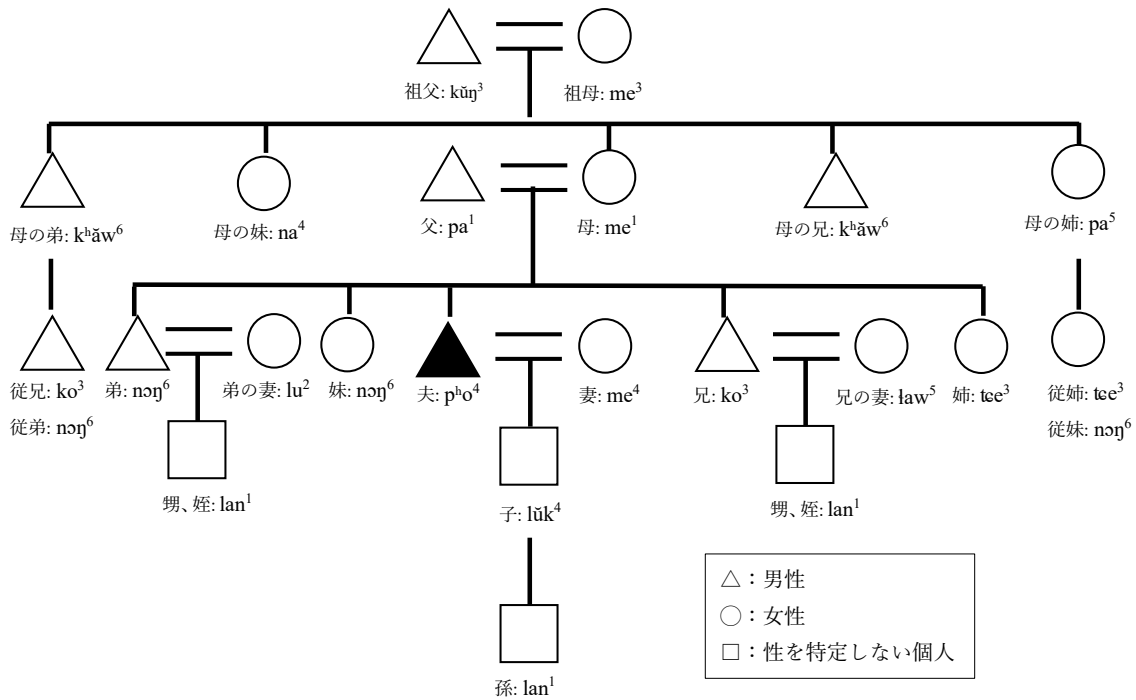


図 4-3 : 親族名称体系(母系親族)

マードック(1978 : 266)は、イトコの名稱によって親族名稱体系をエスキモー型ⁱⁱⁱ、ハワイ型^{iv}、イロコイ型^v、スーダン型^{vi}、オマハ型^{vii}、クロウ型^{viii}の6種類に分類した。ヌン語の親族名稱体系は交差イトコ、並行イトコともにキョウダイと同一名稱で呼ぶため、6種類のうちハワイ型に分類できる。

ヌン語では親族の構成員ではない相手に対して親族名稱を人稱代名詞として用いることが可能であり、話し手と聞き手の年齢差や関係によって親族名稱が選択される。以下の表4-2は親族の構成員以外に対する人稱代名詞として頻繁に用いられる親族名稱とその使用基準である。例えば、同世代の男性同士の会話で、年下の方は1人稱として *noŋ*⁶ を用いて2人稱として *ko*³ を用いる。一方年上の方は1人稱として *ko*³ を用いて2人稱として *noŋ*⁶ を用

ⁱⁱⁱ 交差イトコと並行イトコが同一名稱で呼ばれ、キョウダイとは区別される類型。

^{iv} 交差イトコ、並行イトコともにキョウダイと同一名稱で呼ばれる類型。

^v 並行イトコとキョウダイが同一名稱で呼ばれ、交差イトコとは区別される類型。

^{vi} キョウダイ、交差イトコ、並行イトコがそれぞれ区別される類型。

^{vii} 並行イトコとキョウダイが同一名稱で呼ばれ、父系の交差イトコは男女ともに「いとこ」、母系の交差イトコは男性が「オジ」、女性が「母」と呼ばれる類型。

^{viii} 並行イトコとキョウダイが同一名稱で呼ばれ、父系の交差イトコは男性が「父」、女性が「オバ」と呼ばれ、母系の交差イトコは男女ともに「イトコ」と呼ばれる類型。

いる。すなわち、1つの親族名称が会話の中で1人称になったり2人称になったりする
 ある。既に示した図4-2および図4-3と比較すると、「叔父」や「叔母」といった父系と母
 系で異なる親族名称が存在する場合、父系親族を指す親族名称が人称代名詞として用いら
 れることがわかる。

表 4-2：親族の構成員以外に対して人称代名詞として用いられる親族名称

親族名称	原義	人称代名詞としての使用基準
kũŋ ³	祖父	2世代以上違う者同士の会話で、年上の男性を指す。
me ³	祖母	2世代以上違う者同士の会話で、年上の女性を指す。
ze ³	父の兄	1～2世代違う者同士の会話で、年上の男性を指す。
pa ⁵	父母の姉	1～2世代違う者同士の会話で、年上の女性を指す。
sũk ³	父の弟	1世代違う者同士の会話で、年上の男性を指す。
ʔa ¹	父の妹	1世代違う者同士の会話で、年上の女性を指す。
ko ³	兄	同世代同士の会話で、年上の男性を指す。
tee ³	姉	同世代同士の会話で、年上の女性を指す。
noŋ ⁶	弟、妹	同世代同士の会話で、年下の人を指す。
lũk ⁴	子	1世代違う者同士の会話で、年下の人を指す。
lan ¹	孫	1世代以上違う者同士の会話で、年下の人を指す。

親族名称を人称代名詞として用いて3人称を表す場合、指示詞を親族名称の後に付加す
 る。以下の(7)に例を示す。

- (7) ko³ nĩŋ⁵
 兄 あの
 「あの兄(彼)」

親族名称を人称代名詞として用いて複数を表す場合、既に示した人称代名詞による複数
 表現同様に複数マーカ―を生起させる。

- (8) ki³ ko³ nĩŋ⁵
 <複数> 兄 あの
 「彼ら」

me⁴は「妻」という意味だけではなく、以下の(9)に示すように「女」という意味でも用いられる。

- (9) me⁴ nǎj⁵ ?ǎw¹ ma² lən² le¹ zu³ hu¹ laŋ²
 女 この 取る 来る 家 置く ~にある 頭 寝床
 「この女は(柿を)取って家に戻り、寝床の頭のところに置きました。」(T)

日本語でいうところの「父子」、「母子」といった表現では、pa¹(父)や me¹(母)ではなく p^ho⁴(夫)や me⁴(妻)を用いる。以下の(10)と(11)に例を示す。

- (10) ki⁵ p^ho⁴ lūk⁴ p^hũŋ³ kǎn¹
 <複数> 夫 子 会う お互い
 「父と子たちはお互いに会いました。」(H)

- (11) zu³ lən², me⁴ luk⁴ kam³ kǎp⁴ pja¹ k^hĩn⁵ ma² kĩn¹
 ~にいる 家 妻 子 カム 捕まえる 魚 上がる 来る 飲食する
 「家でカム親子は魚を捕まえて食べました。」(T)

4.1.3.2. 指示詞

ヌン語の指示詞は近称 nǎj⁵ と遠称 nĩŋ⁵ の二項対立である。近称と遠称は話し手から近いのか遠いかで使い分けられる。指示詞には、単独で現れる代名詞用法と、名詞句を構成する要素として現れる名詞修飾用法がある。出現頻度を見ると名詞修飾用法で現れることが多い。ここでは、指示詞の代名詞用法について論じる。名詞修飾用法については4.2.4.を参照されたい。

指示詞が単独で現れる代名詞用法には、話し手からの距離を基準とした現場指示機能のほか、文脈指示機能がある。現場指示機能を持つか文脈指示機能を持つかは、文脈によっ

て判断される。以下の(12)は近称の *nāj⁵*、(13)は遠称の *nīj⁵* が生起している。

- (12) *ko³ tʰaj⁴ lam¹ nām⁵ ka⁶ nāj⁵ la² nghè đặc biệt*
兄 第～三 考える 言う これ COP 職業 特別な
「3番目の兄は、これは特別な職業だと考えました。」(H)

- (13) *văn² nuŋ¹ mi² me⁴ kʰaj¹ nām⁶ kwa³ nīj⁵ pāj¹, hǎn¹*
日 一 ある 女 売る 水 過ぎる あれ 行く 感じる
ŋe³ mak³ thi tūk³
CLF CLF:柿 熟した
「ある日、水売りの女はそこを通り過ぎ、熟した柿を見つけました。」(T)

指示詞の代名詞用法は容認されない場合が多く、現時点で確認できているのは(12)のように主語に相当する位置に生起する場合と、(13)のように場所を示す場合のみである。動詞の目的語に相当する位置に指示詞のみを生起させた以下の(14)は非文であり、(15)のように類別詞を生起させる必要がある。

- (14) **kīn¹ nāj⁵*
飲食する この

- (15) *kīn¹ ŋe³ nāj⁵*
飲食する CLF この
「これを食べます。」

4.1.4. 類別詞

類別詞は名詞句中に数詞の生起が可能にするという統語的機能を持つ。意味的側面では、類別詞は表す事物の形状や性質によって使い分けられる。本論では類別詞は名詞の下位分類としてとらえる。これは、類別詞が名詞句の主要素として機能しうる点、一部の普通名詞は類別詞として機能でき、類別詞と普通名詞の明確な区別が困難である点による。

野菜や果物の名前には、*mǎn²*(いも)、*pʰjāk³*(野菜)、*mak³*(果物)といった総称の後に単独で

は意味を成さない音節が続く多音節語が多い。総称の後に別の音節が続くとき、mak³(果物)などの総称は類別詞として機能しうるが、別の音節を従えず総称が単独で生起しているときは、mak³(果物)など総称は類別詞として機能することができない。以下の(16)は mak³(果物)が後に別の音節を伴い具体的な果物の種類を表している例である。(17)は mak³(果物)単独で数詞に後続している例で、これは容認されない。

(16) lam¹ mak³ pük⁴
 三 CLF:ザボン
 「ザボンの実3つ」

(17) *lam¹ mak³
 三 果物

「果物3つ」の意味を表す場合、以下の(18)に示すように、無生物一般に用いる ?än¹ または ɲe³ を伴う必要がある。

(18) lam¹ ?än¹/ɲe³ mak³
 三 CLF 果物
 「果物3つ」

類別詞はその名詞句が指示するものを個別化する働きがある。以下の(19)は類別詞が生起していない例、(20)は類別詞が生起している例である。(19)は職業としての田仕事など、特定の田んぼには言及しない意味になるのに対し、(20)はある特定の田んぼで田仕事をしているという意味になる。

(19) ko³ niŋ⁵ dan¹ het³ na²
 兄_{3SG} あの <進行> 作る 田んぼ
 「彼は田仕事をしています。」

- (20) ko³ niŋ⁵ daŋ¹ het³ baj⁶ na²
 兄_{3SG} あの <進行> 作る CLF 田んぼ
 「彼は田んぼで仕事をしています。」

以下の表 4-3 にこれまでに見つかっている類別詞をあげる。

表 4-3 : ヌン語の類別詞

類別詞	意味
ʔān ¹	無生物一般を数える。
ŋe ³	
tu ¹	動物一般を数える。
ʔo ²	人間、特に若い男性を数える。
ko ¹	植物一般を数える。
mak ³	果物など丸いものを数える。
mak ⁴	道具、特に刃物を数える。
baj ⁶	田んぼなど一定の広さがある場所を数える。
t ^h uŋ ⁴	
tew ²	①道や木の根など物理的長さがあるものを数える。 ②話など時間的長さがあるものを数える。
ʔam ³	食べ物や飲み物の一口分を数える。
mɔn ²	①料理を数える。 ②道具を数える。
ton ³	食事の回数を数える。
t ^h iw ⁴	タバコを数える。
t ^h iŋ ²	種類を数える。
hɔn ³	石などの塊を数える。
k ^h aw ²	岩などの大きな塊を数える。
kaj ³	薄いもの、小さいものを数える。
kūŋ ²	服などの一揃いのものを数える。

bɔŋ ⁵	木片など切り取られた一節、一片分を数える。
k ^h u ⁴	靴などのペアを数える。
pǎj ²	動作の回数を数える。
ban ³	

4.1.5. 数詞

ヌン語の数詞体系は十進法である。ただし、10以上の数で一の位が1または2の場合、1は nəŋ⁴ではなく ʔet³、2は ɔŋ¹ではなく ji⁴を用いる。20～29の十の位も ɔŋ¹ではなく ji⁴を用いる。以下の表 4-4 にヌン語の数詞を示す。()で示した要素は省略可能である。

表 4-4 : 数詞一覧

nəŋ ⁴	1	ji ⁴ ɿp ³	20
ɔŋ ¹	2	ji ⁴ (ɿp ³) ʔet ³	21
lam ¹	3	ji ⁴ (ɿp ³) ji ⁴	22
ɿ ³	4	ji ⁴ (ɿp ³) lam ¹	23
ha ⁵	5	lam ¹ ɿp ³	30
hok ³	6	pak ³ nuŋ ¹	100
tɛt ³	7	pak ³ nuŋ ¹ ɿŋ ² ʔet ³	101
pɛt ³	8	pak ³ nuŋ ¹ ɿŋ ² ɔŋ ¹	102
kǎw ⁵	9	ɔŋ ¹ pak ³	200
ɿp ³	10	sin ¹	1,000
ɿp ³ ʔet ³	11	sin ¹ nuŋ ¹ ɿŋ ² ʔet ³	1,001
ɿp ³ ji ⁴	12	fan ⁴	10,000
ɿp ³ lam ¹	13	pak ³ sin ¹	100,000

序数表現は、上にあげた数詞の前に t^haj⁴をおいて形成される。ただし、「第1の」と「第2の」は nəŋ⁴や ɔŋ¹ではなく、それぞれ ʔet³、ji⁴を用いる。「第1の」の場合のみ tǎw²という特別な形式がある。以下の表 4-5 にヌン語の序数表現を示す。

表 4-5 : 序数表現

tʰaj⁴ ʔet³, təw²	第 1 の	tʰaj⁴ hok³	第 6 の
tʰaj⁴ ni⁴	第 2 の	tʰaj⁴ tset³	第 7 の
tʰaj⁴ lam¹	第 3 の	tʰaj⁴ pet³	第 8 の
tʰaj⁴ hi³	第 4 の	tʰaj⁴ kəw⁵	第 9 の
tʰaj⁴ ha⁵	第 5 の	tʰaj⁴ hip³	第 10 の

以下の(21)に示すように、序数表現は名詞に後続させることで名詞を修飾することができる。

- (21) ko³ tʰaj⁴ lam¹
 兄 第～ 三
 「3 番目の兄」

4.2. 名詞句の構造

ヌン語の名詞句の基本語順は以下の図 4-4 に示すとおり「数量表現+類別詞+名詞+修飾要素+指示詞/数詞 1」である。

名詞句				
(数量表現)	類別詞	名詞	(修飾要素)	(指示詞/数詞 1)

図 4-4 : 名詞句の構造

以下の(22)に名詞句のロット全てが埋まっている例を示す。

- (22) lam¹ tu¹ vaj² kaj⁵ nāj⁵
 三 CLF 水牛 大きい この
 「この大きい水牛 3 匹」

数詞、類別詞、名詞の生起位置について、チワン語北部方言の名詞句も基本語順は「数詞+類別詞+名詞」であり (Luo 2008: 331–332)、ヌン語と似た名詞句構造を持っている。

タイ語やその他の南西タイ語群の諸言語における名詞句の基本語順は「名詞+数詞+類別詞」であり、ヌン語やチワン語北部方言とは異なる。以下の(23)の下線部はタイ語の名詞句の例、(24)はチワン語北部方言に分類される鳳山方言の名詞句の例である。

(23) mêε náam yà y sài sǎay ní pen mêε náam sǎmkhan
 Th 川 大きい 四 CLF この COP 川 重要な
 「この4本の大きい川は重要な川です。」(三上 2002 : 90)

(24) θoŋ¹ tua¹ va:i⁴
 Zh 二 CLF 水牛
 「水牛2匹」(Luo 2008: 332)

次節から、図4-4に示した名詞句構造のそれぞれのスロットについて詳しくみていく。

4.2.1. 数量表現

このスロットに生起するのは、絶対的数量を表す数詞と、相対的量を表す複数マーカー ki^3/ki^5 や、多量であることを示す laj^1 、少量であることを示す $nəj^6$ 、名詞句が指示するもの全てを示す $t^h\text{un}^5$ といった語である。まず、数詞が生起している例として、(22)を再掲する。

(22) lam¹ tu¹ vaj² kaj⁵ nəj⁵
 三 CLF 水牛 大きい この
 「この大きい水牛3匹」

数詞1は通常の数表現のスロットには生起できず、以下の(25)に示すとおり「類別詞+名詞+修飾要素+数詞1」という形式になる。このとき、4.1.5.で示した $nəŋ^4$ ではなく、 $nuŋ^1$ という形式が生起する。

(25) tu¹ vaj² kaj⁵ nuŋ¹
 CLF 水牛 大きい 一
 「大きい水牛1匹」

次に、相対的量を表す複数マーカー ki^3/ki^5 の例を示す。 ki^3 は複数を表す標識としてより普遍的に用いることができるのに対し、声調が異なる ki^5 という形式は日本語でいうところの「数年」や「数人」のように、数が比較的少ない複数を示す際に用いられる。

(26) ki^3 $l\ddot{u}k^4$
 <複数> 子供
 「子供たち」

(27) ki^5 $b\ddot{a}n^1$
 <複数> 月
 「数ヶ月」

laj^1 、 $n\ddot{o}j^6$ 、 $t^h\ddot{u}n^5$ は、それぞれ「多い」、「少ない」、「なくなる」という意味を持つ動詞でありながらこのスロットに生起して、「たくさん」、「少し」、「全部」という相対的な数量表現としても機能できる語である。(28)~(30)に laj^1 、 $n\ddot{o}j^6$ 、 $t^h\ddot{u}n^5$ を含む例を示す。

(28) laj^1 $mak^3 kam^1$
 多い CLF:オレンジ
 「たくさんのおレンジ」

(29) $n\ddot{o}j^6$ $mak^3 kam^1$
 少ない CLF:オレンジ
 「すこしのおレンジ」

(30) $t^h\ddot{u}n^5$ $mak^3 kam^1$
 全部 CLF :オレンジ
 「オレンジ全部」

laj^1 、 $n\ddot{o}j^6$ 、 $t^h\ddot{u}n^5$ は動詞を修飾することが可能である。動詞を修飾する副詞用法については第5章で詳述する。

このほか、ベトナム語の moi(全て)がこのスロットに生起する例が複数確認されている。以下の(31)に例を示す。

- (31) Mɔi kən² tɛaŋ¹ lən² mi² lɛŋ² zo⁴ dǎj¹ za³
 全て 人 中 家 ある 元気な <条件> 良い <完了>
 「家の人全員が元気なら良かったです。」

4.2.2. 名詞句における類別詞と名詞

名詞句は類別詞と名詞のスロットの両方またはいずれかが埋まることで形成される。既に 4.1.4. で述べたとおり、類別詞は名詞句に数詞が生起することを可能にするという統語的特徴を持つ。以下の(32)から類別詞の tu¹ を削除した(33)は非文法的である。

- (32) lam¹ tu¹ vaj²
 三 CLF 水牛
 「水牛3匹」

- (33) *lam¹ vaj²
 三 水牛

類別詞は常に名詞句を構成する要素として共起する名詞を必要とするわけではない。すなわち、類別詞は名詞句の主要部となりうる。以下の(34)は、発話者の家で飼っている鶏に関する発話である。生物の類別詞 tu¹ は条件を表す zo⁴ の前に単独で生起している。tu¹ の後に kaj³(鶏)を生起させた(35)は許容されず、(34)において kaj³(鶏)が省略されているわけではないことがわかる。

- (34) tu¹ zo⁴ kaj³, tu¹ zo⁴ lǎj³
 CLF <条件> 大きい CLF <条件> 小さい
 「あるものは大きく、あるものは小さいです。」

- (35) *tu¹ kǎj³ zo⁴ kaj⁵, tu¹ kǎj³ zo⁴ ǎj³
 CLF 鶏 <条件> 大きい CLF 鶏 <条件> 小さい

「類別詞+類別詞」という組み合わせも現時点で 1 例確認されている。以下の(36)は類別詞の ʔǎn¹ と pǎj² で構成されたイディオムの表現である。ʔǎn¹ は無生物一般の類別詞で、pǎj² は回数を数える類別詞である。

- (36) ʔǎn¹ pǎj²
 CLF CLF
 「昔」

4.2.3. 修飾要素

このスロットには名詞も動詞も生起することができる。以下の(37)は noŋ⁶(妹_{1SG})が修飾語として生起しており、所有者を表している。

- (37) tu¹ kǎj³ noŋ⁶
 CLF 鶏 妹_{1SG}
 「私の鶏」

名詞句の修飾要素のスロットに動詞が生起した場合、以下の(38)のように修飾される名詞の様子・様態を表す。

- (38) tu¹ vaj² kaj⁵
 CLF 水牛 大きい
 「大きい水牛」

所有表現と様子・様態を表す修飾要素が共起する場合、様子・様態を表す修飾要素の後に所有表現が生起する。名詞句の構造が複雑になると、(39)に示すように所有・被所有関係を明示する名詞助詞 ku³ の生起が好まれる傾向にあるが、ku³ は必須要素ではなく生起は任意である。

- (39) tu¹ vaj² kaj⁵ (ku³) ŋo⁴
 CLF 水牛 大きい <所有> 私
 「私の大きい水牛」

4.2.4. 指示詞/数詞 1

名詞句の最も後ろとなるこのスロットには、以下の(40)と(41)に示すように指示詞もしくは数詞の1が生起することができる。

- (40) tu¹ vaj² nǎj⁵
 CLF 水牛 この
 「この水牛」

- (41) tu¹ vaj² nuŋ¹
 CLF 水牛 一
 「水牛1匹」

指示詞は、2以上の数詞と共起する場合、以下の(42)に示すように「数詞+類別詞+名詞+指示詞」となり、数詞と指示詞が同一の名詞句内に共起することが可能である。一方、数詞1の場合は(43)と(44)に示すように指示詞が生起することができない。このことから、指示詞と数詞1は同じスロットに生起し、共起することができないと考えられる。

- (42) lam¹ tu¹ vaj² nǎj⁵
 三 CLF 水牛 この
 「この3匹の水牛」

- (43) *tu¹ vaj² nuŋ¹ nǎj⁵
 CLF 水牛 一 この

- (44) *tu¹ vaj² nǎj⁵ nuŋ¹
 CLF 水牛 この 一

4.1.3.2. でヌン語の指示詞は近称と遠称が存在することを既に示したが、近称と遠称のどちらも名詞句内に生起することができる。4.1.3.2. で見た指示詞の代名詞用法同様、現場指示機能と文脈指示機能があり、現場指示機能を持つか文脈指示機能を持つかは、文脈によって判断される。(45)に例を示す。

- (45) tu¹ vaj² kaj⁵ nāj⁵/nīj⁵
 CLF 水牛 大きい この/あの
 「この/あの大きい水牛」

指示詞が類別詞に直接続くと、(46)に示すように「類別詞+指示詞」全体で指示代名詞のように機能する。

- (46) ?ān¹ nāj⁵/nīj⁵ dāj¹ kīn¹ laj¹
 CLF この/あの 良い 飲食する 多い
 「これ/あれはとても美味しいです。」

4.2.4.1. 名詞句の境界マーカとしての指示詞

近称の指示詞 nāj⁵ は、名詞句が指示するものが文脈に初めて現れた場合にも観察されることがある。以下の(47)は民話にある用例で、金塊が主人公の家に飛んでくる場面である。下線部の「桃のように丸い金塊」に nāj⁵ があるが、金塊はこの場面で初めて登場する。すなわち、(47)の nāj⁵ は何かを指示しているわけではない。このような nāj⁵ は、様態を示す助詞の pīn⁶ と共起していることが多い。指示詞は名詞句の一番後ろに生起するため、このような nāj⁵ は名詞句がどこまで続いているかを示す機能を担っていると考えられる。

- (47) teaŋ¹ tɛt³ kʰām⁴ lièn, kī³ hən³ kīm¹ mǎn² pīn⁶
 中 七 夜 続く <複数> CLF 金 丸い <様態>
mak³ taw⁵ nāj⁵ mi³ teāk³ zu³ teäu² bīn¹ ma² tūk³
 CLF:桃 この <否定> 知る ~にいる どこ 飛ぶ 来る 落ちる
 lūŋ² sən pāj¹
 下がる 庭 行く

「7 晩続けて、桃のように丸い金塊がどこからともなく飛んできて庭に落ちました。」

(A)

4.2.4.2. 不定のマーカ―としての nuŋ¹

指示詞の有無は定性に関わるため、指示詞と同じスロットに生起する nuŋ¹の有無は定性の有無が関わっており、「数詞+類別詞+名詞+修飾要素+指示詞/数詞 1」における指示詞の位置は、定・不定を示す要素が入るスロットであることが予想される。ここからは nuŋ¹と定性の関係について考える。

nuŋ¹と定性の関連性を考えるにあたり、関連する概念である特定性との混同を避けるために、これら2つの概念を考慮して文脈を設定してインフォーマント調査を行った。なお、相原(2015)にしたがい、定性を「名詞句の指示対象が同定可能かどうかによって名詞句を区別する概念」、特定性を「話し手が特定の事物を想定しているか否かに関わる概念」と定義する。定性および特定性の有無の組み合わせは以下の表 4-6 に示す4通りが想定される。

表 4-6 : 定性と特定性の有無の組み合わせ

特定性 定性	あり	なし
あり	定/特定	定/不特定
なし	不定/特定	不定/不特定

定性および特定性の有無について、以下の(48)は「定/特定」、(49)は「定/不特定」、(50)は「不定/特定」、(51)は「不定/不特定」を想定して作例した。(48)、(50)、(51)は、話し手、聞き手、第3者のいずれかが犬に咬まれたという文脈を設定して作例したが、「定/不特定」に関してはこの方法では作例が困難であるため、(49)に「定/不特定」の例として総称文を示す。話し手が総称文を発話するとき、話し手は聞き手が類を同定できると推測しているが、特定の個体を指示しているわけではない (Payne 1997: 265)。

(48) tu¹ ma¹ nǎj⁵ k^hop³ ŋo⁴
 CLF 犬 この 咬む 私

^{ix} 4.2.4.2.は平野(2019a)に加筆修正を施したものである。

「この犬が私を咬みました。」

文脈：話し手は犬に咬まれ、自分を咬んだ犬が近くにいる。

(49) tu¹ ma¹ mi² hi³ k^ha¹

CLF 犬 ある 四 足

「犬は足が4本あります。」

(50) tu¹ ma¹ nuŋ¹ k^hop³ ŋo⁴ za³

CLF 犬 一 咬む 私 <完了>

「ある犬が私を咬みました。」

文脈：話し手は犬に咬まれたことがある。聞き手はその犬のことを知らない。

(51) ŋo⁴ dəj⁵ hĩn¹ ka⁶ mi² tu¹ ma¹ nuŋ¹ k^hop³ nam¹

私 得る 聞く 言う ある CLF 犬 一 咬む ナム

「犬がナムさんを咬んだと聞きました。」

文脈：話し手はナムさんが犬に咬まれたと聞き、その出来事を聞き手に伝える。話し手も聞き手も直接目撃していない。

(48)~(51)のうち、nuŋ¹が生起可能なのは(50)と(51)であり、(48)と(49)はnuŋ¹の生起が容認されない。(50)、(51)の下線部は不定であり、名詞句が不定である場合にnuŋ¹が生起していることがわかる^x。

(48)~(51)を定性および特定性の有無の組み合わせで整理すると以下の表4-7のとおりになる。nuŋ¹が生起している用例番号に下線を付した。

^x (51)は文法上問題ないが、以下の(a)のように被害受身で表現する方がより自然である。被害受身の助詞ŋaj²については第6章を参照されたい。

(a) ŋo⁴ dəj⁵ hĩn¹ ka⁶ nam¹ ŋaj² tu¹ ma¹ nuŋ¹ k^hop³
私 得る 聞く 言う ナム <被害> CLF 犬 一 咬む
「私はナムさんが犬に咬まれたと聞きました。」

表 4-7 : (48)~(51)の定性と特定性の有無

特定性 定性	あり	なし
あり	定/特定 (48)	定/不特定 (49)
なし	不定/特定 (50)	不定/不特定 (51)

表 4-7 から分かるとおり、 $nu\eta^1$ は不定を表す際に生起している。 $nu\eta^1$ は名詞句が指す事物が単数の場合のみ生起するため、 $nu\eta^1$ は単数不定のマーカールとしての機能を果たしているといえよう。

さて、既に確認したように、名詞句に修飾要素と $nu\eta^1$ が同時に生起するとき、(52)に示すように「類別詞+名詞+修飾要素+ $nu\eta^1$ 」という語順を取る。

- (52) $te\eta^1$ lo^6 $n\check{a}\eta^2$ mi^2 tu^1 ma^6 $l\check{a}j^3$ $nu\eta^1$
 中 つぼ 残る ある CLF 馬 小さい 一
 「つぼの中には小さい馬が 1 匹残っていました。」(T)

(52)は名詞修飾要素となる動詞 $l\check{a}j^3$ (小さい)が $nu\eta^1$ の前に生起している。すでに示したとおり、名詞句の基本構造は「数詞+類別詞+名詞+修飾要素+指示詞/数詞 1」であり、 $nu\eta^1$ は名詞句の最後に生起する。しかし実際の用例を見ると、以下の(53)~(55)のように修飾要素であるはずの動詞が $nu\eta^1$ の後に生起している即ち名詞句の外に出ている例が多く見られる。

- (53) η^3 $l\grave{a}n^2$ zu^3 hu^1 ban^5 mi^2 η^3 $t^h\grave{o}m^1$ $nu\eta^1$ $l\check{a}j^3$ to^6
 CLF 家 いる 先頭 村 ある CLF 池 一 小さい <逆接>
 $d\check{a}k^3$
 深い

「村の入り口にある家に池があり、(池は)小さいが深いです。」(A)

(54) zu³ tāu⁵ tɪn¹ po² nǎj⁵ mi² baj⁶ na² nuuŋ¹ kwan⁵ laj¹
 いる 下 麓 山 この ある CLF 田 一 広い 多い
 「この山の麓に田んぼがあり、(田んぼは)とても広いです。」(A)

(55) lǎw² daŋ¹ zu³ teaŋ¹ ŋe³ lən² nuuŋ¹ kwan⁵ kaj⁵
 我々 <進行> いる 中 CLF 家 一 広い 大きい
 「我々は家の中にいて、(家は)広くて大きいです。」(H)

(53)~(55)の下線部は「類別詞+名詞+nuuŋ¹+動詞」という形式である。これらと以下の(56)の下線部を比較したい。(56)の下線部は、tu¹ nŭk⁴ nuuŋ¹(CLF+鳥+数詞1)がその前の動詞の目的語でありかつ後ろの動詞の主語となっており、後ろの動詞にその目的語が続いている。(53)~(55)の実線および点線部をまとめて名詞句とみなして(56)の下線部とは異なる構造であると考えたよりも、(53)~(56)は類似の構造を持っていると考えるほうが自然である。

(56) tǎm³ haj¹ pin³ pɪn² tu¹ nŭk⁴ nuuŋ¹ bɪn¹ pǎj¹ p^hŭŋ³ kwan¹
 タム 死ぬ 変わる 成る CLF 鳥 一 飛ぶ 行く 会う 王
 「タムは死んで鳥になり、飛んで王に会いに行きました。」(T)

修飾要素が多いということは、情報量が多く聞き手による指示対象の同定が容易になるということであり、nuuŋ¹が持つ不定の意味と相容れない。nuuŋ¹の前に生起できる名詞修飾要素の情報量についてはさらに精査する必要があるが、情報量が制限されることはnuuŋ¹が持つ不定の意味と関連していると考えられる。

4.3. 名詞起源の副詞的表現

本論ではヌン語の品詞に副詞を立てていないが、文または述語を修飾するいわゆる副詞的表現がみられる。名詞による副詞的表現の成り立ちは、(57)に示すように「類別詞+名詞」の構造を持つもの、(58)に示すように「類別詞+類別詞」の構造を持つもの、(59)に示すように名詞の重複によるものがある。

(57) ʔän¹ vǎn²
CLF 日
「毎日」

(58) ʔän¹ pǎj²
CLF CLF
「昔」

(59) vǎn² vǎn²
日 日
「毎日」

4.4. 身体語彙に見られる意味拡張

ヌン語ではある語がもともと持っていた意味から意味拡張が起こっている例が観察される。本節では na⁵(顔)と lǎŋ¹(背中)の意味拡張の様相を示す。どちらも身体部位を指す名詞だが、意味拡張が起こり時空間の位置を示す語として機能する。

まず、na⁵(顔)についてみていく。na⁵は本来「顔」という意味だが、前方や事物の表面といった空間的位置や、「来年」のような未来の時間的位置を表すことができる。以下の(60)は空間的前方を表す na⁵、(61)は事物の表面を示す na⁵、(62)はある時点よりも未来を表す na⁵の例である。

(60) paŋ⁶ na⁵
方向 前
「前方」

(61) na⁵ nǎm⁶
面 水
「水面」

- (62) pi¹ na⁵
 年 翌～
 「来年」

ただし、未来の時点を表す用法は語彙化しており、「来年」にのみ観察される。通常は lǎŋ¹ を用いて未来を表す。lǎŋ¹ は本来「背中」という意味だが、空間的後方、未来の時間的位置を表すことができる。以下の(63)は空間的後方を表す lǎŋ¹、(64)は未来の時点を表す lǎŋ¹ を含む例である。

- (63) paŋ⁶ lǎŋ¹
 方向 後ろ
 「後方」

- (64) vǎn² lǎŋ¹
 日 後ろ
 「後日」

36 地点におけるチワン語諸方言の語彙を収集した張等(1999)によると、チワン語南部方言では「来年」にあたる語をヌン語の pi¹ na⁵ に類似する形式で表す地域が多い一方、北部方言では「再来年」を pi¹ na⁵ に類似する形式で表す地域が多い(p. 605)。チワン語でも「顔」は未来の時間的位置を表すことができるが、表す時点は方言によって異なることがわかる。

時空間の位置を表す lǎŋ¹ と語源が同じなのか今後さらに検討する余地が残されているが、ヌン語において lǎŋ¹ は (65)に示すように疑問語としても機能する。

- (65) mi³ mi² lǎŋ¹
 <否定> 持つ 何
 「何もありません。」

疑問語の lǎŋ¹ は、疑問文において以下の(66)に示すように ka¹ lǎŋ¹ という形式で生起する

ことが多い。ka¹単独で生起することはなく、ka¹の詳しい機能はわかっていない^{xi}。

(66) mak³ nǎj⁵ mak³ ka¹ lǎŋ¹

CLF この CLF 何

「これはなんですか？」

チワン語の「何」に当たる語は2音節からなる地域が多く、1音節目は多くがkaまたはkai、ka:iという形式であり、2音節目は北部方言を中心に中国語との関係が考えられるma系統が多いものの、南部方言ではヌン語に類似したlǎŋという形式が出現する地域が複数ある(p. 804)。Luo (2008)は、チワン語鳳山方言において/ka:i²/という小さな塊を数える類別詞の存在を報告している(p. 333)。これらのことから、チワン語諸方言の疑問語に見られる/ka/やヌン語のka¹は類別詞が弱化したものだと推測される^{xii}。現在ではka¹が類別詞として用いられることはないが、ka¹が生起することによってlǎŋ¹が疑問語として用いられていることを明示する機能がある。

^{xi} ka¹の有無によって意味の違いが現れることがある。ka¹の有無による意味の違いについては、8.2.4.を参照されたい。

^{xii} Enfield (2007)はラオ語における/ka-/という接頭辞の存在を指摘しており(p. 150)、ヌン語のka¹はラオ語の/ka-/と関係があるかもしれない。この接頭辞の詳しい機能は明らかになっていない。この接頭辞は生産性がなく、ウサギやイモムシといった小さな生き物や、ボタンやカゴといった小さい工芸品といった特定の名詞のみに付属するようだが、Enfield (2007)において疑問語に付属するラオ語の例は示されていない。ヌン語では、ka¹という要素が確認できるのは疑問語のlǎŋ¹と共起する場合のみである。また、ラオ語母語話者にとってka-は生起が任意の独立した要素であるが、母語話者は/ka-/の意味を説明できず、強いて言うならば英語の“the”にあたるものだと説明するという(Enfield 2007: 151)。

第5章 動詞に関する諸問題

本章ではヌン語の動詞に関わる諸問題について論じる。まず、5.1.で動詞全体を下位分類する方法を論じる。次に、5.2.で動詞の中でも特徴的なふるまいをするものを取り上げ、その特徴を記述する。5.3.で動詞連続の問題について取り上げ、5.4.で動詞連続に見られる文法化を論じるⁱ。

5.1. 動詞の分類

ヌン語の動詞は、その動詞が動きや変化を表すのか事物の状態を表すのかという動態動詞/状態動詞の分類、随意性に基づく随意動詞/不随意動詞の分類、動作の対象としての目的語を取り得るか否かという自動詞/他動詞の分類が可能である。これらの性質の違いによって、動詞のふるまいが異なる場合がある。

5.1.1. 動態動詞/状態動詞の分類

1つ目の分類は、動きや変化を表す動態動詞であるか、事物の状態を表す状態動詞であるかという分類である。この分類は5.1.2.で見る随意動詞/不随意動詞の分類と関係する。動態動詞は進行アスペクトマーカの *daŋ*¹ に後続することができるのに対し、状態動詞は *daŋ*¹ に後続することができない。以下の(1)は動態動詞の例、(2)は状態動詞の例である。*daŋ*¹ がない(2a)は問題なく容認されるのに対し、*daŋ*¹ が生起している(2b)は容認されない。

(1) ko³ daŋ¹ kɪn¹ kʰäw⁵
兄_{1SG} <進行> 飲食する ご飯
「私はご飯を食べています。」

(2a) ko³ kaj⁵
兄_{1SG} 大きい
「私は大きいです。」

ⁱ 本章の 5.3.および 5.4.は平野(2019c)および Hirano (forthcoming)に大幅に加筆修正を加えたものである。

- (2b) *ko³ dan¹ kaj⁵
 兄_{1SG} <進行> 大きい

5.1.2. 随意動詞/不随意動詞の分類

2つ目の分類は、随意性による分類である。この分類は、知覚に関わる動詞を、補文をとることができるものとできないものに分ける際に必要となる。知覚に関わる動詞のうち随意動詞は補文をとることができないのに対し、不随意動詞は補文をとることができる。詳しくは補文節について扱う7.2.で後述する。本論では、峰岸(2007: 211)の定義に従い、随意動詞を「有情物である動作主が、ある動作をコントロールできるのは、その動作を行おうと企てることまでである」動作を示す動詞、不随意動詞を「事態(有情物の行為の結果、無情物の状態、状態の変化といった出来事全般)に関して、その事態の成立そのものに着目し、特定の関与者によるコントロールに着目する必要のない」(峰岸 2007: 211)事態を示す動詞と定義するⁱⁱ。

上記の定義により、事物の状態を表す状態動詞は不随意動詞となるⁱⁱⁱ。一方、動態動詞は随意動詞であるものと不随意動詞であるものに分かれる。動態動詞を随意動詞と不随意動詞に分けるテストとして、動詞の後に pāj¹(行く)を付加して命令文として解釈できるか否かが有効である。随意動詞の場合は命令文として解釈されうるが、不随意動詞の場合は命令文としての解釈はできず、その状態に変化するという意味になる。以下の(3)に動態動詞の随意動詞の例、(4)に不随意動詞の例を示す。(3a)は命令文として解釈されるため、kīn¹(飲食する)は随意動詞である。一方(4a)は命令文として解釈されないため、hew³(枯れる)は不随意動詞である。(3b)と(4b)に示すように、kīn¹(飲食する)と hew³(枯れる)はどちらも進行のアスペクトマーカである dan¹と共起できるため、動態動詞である。

- (3a) kīn¹ pāj¹
 飲食する 行く
 「食べろ。」

ⁱⁱ 峰岸(2007: 212)は本論で言う随意動詞を「する」類動詞、不随意動詞を「なる」類動詞と呼んでいる。

ⁱⁱⁱ ポー・カレン語(加藤 2004)の状態動詞、パラウク・ワ語(山田 2020)の静態動詞も無意志動詞(本論でいう不随意動詞)になるようである。

(3b) daŋ¹ kɪn¹
<進行> 飲食する
「食べている。」

(4a) hew³ pǎj¹
枯れる 行く
「枯れてしまう。」

(4b) daŋ¹ hew³
<進行> 枯れる
「枯れている。」

以下の(5)と(6)に示すように、一部の不随意動詞は後に pǎj¹(行く)を付加して命令文の解釈が可能である。(5)の haj¹(死ぬ)と(6)の lǔm²(忘れる)は進行のアスペクトマーカ―daŋ¹ と共起できないため状態動詞であり、即ち不随意動詞である。

(5a) haj¹ pǎj¹
死ぬ 行く
「死ね。」

(5b) *daŋ¹ haj¹
<進行> 死ぬ

(6a) lǔm² pǎj¹
忘れる 行く
「忘れろ。」

(6b) *daŋ¹ lǔm²
<進行> 忘れる

峰岸(2007)はタイ語の「する」類動詞、「なる」類動詞(本論で言う随意動詞と不随意動詞)の類別について「行為として命令できるか」を含むいくつかの指標をあげている(p. 212)。このうち、「する」類動詞と「なる」類動詞を例外なく分ける指標は「事態の実現を『随意』に企てられるか」と「結果や状態が含意されるか」という意味的側面が強い指標であり、命令文を作れるかといった指標は「する」類動詞全般に見られる特徴であると同時に「なる」類動詞の一部にも見られるものである (p. 214)。

不随意動詞であるにもかかわらず例外的に命令が可能な動詞について、峰岸(2007)は「これらの動詞が意味する行為が、厳密な意味での行為というよりは、完全に制御できない自発的心理状態であり、命令しても、望むような結果が得られるとは限らない、『願望』である場合」(p. 214)に命令できると述べている。すなわち、随意動詞の命令の場合はその動作を行うことは動作主の意志によって可能であるが、不随意動詞の命令の場合は動作主が意志を持ってその状態になろうとしてもできるとは限らないのである。随意動詞の命令は話し手が相手に対して特定の動作を行うことを求めるものであるのに対し、不随意動詞の命令は話し手が命令する相手の状態変化を望むものであると言える。

5.1.3. 自動詞/他動詞の分類

3つ目の分類は目的語を取ることができるか否かという自動詞/他動詞の分類である。5.3.以降でみていく動詞連続の構造を考える際、この分類によって動詞連続の構造をとらえることができる。以下の(7)は自動詞の例、(8)は他動詞の例である。(7)の $ləŋ^2$ (強い)は目的語を取らないのに対し、(8)の $kɪn^1$ (飲食する)は $kʰǎw^5$ (ご飯)という目的語を取っている。なお、他動詞の目的語は文脈によって明らかである場合は省略することができる。

(7) $ko^3 \quad ləŋ^2$
 兄 _{1SG} 元気な
 「私は元気です。」

(8) $ko^3 \quad kɪn^1 \quad kʰǎw^5$
 兄 _{1SG} 飲食する ご飯
 「私はご飯を食べます。」

第3章でヌン語の目的語を「動詞の直後に現れ、動作の対象(受け手)を示す名詞句」と定義した。仮に「動詞の直後に現れる」という統語的指標のみによって定義した場合、pāj¹(行く)や ma²(来る)などの移動を表す動詞が直後に場所名詞をとることもあるため、その扱いが問題になる。ここで、タイ諸語のなかで最も研究が進んでいるタイ語ではどのように議論されているのかを見る。

Panupong (1970: 120–125)は動詞の項の生起位置を根拠に、Thepkanjana (1992: 311–312)は目的語が生起することを根拠に動詞の自他を分類しており、両者の基準に従うと「行く」は他動詞として分類される。一方 Kullavanijaya (1974)は格文法を用いてタイ語の動詞分類を行い、他動詞を「主格形式が生起しうる動詞で、かつその主格形式の格関係(意味役割)が目的格(動詞の表す活動や状態によって影響を受けるもの)ではない動詞」と定義し(p. 106)、統語的側面のみで動詞の分類を行ったために「行く」が他動詞になる研究を批判している(pp. 103–104)。このように、タイ語研究では移動を表す動詞の自他をどのように扱うか意見が分かれている^{iv}。

すでに第3章で述べたように、極めて孤立語的性格が強い言語における語は語彙的特質を基本としており、他の語の語彙的特質との関係によって機能を発揮するものであるため、統語的側面だけではなく意味的側面からの分析が必要となってくると考える。そのため、ヌン語の目的語を「動詞の直後に現れるか否か」という統語的指標だけではなく「動作の対象(受け手)を表すか否か」という意味的指標によって定義し、そのような目的語を取りうるか否かを自動詞と他動詞の分類基準とする。pāj¹(行く)や ma²(来る)といった動詞の後に生起する名詞は移動の発着点を示す場所名詞であり、目的語の定義から外れる。本論ではこのように分析して、pāj¹(行く)や ma²(来る)といった動詞を自動詞に分類する。

全ての動詞が自動詞か他動詞に分類できるわけではなく、以下の(9)と(10)に示す p^hek³(壊れる/壊す)のように自他同形の動詞も存在する。

- (9) ŋe³ t^huj⁵ p^hek³ za³
 CLF 器 壊れる <完了>
 「器が壊れました。」

^{iv} 高橋(2011)は Kullavanijaya (1974)と Thepkanjana (1992)の主張の比較を中心にタイ語の他動性について考察している。

- (10) me¹ p^hɛk³ ŋe³ t^huj⁵ za³
母 壊す CLF 器 <完了>
「母は器を壊しました。」

5.2. 特徴的なふるまいをする動詞

5.1.1.から5.1.3.でみた分類は、動詞全体を分けるものであった。本節ではある環境下で他の動詞と異なるふるまいを見せる動詞群を示す。特徴的なふるまいをする動詞群には、量を示す動詞と動作の方向性を示す動詞がある。以下でそれぞれ詳しくみていく。

5.2.1. 量を示す動詞

量を示す動詞には、laj¹(多い)、noj⁶(少ない)、t^hun⁵(なくなる)がある。すでに4.2.1.で示したように、これらの語は名詞句の数量表現のスロットに生起することができる。4.2.1.で示した例を以下に(11)~(13)として再掲する。

- (11) laj¹ mak³ kam¹
多い CLF:オレンジ
「たくさんのオレンジ」

- (12) noj⁶ mak³ kam¹
少ない CLF:オレンジ
「すこしのオレンジ」

- (13) t^hun⁵ mak³ kam¹
全部 CLF:オレンジ
「オレンジ全部」

laj¹(多い)、noj⁶(少ない)、t^hun⁵(なくなる)は否定語の後に直接続くことができるため動詞である。以下の(14)~(16)において、(a)は平叙文、(b)は否定文である。

(14a) pi¹ nǎj⁵ mak³ kam¹ laj¹
 年 この CLF:オレンジ 多い
 「今年はオレンジが多いです。」

(14b) pi¹ nǎj⁵ mak³ kam¹ mi³ laj¹
 年 この CLF:オレンジ <否定> 多い
 「今年はオレンジが多くないです。」

(15a) pi¹ nǎj⁵ mak³ kam¹ noj⁶
 年 この CLF:オレンジ 少ない
 「今年はオレンジが少ないです。」

(15b) pi¹ nǎj⁵ mak³ kam¹ mi³ noj⁶
 年 この CLF:オレンジ <否定> 少ない
 「今年はオレンジが少なくないです。」

(16a) mak³ kam¹ t^hun⁵ za³
 CLF:オレンジ なくなる <完了>
 「オレンジはなくなっていました。」

(16b) mak³ kam¹ bǎn³ t^hun⁵
 CLF:オレンジ <未然> なくなる
 「オレンジはまだなくなっていないです。」

以下の(17)~(22)に示すように、量を示す動詞は別の動詞の後ろに生起してその動詞を修飾することもできる。動詞の後ろに生起する際は、laj¹はその動作や様態の程度が著しいこと、noj⁶は動作や様態の程度が若干であること、t^hun⁵は動作や様態が全体に及ぶことを表す。

(17) ki³ lūk⁴ kīn¹ laj¹
 <複数> 子供 飲食する 多い

「子供たちはたくさん食べます。」

(18) ɲe³ nǎj⁵ dǎj¹ laj¹

CLF この 良い 多い

「これはとても良いです。」

(19) ki³ lük⁴ kǐn¹ noj⁶

<複数> 子供 飲食する 少ない

「子供たちは少し食べます。」

(20) ɲe³ nǎj⁵ dǎj¹ noj⁶

CLF この 良い 少ない

「これは少し良いです。」

(21) ki³ lük⁴ kǐn¹ t^hun⁵

<複数> 子供 飲食する なくなる

「子供たちは全て食べます。」

(22) ki³ ɲe³ nǎj⁵ dǎj¹ t^hun⁵

<複数> CLF この 良い なくなる

「これらは全部良いです。」

5.2.2. 動作の方向性を示す動詞

動作の方向性を示す動詞は、動詞連続において生起するスロットに特徴がある。すなわち、動詞連続においてこれらの動詞の特徴がより顕著に現れる。ここでは動作の方向性を示す動詞にはどのようなものがあるのかみていく。動作の方向性を示す動詞は、ダイクシス動詞(5.2.2.1.)と方向動詞(5.2.2.2.)に下位分類することができる。

5.2.2.1. ダイクシス動詞

ダイクシス動詞は、pǎj¹(行く)と ma²(来る)の2種類である。pǎj¹/ma²は日本語の「行く/来

る」のように話し手中心の視点で使い分けられる。pāj¹は話し手が到着点におらず、かつ到着点が移動主体の家や故郷ではないときに使用される。一方 ma²は、話し手が到着点にいる場合に用いられる。pāj¹(行く)と ma²(来る)の使い分けを以下の表 5-1 にまとめ、(23)～(26)に対応する例を示す。

表 5-1 : pāj¹(行く)と ma²(来る)の使い分け

移動主体 発話場所	話し手	話し手以外
到着点	ma ² (来る) (23)	ma ² (来る) (24)
到着点以外	pāj ¹ (行く) (25)	pāj ¹ (行く) (26)

(23) 話し手が移動主体で、発話場所が到着点である場合

vǎn² va² nɔŋ⁶ ma² tʰǎŋ¹ ha² noj⁶
 昨日 妹_{1SG} 来る 着く ハノイ
 「昨日私はハノイに来ました。」

(24) 話し手以外が移動主体で、発話場所が到着点である場合

vǎn² va² tɛe³ ma² tʰǎŋ¹ ha² noj⁶ mi³
 昨日 姉_{2SG} 来る 着く ハノイ <疑問>
 「昨日あなたはハノイに来ましたか？」

(25) 話し手が移動主体で、発話場所が到着点ではない場合

vǎn² va² nɔŋ⁶ pāj¹ tʰǎŋ¹ ha² noj⁶
 昨日 妹_{1SG} 行く 着く ハノイ
 「昨日私はハノイに行きました。」

(26) 話し手以外が移動主体で、発話場所が到着点ではない場合

vǎn² va² tɛe³ pāj¹ tʰǎŋ¹ ha² noj⁶ mi³
 昨日 姉_{2SG} 行く 着く ハノイ <疑問>

「昨日あなたはハノイに行きましたか？」

(23)～(26)に示したように、pāj¹/ma²の後に t^hǎŋ¹(着く)が続くことが多い。pāj¹/ma²+t^hǎŋ¹は5.3.でみていく動詞連続の形式を取っており、動詞連続によって「行って/来て、到着する」という継起的な動作を示し、t^hǎŋ¹(着く)が生起することによって到着までが含意されることになる。以下の(27)は移動主体が出発したかどうかを問う質問であるのに対し、(27)に t^hǎŋ¹(着く)を付加した(28)は移動主体が到着点に着いたかどうかを問う質問である。

(27) tee³ pāj¹ ha²noj⁶ bǎn³
姉_{2SG} 行く ハノイ <疑問>

「あなたはもうハノイへ行きましたか?(あなたはもうハノイへ出発しましたか?)」

(28) tee³ pāj¹ t^hǎŋ¹ ha²noj⁶ bǎn³
姉_{2SG} 行く 着く ハノイ <疑問>

「あなたはもうハノイまで行きましたか?(あなたはもうハノイに到着しましたか?)」

表 5-1 および(25)、(26)で発話場所が到着点ではない場合に pāj¹(行く)が用いられることをすでに示したが、以下の(29)、(30)に示すように、話し手が到着点におらず、移動主体が自身の家に移動する場合、muu²(帰る)が用いられる。

(29) 話し手が移動主体で、話し手の家に移動する場合

vǎn² p^hjūk⁴ nɔŋ⁶ muu² lən²
明日 妹_{1SG} 帰る 家

「明日私は家に帰ります。」

(30) 話し手以外が移動主体で、移動主体自身の家に移動する場合

vǎn² va² tee³ muu² lən² mi³
昨日 姉_{2SG} 帰る 家 <疑問>

「昨日あなたは家へ帰りましたか？」

話し手が到着点にいる場合は、移動主体が自身の家へ移動する場合であっても mu²(帰る)よりも ma²(来る)が選択される。すでにあげた(30)は到着点にいない人の発話で、以下の(31)は到着点にいる人の発話である。

(31) 発話場所が到着点である場合

vān² va² tee³ ma² lən² mi³
昨日 姉_{2SG} 来る 家 <疑問>
「昨日あなたは家へ帰りましたか？」

(29)、(30)に現れる mu²(帰る)は、以下の(32)に示すように、しばしば pǎj¹(行く)と共起する。mu²(帰る)と ma²(来る)が動詞連続を成す例は見つかっていない。

(32) nən⁶ pǎj¹ mu² kən³ ha⁵
妹_{1SG} 行く 帰る 前 <文助詞>
「私は先に帰るね。」

以下の(33)のように、mu²(帰る)は地名と共起することも可能である。以下の(33)は話し手の故郷を設定した作例である。

(33) 話し手が移動主体で、話し手自身の故郷に移動する場合

nən⁶ mu² teən² dīŋ⁶
妹_{1SG} 帰る チャンディン
「私はチャンディンに帰ります。」

5.2.2.2. 方向動詞

方向動詞に分類されるのは、k^hin⁵(上がる)、lūŋ²(下がる)、k^haw⁵(入る)、ʔək³(出る)、kwa³(過ぎる)の5種類である。これらの動詞は pǎj¹/ma²(行く/来る)が共起して動詞連続をなすことが多いが、pǎj¹/ma²(行く/来る)が共起しない場合、以下の(34)~(38)に示すように動作者自身の発話として解釈されるのが自然である。

(34) lük⁴ k^hin⁵ ko¹ mǎj⁶
 子供_{1SG} 上がる CLF 木
 「私は木にのぼります。」

(35) lük⁴ lǔŋ² ko¹ mǎj⁶
 子供_{1SG} 下がる CLF 木
 「私は木をおります。」

(36) lük⁴ k^haw⁵ lən²
 子供_{1SG} 入る 家
 「私は家に入ります。」

(37) lük⁴ ʔək³ lən²
 子供_{1SG} 出る 家
 「私は家から出ます。」

(38) lük⁴ kwa³ lo⁴
 子供_{1SG} 過ぎる 道
 「私は道を通り過ぎます。」

方向動詞と pǎj¹/ma² が共起する場合、以下の(39)~(43)に示すように「方向動詞+移動の到着点(通過点)+ pǎj¹/ma²」という形式になる。なお、方向動詞の前にさらに別の動詞が生起して3つの動詞が連なることも多いが、方向動詞とダイクシス動詞を含む3つの動詞が連なる場合については5.4.1.で後述し、ここでは方向動詞が本動詞として機能している「方向動詞+移動の到着点(通過点)+ pǎj¹/ma²」のみを示す。

(39) ko³ t^haj⁴ ni⁴ k^hin⁵ dǔŋ¹ pǎj¹, li³ li² k^hew¹ lət⁴ lət⁴
 兄 第~ 二 上がる 森 行く 四 季節 青い 艶やかな
 「2番目の兄は森へ上がっていききました、いつでも青々としている(森です)。」 (H)

(40) lük⁴ lün² t^ha⁴ päj¹
 子供 下がる 川 行く
 「子供が川へ下っていきました。」

(41) lük⁴ khäw⁵ lən² ma²
 子供 入る 家 来る
 「子供が家に入ってきました。」

(42) nən⁶ ʔək³ bo³ päj¹
 妹 出る 井戸 行く
 「妹は井戸へ出ていきました。」

(43) vān² nuŋ¹ mi² me⁴ khaj¹ nām⁶ kwa³ nŋ⁵ päj¹, hān¹
 日 一 ある 女 売る 水 過ぎる その 行く 見つける
 ŋe³ mak³ t^hi⁶ t^huk³, me⁴ nāj⁵ khaj¹ t^hāj⁴ ʔək³
 CLF 実 柿 熟した 女 この 開く 肩掛けかばん 出る
 ma² ka⁶
 来る 言う

「ある日、水売りの女がそこを通り過ぎていくと、熟した柿の実を見つけ、この女は肩掛けかばんを開いて言いました。」(T)

(39)~(43)の移動の到着点や通過点を示す名詞は削除することが可能である。以下の(44)~(48)は、(39)~(43)の移動の到着点および通過点を示す名詞を削除した文である。(44)~(48)に示すように、方向動詞が動詞連続のはじめに生起する際、場所を示す名詞の削除は可能だが、別の動詞が方向動詞の前に生起した場合、方向動詞は動作そのものではなく動作の方向性を示すようになり、場所を示す名詞の削除の容認度が下がる場合がある。方向動詞が動作の方向性を示す際の場所名詞の削除容認度については 5.4.1. で後述する。

(44) ko³ t^haj⁴ ni⁴ khin⁵ päj¹
 兄 第〜二 上がる 行く

「2 番目の兄は上がっていきました。」

- (45) lūk⁴ lūŋ² pǎj¹
子供 下がる 行く
「子供が下っていきました。」

- (46) lūk⁴ k^hǎw⁵ ma²
子供 入る 来る
「子供が入ってきました。」

- (47) nɔŋ⁶ ʔɔk³ pǎj¹
妹 出る 行く
「妹は出ていきました。」

- (48) me⁴ k^haj¹ nǎm⁶ kwa³ pǎj¹
女 売る 水 過ぎる 行く
「水売りの女が通り過ぎていきました。」

5.3. 動詞連続

動詞連続とは、同一節中に動詞間の関係を示す標識を伴わずに複数の動詞が現れる現象 (Aikhenvald 2006: 1) のことである。動詞連続はタイ諸語では広く観察される現象で、タイ諸語の動詞連続の研究には、タイ語に関する峰岸(2017)、峰岸・タッサニー(2003)、Diller (2001, 2006)、Takahashi (2009)、Thepkanjana (1986)、ラオ語に関する鈴木 (2003、2017)、Enfield (2008) などがある。ヌン語では後述するとおり 3 つ以上の動詞が連続する場合もあるが、まずは連続する動詞の数が 2 つのパターンをみていく。

2 つの動詞からなるヌン語の動詞連続の基本構造は以下の(49)のとおりである。動詞連続において先に生起する動詞を V1、後に生起する動詞を V2 とする。名詞が N1 と N2 の位置に生起できるか否かは、V1 と V2 がそれぞれ自動詞か他動詞であるかによる。

- (49) V1 (+ N1) + V2 (+ N2)

ヌン語の 2 つの動詞からなる動詞連続では、後ほどみていくように 2 つの事象が同時進行している場合もあるが、事象が起こる時系列順に動詞が並ぶのが基本である。以下の(50)は kīn¹(飲食する)で表される動作が始めに実現するのに対し、(51)は kīn¹(飲食する)で表される動作は lu⁶(買う)で表される動作の後に実現する。このように、動詞はそれぞれが表す事象が起こる順序によって並び、動詞連続をなす。

(50) lan¹ kīn¹ nu⁶ ʔim³
 孫_{1SG} 飲食する 肉 満腹の

「私は肉を食べて満腹になりました。/私は腹を満たすために肉を食べました。」

(51) lan¹ lu⁶ nu⁶ kīn¹
 孫_{1SG} 買う 肉 飲食する

「私は肉を買って食べました。/私は食べるために肉を買いました。」

動詞連続において、否定語は以下の(52)に示すように V1 の前に生起する。(52)において、動作者が酒を飲んでいるが酔わなかった場合と、酒自体を飲まなかった場合の 2 通りの解釈が考えられる。明確に V2 の実現のみを否定する場合、(53)に示すように逆接の to⁶によって V1 と V2 を別の節にしなければならない。(53)は kīn¹(飲食する)と māw²(酔う)が別の節にあるため、動詞連続ではなくなる。

(52) lan¹ mi³ kīn¹ lāw⁵ māw²
 孫_{1SG} <否定> 飲食する 酒 酔う

「私は酒を飲んで酔いませんでした。(私は酒を飲みましたが、酔いませんでした。/私は酒を飲まなくて酔いませんでした。)」

(53) lan¹ kīn¹ lāw⁵ to⁶ mi³ māw²
 孫_{1SG} 飲食する 酒 <逆接> <否定> 酔う

「私は酒を飲みましたが、酔いませんでした。」

5.3.1. 自動詞・他動詞の組み合わせ

本節では本来の語彙的意味を保持した 2 つの動詞で構成される動詞連続からヌン語の動詞連続の基本構造を確認する。動詞連続を構成する動詞の自動詞(Vi)・他動詞(Vt)の組み合わせに着目して、目的語の取り方についてそれぞれのタイプの特徴をみていく。第 3 章でヌン語の主語と目的語を定義した際、主語は自動詞の単一項または他動詞の動作主の項であることが多く、目的語は動作の対象(受け手)を示すことを確認した。動詞連続の構造を考えるにあたり、本節では自動詞の単一項または他動詞の動作主の項を主語、動作の対象を目的語と呼ぶ。

まず、「自動詞+自動詞」の例をみる。以下の(54)は lǎn²+haj¹(転ぶ+死ぬ)全体で目的語をとっていない。また、lǎn²(転ぶ)と haj¹(死ぬ)の主語は同じである。

(54) Vi + Vi [V1 + V2]

law⁶ nǎŋ⁵ lǎn² haj¹

男 あの 転ぶ 死ぬ

「あの男は転んで死にました。」

次に、「自動詞+他動詞」の例をみる。以下の(55)は nǎŋ⁴+kǐn¹(座る+飲食する)の後に kǐn¹(飲食する)の目的語が生起している。nǎŋ⁴(座る)と kǐn¹(飲食する)の主語は同じである。

(55) Vi + Vt [V1 + V2 + N, N = V2 の目的語]

nɔŋ⁶ nǎŋ⁴ kǐn¹ pja¹

弟_{1SG} 座る 飲食する 魚

「私は座って魚を食べました。/私は魚を食べるために座りました。」

次に、「他動詞+自動詞」の例をみる。以下の(56)は top³(叩く)の後に目的語の muu²(手)が生起している。top³(叩く)と hu¹(笑う)の主語は同じである。muu²(手)を hu¹の後に移動させた(57)は許容されない。

(56) Vt + Vi [V1 + N + V2, N = V1 の目的語]

lūk⁴ top³ mu² hu¹

子供 叩く 手 笑う

「子供が手を叩いて笑いました。」

(57) *lūk⁴ top³ hu¹ mu²

子供 叩く 笑う 手

「他動詞+自動詞」の例には、V1として生起した他動詞の目的語がV2として生起した自動詞の主語を兼ねている例がある。以下の(58)はk^ha⁵(殺す)の後にtu¹ mo²(CLF+牛)が生起している。k^ha⁵(殺す)の主語はpa¹(父)で、haj¹(死ぬ)の主語はtu¹ mo²(CLF+牛)である。(58)において、tu¹+mo²(CLF+牛)はk^ha⁵の目的語であると同時に、haj¹(死ぬ)の主語である。

(58) Vt + Vi [V1 + N + V2, N = V1 の目的語 = V2の主語]

pa¹ k^ha⁵ tu¹ mo² haj¹

父 殺す CLF 牛 死ぬ

「父は牛を殺して(牛が)死にました。」

(58)のように他動詞の目的語が後に続く自動詞の主語を兼ねている場合、「V1 + V2 + N」という語順が可能になることがある。この語順が許容されるか否かは、V1とV2の意味的關係に関わってくる。以下の(59a)は「V1 + N + V2」となっている例、(59b)は「V1 + V2 + N」となっている例であり、どちらも容認される。

(59a) Vt + Vi [V1 + N + V2, N = V1 の目的語 = V2の主語]

law⁶ nīŋ⁵ po⁶ lūk⁴ dīk³ lān²

男 あの 押す 子供 幼児 転ぶ

「あの男は小さい子供を押して(子供が)転びました。(彼は小さい子供を押し倒しました。)」

(59b) Vt + Vi [V1 + V2 + N, N = V1 の目的語 = V2の主語]

law⁶ nŋ⁵ po⁶ län² lük⁴ dīk³
 男 あの 押す 転ぶ 子供 幼児

「あの男は小さい子供を押して(子供が)転びました。(彼は小さい子供を押し倒しました。)」

V1 が他動詞でありながら「V1 + V2 + N」という語順が容認されるには V1 と V2 の意味的關係の側面から制約があり、V1 と V2 の因果關係が想起しやすい必要がある。以下の(60)は(59)の V2 を hāj⁵(泣く)に変えたものであるが、(59)の po⁶(押す)と län²(転ぶ)は物理的な働きかけの結果として物理的な変化が生じていて因果關係が想起しやすいのに対し、(60)の po⁶(押す)と hāj⁵(泣く)は物理的な働きかけの結果として「泣く」という生理現象が起こっていて因果關係を想起するのが難しく、「V1 + V2 + N」という語順の(60b)は許容されない。

(60a) law⁶ nŋ⁵ po⁶ lük⁴ dīk³ hāj⁵
 男 あの 押す 子供 幼児 泣く

「あの男は小さい子供を押して(子供が)泣きました。」

(60b) *law⁶ nŋ⁵ po⁶ hāj⁵ lük⁴ dīk³
 男 あの 押す 泣く 子供 幼児

次に、「他動詞+他動詞」の例をみる。以下の(61)は lu⁶(買う)と kīn¹(飲食する)の間に共通の目的語が生じている。lu⁶(買う)と kīn¹(飲食する)の主語は me¹(母)である。nu⁶(肉)を kīn¹(飲食する)の後に移動させた(62)は許容されない。

(61) Vt + Vt [V1 + N + V2, N1 = V1 の目的語 = V2 の目的語]

me¹ lu⁶ nu⁶ kīn¹
 母 買う 肉 飲食する

「母は肉を買って食べました。/食べるために買いました。」

(62) *me¹ lu⁶ kīn¹ nu⁶
 母 買う 飲食する 肉

「他動詞+他動詞」の形式で、2つの他動詞が異なる目的語を取る例を示す。以下の(63)は t̄ik³(投げる)の後に k^he¹(網)、ʔāw¹(取る)の後に tu¹ pja¹(CLF+魚)が生起している。t̄ik³(投げる)と ʔāw¹(取る)の主語は tee³(姉)である。

(63) Vt + Vt [V1 + N1 + V2 + N2, N1 = V1 の目的語、N2 = V2 の目的語]

tee³ t̄ik³ k^he¹ ʔāw¹ tu¹ pja¹
 姉 投げる 網 取る CLF 魚

「姉が網を投げて魚を取りました。/魚を取るために網を投げました。」

以下の(64)は2つの他動詞が異なる目的語を取りながら、N1がV1の目的語とV2の主語を兼ねている例である。

(64) Vt + Vt [V1 + N1 + V2 + N2, N1 = V1 の目的語 = V2 の主語、N2 = V2 の目的語]

me¹ ɲom⁴ lük⁴ k̄in¹ k^hāw⁵
 母 見る 子供 飲食する ご飯

「母は子供がご飯を食べるのを見ました。」

(64)は一見すると「子供がご飯を食べる」という補文が埋め込まれた文にも見えるが、そのように解釈することはできない。以下の(65)に示すように補文節の前にはポーズを置くことができる。しかし、(66)に示すように(64)の lük⁴ k̄in¹ k^hāw⁵(子供がご飯を食べる)を補文節と捉えて直前にポーズを置くことはできない。例文中の「^」はポーズの位置を示す。

(65) ko³ ɲĩŋ⁵ nām⁵ ^ nāj⁵ la² lən² law⁶ ke³
 兄 あの 考える この COP 家 男 年老いた

「あの男は、これは年老いた男の家だと考えました。」

(66) *me¹ ɲom⁴ ^ lük⁴ k̄in¹ k^hāw⁵
 母 見る 子供 飲食する ご飯

(65)と(66)の比較から、(64)は Complementation strategy としての動詞連続 (Aikhenvald 2006,

Dixon 2006)であると考えられるため、本論では動詞連続と解釈する。Complementation strategy とは、2つの動詞が補文ではない文法構造によって連結することであり、動詞連続の他に関係節、名詞化、並置、節連結、目的連結が含まれる(Dixon 2006: 33-40)。Complementation strategy としての動詞連続は東南アジアやオセアニアの諸言語に広くみられる(Aikhenvald 2006: 49)。

以上をまとめると、自動詞と他動詞の組み合わせごとの動詞連続の構造は、以下の表のとおりになる。

表 5-2：動詞連続の構造と動詞の主語の一致・不一致

自他の組み合わせ	動詞連続の構造	主語の一致/不一致
自動詞+自動詞	V1+V2	一致
自動詞+他動詞	V1+V2+N (N=V2 の目的語)	一致
他動詞+自動詞	V1+N+V2 (N=V1 の目的語)	一致
	V1+N+V2 (N=V1 の目的語=V2 の主語)	不一致
	V1+V2+N (N=V1 の目的語=V2 の主語、V1 と V2 に因果関係が想起しやすい場合)	
他動詞+他動詞	V1+N+V2 (N=V1 の目的語=V2 の目的語)	一致
	V1+N1+V2+N2 (N1=V1 の目的語、N2=V2 の目的語)	不一致
	V1+N1+V2+N2 (N1=V1 の目的語=V2 の主語、N2=V2 の目的語)	

表 5-2 から、ヌン語の動詞連続において V1 が自動詞の場合、V1 と V2 の間に名詞が生起しないことがわかる。V1 が他動詞の場合、V2 が自動詞でありかつ V1 と V2 に因果関係が想起しやすい場合を除き、V1 の目的語は V1 に直接後続する必要がある。

5.3.2. 2つの動詞の意味的關係による動詞連続の分類

本節ではヌン語の動詞連続を構成する 2つの動詞の意味的關係を議論する。タイ語の動詞連続について分析した Takahashi (2009)は、2つの動詞それぞれで表される事象が継起的であるか同時発生的であるかと指標と、2つの動詞がどちらも現実にも起きている事象に言及

しているのか V1 のみが現実にかかる事象に言及しているのか、すなわち等位的関係であるか従属的关系であるかという指標^vの2つの指標によるタイ語の動詞連続の分類を示した。

本論では Takahashi (2009)によるタイ語の動詞連続の分類を参考に、2つの事象が継起的であるか否かをみる[±継起的]という指標と、2つの事象がどちらも現実にかこっている事象に言及しているか否かをみる[±等位的]という2つの指標によるヌン語の動詞連続の分類を行う。ヌン語に見られる動詞連続は以下の表 5-3 のとおりに分類できる。

表 5-3 : 動詞連続の意味的分類

[±継起的] [±等位的]	[+継起的]	[-継起的]
[+等位的]	1: 事象の継起	2: 事象の同時進行
[-等位的]	3: 動作とその目的	4: 心的活動とその対象

ここからは分類の指標について詳しくみながら、4つの分類のそれぞれに当てはまる例を示す。

事象の継起の動詞連続は、V1 と V2 が[+継起的]かつ[+等位的]な関係にある動詞連続である。以下の(67)は V1 の po⁶(押す)の後に V2 の häj⁵(泣く)が起こるため[+継起的]である。また、po⁶(押す)と häj⁵(泣く)はともに現実の事象に言及するものであり、[+等位的]である。

(67) law⁶ nǎj⁵ po⁶ lük⁴ dik³ häj⁵
男 あの 押す 子供 幼児 泣く

「あの男は小さい子供を押して(子供が)泣きました。」

事象の継起を表す動詞連続は、後に V2 の実現を否定する表現を続けることができることが多い。ただし、V2 の実現を否定する表現が続ければ[-等位的]になるわけではない。以下の(68)は V2 の実現を否定する表現が続いているが、動作とその目的の動詞連続という解釈はできず、V2 が実現しそうになったが結局実現しなかったという意味になる。

^v Takahashi (2009)は本論でいう等位的な関係と従属的な関係をそれぞれ Complex Figure construction と Figure-Ground construction と呼んでいる。

(68) law⁶ nǐŋ⁵ lǎn² haj¹ to⁶ mi³ haj¹

男 あの 転ぶ 死ぬ <逆接> <否定> 死ぬ

「あの男は転んで死んだが死にませんでした。(あの男は転んで死にそうになったが死にませんでした。)」

以下の(69)は V2 の実現を否定する表現を続けると容認度が下がる例である。一方、(69)と同じ構造を持つ(70)は V2 の実現を否定する表現を続けても問題なく容認される。

(69) ?law⁶ nǐŋ⁵ kʰa⁵ tu¹ mo² haj¹ to⁶ mi³ haj¹

男 その 殺す CLF 牛 死ぬ <逆接> <否定> 死ぬ

(あの男は牛を殺したが、牛は死にませんでした。)

(70) law⁶ nǐŋ⁵ po⁶ lük⁴ dik³ hǎj⁵, to⁶ mi³ hǎj⁵

男 あの 押す 子供 幼児 泣く <逆接> <否定> 泣く

「あの男は小さい子供を押して(子供が)泣きましたが、泣きませんでした。(あの男は小さい子供を押して子供が泣きそうになりましたが、泣きませんでした。)」

(69)と(70)に見られる容認度の差異は、V1 と V2 が意味的に因果関係を想起しやすいかどうかによるものと考えられる。すなわち、(70)の po⁶(押す)と hǎj⁵(泣く)の因果関係よりも、(69)の kʰa⁵(殺す)と haj¹(死ぬ)の因果関係のほうが意味の面で強いため、(69)の容認度が下がるのである。

事象の継起を表す動詞連続のうち2つの事象の因果関係が想起しやすい場合、すでに5.3.1.で見たように基本構造から外れる語順が可能になる。以下の(71)は、(69)の kʰa⁵(殺す)と haj¹(死ぬ)を「V1+V2+N」の語順にしたものである。

(71) law⁶ nǐŋ⁵ kʰa⁵ haj¹ tu¹ mo²

男 あの 殺す 死ぬ CLF 牛

「あの男は牛を殺しました。」

次に、事象の同時進行の関係性である。これは、V1 と V2 の事象が現実に同時に進行し

ているという関係であり、[-継起的]かつ[+等位的]である。以下の(72)は、hāj⁵(泣く)と haj²(叫ぶ)という事象が同時に進行している。

- (72) lūk⁴ dīk³ hāj⁵ haj²
 子供 幼児 泣く 叫ぶ
 「小さい子供が泣き叫びました。」

5.3.1. でみた動詞連続の構造に反しない限り、事象の同時進行の関係性を持つ2つの動詞は順序を入れ替えることができる。以下の(73)は(72)の V1 と V2 の順序を入れ替えたものである。

- (73) lūk⁴ dīk³ haj² hāj⁵
 子供 幼児 叫ぶ 泣く
 「小さい子供が泣き叫びました。」

事象の同時進行の関係性を持つ動詞連続は、V2 の実現を否定する表現を続けることができない。以下の(74)は(72)に V2 の実現を否定する表現を続けたものであるが、これは非文である。

- (74) *lūk⁴ dīk³ hāj⁵ haj² to⁶ mi³ haj²
 子供 幼児 泣く 叫ぶ <逆接> <否定> 叫ぶ

次に、動作とその目的の動詞連続である。この動詞連続は、V1 と V2 が[+継起的]かつ[-等位的]な関係にある動詞連続である。以下の(75)は、V1 の pāj¹(行く)という動作が V2 の len⁴(走る)という動作を目的として行われている。つまり、移動の手段として「走っていく」ではなく、「走りに行く」すなわち走ることを目的としてどこかへ行くことを表しており、V1 の pāj¹(行く)の後に V2 の len⁴(走る)が起こるため、[+継起的]である。また、len⁴(走る)は現実に起こる事象に言及するものではなく、pāj¹(行く)の目的であるため、pāj¹(行く)と len⁴(走る)の関係は[-等位的]である。

(75) me¹ pǎj¹ len⁴
母 行く 走る

「母は走りに行きました。」

動作とその目的の関係性を持つ動詞連続は、後に V2 の実現を否定する表現を続けることができる。以下の(76)は(75)に V2 の実現を否定する表現を続けたものである。

(76) me¹ pǎj¹ len⁴ to⁶ mi³ len⁴
母 行く 走る <逆接> <否定> 走る

「母は走りに行ったが走りませんでした。」

最後に、心的活動とその対象の動詞連続である。この動詞連続は、V1 と V2 が[-継起的]かつ[-等位的]な関係にある動詞連続である。また、V1 は、teāk³(知る)、nǎt³(好む)のように、嗜好や知覚といった心理的な状態や過程を表す心的動詞^{vi}であり、V2 はその対象となる動作を示し、V1 の項のようになっている。以下の(77)は V2 の loj²(泳ぐ)は V1 の teāk³(知る)の項となっている。teāk³(知る)の後に loj²(泳ぐ)が起こるという解釈は成り立たず、これらは[-継起的]である。また、loj²(泳ぐ)は現実に起こる事象に言及するものではなく、teāk³(知る)と loj²(泳ぐ)の関係は[-等位的]である。

(77) ko³ teāk³ loj²
兄_{1SG} 知る 泳ぐ

「私は泳ぐのを知っています。(私は泳ぎ方を知っています。)」

心的活動とその対象の関係性を持つ動詞連続は、後に V2 の実現を否定する表現を続けることができる。以下の(78)は(77)の後に V2 の実現を否定する表現を続けたものである。

(78) ko³ teāk³ loj² to⁶ mi³ loj²
兄_{1SG} 知る 泳ぐ <逆接> <否定> 泳ぐ

^{vi} 本論でいう心的動詞とは、Croft (2001)の mental verb のことを指す。“Mental verbs denote psychological states or processes, typically emotion, cognition and perception” (Croft 2001: 155).

「私は泳ぐのを知っているが泳ぎません。(私は泳ぎ方を知っているが泳ぎません。)」

ヌン語の動詞連続にみられる関係性と V2 の実現を含意しているか否かをまとめると、以下の表 5-4 のとおりになる。

表 5-4：動詞連続における V2 の実現の含意の有無

動詞の関係性	V2 の実現の含意の有無
1：事象の継起	含意しない場合がある
2：事象の同時進行	含意する
3：動作とその目的	含意しない
4：思考とその内容	含意しない

ヌン語の動詞連続を構成する 2 つの動詞の関係が[+等位的]であるか[-等位的]であるかは、文脈によって決定されるところが大きい。以下の(79)はそのような両義的な例である。

(79) me¹ lu⁶ nu⁶ kin¹

母 買う 肉 飲食する

「母は肉を買って食べました。/母は食べるために肉を買いました。」

(79)において、「買う」と「飲食する」という 2 つの事象が同時に起こっているとは考えにくい。しかし、すでに「飲食する」まで実現しているのか否かすなわち[+等位的]なのか[-等位的]なのかは文脈によって決定される。[+等位的]であれば(79)の動詞連続は事象の継起を表すが、[-等位的]であれば動作とその目的を表す。

本節では、本来の語彙的意味を維持した動詞からなる動詞連続を通して、動詞連続の基本構造と動詞連続が表す意味を確認した。ヌン語では動詞連続を構成する動詞の一部の本来の意味が薄れて文法化することにより、ここまでみてきた事象の継起、事象の同時進行、動作とその目的、心的状態とその対象にとどまらず様々な意味を表す。次節からそのような動詞連続に見られる文法化現象についてみていく。

5.4. 動詞連続に見られる文法化

動詞連続において語彙的意味が薄れた語が文法的役割を担うようになる現象は様々な言語にみられる(Aikhenvald 2018: 192)。このような、ある語の意味的特徴が消失したために文法的な要素として機能する現象(Matisoff 1991: 384)を本論では文法化と呼ぶ。また、本節でみていく用例には、文法化によって動詞から別の品詞になったのではなく、あくまで品詞としては動詞のまま本来持つ意味が拡張しているとみられるものが多いが、本論ではこのような動詞が持つ意味の拡張も文法化の範疇に含める。動詞の Matisoff (1991)が示したように東南アジアの諸言語の動詞連続には広く文法化現象が観察される。本節では、ヌン語の動詞連続においてどのような動詞が文法化して、どのような機能を果たすのかをみていく。

まず、ここでみていく動詞連続の文法化と、第 6 章以降で取り上げる助詞のうち動詞起源のものとの違いについて整理しておきたい。ここでいう動詞連続の文法化は、動詞が持つ本来の意味が薄れているものの、同一節中における「V1 (+N1) + V2 (+N2)」という構造を保っている。これに対して動詞起源の助詞は、この構造を保っていないことが多い。例えば、以下の(80)にみられる対比の *nǎŋ*² は本来「残る」という意味の動詞である。

(80)	<i>ʔǎn</i> ¹	<i>vǎn</i> ²	<i>təm</i> ³	<i>phái</i>	<i>het</i> ³	<i>koŋ</i> ¹	<i>kwa</i> ³		<i>vǎn</i> ² ,	
	CLF	日	タム	OBLG	する	仕事	過ぎる		日	
	<i>nǎŋ</i> ²	<i>kam</i> ³	<i>dǎj</i> ⁵	<i>me</i> ¹	<i>dip</i> ³	<i>hon</i> ,	<i>toàn</i>	<i>pǎj</i> ¹	<i>lǐw</i> ⁴	<i>vǎn</i> ²
	<対比>	カム	得る	母	愛する	より	全部	行く	遊ぶ	日
	<i>kwa</i> ³	<i>vǎn</i> ²								
	過ぎる	日								

「毎日タムは一日中仕事をしなければならないが、一方カムは母により愛されて、一日中遊びに行くばかりでした。」(T)

(80)の *nǎŋ*² は「毎日タムは一日中仕事をしなければならない」と「カムは母により愛される」という 2 つの節をつなぐ役割を果たしており、同一節中における「V1 (+N1) + V2 (+N2)」という構造から外れている。そのため、対比の *nǎŋ*² は助詞として扱う。

ただし、「V1 (+N1) + V2 (+N2)」という構造を保っているように見えても第 6 章で示す動詞に付属する動詞助詞のスロットに入ると考えられるものに関しては、6.4. で詳述することにする。すなわち、本節で扱う動詞連続に見られる文法化は、動詞助詞を除く「V1 (+N1) +

V2(+N2)」という構造を保っているものである。

ヌン語の動詞連続に見られる文法化現象には大きく分けて、動作の方向性や変化の表示、項の追加、動作の目的、補文節の導入、恩恵の受身、可能、命令といった機能が確認できている。以下の表 5-5 に現在確認できている文法化がみられる動詞とその機能をまとめる。

表 5-5 : 動詞連続において文法化がみられる動詞とその機能

文法化する動詞		機能
方向動詞		動作の方向性や変化の表示
ダイクシス動詞	ma ² (来る)	動作の方向性や変化の表示
	päj ¹ (行く)	動作の方向性や変化の表示、 命令
hu ⁵ (与える)		使役、受益
le ¹ (置く)		使役、目的
het ³ (する)		使役
däj ⁵ (得る)		恩恵の受身、可能
ʔaw ¹ (取る)		道具の表示
ka ⁶ (言う)		補文節の表示

5.4.1. ダイクシス動詞と方向動詞

ここからは文法化がみられる動詞ごとにその機能をみていく。ダイクシス動詞と方向動詞は、他の動詞の後ろに生起して動作の方向性や変化を表示することがある。

5.4.1.1. 動作の方向性の表示

まず、動作の方向性を表示するダイクシス動詞をみていく。ダイクシス動詞による動作の方向性の表示は、東南アジアの地域特徴とみなされている文法化現象である(Diller 2001: 145–146)。

5.2.2.1. でみたように、päj¹ は日本語の「行く」に相当し、発話者の現在位置から別の場所への移動を表す。ma² は日本語の「来る」に相当し、別の場所から発話者の現在位置への移動を示す。päj¹/ma² は「行く/来る」という意味が薄れ、話者からみた動作の方向性を表すこ

とがある。以下の(81)は文法化した pāj¹(行く)を含む例、(82)は文法化した ma²(来る)を含む例、(83)は pāj¹/ma²(行く/来る)を含まない例である。pāj¹/ma²(行く/来る)を含む(81)および(82)は発話者から離れたり近付いたりする方向性を持った動作を表すのに対し、pāj¹/ma²(行く/来る)を含まない(83)は動作が発話者から離れたり近づいたりする方向性がなく、特に文脈で指定されない限り動作者自身の発話として捉えるのが自然である。

(81) lūk⁴ t̥iŋ³ kwa³ mən¹ nām⁶ pāj¹
 子供 跳ねる 過ぎる 溝 水 行く
 「子供が溝を飛び越えていきました。」

(82) lūk⁴ t̥iŋ³ kwa³ mən¹ nām⁶ ma²
 子供 跳ねる 過ぎる 溝 水 来る
 「子供が溝を飛び越えてきました。」

(83) lūk⁴ t̥iŋ³ kwa³ mən¹ nām⁶
 子供_{1SG} 跳ねる 過ぎる 溝 水
 「私は溝を飛び越えました。」

ダイクシス動詞はある 2 つの動詞をつなぐ文法的要素としての機能を担う場合がある。動詞が 3 つ以上連なる動詞連続において、ʔāw¹(取る)が V1 である場合は V2 としてダイクシス動詞の生起が必要とされ、ダイクシス動詞は ʔāw¹(取る)と他の動詞をつなぐ要素として機能している。この「ʔāw¹+ダイクシス動詞+V」という動詞連続において、pāj¹/ma²(行く/来る)は、移動の意味の強さに差がある。以下の(84)は pāj¹(行く)が生起している例、(85)は ma²(来る)が生起している例である。(84)は果物を取ったあと食べるまでに移動があるが、(85)は果物を取った位置から食べるまでに移動はない。「ʔāw¹(取る)+ダイクシス動詞+V」において、pāj¹(行く)は移動の意味を保持しており文法化しているかどうか判断することが難しいが、ma²(来る)は移動の意味がなくなり、2 つの動詞を結ぶ文法的要素になっていると言える。なお、ラオ語でも文法化した「来る」によって V1 に生起した「取る」と別の動詞が結び付けられる現象が観察される。ラオ語にみられるこの現象については、5.4.8. で後述する。

(84) nɔŋ⁶ ʔǎw¹ ŋe³ mak³ pǎj¹ kɪn¹

妹_{1SG} 取る CLF 果物 行く 飲食する

「私は果物を取って行って食べました。/私は食べるために果物を取っていきました。」

(85) nɔŋ⁶ ʔǎw¹ ŋe³ mak³ ma² kɪn¹

妹_{1SG} 取る CLF 果物 来る 飲食する

「私は果物を取って食べました。/私は食べるために果物を取りました。」

(85)について、「果物を取ってきて食べる」のように果物をとった位置から食べるまでに移動がある場合は、以下のように kɪn¹(飲食する)を独立させる必要がある。

(86) nɔŋ⁶ ʔǎw¹ ŋe³ mak³ ma² za³ teiŋ³ kɪn¹

妹_{1SG} 取る CLF 果物 来る <完了> <継起> 飲食する

「私は果物を取ってきて、そして食べました。」

V1 が ʔǎw¹(取る)ではない場合、ma²(来る)が V2 に生起しても、ma²(来る)が移動の意味を保持している。(85)で示したように、「ʔǎw¹+ma²+V」の場合は ma²(来る)に移動の意味はなかった。しかし、以下の(87)は靴を買ってから履くまでに移動が含意されていて、ma²(来る)は移動の意味を保持している。(87)から ma²(来る)を削除した(88)が容認されるため、(87)の ma²(来る)は2つの動詞をつなぐ働きをせず本動詞としての意味を保っており、文法化していないと言える。

(87) lan¹ ɬu⁶ kaj² ma² nũŋ⁴

孫_{1SG} 買う 靴 来る 着る

「私は靴を買ってきて履きました。」

(88) lan¹ ɬu⁶ kaj² nũŋ⁴

孫_{1SG} 買う 靴 着る

「私は靴を買って履きました。」

ここからは、方向動詞が動作の方向性を示す場合をみていく。すでに指摘したように、ダイクシス動詞による動作の方向性の表示は、東南アジアの地域特徴とみなされている文化化現象であるが(Diller 2001: 145–146)、特にタイ諸語では、V1 に運動を伴う動詞が生起し、V2 の位置に方向動詞が生起し、さらにダイクシス動詞が後続する動詞連続は広く観察される形式である(Diller 2001: 150)。ここからは 5 つの方向動詞 *kʰin⁵*(上がる)、*lŭŋ²*(下がる)、*kʰăw⁵*(入る)、*ʔok³*(出る)、*kwa³*(過ぎる)の語彙的意味が薄れて動作の方向性を表す場合についてみていく。このとき、*kʰin⁵*(上がる)は動作が上の方向に向かっていること、*lŭŋ²*(下がる)は動作が下の方向に向かっていること、*kʰăw⁵*(入る)は動作がどこかへ入ってくる方向に向かっていること、*ʔok³*(出る)は動作がどこかから出ていく方向に向かっていること、*kwa³*(過ぎる)は動作がどこかを通過することを表す。

方向動詞が V2 の位置に生起する場合、V1 には移動や位置変化を表す動詞が生起する。タイ諸語では、V1 に運動を伴う動詞が生起し、V2 の位置に方向動詞が生起し、さらにダイクシス動詞が後続する動詞連続は広く観察される形式である(Diller 2001: 150)。

方向動詞を含む動詞連続では V1 の自他と方向動詞の組み合わせによって動詞連続の構造が若干異なる。まず、V1 に自動詞が生起する例を示す。以下の(89)～(93)は V1 が自動詞で、V2 が 5 種類の方向動詞の例である。(89)～(93)は全て「自動詞+方向動詞+移動の到着点(*kwa³* の場合は通過点)+ *pāj¹/ma²*」という形式をとっている。

(89) 自動詞+ *kʰin⁵*(上がる)

tu¹ lŭŋ² men³ kʰin⁵ māj⁶ paj¹
CLF 猿 登る 上がる 木 行く

「猿が木に登っていきました。」

(90) 自動詞+ *lŭŋ²*(下がる)

pa¹ dām¹ lŭŋ² tha⁴ pāj¹
父 潜る 下がる 川 行く

「父が川へ潜っていきました。」

(91) 自動詞+ k^häw⁵(入る)

tu¹ nük⁴ bīn¹ k^häw⁵ lən² ma²

CLF 鳥 飛ぶ 入る 家 来る

「鳥が家(の中)に飛んできました。」

(92) 自動詞+ʔək³(出る)

tu¹ nük⁴ bīn¹ ʔək³ nək⁴ päj¹

CLF 鳥 飛ぶ 出る 外 行く

「鳥が外へ飛んでいきました。」

(93) 自動詞+ kwa³(過ぎる)

lūk⁴ t^hiw³ kwa³ mən¹ nām⁶ päj¹

子供 跳ねる 過ぎる 溝 水 行く

「子供が溝を飛び越えていきました。」

(89)～(93)において、場所を示す名詞を残したまま方向動詞を削除することはできない。
以下の(94)～(98)はそれぞれ(89)～(93)から方向動詞を削除したものであるが、これらは容認
されない。

(94) *tu¹ līŋ² men³ māj⁶ päj¹

CLF 猿 登る 木 行く

(95) *pa¹ dām¹ t^ha⁴ päj¹

父 潜る 川 行く

(96) *tu¹ nük⁴ bīn¹ lən² ma²

CLF 鳥 飛ぶ 家 来る

(97) *tu¹ nük⁴ bīn¹ nək⁴ päj¹

CLF 鳥 飛ぶ 外 行く

(98) *lūk⁴ t̥i̯w³ mən¹ nām⁶ pǎj¹
子供 跳ねる 溝 水 行く

(94)～(98)に示したように、(89)～(93)において場所名詞を残して方向動詞を削除することはできないが、方向動詞を残したまま場所名詞を削除することは容認される。以下の(99)～(103)は(89)～(93)から場所名詞を削除したものである。

(99) tu¹ l̥i̯ŋ² men³ k̥h̥i̯n⁵ paj¹
CLF 猿 登る 上がる 行く
「猿が登っていきました。」

(100) pa¹ dām¹ l̥ü̯ŋ² pǎj¹
父 潜る 下がる 行く
「父が潜っていきました。」

(101) tu¹ nūk⁴ b̥i̯n¹ k̥h̥āw⁵ ma²
CLF 鳥 飛ぶ 入る 来る
「鳥が飛んできました。」

(102) tu¹ nūk⁴ b̥i̯n¹ ʔək³ pǎj¹
CLF 鳥 飛ぶ 出る 行く
「鳥が飛んでいきました。」

(103) lūk⁴ t̥i̯w³ kwa³ pǎj¹
子供 跳ねる 過ぎる 行く
「子供が飛び越えていきました。」

次に、V1 が他動詞の場合をみていく。以下の(104)～(108)は V1 が他動詞で V2 が方向動詞の例である。(104)～(108)は全て「他動詞+目的語+方向動詞+移動の到着点(通過点)+ pǎj¹/ma²」という形式になっている。

(104) 他動詞+ k^hin⁵(上がる)

lūk⁴ pjuŋ³ tu¹ nūk⁴ k^hin⁵ dŭŋ¹ pǎj¹

子供 放す CLF 鳥 上がる 森 行く

「子供が鳥を森に放しました。」

(105) 他動詞+ lŭŋ²(下がる)

lūk⁴ pjuŋ³ tu¹ pja¹ lŭŋ² t^ha⁴ pǎj¹

子供 放す CLF 魚 下がる 川 行く

「子供が魚を川に放しました。」

(106) 他動詞+ k^hǎw⁵(入る)

pa¹ taj⁶ tu¹ ma¹ k^hǎw⁵ lən² pǎj¹

父 引っ張る CLF 犬 入る 家 行く

「父が犬を家へ引っ張っていきました。」

(107) 他動詞+ ʔok³(出る)

me¹ t^hep⁴ tu¹ ma¹ ʔok³ nək⁴ pǎj¹

母 追い出す CLF 犬 出る 外 行く

「母が犬を外へ追い出しました。」

(108) 他動詞+ kwa³(過ぎる)

pa¹ tɛŋ¹ lūk⁴ kwa³ kīw² pǎj¹

父 手を引く 子供 過ぎる 橋 行く

「父が子供の手を引いて橋を通り過ぎていきました。」

V1 が自動詞である場合と同様に、V1 が他動詞である場合も場所を示す名詞を生起させたまま方向動詞を削除することはできない。以下の(109)～(113)は、(104)～(108)から場所名詞を削除したものであるが、これらは非文である。

- (109) *lūk⁴ pjuŋ³ tu¹ nūk⁴ dŭŋ¹ pǎj¹
 子供 放す CLF 鳥 森 行く
- (110) *lūk⁴ pjuŋ³ tu¹ pja¹ tʰa⁴ pǎj¹
 子供 放す CLF 魚 川 行く
- (111) *pa¹ taj⁶ tu¹ ma¹ lən² pǎj¹
 父 引っ張る CLF 犬 家 行く
- (112) *me¹ tʰep⁴ tu¹ ma¹ nok⁴ pǎj¹
 母 追い出す CLF 犬 外 行く
- (113) *pa¹ tɕŋ¹ lūk⁴ kīw² pǎj¹
 父 手を引く 子供 橋 行く

方向動詞を残して場所を示す名詞を削除した場合の容認度はその環境によって異なる。以下の(114)～(118)は(104)～(108)から場所を示す名詞を削除したものだが、(114)と(115)が容認されないのに対し、(116)～(118)は容認される。

- (114) *lūk⁴ pjuŋ³ tu¹ nūk⁴ kʰin⁵ pǎj¹
 子供 放す CLF 鳥 上がる 行く
- (115) *lūk⁴ pjuŋ³ tu¹ pja¹ lŭŋ² pǎj¹
 子供 放す CLF 魚 下がる 行く
- (116) pa¹ taj⁶ tu¹ ma¹ kʰǎw⁵ pǎj¹
 父 引っ張る CLF 犬 入る 行く

「父が犬を引っ張っていきました。」

(117) me¹ tʰep⁴ tu¹ ma¹ ?ok³ pǎj¹
 母 追い出す CLF 犬 出る 行く
 「母が犬を外へ追い出しました。」

(118) pa¹ teŋ¹ lük⁴ kwa³ pǎj¹
 父 手を引く 子供 過ぎる 行く
 「父が子供の手を引いて通り過ぎていきました。」

場所名詞の削除の容認度に差が出たのは、方向動詞の種類ではなく V1 が関わっているようである。以下の(119)は(115)と同じ「V1+N+ lǔŋ²(下がる)+pǎj¹(行く)」という構造を持っており、それぞれ(115)は V1 が pjuŋ³(放す)、(119)は V1 が tʰep⁴(追い出す)となっている。(115)が容認されなかったのに対し、(119)は問題なく容認される。

(119) lük⁴ tʰep⁴ tu¹ pja¹ lǔŋ² pǎj¹
 子供 追い出す CLF 魚 下がる 行く
 「子供が魚を追い出しました。」

(105)から場所を示す名詞のみを削除した(115)が容認されないため、(105)の方向動詞は場所を示す名詞との結びつきが強く、場所を示す名詞を導入する前置詞的な要素としての性格が強いと言える。このように、方向動詞は本来持っている語彙的意味が薄れて動作の方向性を示す要素となり、さらに文法化が進んで場所を示す名詞に付属する前置詞のように機能することがある。

すでに示した(83)において、方向動詞の後にダイクシス動詞が生起していない場合は話者自身の動作を表すことを既に示した。「V+方向動詞+ダイクシス動詞」という動詞連続において、話者以外の動作を表す場合はダイクシス動詞の削除は認められない。以下の(121)と(122)は話者以外の動作を表しており、ダイクシス動詞がないため非文である。(121)は場所名詞が生起している例で、(122)は場所名詞が生起していない例である。(83)から場所名詞を削除した(120)が容認されることから、「V+方向動詞+ダイクシス動詞」という動詞連続が話者以外の動作を表す際、方向動詞とダイクシス動詞の共起関係は場所名詞の有無にかかわらず固定化していると言える。

(120) lük⁴ t^hiw³ kwa³
 子供_{1SG} 跳ねる 過ぎる
 「私は飛び越えました。」

(121) *tu¹ lǐŋ² men³ k^hin⁵ mǎj⁶
 CLF 猿 登る 上がる 木

(122) *tu¹ lǐŋ² men³ k^hin⁵
 CLF 猿 登る 上がる

V2 に方向動詞が生起する場合の動詞連続の構造をまとめると、以下の表 5-6 のとおりになる。

表 5-6 : V2 に方向動詞が生起する場合の動詞連続の構造

V1	N1	V2(方向動詞)	N2	V3(ダイクシス動詞)
自動詞	/	k ^h in ⁵ (上がる)	移動の到着点	pǎj ¹ (行く)
他動詞		V1 の目的語	もしくは通過点	ma ² (来る)
		k ^h äw ⁵ (入る)		
		ʔok ³ (出る)		
		kwa ³ (過ぎる)		

5.4.1.2. 変化の表示

ここまでみてきた方向動詞とダイクシス動詞は動作の方向性を示す働きをしており、本来持っている何らかの移動を表す意味を多少保持しているように見えるものが多かった。しかし、移動を伴わない動詞にもダイクシス動詞や方向動詞が付随し、何らかの状態の変化を表している例がみられる。以下の(124)は「V+ダイクシス動詞」の例、(123)は「V+方向動詞」の例、(125)は「V+方向動詞+ダイクシス動詞」の例である。

(123) ko³ nam¹ hew³ pǎj¹
 兄 ナム 痩せる 行く

「ナムさんは痩せてきました。」

- (124) lú^c lük⁴ kaj⁵ k^hin⁵, vǎn² nuŋ¹ law⁶ ke³
時 子 大きい 上がる 日 一 男 年老いた
zaw⁵ ha⁵ p^hi⁴ nɔŋ⁶ ma¹ ka⁶
告げる 五 兄 弟 来る 言う

「子供が大きくなった時、ある日老人は5人の兄弟に告げて、言いました。」(H)

- (125) me¹ nɔŋ⁶ ʔɔn³ ʔɔk³ ma²
母 妹_{1SG} 若い 出る 来る
「私の母は若返ってきました。」

(123)～(125)に示したように、ダイクシス動詞や方向動詞が変化を表す際にどのような形式をとるのかは動詞によって異なる。どのような動詞がどのようなダイクシス動詞や方向動詞を選択して、どのような形式を取るのかは、今後の課題としたい。

5.4.2. pǎj¹(行く)>命令

pǎj¹(行く)は動作の方向性や変化を表すだけでなく、命令を表すことがある。以下の(126)に示すように随意動詞の後に pǎj¹(行く)が生起することで命令を表す。これは、5.1.2.において動態動詞を随意性の有無で分類する際に用いた指標である。

- (126) kīn¹ p^hǎk³ pǎj¹
飲食する 野菜 行く
「野菜を食べなさい。」

Huang and Wu (2018)は「行く」が命令のマーカーになったのちに確信や誇張のモダリティを表す文末に生起する助詞になるという傾向が広西チワン族自治区で話されるチワン語北部方言^{vii}や中国語諸方言に観察されると指摘している(p. 125)。なお、「行く」による命令

^{vii} チワン語鳳山県方言を扱った Luo (2008)は、チワン語鳳山県方言に肯定の命令のマーカーは存在しないと述べている(p. 339)。チワン語鳳山県方言も北部方言に分類されるが、チ

は、以下の(127)に示すようにベトナム語にも観察される。「行く」による命令は、広西チワン族自治区やベトナムの諸言語が互いに言語接触することによって形成された地域特徴の1つと言えるかもしれない。

(127) Ān rau đi.
Vi 食べる 野菜 行く
「野菜を食べなさい。」

5.4.3. hu⁵(与える)>使役、受益

以下の(128)に示すように、hu⁵は本来「与える」という意味を持つ。

(128) lúc lòn¹ xong, me³ ke³ hu⁵ ko³ lăw²
時 学ぶ 終わる お婆さん 年老いた 与える 兄 我々
mọi thĩ² đồ nghề
全て 種類 もの 職業
「学び終わったとき、年老いたお婆さんは我々の兄に仕事道具全てを与えました。」(H)

hu⁵(与える)は使役や受益の意味を表すことがある。以下でそれぞれ詳しくみていく。

[1] 使役

hu⁵(与える)は「使役者+hu⁵+被使役者+V」の形式で「使役者が被使役者にVさせる」という使役の意味を表す。hu⁵(与える)を用いた使役表現は、後ほどみる le¹(置く)による使役表現よりも使役者が被使役者に働きかける意味が強い。以下の(129)は hu⁵(与える)の後に生起する lūk⁴(子供)が被使役者および kīn¹(飲食する)の動作者であり、文全体で使役の意味を表しており、母親が子供の口元に野菜を運ぶなどして子供が野菜を食べるように働きかける使役表現となる。

ワン語北部方言の中でも地域によって「行く」による命令の用法が存在せず、「行く」による命令の用法はチワン語本来の文法現象ではない可能性がある。

(129) me¹ hu⁵ lük⁴ kün¹ phjak³

母 与える 子供 飲食する 野菜

「母は子供に野菜を食べさせました。」(母親から子供への積極的な働きかけがある)

[2] 受益

hu⁵(与える)が受益の意味を表すとき、「動作者+V+hu⁵+受益者」の語順を取り、「動作者が受益者のために V する」という意味になる。以下の(130)において事物の移動はないが hu⁵(与える)が生起しており、hu⁵(与える)は受益者を示す標識となっている。

(130) pa¹ thok⁴ lu¹ hu⁵ lük⁴

父 読む 字 与える 子供

「父は子供に字を読んであげました。」

hu⁵(与える)による使役と受益の語順はいわばミラーイメージになっている。以下の(131)は(130)の語順を変えたものであり、使役の意味を表す。

(131) pa¹ hu⁵ lük⁴ thok⁴ lu¹

父 与える 子供 読む 字

「父は子供に字を読ませました。」

5.4.4. le¹(置く)>使役、目的

以下の(132)に示すように、le¹は本来「置く」という意味を持つ。

(132) me¹ le¹ ŋe³ mak³

母 置く CLF 果物

「母は果物を置きました。」

le¹(置く)は使役や目的を表すことがある。以下でそれぞれ詳しくみていく。

[1] 使役

le¹(置く)は「使役者+le¹+被使役者+V」という形式で「使役者が被使役者に V させる」という使役の意味を表す。le¹(置く)による使役表現は、すでにみた huw⁵(与える)による使役表現に比べて使役者から被使役者に対する働きかけの度合いが低い。以下の(133)は huw⁵(与える)による使役の例としてすでに示した(129)の huw⁵(与える)を le¹(置く)に置き換えたものである。huw⁵(与える)による使役表現である(129)は母親が子供に野菜を取り分けたり食べるように言ったりするなど、子供に野菜を食べるよう働きかける意味になるのに対し、(133)は子供が自発的に野菜を食べようとしているのに対して母親は子供がやりたいようにさせるという意味になる。

(133) me¹ le¹ lük⁴ kīn¹ p^hjāk³
母 置く 子供 飲食する 野菜

「母は子供に野菜を食べさせました。」(母親から子供への積極的な働きかけがない)

le¹(置く)による使役表現は huw⁵(与える)を共起させることが可能である。ただし huw⁵(与える)を共起させた場合使役者は被使役者に対して積極的に働きかける意味になる。すでに示した(133)に huw⁵(与える)を共起させた(134)は、huw⁵(与える)による使役表現の例として示した(129)と同様に、母親が子供に積極的に働きかけて野菜を食べさせるという意味になる。

(134) me¹ le¹ huw⁵ lük⁴ kīn¹ p^hjāk³
母 置く 与える 子供 飲食する 野菜

「母は子供に野菜を食べさせました。」(母親から子供への積極的な働きかけがある)

[2] 目的

le¹(置く)は以下の(135)の下線部のように「le¹+V」の形式によって「V するために」という目的を表す。

(135) vān² nuŋ¹ kwan¹ k^hāj¹ hōi, me⁴ lük⁴ kam³ fāŋ² k^hīn⁵
日 一 王 開く 祭り 女 子 カム 興奮する 上がる

pǎj¹ lư⁶ lư⁵ k^hwa³ dǎj¹ lē¹ pǎj¹ hoi¹
 行く 買う 服 ズボン 良い 置く 行く 祭り

「ある日王は祭を開き、カム親子は喜び勇んで祭りに行くために良い衣服を買いに行きました。」(T)

5.3.2.において、動詞連続を構成する動詞が等位的な関係を持つか従属的な関係を持つかは文脈によって決定されるため、動詞連続が事象の継起を表すのか動作とその目的を表すのかは文脈に依存することを示した。この「lē¹+V」の形式を用いることで、動作とその目的を表すことが明らかになる。以下の(136)は両義的な例としてすでに示した(61)に lē¹(置く)を挿入したものである。lē¹(置く)を挿入することによって「食べるために肉を買う」という意味が明確になる。

(136) me¹ lư⁶ nu⁶ lē¹ kīn¹
 母 買う 肉 置く 飲食する
 「母は食べるために肉を買いました。」

「置く」によって目的を表す表現は、以下の(137)に示すようにベトナム語にも観察される。

(137) Có đủ điều kiện để làm việc.
 Vi 持つ 十分な 条件 置く する 仕事
 「仕事をするために十分な条件があります。」

5.4.5. het³(する)>使役

以下の(138)と(139)に示すように、het³は本来「する」や「作る」という意味を持つ。

(138) ?ǎn¹ vǎn² tǎm³ phải het³ koŋ¹ kwa³ vǎn²
 CL 日 タム OBLG する 仕事 過ぎる 日
 「毎日タムは一日中仕事をしなければなりません。」

- (139) ko³ lǎw² ləŋ⁵ k^hǎw⁵ dǔŋ¹ pǎj¹, het³ ŋe³ lan³ nuŋ¹
 兄 我々 欲する 入る 森 行く 作る CLF 小屋 一
 「我々の兄は森に入っていきたいと思い、小屋を作りました。」(H)

het³(する)は以下の(140)に示すように「使役者+het³+被使役者+V」という形式で「使役者が被使役者にVさせる」という使役表現になる。

- (140) me¹ het³ tu¹ kǎj³ haj¹
 母 する CLF 鶏 死ぬ
 「母は鶏を死なせました。(母が鶏を殺しました。)」

het³(する)による使役表現は、使役者が被使役者に積極的に働きかけて被使役者が変質する意味があり、Vの位置に生起する動詞は(140)にあげた haj¹(死ぬ)や以下に示す(141)のように被使役者の変質を伴うものに限られる。そのため、被使役者の変質を伴わない以下の(142)は非文である。

- (141) me¹ het³ p^haj⁵ nǎj⁵ den¹
 母 する 布 この 赤い
 「母はこの布を赤くしました。」

- (142) *me¹ het³ lük⁴ kīn¹ p^hǎk³
 母 する 子供 飲食する 野菜

het³(する)による使役表現は、以下の(143)のように hu⁵(与える)を共起させることが可能である。ただし、通常は(143)よりも(140)の方が好まれる表現である。het³(する)のみが生起している(140)と比較すると、hu⁵(与える)が共起している(143)は動作者がより積極的に被使役者に働きかける意味合いになる。

- (143) me¹ het³ hu⁵ tu¹ kǎj³ haj¹
 母 作る 与える CLF 鶏 死ぬ

「母は鶏を死なせました。(母が鶏を殺しました。)」

het³(する)による使役表現を hur⁵(与える)による使役表現で言い換えることはできない。以下の(144)はすでに示した(140)の het³(する)を hur⁵(与える)に置き換えたものであるが、これは非文である。

(144) *me¹ hur⁵ tu¹ kǎj³ haj¹
 母 与える CLF 鶏 死ぬ

het³(する)による使役表現を le¹(置く)による使役表現で言い換えることが可能である。ただし、het³(する)を le¹(置く)に置き換えることで動作者の働きかけの意味合いが弱くなる。すでに het³(する)による使役表現の例として示した(140)を le¹(置く)による使役表現で言い換えた(145)は、「瀕死の鶏を放置して死なせた」のような意味になり、het³(する)による使役表現を用いた(140)とは異なる意味を表す。

(145) me¹ le¹ tu¹ kǎj³ haj¹
 母 置く CLF 鶏 死ぬ

「母は鶏を死なせました。(母は鶏を放置して死なせました。)」

ここで、het³(する)による使役表現とすでに 5.4.4. でみた hur⁵(与える)による使役表現および 5.4.5. でみた le¹(置く)による使役表現の関係をまとめておく。これら 3 つの使役表現は以下の表に示すように、使役者の働きかけの強さと被使役者の変質の程度によって使い分けられる。

表 5-7 : 使役表現の使い分け

働きかけの強さ 変質の程度	高い	低い
	高い	het ³ (する)
低い	hur ⁵ (与える)	le ¹ (置く)

使役表現について東南アジア大陸部の諸言語を見ると、タイ語(Vichit-Vadakan 1976)、ラ

オ語(Enfield 2007)、カンボジア語(Mikami 1981)では「する/作る」、「与える」による使役があり、ベトナム語(グエン・ティ・アイ・ティエン 2014)では「する/作る」、「与える」に加えて「置く」による使役がある。

5.4.6. dāj⁵(得る)>恩恵の受身、可能

以下の(146)に示すように、dāj⁵は本来「得る」という意味の動詞である。

- (146) ko³ nǎj⁵ dāj⁵ tɛn²
 兄 あの 得る お金
 「あの兄はお金を得ました。」

dāj⁵(得る)は恩恵の受身や可能の意味を表すことがある。以下で詳しくみていく。

[1] 恩恵の受身

dāj⁵(得る)は「被動作者+dāj⁵+動作者+V」の形式で「被動作者が動作者にVされる」という受身を表す。ただし、dāj⁵(得る)による受身は、恩恵を受ける受身に限られる。以下の(147)において、被動作者である kam³(カム)は「母に愛される」というプラスの動作を受けている。

- (147) nǎj² kam³ dāj⁵ me¹ dip³ hon
 <対比>カム 得る 母 愛する もっと
 「一方カムはより母に愛されています。」(T)

被害受身に関しては、以下の(148)に示すように ηaj²を用いて「被動作者+ηaj²+動作者+V」という形式で「被動作者が動作者にVされる」という受身を表す。以下の(148)において、被動作者である non⁶(弟 1SG)は「犬に噛まれる」というマイナスの動作を受けている。ηaj²は単独で否定語に続くことができないため、ηaj²は動詞ではなく被害受身のマーカールとしての機能のみを持っている語である。被害受身については6.4.3.1.で後述する。

- (148) nɔŋ⁶ ɲaj² ma¹ k^hop³
 弟_{1SG} <被害> 犬 咬む
 「私は犬に咬まれました。」

[2] 可能

dāj⁵(得る)は以下の(149)の下線部に示すように可能の意味を表すこともできる。恩恵の受身と可能は、受影者や動作者が何らかの利益や機会を得るという点で共通しており、「得る」による可能表現は東南アジアの言語でよくみられる現象である(Diller 2001: 145)。

- (149) lūk⁴ dāj⁵ pāj¹ lǐw⁴
 子供_{1SG} 得る 行く 遊ぶ
 「私は遊びに行けます。」

dāj⁵(得る)の生起位置は、(149)に示したように他の動詞の前でも、以下の(150)に示すように他の動詞の後ろでも容認される。

- (150) néu kǎn² nǎu² ʔǎw¹ dāj⁵ zo⁴ fat³ teaj² hon thin¹ za⁴
 もし 人 誰 取る 得る <条件> 裕福な もっと 世間
 「もし誰か(金塊を)取ることができたら、世間より裕福になります。」(A)

ただし、dāj⁵(得る)の生起位置によって意味合いが異なる。以下の(151)は dāj⁵(得る)が nɔn²(寝る)の前に、(152)は dāj⁵(得る)が nɔn²(寝る)の後に生起している。(151)は子供がぐずるなどして寝られなかったという外的要因による不可能の意味になるのに対し、(152)は横になっても寝付けなかったという内的要因による不可能の意味になる。

- (151) me¹ mi³ dāj⁵ nɔn²
 母 <否定> 得る 寝る

「母は寝られませんでした。」(外的要因によって寝られなかった)

(152) me¹ mi³ non² dǎj⁵
 母 <否定> 寝る 得る

「母は寝られませんでした。」(内的要因によって寝られなかった)

動詞連続を構成する動詞が文法化している場合でも、否定語は V1 の前に生起するという原則は変わらないが、dǎj⁵(得る)による可能表現の場合は以下の(153)のように否定語を dǎj⁵ の前に生起させることも可能である。ただし、可能の dǎj⁵ を含む場合でも(151)や(152)のように V1 の前に否定語を生起させる語順のほうがより好まれるようである。インフォーマントによると、以下の(153)はすでに示した(152)と同じ意味になる。

(153) me¹ non² mi³ dǎj⁵
 母 寝る <否定> 得る

「母は寝られませんでした。」(内的要因によって寝られなかった)

一方タイ語やラオ語では、否定語の生起位置は「得る」の前、すなわち(153)のような語順のほうがより一般的のようである。以下の(154)にタイ語の例、(155)にラオ語の例を示す。

(154) khuuun nii phǒm kláp bāan mây dây
 Th 夜 この 1SG 帰る 家 <否定> 得る

「今夜私は家に帰れません。」(宇戸 2016 : 90)

(155) laaw² vaw⁴ phaa²saa³ laaw² bò⁰ daj⁴
 La 3 話す 言語 ラオ <否定> 得る

「彼(彼女)はラオ語を話せません。」(Enfield 2008: 106)

Enfield (2008)は、ベトナム語における đượ(得る)による可能表現では以下の(156)のように否定語を đượ(得る)の直前に生起させることができるとしながらも、否定語を V1 の前に生起させた(157)の語順が一般的であると指摘している(p. 212)。ヌン語の可能表現における否定語の生起位置は、タイ語やラオ語よりもベトナム語に近い傾向があると言える。

(156) Tôi nói tiếng Việt không được.

Vi 1SG 話す 言語 ベトナム <否定> 得る

「私はベトナム語が話せません。」(Enfield 2008: 212)

(157) Tôi không nói tiếng Việt được.

Vi 1SG <否定> 話す 言語 ベトナム 得る

「私はベトナム語が話せません。」(Enfield 2008: 212)

5.4.7. ʔăw¹(取る)>道具の表示

以下の(158)に示すように、ʔăw¹は本来「取る」という意味の動詞である。

(158) nɔŋ⁶ ʔăw¹ ɲe³ mak³

妹 1SG 取る CLF 果物

「私は果物を取りました。」

ʔăw¹(取る)は5.4.1.で示した移動の意味が薄れた ma²(来る)と共に起して「ʔăw¹+道具+ma²+V」という形式で「道具を使ってVする」という意味を表す。

(159) tǎm³ mən³ k^hin⁵ pǎj¹, me⁴ nǎj⁵ teiŋ³ ʔăw¹ pja⁶
タム 登る 上がる 行く 女 この <継起> 取る ナイフ
ma² hǎm⁵ kük³
来る 切る 幹

「タムが登っていき、そしてこの女(継母)はナイフで幹を切りました。」(T)

(159)において ma²(来る)は必須の要素であり、ma²を削除した(160)は容認されない。また、(159)において移動の意味はない。ma²(来る)は「ʔăw¹+N+ma²+V」という形式において移動の意味がなくなり、ʔăw¹(取る)と他の動詞をつなぐための文法化した要素であると言える。

(160) *me⁴ nǎj⁵ ʔăw¹ pja⁶ hǎm⁵ kük³
女 この 取る ナイフ 切る 幹

「ʔäw¹+N+ma²+V」に類似する形式によって道具や手段を示す現象は南西タイ語群に分類されるラオ語にも観察される。Enfield (2008)からラオ語の例を引用する。

- (161) qaw³ nèew²-visaa² maj¹ ma⁰ khèng¹ khan³ kap²
 La 取る 方法-計画 新しい DIR.PTCL(来る) 闘う ～と
 haw² na⁰
 私 PTCL

「彼らは新しい作戦で私と闘うつもりなんだ。」(Enfield 2008:127)

5.4.8. ka⁶(言う)>補文節の表示

以下の(162)に示すように、ka⁶は本来「言う」という意味の動詞である。

- (162) thǎŋ¹ vaj³ paj², kam³ ka⁶ tee³
 着く 夕方 カム 言う 姉

「夕方になって、カムは姉に言いました。」(T)

ka⁶(言う)は「V+ka⁶」の形式によって、Vで表される動作や知覚の内容を表示する補文標識のように機能する。以下の(163)はnām⁵(考える)の内容がka⁶(言う)によって示されている。(163)において、発話を伴う動作はなく、ka⁶が持つ「言う」という本来の意味が薄れ文法化しているとみられる。

- (163) ko³ thaj⁴ lam¹ nām⁵ ka⁶ nāj⁵ la² nghè đặc biệt
 兄 第～三 考える 言う これ COP 職業 特別な

「3番目の兄は、これは特別な職業だと考えました。」(H)

ka⁶(言う)による補文の導入は、V1にあたる動詞がnām⁵(考える)やki³(覚えている)のような思考や記憶に関する動詞、tham¹(尋ねる)のような発話に関する動詞である必要がある。知覚に関わる動詞では、不随意動詞であるhín¹(聞こえる)はka⁶(言う)による補文の導入が認められるが、随意動詞であるthiŋ⁴(聴く)は補文をとることができない。詳しくは補文節について扱う7.2.で後述する。

Matisoff (1991)はタイ語とカンボジア語にも「言う」による補文マーカがあることを指摘している。以下の(164)はタイ語の例、(165)はカンボジア語の例である^{viii}。

(164) phôm kô jaŋ mâj nêɛ-caj wâa, cə pay dáj rǎy
 Th 1SG CONJ まだ <否定> 確かな 言う PTCL 行く 得る ~か
 mâj
 <否定>

「私はまだ行けるかどうかわかりません。」(Matisoff 1991: 398)

(165) kɲom kit thaa look qayuq prəhael məphiy- pram
 Kh 1SG 考える 言う 2SG 歳 およそ 二十五

「私はあなたが25歳くらいだと思います。」(Matisoff 1991: 399)

^{viii} ベトナム語には補文マーカとして機能する *ràng* という語がある。ベトナム語辞典 (Hoàng Phê ed. 2011)では *ràng* の「言う」という動詞としての用法は古語の用法であると注釈がなされており(p. 1287)、現在では *ràng* は原則として補文マーカとしてのみ用いられる。

第6章 助詞

本章ではヌン語の助詞についてみていく。助詞は動詞の項になれず、他の語と統語的関係を持つ品詞である。第3章で述べたように、孤立語型言語における機能語は名詞や動詞といった内容語起源の語が多く、ヌン語でも同様の状況が見られる。しかし、起源がわからない純粋な機能語というべき語もあり、ヌン語の品詞分類には助詞というカテゴリーが必要である。

助詞はある統語的単位を導入するか否かという指標で大きく2つのタイプに分けられる。さらに、何らかの統語的単位を導入する助詞はその導入する統語的単位によって前置助詞、従属助詞、接続助詞、一般助詞の4つに下位分類できる。統語的単位を導入しない助詞は付属するものを修飾する役割を持っており、このような助詞は付属する統語的単位によって名詞助詞、動詞助詞、文助詞の3つに下位分類できる。以下の表6-1に何らかの統語的単位を導入する助詞、表6-2に統語的単位を導入しない助詞の分類基準と下位分類をそれぞれ示す。なお、本論における助詞の下位分類は、加藤(2004)と山田(2020)を参考に行った。

表 6-1 : 何らかの統語的単位を導入する助詞

助詞の下位分類	導入する統語的単位
前置助詞	名詞句
従属助詞	従属節
接続助詞	主節
一般助詞	句、節

表 6-2 : 統語的単位を導入しない助詞

助詞の下位分類	付属する統語的単位
名詞助詞	名詞句
動詞助詞	動詞
文助詞	文

表6-1にあげた従属助詞と接続助詞は複文の節の主従に関わるものであるため、第7章で別途詳述する。また、表6-2にあげた文助詞は文の機能に関わるものであるため、第8章で

別途詳述する。本章では、6.1.で前置助詞、6.2.で一般助詞、6.3.で名詞助詞、6.4.で動詞助詞についてみていく。

6.1. 前置助詞

前置助詞は、任意の名詞句の前に生起することでその名詞句を導入する機能を持つ。前置助詞に分類される助詞は、以下の表 6-3 に示すものが見つっている。

表 6-3 : 前置助詞一覧

助詞	機能
săw ³	動作を共に行う相手や動作の対象を表す
la ²	コンピュータ
t ^h əŋ ¹	限度・範囲・限界点を示す

6.1.1. 相手の săw³

săw³ は名詞の後に別の名詞を導入する場合と、動詞の後に名詞を導入する場合がある。săw³ が名詞の後に別の名詞を導入する場合、以下の(1)の下線部のように「A と B」という意味を表す。

- (1) təm³ săw³ kam³ la² ləŋ¹ p^hi⁴ nəŋ⁶, pa¹ dəw¹ to⁶ taŋ³ me⁴
 タム ～と カム COP 二 姉 妹 父 唯一の <逆接> 異なる 母
 「タムとカムは2人姉妹で、父は1人ですが母が違います。」(T)

săw³ によって動詞の後に名詞が導入される場合、その動作を共にする相手を示し、「～と一緒に」という意味を表す。以下の(2)に例を示す。

- (2) t^u n^hiŋ⁵ ma², t^əm³ zu³ săw³ me⁴ k^haj¹ n^əm⁶ n^hiŋ⁵
 ～から あの 来る タム ～にいる ～と 女 売る 水 あの
 「それからタムはあの水売りの女と一緒にいました。」(T)

6.1.2. コピュラの la²

la²は以下の(3)のようにある名詞の後に述部となる別の名詞を導入する機能を持つ。

- (3) ko³ la² kǎn² nǔŋ²
 兄_{1SG} COP 人 ヌン
 「私はヌン族です。」

名詞述語文を作る機能のほか、la²は名詞の修飾要素を導入する働きを持つ。以下の(4)は、me⁴ thaj⁴ ni⁴(第2の女)をla²によって導入された me¹ ku³ kam³(カムの母)が修飾している。

- (4) tǎm³ zu³ sǎw³ me⁴ thaj⁴ ni⁴ la² me¹ ku³ kam³
 タム いる ~と 女 第 二 COP 母 <所有> カム
 「タムはカムの母である2番目の女といいます。(タムはカムの実の母である継母とい
 ます。)」(T)

la²は否定文に生起することができない。以下の(5)は既に示した(3)を否定文にしたもので、(5)にla²を生起させた(6)は非文である。

- (5) ko³ mi³ su⁴ kǎn² nǔŋ²
 兄_{1SG} <否定> 正しい 人 ヌン
 「私はヌン族ではありません。」

- (6) *ko³ mi³ su⁴ la² kǎn² nǔŋ²
 兄_{1SG} <否定> 正しい COP 人 ヌン

la²はベトナム語のコピュラである là を借用したものと思われる。ベトナム語の là の品詞は動詞であるとする説もあるが(Nguyễn Đình Hoà 1997: 118)、ヌン語において la²は否定語の後に直接続けないという点で動詞と決定的に異なるため、本論ではヌン語の la²は助詞であると考え。また、ヌン語の la²はベトナム語の là と異なり、否定文に生起できないため、ベトナム語の là をヌン語の文中に混用しているわけではないと考え、本論では la²と表記す

る。ベトナム語の là は以下の(7)に示すように否定文に生起することができるⁱ。

(7) Anh không phải là người Nùng.

Vi 兄 1SG <否定> 正しい COP 人 ヌン

「私はヌン族ではありません。」

6.1.3. 限度・範囲・限界点を示す t^hǎŋ¹

以下の(8)に示すように、t^hǎŋ¹ は限度、範囲、限界点を示す名詞句を導入する機能を持つ。なお、範囲の起点はベトナム語の từ を用いて示される。

(8) từ lĩp³ ?et³ giờ k^hăm⁴ t^hǎŋ¹ hok³ giờ teăw⁶

から 十 一 時 夜 まで 六 時 朝

「夜 11 時から朝 6 時まで」

t^hǎŋ¹ は本来「着く」という意味の動詞である。そのため、以下の(9)に示すように否定語の後に単独で直接続くことができる。

(9) mi³ t^hǎŋ¹

<否定> 着く

「着かない。」

6.2. 一般助詞

一般助詞は導入する統語的単位が 1 つに限定されていない助詞である。一般助詞には、以下の表 6-4 に示すものが見つかった。

ⁱ (7)に示したベトナム語は là の前に phải(正しい)が生起しており、ベトナム語のコピュラ文の否定文では phải(正しい)が生起するのが普通である。ただし、là が không に直接続くことが不可能なわけではない。以下の(a)はレ・ホアン(2003 : 155)からの引用である。

(a) Nam {không /không phải} là giám đốc nữa.

ナム <否定> <否定> 正しい COP 社長 もっと

「ナムさんはもう社長ではありません。」

表 6-4：一般助詞一覧

助詞	機能
pĩn ⁶	動作や事物の様子・様態を表す
zo ⁴	複数の事物や事象を列挙する

6.2.1. 様子・様態の pĩn⁶

pĩn⁶は動作や事物の様子・様態を詳しく説明する助詞である。pĩn⁶は名詞句、動詞句、節を導入することができる。以下の(10)は pĩn⁶によって pja¹(魚)という名詞が導入されている例である。

- (10) nāt³ lɔn¹ loj² pĩn⁶ pja¹
 好む 学ぶ 泳ぐ <様態> 魚

「魚のように泳ぐことを学ぶのを好みますか?(魚のような泳ぎ方を学びたいですか?)」(H)

以下の(11)は、pĩn⁶が kǎw³(古い)という動詞を導入している例である。

- (11) ko³ tʰaj⁴ li³ kʰǎj¹ tea¹ li¹ ʔok³ ma² pʰũŋ¹ hu⁵ lɔŋ¹ ŋe³
 兄 第～四 開く 仕事道具 出る 来る 繕う 与える 二 CLF
 kʰǎj³ pĩn⁶ kǎw³
 卵 <様態> 古い

「4番目の兄は仕事道具を開いて2個の卵を元どおりに縫いました。」(H)

以下の(12)は、pĩn⁶が ʔo² nɔŋ⁶ ka⁶(CLF+弟+言う)という節を導入している例である。

- (12) ʔo² ko³ teĩŋ³ pʰan² sǎw³ me⁴ za³ teĩŋ³
 CLF 兄 <継起> 相談する ～と 女 <完了> <継起>
 pǎj¹ het³ pĩn⁶ ʔo² nɔŋ⁶ ka⁶
 行く する <様態> CLF 弟 言う

「それから兄は女と相談して、そして弟が話したようにしに行きました。」(A)

6.2.2. 列挙の zo⁴

zo⁴ は複数の事物や事象を列挙する機能がある。以下の(13)は果物の具体的な種類を列挙している。(14)は3人称の mĩn²で指示される人物の属性を列挙している。

- (13) zu³ nǎj⁵ mĩ² laj¹ mak³, zo⁴ mak³ taw⁵ zo⁴
 ~にいる この 持つ 多い 果物 <列挙> CLF:リンゴ <列挙>

mak³ kam¹

CLF:オレンジ

「リンゴやオレンジなど、ここにはたくさん果物があります。」

- (14) mĩn² zo⁴ lǔŋ¹ zo⁴ dǎj¹ baw³
 3 <列挙> 高い <列挙> 格好良い

「やつは背が高くて格好良いです。」

複数の事物や事象を列挙する機能の他に、zo⁴は節をつなぐ働きを持つ場合があり、このとき zo⁴は条件を表す副詞節を導入する。zo⁴の条件を表す用法については7.4.2.1.で後述する。

6.3. 名詞助詞

名詞助詞は統語的単位を導入する機能を持たず、名詞に付属する助詞である。名詞助詞には、以下の表6-5に示すものが見つかっている。

表 6-5 : 名詞助詞一覧

助詞	機能
ki ³ /ki ⁵	名詞句が示す事物が複数であることを表す
ku ³	所有・被所有関係を明示する
tan ¹	動作者や動作の対象を示す項を限定する
ʔəj ³	呼びかけを表す

6.3.1. 複数の ki^3/ki^5

ki^3 はすでに第 4 章において名詞句内の数量表現のスロットに生起する複数を示すマーカ一として触れたものである。以下の(15)に ki^3 を含む例を挙げる。

- (15) ki^3 $kən^2$ $mǐn^2$
 <複数> CLF 3
 「彼ら」

平叙文において、 ki^3 は複数を表す標識としてより普遍的に用いることができるのに対し、声調が異なる ki^5 という形式は日本語でいうところの「数年」や「数人」のように、数が比較的少ない複数を示す際に用いられる。以下の(16)に例を示す。

- (16) ki^5 $pʰo^4$ $lūk^4$ $pʰũŋ^3$ $kǎn^1$
 <複数> 夫 子 会う お互い
 「父と子たちはお互いに会いました。」(H)

ki^5 は laj^1 (多い)を伴って数量を尋ねる疑問語としても使用される。疑問語としての用法は第 8 章で後述する。

6.3.2. 所有の ku^3

第 4 章でみたとおり、ヌン語は名詞を並列させることで所有・被所有関係を表せるが、 ku^3 という語を 2 つの名詞の間に生起させることで所有・被所有関係を明示することができる。名詞句の構造が単純だと ku^3 の生起が避けられ、複雑になると ku^3 の生起が好まれる傾向にある。以下の(17)は ku^3 の後に $lən^2 nɔŋ^6$ (私の家)が生起している例である。(17)において、 ku^3 の生起は任意である。

- (17) tu^1 $kǎj^3$ (ku^3) $lən^2$ $nɔŋ^6$
 CLF 鷄 <所有> 家 妹 ISG
 「私の家の鷄」

第2章で指摘したとおり、 ku^3 はしばしば $[ku\text{ə}^1]$ のように発音されることがある。この事実はこの語がベトナム語の所有のマーカ- $c\grave{u}a$ の借用である可能性を示唆していると考えられる。一方でヌン語には $ku^3\ kaj^3$ (財産、もの)という名詞が存在しⁱⁱ、この語が元となり ku^3 が所有マーカ-としての機能を担うようになった可能性もある。所有マーカ-の ku^3 の語源は今後の課題としたい。

6.3.3. 限定の tan^1

tan^1 は「～だけ」という限定の意味で、動作者や動作の対象といった項を限定する。 tan^1 が生起できる位置は、主語となる名詞句の前もしくは動詞句の前である。以下の(18)は tan^1 が主語の前に生起している例である。この場合、 tan^1 は主語を限定する。

- (18) tan^1 ko^3 $n\check{i}\eta^5$ $p\check{a}j^1$ mu^2
 <限定> 兄 あの 行く 帰る
 「彼だけが帰っていきました。」

以下の(19)は tan^1 が動詞句の前に生起している例である。この場合、 tan^1 は目的語を限定している。

- (19) ko^3 $n\check{i}\eta^5$ tan^1 $k\check{i}n^1$ $mak^3\ kam^1$
 兄 あの <限定> 飲食する CLF:オレンジ
 「彼はオレンジだけ食べます。」

tan^1 は目的語の直前に生起することはできない。(19)の tan^1 を $mak^3\ kam^1$ (オレンジ)の前に移動させた以下の(20)は非文である。

- (20) $*ko^3$ $n\check{i}\eta^5$ $k\check{i}n^1$ tan^1 $mak^3\ kam^1$
 兄 あの 飲食する <限定> CLF:オレンジ

ⁱⁱ ベトナム語にも $c\grave{u}a\ c\grave{a}i$ (財産)という類似の語があり、ヌン語の $ku^3\ kaj^3$ (財産)と何らかの関係がある可能性が考えられる。ヌン語の $ku^3\ kaj^3$ (財産、もの)の1音節目は常に $[ku^1]$ と発音される。

一見すると(19)は、tan¹の限定のスコープが「オレンジを食べる」という事象全体である
と考えることもできるかもしれない。しかし、述部に目的語がない以下の(21)は非文である。

- (21) *ko³ nĩŋ⁵ tan¹ pǎj¹ mu²
 兄 あの <限定> 行く 帰る

このことから、動詞の前に生起する tan¹はその動詞で表される動作を限定しているわけ
ではなく、その動詞の目的語を限定する働きを持っているといえる。換言すると、tan¹は動
詞句内に生起できないという制約があり、ある動詞の目的語に付属する場合 tan¹は動詞の
直前に生起しなければならないのである。

6.3.4. 呼びかけの ʔəj³

以下の(22)に示すように、ʔəj³は呼びかける対象を示す名詞の後に付属する。

- (22) tee³ ʔəj³
 姉 <呼びかけ>
 「ねえ、姉さん。」

6.4. 動詞助詞

動詞助詞には、極性に関わるもの、動作の様態に関わるもの、モダリティーに関わるも
の、アスペクトや時間に関わるもの、文脈に関わるものがある。これらは動詞に付属する
という共通の性格を持っているものの、生起位置が異なる。以下でそれぞれ詳しくみてい
く。

6.4.1. 極性に関わるもの

極性に関わる動詞助詞には以下の表 6-6 に示すものが見つかっている。未然を表す bǎn³
はアスペクト的な要素も含むが、mi³と同様に否定語として機能し、動詞句の後ろに生起し
て Yes/No 疑問文を作ることができるため、極性に関わるものとして扱う。mi³と bǎn³は第3
章において品詞分類の基準を考える際に動詞とそのほかの品詞を区別するテストワードと
して用いた。

表 6-6 : 極性に関わる動詞助詞一覧

助詞	機能
mi ³	否定を表す
bǎn ³	未然を表す

6.4.1.1. 否定/疑問の mi³

mi³ は動詞の前に生起することで、動作の否定を表す。以下の(23)に mi³ を生起させたものが(24)である。

(23) ko³ kǐn¹ lǎw⁵
 兄 1SG 飲食する 酒
 「私は酒を飲みます。」

(24) ko³ mi³ kǐn¹ lǎw⁵
 兄 1SG <否定> 飲食する 酒
 「私は酒を飲みません。」

以下の(25)に示すように、mi³ は動詞句の後に生起することで置くことで疑問文を作ることができる。

(25) tee³ kǐn¹ lǎw⁵ mi³
 姉 2SG 飲食する 酒 <疑問>
 「あなたは酒を飲みますか？」

6.4.1.2. 未然/疑問の bǎn³

bǎn³ は動作がまだ行われていないことを示す助詞である。bǎn³ は動詞の前に生起すると動作が行われていないことを表し、動詞句の後に生起すると疑問の意味を表すという点で、6.4.1.1. でみた mi³ と同様に否定語として機能していると言える。以下の(26)は動詞の前に bǎn³ が生起した例で、(27)は動詞句の後に bǎn³ が生起した例である。(26)は否定文、(27)は疑問文になっている。

(26) lan¹ bǎn³ kǐn¹ lǎw⁵
 孫 1SG <未然> 飲食する 酒
 「私はまだ酒を飲んでいません。」

(27) ze³ kǐn¹ lǎw⁵ bǎn³
 伯父 2SG 飲食する 酒 <疑問>
 「あなたはもう酒を飲みましたか？」

6.4.2. 動作の様態に関わるもの

動作の様態に関わる動詞助詞には、以下の表 6-7 に示すものが見ついている。

表 6-7 : 動作の様態に関わる動詞助詞一覧

助詞	機能
zi ⁴	ある動作が別の動作に付帯して行われていることを表す
to ²	ある動作が複数の動作者によって相互に行われていることを表す
to ³	ある事柄が全て同じ性質を持つことや同じ動作を行うことを表す
khǔŋ ⁴ /kǔŋ ⁶	ある 2 つの事物が類似の属性を持っていたり動作を行ったりすることや、ある 1 つの事物が同時に 2 つの属性を持っていたり動作を行ったりすることを表す

6.4.2.1. 付帯状況の zi⁴

zi⁴ は「～しながら～する」という意味で、ある動作に付帯して別の動作が行われていることを表す。以下の(28)に示すように、zi⁴ は動作を表す動詞にそれぞれ前置する。

(28) lūk⁴ dīk³ zi⁴ hǎj⁵ zi⁴ haj²
 子供 幼児 <付帯> 泣く <付帯> 叫ぶ
 「子供が叫びながら泣きました。」

zi⁴ は同時に行われている動作を表す 2 つの動詞それぞれに対して付属する必要があるため、以下の(29)と(30)は非文である。このことから、zi⁴ は動詞を導入しているわけではなく、動詞に付属する動詞助詞であると言える。

(29) *lūk⁴ dīk³ hāj⁵ zi⁴ haj²
 子供 幼児 泣く <付帯> 叫ぶ

(30) *lūk⁴ dīk³ zi⁴ hāj⁵ haj²
 子供 幼児 <付帯> 泣く 叫ぶ

(28)は以下の(31)のように zi⁴ を生起させずに動詞連続の形で言い換えることができる。
 (28)と(31)の意味的差異についてはまだわからないが、第5章でみたように動詞連続は2つの事象が同時に進行していることを表すだけでなく、2つの事象が継起的に起こっていることを表す場合もあり、zi⁴が生起することによって事象の同時進行を表すことが明確になる。

(31) lūk⁴ dīk³ hāj⁵ haj²
 子供 幼児 泣く 叫ぶ

「子供が叫びながら泣きました。」

6.4.2.2. 相互の to²

to² は「～しあう」という意味で、ある動作が複数の動作者によって相互に行われていることを表す。以下の(32)において to² は taj³(引っ張る)の前に生起しており、引っ張るという行為が複数の動作者によって相互に行われていることを示している。

(32) k^hām⁴ nīj⁵, t^hǎŋ¹ k^hwē¹, hǎw² tīŋ¹, ho² tīŋ¹ sāw³ hūŋ² tīŋ¹ t^hew⁴
 夜 あの 着く 深夜 ハウティン ホーティン ～と フンティン 繰り返す
 to² taj³ kǎn¹ ʔok³ kük³ mǎj⁶ nīj⁵ ma²
 <相互> 引っ張る お互い 出る 根 木 あの 来る

「あの夜、深夜になって、ハウティンとホーティンとフンティンはまた互いに引っ張りあってあの木の根のところへ出てきました。」(A)

6.4.2.3. 一様の to³

to³ は、ある事柄が全て to³ によってマークされる動詞句で表される性質を持つことや同じ動作を行うことを表す。同じ性質を持つ事柄は疑問語によって示されることが多い。以下

の(33)に例を示す。

(33) me¹ tǎm³ hǎn¹ tǎn³ teǎu² tǎm³ to³ ʔok³ bo³ pǎj¹
母 タム 感じる 食事 どれ タム <一様> 出る 井戸 行く

「タムの母はどの食事の時もタムが井戸へ出ていくのに気づきました。(タムの母は食事になるといつもタムが井戸へ出ていくのに気づきました。)」(T)

6.4.2.4. 類似の k^hũŋ⁴/kũŋ⁶

k^hũŋ⁴/kũŋ⁶ は、ある 2 つの事物が類似の属性を持っていたり動作を行ったりすることや、ある 1 つの事物が同時に 2 つの属性を持っていたり動作を行ったりすることを示す。k^hũŋ⁴/kũŋ⁶ の意味や用法の差異はまだ見つかっておらず、k^hũŋ⁴/kũŋ⁶ は交替可能である。以下の(34)において、k^hũŋ⁴ は 2 つの事物が類似の属性を持っていることが示している。

(34) pa¹ len⁴ k^hwaj³, me¹ k^hũŋ⁴ len⁴ k^hwaj³
父 走る 速い 母 <類似> 走る 速い

「父は速く走り、母も速く走る。」

インフォーマントによると、k^hũŋ⁴ はヌン語、kũŋ⁶ はタイ語だが、以下の(35)のようにヌン語話者でも kũŋ⁶ を用いることがある。以下の(35)は、ある村について民話の登場人物が話しており、それを聞いた別の登場人物がその村についてさらに別の情報を話す場面である。kũŋ⁶ はすでに話題に上がっている村がさらに別の属性を持っていることを示している。

(35) kũŋ⁶ zu³ ban⁵ nĩŋ⁵, ŋe³ lǎn² zu³ hu¹ ban⁵ mi² ŋe³
<類似> いる 村 あの CLF 家 いる 頭 村 持つ CLF
t^hom¹ nuuŋ¹ lǎj³ to⁶ dǎk³
池 一 小さい <逆接> 深い

「その村には、村の入り口にある家に池があり、小さいが深いです。」(A)

インフォーマントがタイ語であると述べた kũŋ⁶ に類似するベトナム語の形式に、cũng

というものがある。cũng は上昇していく途中で喉頭化が起こる[ʔʔ]という声調を持つがⁱⁱⁱ、この声調はヌン語にはない。kũŋ⁶ と cũng は後ほどみていくアスペクトや時間に関わる動詞助詞の継続の vãn⁶、既然の da⁶、未来の se⁶ とそれぞれに対応するベトナム語と同じような関係にあり、kũŋ⁶ はベトナム語の cũng からきている可能性がある。(34)と(35)の kũŋ⁴/kũŋ⁶ と似た環境に生起しているベトナム語の cũng の例を以下の(36)と(37)に示す。

(36) Tôi dậy sớm, nó cũng dậy sớm.

Vi 私 起きる 早い 奴 <類似> 起きる 早い

「私は早く起き、彼も早く起きる。」(レー・バン・クー1995 : 124)

(37) Cũng làng ấy, cái nhà đầu làng có một cái ao

Vi <類似> 村 その CLF 家 頭 村 ある 一 CLF 池

nhỏ nhưng rất sâu.

小さい <逆接> とても 深い

「その村には、村の入り口に小さいがとても深い池がある家があります。」

6.4.3. モダリティーに関わるもの

モダリティーに関わる動詞助詞には、以下の表 6-8 に示すものが見つかっている。

表 6-8 : モダリティーに関わる動詞助詞一覧

助詞	機能
ŋaj ²	被害受身を表す
thew ⁴	ある動作が話者の予想や意図に反していることを表す
taŋ ³	強意の再帰的表現を表す

6.4.3.1. 被害の ŋaj²

ŋaj² は「被動作者+ŋaj²+動作者+V」という形式で「被動作者が動作者に V される」と

ⁱⁱⁱ ベトナム語の声調は、thanh ngang(平らな声調)[1]、thanh huyền(下がる声調)[J]、thanh hỏi(尋ねる声調)[V]、thanh ngã(転ぶ声調)[ʔʔ]、thanh sắc(鋭い声調)[1]、thanh nặng(重い声調)[N?]の6種類である。vãn, đã, sẽ の声調は thanh ngã(転ぶ声調)である。

いう被害受身を表す。動作者を表す名詞の生起は任意であり、 ηaj^2 は動詞に付属している。 ηaj^2 は、文の主語がマイナスの影響を被ったという話者の心的態度が現れているため、本論では ηaj^2 をモダリティーに関わる助詞として扱う。なお、恩恵の受身は 5.4.6. で示したように daj^5 (得る) によって表される。以下の(38)に ηaj^2 が生起する例を示す。

- (38) $\text{n}\eta\text{ŋ}^6$ ηaj^2 tu^1 ma^1 $\text{k}^{\text{h}}\text{op}^3$
 妹 _{1SG} <被害> CLF 犬 咬む
 「私は犬に咬まれました。」

ηaj^2 は原則として否定語の後に単独で生起することができないが、疑問文に対する応答文に限り、以下の(39)のように否定語の後に単独で ηaj^2 が生起することができる。これは、応答文において ηaj^2 の後の動詞は文脈で判断することができるため、見かけ上 ηaj^2 が単独で否定語の後に続いているように見えるものである。

- (39) (「あなたは犬に咬まれましたか?」という質問の答えとして)
 $\text{n}\eta\text{ŋ}^6$ mi^3 ηaj^2
 妹 _{1SG} <否定> <被害>
 「私はやられませんでした。」

Hashimoto (1988) はチワン語の被害受身を示すマーカーについて、タイ・カダイ語族の下位グループにあたるカム・スイ語群に分類されるスイ語の ha:i^1 (与える) もしくは中国語の $(\text{ng})\text{ai}^2$ (被る) と関係する可能性を指摘している (p. 345)。ヌン語の ηaj^2 もおそらくどちらかを語源に持つ語だと考えられる。つまり、 ηaj^2 は他の言語で元々動詞であった語に起源を持ち、助詞の中でも動詞的性格が強い語である可能性がある。しかし、(39) に示したようにヌン語において ηaj^2 が動詞と同じように振る舞うには文脈依存度が高いため、本論では ηaj^2 を助詞として扱う。

6.4.3.2. 意外性の $\text{t}^{\text{h}}\text{ew}^4$

$\text{t}^{\text{h}}\text{ew}^4$ は付属する動詞で表される動作が話者の予想や意図に反していることを表す。以下の(40)に例を示す。

- (40) tu¹ dīk³ ka⁶ hāj⁵ ?a³
 CLF 幼児 <未達> 泣く <文助詞>
 to⁶ t^hew⁴ mi³ hāj⁵
 <逆接> <意外> <否定> 泣く

「子供が泣きそうになりましたよ。けど泣きませんでした。」

t^hew⁴は「繰り返す」という動詞として用いられることがある。「繰り返す」という意味をもつ動詞の t^hew⁴と意外性のモダリティーを表す動詞助詞の t^hew⁴は何らかの関連がある可能性がある^{iv}。以下の(41)に t^hew⁴が「繰り返す」という動詞として用いられている例を示す。

- (41) ko³ lāw² t^hew⁴ khīn⁵ dūŋ¹ pāj¹ t^hăp³ ko¹ māj⁶ t^haŋ¹
 兄 我々 繰り返す 上がる 森 行く 探す CLF 木 竹
 teet³ k^ho⁵
 七 節

「我々の兄は繰り返し森のほうへ上がって行って7節の竹を探しに行きました。」

6.4.3.3. 強意の再帰的表現を表す taŋ³

以下の(42)に示すように、taŋ³は動詞の前に生起して「taŋ³+V」の形式で「(他ではなく)自分でVする」という強意の再帰的表現を表す。

- (42) ko³ lāw² men³ khīn⁵ pjaj¹ māj⁶ pāj¹ za³,
 兄 我々 登る 上がる 先 木 行く <完了>
 taŋ³ p^hūk³ lāw² khāw⁵ kaŋ³ māj⁶ pāj¹ le¹ nɔn² zu³ teaŋ¹
 <再帰> 縛る 自分 入る 枝 木 行く 置く 寝る いる 中
 dūŋ¹ kwaŋ⁵ kaj⁵
 森 広い 大きい

「我々の兄は木の先端へ登っていき、広くて大きい森の中で寝るために自分で自分を

^{iv} このような可能性を想定する根拠として、ベトナム語の lai という語が「繰り返す」という意味を持ちながら意外性を示す語としての機能も有するという事実があり、ヌン語とベトナム語の間で文法借用が起こった可能性がある。

木の枝に縛り付けました。」(H)

taŋ³は本来「異なる」という意味を持つ動詞である。以下の(43)に動詞としての taŋ³の例を示す。

- (43) tǎm³ sǎw³ kam³ la² ɬoŋ¹ pʰi⁴ noŋ⁶, pa¹ dəw¹ to⁶ taŋ³ me⁴
 タム ～と カム COP 二 姉 妹 父 唯一の <逆接> 異なる 母
 「タムとカムは2人姉妹で、父は1人だけですが母が違います。」(T)

6.4.4. アスペクトや時間に関わるもの

アスペクトや時間に関わる動詞助詞には以下の表 6-9 に示すものが見つまっている。

表 6-9 : アスペクトや時間に関わる動詞助詞一覧

助詞	機能
ka ⁶	動作が実現しなかったことを表す
ʔaj ³	動作がまもなく開始することを表す
daŋ ¹	動作が進行していることを表す
vǎn ⁶	動作がずっと継続していることを表す
da ⁶	動作が既に行われたことを表す
za ³	動作がすでに完了していることを表す
ŋam ³	動作が今まに行われたことを表す
se ⁶	動作がこれから起こることを表す

表 6-9 のうち、継続の vǎn⁶、既然の da⁶、未来の se⁶は、ベトナム語からの借用語であると考えられる。これらの語に対応するベトナム語は vǎn, đã, sẽ であり、vǎn, đã, sẽ は 6.4.2.4. で言及した cūng と同じく上昇していく途中で喉頭化が起こる[ʔ?]という声調を持つが、この声調はヌン語にはない。そのため、喉頭化という特徴を共有する glottalized の声調としてヌン語の中に借用しているものとみられる。アスペクトや時間に関わる動詞助詞の生起位置は、完了の za³を除き全て動詞の前である。完了の za³は動詞句の後に生起する。

6.4.4.1. 未達成の ka⁶

ka⁶は「～しそうになった」という動作が実現しなかったことを表す。

- (44) tu¹ dīk³ ka⁶ hāj⁵ ?a³
CLF 幼児 <未達> 泣く <文助詞>
「子供が泣きそうになったよ。」

6.4.4.2. 将然の ?aj³

?aj³は動作の開始が時間的に迫ってきていることを示す。

- (45) fa⁶ ?aj³ p^hən¹
空 <将然> 雨が降る
「もうすぐ雨が降ります。」

6.4.4.3. 進行の dan¹

dan¹は動詞の前に生起して「～している」という動作が進行している状態を表す。これは第5章において動詞を動態動詞と状態動詞にわける際にテストワードとして用いた語である。以下の(46)に例を示す。

- (46) ka⁶ nāj⁶ lɔŋ¹ tu¹ nūk⁴ lāj³ dan¹ nǎu¹ nǎu¹
現在 二 CLF 鳥 小さい <進行> ゴソゴソ動く
「今、2匹の小鳥はゴソゴソ動いています。」(H)

ベトナム語には *đang* という語があり、これはヌン語の *dan¹* と同音同義の関係である。以下の(47)にベトナム語の *đang* の例を示す。

- (47) Hiện nay hai con chim nhỏ đang cựa mình.
Vi 現在 二 CLF 鳥 小さい <進行> 身じろぐ 体
「今、2匹の小鳥は身じろいでいます。」

本論ではヌン語の *daŋ*¹ はベトナム語からの借用語ではないと考える。Hudak (2008) は、動詞に前置して動作の進行を表すマーカーという機能を持つヌン語の *daŋ*¹ に音声的に類似する語がタイ諸語に分類される複数の言語にあると報告している(p. 115)。ベトナム語の *đang* とタイ諸語に広く類似の形式の見られるヌン語の *daŋ*¹ の語源が共通であるかは分からないが、タイ諸語に広く同様の形式が観察されることから、少なくともヌン語の *daŋ*¹ がベトナム語からの借用語ではない可能性が高いだろう。なお、Hudak (2008) によると、北方タイ語群や中央タイ語群の一部では、ヌン語の *daŋ*¹ に類似する形式は動作の進行のマーカーではなく「体」という意味を表す(p. 115)。ヌン語でも「体」は *daŋ*¹ *fãn*² であり、進行のマーカーの *daŋ*¹ は「体」と関係があると見られる。

6.4.4.4. 継続の *văn*⁶

*văn*⁶ は「依然として～する」という意味で、ある動作が現在までずっと継続していることを表す。以下の(48)に例を示す。

- (48) *to*⁶ *tãm*³ *văn*⁶ *buu*³
 <逆接> タム <継続> 悲しい
 「しかし、タムは依然として悲しんでいます。」(T)

すでに述べたように、*văn*⁶ はベトナム語の *vãn* を借用したものだと考えられる。*văn*⁶ はベトナム語の *vãn* と同音で発音されることもあり、発音に揺れがある。以下の(49)に *vãn* を含むベトナム語の例を示す。

- (49) *Nhung* *Tãm* *vãn* *buôn*.
 Vi <逆接> タム <継続> 悲しい
 「しかし、タムは依然として悲しんでいます。」

6.4.4.5. 既然の *da*⁶

*da*⁶ はある動作が既に起こったことを示す。以下の(50)に例を示す。

- (50) mi³ ki⁵ laj¹ hǎŋ¹, ko³ lǎw² da⁶ bǎn⁵
 <否定> どのくらい 久しい 兄 我々 <既然> 打つ
 hīw³ pīn⁶ thây
 素晴らしい <様態> 先生

「長くかからないうちに、我々の兄は先生のように上手に打ちました。」(H)

da⁶ はベトナム語の đā を glottalized の声調としてヌン語の中に借用している語だと考えられる。以下の(51)に đā を含むベトナム語の例を示す。

- (51) Anh cǎ đā thao như thây.
 Vi 兄 大きい <既然> 知り尽くす ~のように 先生

「一番上の兄は先生のように知り尽くしました。」

6.4.4.6. 丁度の ɲam³

ɲam³ はある動作が今まに行われたことを表す。以下の(52)に例を示す。

- (52) me⁴ nǎj⁵ ɲam³ ka⁶ xong, ɲe³ mak³ thị lĩn³
 女 この <丁度> 言う 終わる CLF 実 柿 落ちる
 k^hǎw⁵ thǎj⁴ pǎj¹
 入る 肩掛けかばん 行く

「この女が言い終わるや否や、柿の実は肩掛けかばんの中に落ちていきました。」(T)

ɲam³ は本来「丁度良い」という意味の動詞であったものが文法化したものだと考えられる。以下の(53)に動詞としての ɲam³ の例を示す。

- (53) kwan¹ teĩj³ ka⁶ kǎn² nǎu² ɲam³ k^ha¹ zo⁴
 王 <継起> 言う 人 誰 丁度良い 足 <条件>
 ʔǎw¹ ma² het³ me⁴
 取る 来る する 女

「王はそして、誰か(この靴に)足が丁度良い人を娶ると言いました。」(T)

6.4.4.7. 未来の se⁶

se⁶はある動作がこれから起こることを表す。以下の(54)に例を示す。

- (54) so¹ ko³ ʔaw¹ ŋo⁴ pjuŋ³ lūŋ² haj⁵ pǎj¹, ma² lǎŋ¹ ŋo⁴
請う 兄_{2SG} 取る 私 放す 下がる 海 行く 来る 後 私
se⁶ pja³ on
<未来> 報いる 恩

「私を海に放してください、後で私は恩を返します。」(H)

すでに述べたように、se⁶はベトナム語の sē を借用したものであると考えられる。se⁶はベトナム語の sē と同音で発音されることがあり、発音に揺れがある。以下の(55)にベトナム語の sē の例を示す。

- (55) Sau nà y tòi sē trá on.
Vi 後ろ この 私 <未来> 払う 恩

「この後、私は恩を返します。」

6.4.4.8. 完了の za³

za³はある動作が既に完了していることを表す。ここまで見てきたアスペクトや時間に関わる動詞助詞が動詞の前に生起するのに対し、za³は動詞の後に生起する。以下の(56)に例を示す。

- (56) tee³ nǎŋ⁵ mi² pho⁴ za³
姉 あの ある 夫 <完了>

「彼女は既に夫がいる。」

6.4.5. 文脈に関わるもの

文脈に関わる助詞には、継起の teiŋ³ が見つかっている。teiŋ³は付属する動詞で表される事象が、その前の文脈で表される別の事象を受けて継起的に起こっていることを表す。以下の(57)に例を示す。

- (57) hǎn¹ lǎw⁵ kǐn¹ zu³ sǎw³ lǎw² tʰaj³ lǎm² laj¹, ʔo² nɔŋ⁶
 感じる 兄嫁 飲食する いる ～と 自分 つらい 多い CLF 弟
 teiŋ³ lǎp³ ha¹ ʔok³ pǎj¹
 <継起> 閉じる 目 出る 行く

「(弟は)兄嫁が自分と飲食を共にするのがとてもつらいと感じて、それから弟は目を閉じて出て行きました。(兄嫁が自分に対してつらく当たり、それから弟は目を閉じて出て行きました。)」(A)

teiŋ³ は複文だけではなく、単文中に生起することができる。このとき teiŋ³ は、teiŋ³ が付属する動詞で表される事態がその前の文脈を受けて起こったことを表す。以下の(58)は、民話からの用例で、タムという登場人物が泣いているのを仏が見つけて、仏がタムに泣いている理由を尋ねた後の文である。

- (58) tǎm³ teiŋ³ ka⁶ ʔok³ ma²
 タム <継起> 言う 出る 来る
 「タムはそれから言い出しました。」(T)

6.4.6. 動詞助詞の生起位置

動詞助詞はそれぞれ生起位置が異なり、意味的に矛盾しないものは共起することが可能である。ただし、動詞助詞の共起制限や生起順序についてはまだ検討の余地が大いにある。動詞助詞が複数生起する際の生起位置について現段階で言えることは、完了の za³ は動詞句の後ろに生起すること、完了の za³ 以外のアスペクトや時間に関わる動詞助詞は極性に関わる動詞助詞よりも前に生起することである。様態に関わるもの、モダリティーに関わるものの生起位置は、個別の語ごとに他の動詞助詞や動詞句との生起位置関係が異なり、一定の傾向は読み取れるものの一般化が困難である。現時点での暫定的な動詞助詞の生起順序の傾向を以下の図 6-1 に示す。

①アスペクト(<完了>以外)	極性	動詞 (動詞句)	アスペクト<完了>
②文脈 様態、モダリティー			

図 6-1 : 動詞助詞の生起位置

6.5. 助詞に見られるベトナム語の混用

すでに 6.1.3. でベトナム語の *từ* を用いて範囲の起点を示すと述べたが、*từ* 以外にもベトナム語の機能語が混用されている例が見つかる。Haugen (1950) は名詞が最も借用されやすく、機能語や接辞は借用されにくいという借用のされやすさの尺度を示しているが(p. 224)、第 3 章で述べたように孤立語型言語では語彙的特質を持つ語が文法的機能を担うため、Haugen (1950) が示す借用のしやすさの傾向の差が緩やかになると考えられる。加えて、ヌン語話者は日常的にベトナム語を併用するため、ヌン語の中にベトナム語の機能語が現れることは極めて自然なことである。ヌン語とベトナム語の併用度合いは話者によって異なると考えられ、どのようなベトナム語の語がヌン語に混用されやすいかは今後の課題とするが、本節ではベトナム語の機能語がヌン語の中に混用されている例を紹介する。以下の(59)の *phải* は「～しなければならない」という義務を表す。

- (59) *lăw*² *phải* *ku*⁵ *het*³ *thun*⁵
我々 OBLG 努力する する なくなる
「我々は努力してやり終えなければならない。」

第7章 節

本章では複文中に見られる「主語+動詞+目的語」という単位を節と呼び、ヌン語の節についてみていく。節には、複文の主要部となる主節(7.1.)、主節の補語のように機能する補文節(7.2.)、名詞を修飾する関係節(7.3.)、主節を修飾する副詞節(7.4.)がある。

7.1. 主節

ヌン語の基本語順は「主語+動詞+目的語」であり、この語順は複文における主節でも保たれる。ただし、文脈によって明らかな主語や目的語は省略されることが多い。以下の(1)の下線部が複文における主節である。

- (1) vi² mi² laj¹ t^hom¹ kaj⁵ n^{ên} tcăw⁵ lən² đōng ý
 <理由> ある 多い 池 大きい なので 主人 家 同意する
 「大きい池がたくさんあるので、家の主人は同意しました。」(A)

7.2. 補文節

補文節は、以下の(2)の下線部に示すように、主節の後に続いて主節の補語のように機能する。補文節の前にはポーズを置くことができる。以下の(2)において「^」はポーズ挿入可能位置を示す。

- (2) ko³ nĩ⁵ nă⁵ ^ nă⁵ la² lən² law⁶ ke³
 兄 あの 考える これ COP 家 男 年老いた
 「彼は、これは年老いた男の家だと考えました。」

補文節の前には、文法化した ka⁶(言う)が補文マーカ―として生起することがある。以下の(3)は発話を伴う動作がないものの、ka⁶(言う)が生起している。このときも補文節の前にポーズを置くことができる。

- (3) mĩn² nă⁵ ka⁶ ^ ki³ kǎn² ha¹ k^hwaŋ¹ nĩ⁵
 3 考える 言う <複数> 人 目 水平な あの

mi³ het³ lǎŋ¹ dǎj⁵ za³
 <否定> する 何 得る <完了>

「やつは、あの水平な目をした人たちはもう何もできなくなったと考えました。」(H)

補文節をとることができる動詞には、(2)と(3)に示した nǎm⁵(考える)のほか、ŋǎu²(望む)、teāk³(知る)、ki³(覚えている)、lǔm²(忘れる)、t^ham¹(尋ねる)、ka⁶(言う)が確認できている。以下の(4)~(9)に例を示す。(4)~(8)は、ポーズ挿入可能位置の前に補文マーカ―としての ka⁶(言う)を生起させることができる。(9)は ka⁶(言う)が本動詞として使われているため、その後にさらに ka⁶(言う)を補文マーカ―として生起させることはできない。

(4) lūk⁴ ŋǎu² (ka⁶) ^ p^hiŋ⁴ ku³ me¹ dǎj¹ k^hwaj³
 子供_{1SG} 望む 言う 病気 <所有> 母 良い 早い

「私は母の病気が早く良くなるのを望んでいます。」

(5) me¹ teāk³ (ka⁶) ^ lūk⁴ ?aj³ mu² lən²
 母_{1SG} 知る 言う 子供 <将然> 帰る 家

「私は、子供がもうすぐ家に帰るのを知っています。」

(6) nɔŋ⁶ ki³ (ka⁶) ^ vǎn² va² ki³ kǎn³ teaŋ¹ lən² pǎj¹ na²
 弟_{1SG} 覚えている 言う 昨日 <複数> 人 中 家 行く 田んぼ
 za³
 <完了>

「私は、昨日家の人たちが田んぼに行ったのを覚えています。」

(7) lūk⁴ lǔm² (ka⁶) ^ vǎn² nǎj⁵ me¹ mi³ mu² lən²
 子供_{1SG} 忘れる 言う 今日 母 <否定> 帰る 家

「私は、今日母が家に帰らないのを忘れていました。」

(8) bət hiən k^hin⁵ ma² teiŋ³ t^ham¹ (ka⁶) ^ luk⁴ het³ lǎŋ¹
 仏 現れる 上がる 来る <継起> 尋ねる 言う 子供_{2SG} する なに

hǎj⁵

泣く

「仏が現れて、あなたはどのように泣いているのかと尋ねました。」(T)

- (9) kwan¹ teiŋ³ ka⁶ ^ kǎn² nǎu² ŋam³ k^ha¹ zo⁴
 王 <継起> 言う 人 誰 丁度良い 足 <条件>
 ʔǎw¹ ma² het³ me⁴
 取る 来る する 女

「王はそして、誰か(この靴に)足が丁度良い人を娶ると言いました。」(T)

hĩn¹(聞こえる)は、後ろにポーズを置くことができず補文節をとることができないが、補文マーカとしての ka⁶(言う)を生起させることで補文節をとることができるようになる。

- (10) nɔŋ⁶ hĩn¹ ka⁶ ^ ko³ lǎw² mi² laj¹ tɛn²
 弟_{1SG} 聞こえる 言う 兄 我々 ある 多い お金

「私は、兄がたくさんお金を持っていると聞きました。」

このように、補文節をとることができる動詞は「考える」や「覚えている」といった思考や記憶に関する動詞、「言う」や「尋ねる」といった発話に関する動詞、「聞こえる」のように知覚に関わる動詞であることがわかる。

なお、知覚に関わる動詞のうち補文節をとることができるものは不随意動詞に限られる(動詞の随意性については 5.1.2.を参照)。(10)に示した補文節をとることができる hĩn¹(聞こえる)は、以下の(11)に示すように直後に pǎj¹(行く)が続くことができず不随意動詞である。

- (11) *hĩn¹ pǎj¹
 聞こえる 行く

hĩn¹(聞こえる)と同じく聴覚に関わる動詞の t^hĩŋ⁴(聴く)は、以下の(12)に示すように直後に pǎj¹(行く)が続いて命令文となり随意動詞である。随意動詞である t^hĩŋ⁴(聴く)は補文節をとることができず、(13)に ka⁶(言う)を挿入した(14)やポーズを挿入した(15)は非文である。

(12) tʰiŋ⁴ pǎj¹
聴く 行く
「聴け。」

(13) me¹ tʰiŋ⁴ tu¹ nŭk⁴ hǎw³
母 聴く CLF 鳥 鳴く
「母は鳥が鳴くのを聴いた。」

(14) *me¹ tʰiŋ⁴ ka⁶ tu¹ nŭk⁴ hǎw³
母 聴く 言う CLF 鳥 鳴く

(15) *me¹ tʰiŋ⁴ ^ tu¹ nŭk⁴ hǎw³
母 聴く CLF 鳥 鳴く

(13)は Complementation strategy としての動詞連続(Aikhenvald 2006, Dixon 2006)をなしていると考えられる。5.3.1.において、補文節を含む複文と Complementation strategy としての動詞連続を区別した際、以下の(16)にポーズを入れた(17)は非文となるため、(16)は補文節を含む文ではなく動詞連続を成していることを示した。

(16) me¹ ɲəm⁴ lŭk⁴ kŭn¹ kʰǎw⁵
母 見る 子供 飲食する ご飯

(17) *me¹ ɲəm⁴ ^ lŭk⁴ kŭn¹ kʰǎw⁵
母 見る 子供 飲食する ご飯

以下の(18)に示すように、(16)に ka⁶(言う)を挿入することができず、補文節を含む文という解釈を許さない。すなわち、(16)の ɲəm⁴(見る)と(13)の tʰiŋ⁴(聴く)は補文をとることができるといふか否かという点において同じふるまいを見せており、(13)は(16)と同様に Complementation strategy としての動詞連続をなしていると言える。

- (18) *me¹ ɲom⁴ ka⁶ lük⁴ kɪn¹ kʰǎw⁵
 母 見る 言う 子供 飲食する ご飯

ɲom⁴(見る)は tʰiŋ⁴(聴く)と同様に後ろに pǎj¹(行く)を続けることで命令文を作ることができるため、補文節をとることができないɲom⁴(見る)と tʰiŋ⁴(聴く)はどちらも随意動詞である。

- (19) ɲom⁴ pǎj¹
 見る 行く
 「見ろ。」

7.3. 関係節

Keenan and Comrie (1977)が示した「主語>直接目的語>間接目的語>斜格>属格>比較の対象」という関係節化の可能性の階層において、ヌン語の関係節は斜格まで用例が確認できている。ここでいう斜格は、主語でも目的語でもない名詞を指す。以下の(20)~(23)は、それぞれ Keenan and Comrie (1977)が示した階層における主語、直接目的語、間接目的語、斜格が主要部となっている例である。主要部に破線、修飾部に実線を付して示す。

- (20) 主語が主要部の例

tee³ nǎt³ kɪ³-----kǎn² dan¹ kʰaj¹ pʰjǎk³ zu³ han³
 姉_{1SG} 好む <複数> 人 <進行> 売る 野菜 ~にいる 市場
 「私は市場で野菜を売っている人たちが好きです。」

- (21) 直接目的語が主要部の例

pʰjǎk³ ko³ lu⁶ zu³-----han³ ʔon³ laj¹
 野菜 兄_{1SG} 買う ~にいる 市場 若い 多い
 「私が市場で買った野菜はとても新鮮です。」

- (22) 間接目的語が主要部の例

tee³ mi³ teäk³ kǎn² pʰo⁴ teaj²-----tee³ hu⁵ zɪm¹
 姉_{1SG} <否定> 知る 人 男性 姉_{1SG} 与える 借りる

teen² dan¹ zu³ teəu²

お金 <進行> ~にいる どこ

「私は、お金を貸した男がどこにいるのか知りません。」

(23) 斜格が主要部の例

teen² ko³ lu⁶ ku³ kaj³ mi³ mi² laj¹

お金 兄_{1SG} 買う 物 <否定> 持つ 多い

「私がものを買うお金はあまりありません。」

上に示した(20)~(23)は全て関係節マーカーがないが、**ma**² という語が関係節マーカーとして生起することも可能である。このとき **ma**² は主要部と修飾部の間に生起する。以下の(24)~(27)はすでに示した(20)~(23)の **ma**² を生起させたものである。

(24) tee³ nāt³ ki³ kən² ma² dan¹ kʰaj¹ pʰjāk³ zu³ han³

姉_{1SG} 好む <複数> 人 REL <進行> 売る 野菜 ~にいる 市場

「私は市場で野菜を売っている人たちが好きです。」

(25) pʰjāk³ ma² ko³ lu⁶ zu³ han³ ʔən³ laj¹

野菜 REL 兄_{1SG} 買う ~にいる 市場 若い 多い

「私が市場で買った野菜はとても新鮮です。」

(26) tee³ mi³ teāk³ kən² pʰo⁴ teaj² ma² tee³ hu⁵ zim¹

姉_{1SG} <否定> 知る 人 男性 REL 姉_{1SG} 与える 借りる

teen² dan¹ zu³ teəu²

お金 <進行> ~にいる どこ

「私はお金を貸した男がどこにいるのか知りません。」

(27) teen² ma² ko³ lu⁶ ku³ kaj³ mi³ mi² laj¹

お金 REL 兄_{1SG} 買う 物 <否定> 持つ 多い

「私がものを買うお金はあまりありません。」

ma²はヌン語で「来る」という意味だが、ベトナム語においてヌン語の「来る」と同じ発音の mà という関係節のマーカ―として用いられる語がある。(24)～(27)の関係節マーカ―としての ma²はヌン語の「来る」を関係節マーカ―として使用しているものなのか、ベトナム語の関係節マーカ―の mà を借用したものなのか、今後さらなる検討が必要である。

ただし、ベトナム語の関係節マーカ―mà の生起許容度とヌン語の ma² の生起許容度には違いが見られる。(24)～(27)をベトナム語に訳した(28)～(31)をベトナム語北部方言母語話者2名(20代男性1名、20代女性1名、ともにハノイ出身)に容認度判定をしてもらったところ、(24)と(27)に対応する(28)と(31)は mà があるため不自然な文だという回答を両者から得た。

(28) ?Chị thích những người mà đang bán rau ở
Vi 姉_{1SG} 好む <複数> 人 REL <進行> 売る 野菜 ~にいる
chợ.
市場

(「私は市場で野菜を売っている人たちが好きです。」)

(29) Rau mà anh mua ở chợ tươi lắm.
Vi 野菜 REL 兄_{1SG} 買う ~にいる 市場 新鮮な とても
「私が市場で買った野菜はとても新鮮です。」

(30) Chị không biết người đàn ông mà chị cho vay
Vi 姉_{1SG} <否定> 知る 人 男性 REL 姉_{1SG} 与える 借りる
tiền đang ở đâu.
お金 <進行> ~にいる どこ

(「私はお金を貸した男がどこにいるのか知りません。」)

(31) ?Tiền mà anh mua đồ không có nhiều.
Vi お金 REL 兄_{1SG} 買う 物 <否定> ある 多い
(「私がものを買うお金はあまりありません。」)

7.4. 副詞節

副詞節は主節を修飾する節である。従属節を導入して主節との関係性を表示する機能を持つ従属助詞や、主節を導入する機能を持つ接続助詞によって副詞節が生起する。従属助詞は現在以下の表 7-1 に示すものが見つかっている。

表 7-1：従属助詞一覧

助詞	機能
vi ²	理由「～だから」
saj ⁵ su ⁴	仮定「もし～」

表 7-1 にあげた従属助詞のほか、以下の表 7-2 に示す接続助詞が主節を導入して複文を形成することでも副詞節が観察できる。

表 7-2：接続助詞一覧

助詞	機能
zo ⁴	条件「～なら」
to ⁶	逆接「しかし」
nāj ²	対比「一方」

従属助詞による複文と接続助詞による複文の違いは、主節と従属節の順序を逆にすることができるか否かである。従属助詞による複文は主節と従属節の順序を逆にすることができるが、接続助詞による複文はそのような操作をすることができない。

接続助詞は文頭に生起して2つの文をつなぐいわゆる接続詞のようにも機能できるため、接続助詞による複文は従属助詞による複文よりも節の独立性が高く見えるが、本論では接続助詞によって形成された複文中の2つの節の間にも主従関係があると考えられる。接続助詞が生起した際の副詞節は常に主節に先行し、後に続く主節の意味内容を際立たせる役割を持つ。接続助詞が生起することによって、2つの節の間には主従関係が発生しているのである。

7.4.1. 従属助詞による副詞節

本節では従属助詞とそれによって導入される副詞節についてみていく。従属助詞には、理由を表す vi^2 、仮定を表す $saj^5 su^4$ がある。

7.4.1.1. 理由の vi^2

vi^2 は「～だから」という意味をもち、以下の(32)に示すように、理由を示す副詞節の前に生起する。

- (32) to^6 $tăm^3$ $văn^6$ buu^3 vi^2 mi^3 mi^2 luu^5
 <逆接> タム <依然> 悲しい <理由> <否定> ある 服
 k^hwa^3 $dăj^1$ $nũŋ^4$ $păj^1$ $hội$
 ズボン 良い 着る 行く 祭り

「しかし祭りに来ていく良い服がないので、タムは依然として悲しんでいます。」(T)

以下の(33)に示すように、 vi^2 を伴う副詞節が先に生起することも可能である。このとき、主節の前にはベトナム語の $nên$ (なので)が生起することがある。生起しない場合は、2つの節の間にポーズが置かれる。

- (33) vi^2 mi^2 laj^1 $thom^1$ kaj^3 $nên$ $teaw^5$ lon^2 $đồng ý$
 <理由> ある 多い 池 大きい なので 主人 家 同意する

「大きい池がたくさんあるので、家主は(池を貸すことに)同意しました。」(A)

vi^2 はベトナム語の vi と同音同義の関係にある。以下の(34)にベトナム語の vi を含む例を示す。

- (34) $Nhung$ $Tăm$ $vãn$ $buồn$ vi $không$ $có$
 Vi <逆接> タム <継続> 悲しい <理由> <否定> ある
 $quần$ áo đẹp mặc đi hội.
 ズボン 服 美しい 着る 行く 祭り

「しかし祭りに来ていく美しい衣服がないので、タムは依然として悲しんでいます。」

ヌン語の vi² はベトナム語からの借用語だと考えることができるかもしれない。しかし、チワン語鳳山方言において因果関係を示す vi⁵ nau⁴ という形式があり (Luo 2008: 369)、ヌン語の vi² はベトナム語からの借用語ではない可能性も否定できない¹。以下の(35)に Luo (2008: 369) からチワン語鳳山方言の vi⁵ nau⁴ を含む例を示す。グロスと例文の日本語訳は筆者による。

- (35) vi⁵ nau⁴ pi¹ kwa² leŋ⁶ lai¹, hau⁴ ʔbau⁵ pan⁴
 Zh <理由> 年 過ぎる 乾く 多い 作物 <否定> 成長する
 「去年は干ばつのために作物が育ちませんでした。」 (Luo 2008: 369)

7.4.1.2. 仮定の saj⁵ su⁴

「もし〜」という仮定を示す表現は、以下の(36)に示すように saj⁵ su⁴ という形式によって表される。ただし、頻度としてはベトナム語の仮定の副詞節マーカである néu のほうがよく使われる。saj⁵ su⁴ と néu は交換可能である。

- (36) saj⁵ su⁴ dân teāk³ taw² ko¹ mǎj⁶ ɬa¹ kaj⁵ zu³
 <仮定> 民 知る 掘る CLF 木 菩提樹 大きい ~にいる
 hu¹ ban⁵ pǎj¹ zo⁴ nǎm⁶ zu³ nǐŋ⁵ taj³
 頭 村 行く <条件> 水 ~にいる あの <再帰>
 p^hũŋ⁴ k^hĩn⁵ ma², sē tha hò mi² nǎm⁶ het³ na²
 湧く 上がる 来る <未来> 十分に ある 水 作る 田

「もし民が村の入り口にある菩提樹(のところ)を掘ることを知ったら、その水がひとりだけで湧き上がってきて、田んぼを作る水が十分に手に入るだろう。(もし民が村の入り口にある菩提樹のところを掘ることができれば、その水がひとりだけで湧き上がってきて、田んぼを作る水が十分に手に入るだろう。)」 (A)

saj⁵ su⁴ を含む副詞節は以下の(37)に示すように、主節の後に生起することもできる。

¹ そもそもベトナム語の vi は漢語由来の語であり、漢字は[為]が当たる。村上・今井(2015) は2音節漢越語として使用される際は vi (glottalized tone) だが(例: vi tha[為他]利他の、利己的でない)、単独で使用する際は vi (falling) と声調が変わることを指摘している(p. 2-4)。チワン語鳳山方言の理由を表す vi⁵ nau⁴ も漢語の影響が考えられる。

- (37) ɲo⁴ mi³ pǎj¹ saŋ⁵ su⁴ fa⁶ p^hǎn¹
 私 <否定> 行く <仮定> 空 雨が降る
 「もし雨が降ったら私は行かない。」

7.4.2. 接続助詞による副詞節

本節では接続助詞とそれによって形成される複文中の副詞節についてみていく。接続助詞には条件の zo⁴、逆接の to⁶、対比の pǎŋ²がある。

接続助詞は主節を導入して主節と従属節がどのような意味的關係を持つのか示すものである。接続助詞によって複文が作られる際、主節と従属節の順序を固定する必要があり、常に「副詞節+接続助詞+主節」の順序になる。

7.4.2.1. 条件の zo⁴

条件を表す副詞節の後には zo⁴ が生起する。zo⁴ は複数の機能を持つ語で、そのうちのひとつが従属節と主節を条件とその条件が満たされた場合の結果の關係で繋ぐ機能である。zo⁴ が持つ複数の事物や事象を列挙する機能については 6.2.2. で述べたとおりである。zo⁴ は直前の副詞節が条件を表すが、zo⁴ の直前にポーズが入るため、統語的には主節に付属する。以下の(38)は民話からの用例で、zo⁴ の前の副詞節が「誰かがその 7 節の竹を家に持ち帰れば」という条件を示しており、その条件が満たされた際の結果が zo⁴ の後ろの主節で示されている。

- (38) kǎn² nǎu² ʔǎw¹ dǎj⁵ ko¹ mǎj⁶ t^haŋ¹ teet³ k^ho⁵ nǐŋ⁵ ma² lən²
 人 だれ 取る 得る CLF 木 竹 七 節 あの 来る 家
 zo⁴ k^hǎm⁴ teǎu² kǐm¹ ŋǎn² tǐŋ² t^hi⁴ fuŋ¹ nǎj⁵ taŋ³
 <条件> 夜 どの 金 銀 上 場所 世間 この <再帰>
 bǐn¹ k^hǎw⁵ lən² ʔǎw¹ ma²
 飛ぶ 入る 家 取る 来る

「誰かがその 7 節の竹を家に持ち帰れば、いつかの夜にこの世の金銀がひとりでに家に飛び込んできて手に入ります。」(A)

zo⁴ は以下の(39)に示すように文頭に生起することができる。文頭に zo⁴ が生起する場合、文脈で zo⁴ の後に続く事象が成立する条件が示されている必要がある。

- (39) zo⁴ lük⁴ kīn¹ ɲe³ nǎj⁵
 <条件> 子供_{1SG} 飲食する CLF この
 「それなら私はこれを食べます。」

zo⁴ は仮定を表す saj⁵ su⁴ やベトナム語の nēu と共起しやすい。7.3.1.2. で仮定の従属節は主節の後に生起できることを確認したが、zo⁴ と共起するときは、従属節は常に主節の前に生起する。以下の(40)に例を示す。

- (40) nēu kǎn² nǎu² ?ǎw¹ dǎj⁵ zo⁴ fat³ teaj² hon thin¹ za⁴
 <仮定> 人 誰 取る 得る <条件> 裕福な ~より 世間
 「もし誰か手に入れられたら、世間より裕福になります。」(A)

zo⁴ は文中の要素が主題化されていることを示すマーカーとしても機能する。文中の要素が主題化されていることを示す zo⁴ の用法については 8.1. で後述する。

7.4.2.2. 逆接の to⁶

to⁶ は「しかし」という逆接的条件を示す機能を持つ。to⁶ の前に主節と相反的な内容の従属節が生起し、to⁶ の後に生起する主節を際立たせる。以下の(41)は to⁶ によって主節と従属節の相反的な意味的關係が示されることで、主節の「母鳥は何も知らなかった」という意味内容が際立たせられている。

- (41) xong za³ ko³ tǎw² men³ kʰin⁵ pǎj¹ ?ǎw¹ ɲe³ kʰǎj³
 終わる <完了> 兄 第一の 登る 上がる 行く 取る CLF 卵
 lǔŋ² ma², to⁶ tu¹ nǔk⁴ me⁴ mi³ teǎk³ lǎŋ¹ teǎj⁶
 下がる 来る <逆接> CLF 鳥 女 <否定> 知る 何 <文助詞>
 「(2 番目の兄が卵に矢を射って、それが)終わると、1 番目の兄が登って行って卵をとって下がってきましたが、母鳥は何も気づきませんでした。」(H)

to⁶は以下の(42)のように文頭に生起することが可能である。文脈によって示されている内容と逆接の関係にあることを示す。

- (42) to⁶ tǎm³ vǎn⁶ bu³
 <逆接> タム <継続> 悲しい
 「しかし、タムは依然として悲しんでいます。」(T)

7.4.2.3. 対比の nǎŋ²

nǎŋ²はある2つの事象を対比で示し、主節の内容を際立たせる機能を持つ。対比の nǎŋ²は動詞の nǎŋ²(残る)に由来するものだと考えられる。以下の(43)は対比の nǎŋ²によって、従属節とそれとの対比によって際立たせられる主節という関係が示されている。

- (43) ?ǎn¹ vǎn² tǎm³ phǎi het³ koŋ¹ kwa³ vǎn²,
 CLF 日 タム OBLG する 仕事 過ぎる 日
 nǎŋ² kam³ dǎj⁵ me¹ dip³ hon, toàn pǎj¹ lǐw⁴ vǎn² kwa³
 <対比> カム 得る 母 愛する より 全部 行く 遊ぶ 日 過ぎる
 vǎn²
 日

「毎日タムは一日中仕事をしなければならず、一方カムは母により愛されて、一日中遊びに行くばかりでした。」(T)

nǎŋ²は以下の(44)に示すように、文頭に立つことができる。文頭に nǎŋ²が生起する場合、文脈で対比の対象がわかる必要がある。

- (44) nǎŋ² lǒŋ² me⁴ lǔk⁴ kam³ ŋaj² thɛp⁴ mu² lɔn²
 <対比> 二 女 子 カム <被害> 追い払う 帰る 家
 「一方カム親子は家に追い返されました。」(T)

ヌン語の nǎŋ²の対比の機能と同様の機能がベトナム語の còŋ(残る)にもある。以下の(45)に còŋ(残る)が対比の機能を持っているベトナム語の例を示す。

(45) Cháu vẫn khỏe, còn tôi thì hơi mệt.

Vi 孫 <継続> 元気な <対比> 私 TOP 少し 疲れる

「孫はまだ元気ですが、一方私は少し疲れました。」

第8章 文

本章ではヌン語にみられる文の種類を機能的な面から記述する。8.1.で平叙文、8.2.で疑問文、8.3.で命令文、8.4.で感嘆文について論じる。

8.1. 平叙文

ヌン語の基本語順は自動詞文でSV、他動詞文でAVOである。以下の(1)は自動詞文、(2)は他動詞文の例である。

(1) ko³ ɬeŋ²

兄_{1SG} 健康な

「私は健康です。」

(2) ko³ kɪn¹ kʰǎw⁵

兄_{1SG} 飲食する ご飯

「私はご飯を食べます。」

ただし、いわゆる主題化によって「主語+動詞+目的語」という基本語順から外れることがある。以下の(3)は他動詞文の目的語が主題化されて文頭に生起している例である。主題化が起こると、主題化された事物と別のものを比較する意味合いが出る。

(3) nǎm⁶ nǎj⁵ noŋ⁶ kɪn¹

水 この 弟_{1SG} 飲食する

「(他のものではなく)この水は私が飲みます。」

主題化される要素の後には zo⁴ という形式が生起することがある。これは 7.4.2.1.でみた条件を表す接続助詞の zo⁴ が主題マーカのように機能しているもので、主題となった目的語が zo⁴ 以降の事象が起こるための条件として提示されていると考えられる。以下の(4)はすでに提示した(3)に zo⁴ を生起させたものである。

- (4) nām⁶ nǎj⁵ zo⁴ nɔŋ⁶ kīn¹
 水 この <条件> 弟_{1SG} 飲食する
 「(他のものではなく)この水は私が飲みます。」

主語が主題化する場合、主語は元々文頭にあるため zo⁴ の生起によって主題化されていることが明示される。

- (5) me¹ zo⁴ hu⁵ mak³ kam¹
 母 <条件> 与える CLF:オレンジ
 「(他の人ではなく)母がオレンジをあげました。」

平叙文を否定文にする場合、動詞の前に mi³ や bǎn³ という否定語が生起する。以下の(6)と(7)は、それぞれ(1)と(2)を mi³ や bǎn³ で否定文にした例である。6.4.1.で見たとおり、mi³ は通常の否定を表す助詞で、bǎn³ は未然の意味を表す助詞である。

- (6) ko³ mi³ ɬej²
 兄_{1SG} <否定> 健康な
 「私は健康ではありません。」

- (7) ko³ bǎn³ kīn¹ kʰǎw⁵
 兄_{1SG} <未然> 飲食する ご飯
 「私はまだご飯を食べていません。」

名詞が述語になる場合、以下の(8)のようにコピュラの la² が生起して「A+la²+B」という語順になる。

- (8) ko³ la² kǎn² nǔŋ²
 兄_{1SG} COP 人 ヌン
 「私はヌン族です。」

名詞述語文である(8)を否定文にすると、 la^2 は生起せず、(9)のように su^4 (正しい)という動詞の否定文となる。

- (9) ko^3 mi^3 su^4 $k\ddot{a}n^2$ $n\ddot{u}\eta^2$
 兄 _{1SG} <否定> 正しい 人 ヌン
 「私はヌン族ではありません。」

否定文の文末には、否定の意味を強調する文助詞の $n\ddot{a}w^3$ が生起することがある。以下の(10)~(12)は、すでに示した(6)、(7)、(9)に $n\ddot{a}w^3$ を付加したものである。

- (10) ko^3 mi^3 $l\epsilon\eta^2$ $n\ddot{a}w^3$
 兄 _{1SG} <否定> 健康な <文助詞>
 「私は健康ではありません。」

- (11) ko^3 $b\ddot{a}n^3$ $k\ddot{i}n^1$ $k^h\ddot{a}w^5$ $n\ddot{a}w^3$
 兄 _{1SG} <未然> 飲食する ご飯 <文助詞>
 「私はまだご飯を食べていません。」

- (12) ko^3 mi^3 su^4 $k\ddot{a}n^2$ $n\ddot{u}\eta^2$ $n\ddot{a}w^3$
 兄 _{1SG} <否定> 正しい 人 ヌン <文助詞>
 「私はヌン族ではありません。」

$n\ddot{a}w^3$ のほか、以下の(13)に示すように、否定の意味を強調する $te\ddot{a}j^6$ が生起する例が見ついている。 $n\ddot{a}w^3$ と $te\ddot{a}j^6$ の詳しい意味や用法の違いはわかっていない。

- (13) to^6 tu^1 $n\ddot{u}k^4$ me^4 mi^3 $te\ddot{a}k^3$ $l\ddot{a}\eta^1$ $te\ddot{a}j^6$
 <逆接> CLF 鳥 女 <否定> 知る 何 <文助詞>
 「しかし、雌の鳥は何も知りませんでした。」(H)

8.2. 疑問文

疑問文は、yes か no の答えを期待する Yes/No 疑問文、Yes/No 疑問文よりも発話者の確信の度合いが強い付加疑問文、示した選択肢のどれを選ぶのか尋ねる選択疑問文、疑問語を伴う疑問語疑問文に4種類に大別できる。そのほか、文助詞でも様々な疑問表現を作ることができる。以下でそれぞれ詳しくみていく。

8.2.1. Yes/No 疑問文

Yes/No 疑問文は、肯定文の場合は mi^3 や $b\ddot{a}n^3$ を動詞句の後ろに置くことで作られる。以下の(14)は mi^3 による疑問文、(15)は $b\ddot{a}n^3$ による疑問文である。

(14) te^3 $k\ddot{i}n^1$ $l\ddot{a}w^5$ mi^3
姉_{2SG} 飲食する 酒 <疑問>
「あなたは酒を飲みますか？」

(15) ze^3 $k\ddot{i}n^1$ $l\ddot{a}w^5$ $b\ddot{a}n^3$
伯父_{2SG} 飲食する 酒 <疑問>
「あなたはもう酒を飲みましたか？」

(14)に対して yes と答える場合、疑問文にある動詞を用いて答え、no と答える場合は、「 mi^3 +動詞」の形式で答える。以下の(16)、(17)は(14)に対する返答である。

(16) (14)に対する返答として
 $k\ddot{i}n^1$
飲食する
「飲みます。」

(17) (14)に対する返答として
 mi^3 $k\ddot{i}n^1$
<否定> 飲食する
「飲みません。」

(15)に対して yes と答える場合は「動詞+za³」の形式で答え、no と答える場合は「bǎn³+動詞」の形式で答える。以下の(18)、(19)は(15)に対する返答である。

(18) (15)に対する返答として

kǐn¹ za³
飲食する <完了>
「もう飲みました。」

(19) (15)に対する返答として

bǎn³ kǐn¹
<未然> 飲食する
「まだ飲んでいません。」

名詞述語文を Yes/No 疑問文にする場合、以下の(20)に示すように、su⁴(正しい)という動詞を含む文にする。このとき、la²は生起しない。

(20) te³ su⁴ kǎn² nǚŋ² mi³
姉_{2SG} 正しい 人 ヌン <疑問>
「あなたはヌン族ですか？」

(20)に対して yes と答える場合は以下の(21)のように、no と答える場合は(22)のように答える。

(21) (20)に対する返答として

su⁴ za³
正しい <完了>
「正しいです。(はい。)」

(22) (20)に対する返答として

mi³ suu⁴
<否定> 正しい

「正しくありません。(いいえ。)」

否定文の場合、後に mi³ や bǎn³ を続けて疑問文を作ることはできない。以下の(23)と(24)は非文である。

(23) *ko³ mi³ kǐn¹ lǎw⁵ mi³
兄 2SG <否定> 飲食する 酒 <疑問>

(24) *ze³ bǎn³ kǐn¹ lǎw⁵ bǎn³
伯父 2SG <否定> 飲食する 酒 <疑問>

否定文では mi³ や bǎn³ を続けても疑問文を作ることができない理由は以下のように考えられる。ヌン語の疑問文は肯定の動詞句の後に否定の動詞句が続き、繰り返しとなる後ろの動詞句が否定語を残して省略されることで作られるⁱ。すなわち、すでに示した(14)や(15)のような疑問文に現れる mi³ や bǎn³ は本来否定の意味を表す語である。否定文を疑問文にしようとした(23)と(24)はこの構造が崩れてしまったのである。

否定疑問文は、以下の(25)と(26)に示すように文助詞の ?a¹ もしくは ?e² を付加することによって表される。?a¹ は驚きを含む疑問であるのに対し、?e² は酒を飲まないことを念押しする疑問文になる。?a¹ や ?e² 以外にも、疑問文には様々な文助詞が生起するが、疑問文に生起する文助詞については 8.2.5. で詳述する。(25)と(26)に対する返答は肯定疑問文と同じように、「飲む」と答える場合は kǐn¹ と答え、「飲まない」と答える場合は mi³ kǐn¹ と答える。

ⁱ 中国国内の諸言語における疑問文を地域類型論的観点から論じた Luo (2013)は、このような疑問文の構造を X-neg-X structure と呼んでいる。Luo (2013)は X-neg-X による疑問文はシナ語派、タイ・カダイ諸語、ミャオ・ヤオ語族、オーストロアジア語族の諸言語に見られると指摘している(p. 157)。

(25) ko³ mi³ kǐn¹ lǎw⁵ ʔa¹
 兄_{2SG} <否定> 飲食する 酒 <文助詞>
 「あなたは酒を飲まないのですか？」

(26) ko³ mi³ kǐn¹ lǎw⁵ ʔɛ²
 兄_{2SG} <否定> 飲食する 酒 <文助詞>
 「あなたは酒を飲みませんよね？」

8.2.2. 付加疑問文

発話者が、相手がどのような返答をするのかより確信がある場合、平叙文の文末に su⁴mi³ を付加することで疑問文が作られる。以下の(27)は名詞述語文の例、(28)は動詞述語文の例である。

(27) tɛe³ la² kǎn² nǔŋ² su⁴ mi³
 姉_{2SG} COP 人 ヌン 正しい <疑問>
 「あなたはヌン族ですよね？」

(28) ko³ kǐn¹ lǎw⁵ su⁴ mi³
 兄_{2SG} 飲食する 酒 正しい <疑問>
 「あなたは酒を飲みますよね？」

付加疑問文へは、以下の(29)と(30)のように su⁴ za³ または mi³ su⁴ で答える。

(29) (27)と(28)に対する返答として
 su⁴ za³
 正しい <完了>
 「正しいです。(はい。)」

(30) (27)と(28)に対する返答として

mi³ suu⁴
<否定> 正しい

「正しくありません。(いいえ。)」

否定文の場合も、そのまま suu⁴ mi³ を後続させることで付加疑問文を作ることができる。
以下の(31)に例を示す。

(31) ko³ mi³ kĭn¹ lăw⁵ suu⁴ mi³
兄_{2SG} <疑問> 飲食する 酒 正しい <否定>
「あなたは酒を飲みませんよね？」

8.2.3. 選択疑問文

選択肢を示す選択疑問文は、ベトナム語の hay を用いる。管見の限りではヌン語やタイ語以外のタイ諸語で類似の形式は見つかっておらず、この語はベトナム語からの借用語の可能性がある。以下の(32)は名詞句を選択肢として提示している例、(33)は動詞句を選択肢として提示している例である。

(32) lan¹ lən² ko³ la² lan¹ teaj² hay lan¹ nĭŋ²
孫 家 兄_{2SG} COP 孫 男 または 孫 女
「あなたの家の孫は男の子ですか、それとも女の子ですか？」

(33) nɔŋ⁶ năŋ² ki³ hay lŭm² za³
弟_{2SG} 残る 覚えている または 忘れる <完了>
「あなたはまだ覚えていますか、それとも忘れてしまいましたか？」

8.2.4. 疑問語疑問文

疑問語疑問文は疑問表現によって作られる疑問文である。疑問表現を作る疑問語には nău²、teău²、lăŋ¹、lu² という形式がある。このうち nău²、teău²、lăŋ¹ は動詞の項となることができ、mi³ や bân³ といった否定の助詞に直接続くことができないため、名詞である。lu²

は動詞の項になることができないため助詞である。以下の表 8-1 に示すように、疑問表現にはこれらの疑問語を含むものが複数観察されるが、ki⁵ laj¹(どのくらい)のように疑問語を含まない疑問表現も観察される。

表 8-1 : 疑問表現一覧

疑問表現	意味
kǎn ² nǎu ²	「誰」
teǎu ²	「どこ、どの」
(ka ¹) lǎŋ ¹	「何」
(pǐn ⁶) ɬu ²	「どのような」
het ³ lǎŋ ¹ , het ³ (pǐn ⁶) ɬu ²	「なぜ」
ki ⁵ laj ¹	「どのくらい」

まず、kǎn² nǎu²(誰)についてみていく。一音節目の kǎn² は単独で「人」という意味を持つ。疑問語疑問文では(34)のように kǎn² nǎu²(誰)という形式が一般的だが、否定文では、(35)のように nǎu² は kǎn² を伴わずに生起することができる。

(34) kǎn² nǎu² pǎj¹ lǐw⁴
 人 誰 行く 遊ぶ
 「誰が遊びに行きますか？」

(35) mi³ mi² nǎu²
 <否定> 持つ 誰
 「誰もいません。」

次に、teǎu²(どこ、どの)についてみていく。teǎu²(どこ、どの)は、前に生起する語によって意味が変わる。(36)において、teǎu² は zu³(〜にいる)の後に生起している。(36)は場所を尋ねる疑問文になっている。

- (36) pa¹ tee³ zu³ teǎu²
 父 姉_{2SG} ～にいる どこ
 「あなたの父はどこにいますか？」

zu³(～にいる)のほか、以下の(37)に示すように tɕi⁴(場所)の後に teǎu²が生起しても場所を尋ねる表現になる。

- (37) mǎu² len⁴ tũ tɕi⁴ teǎu² pǎj¹ tʰǎŋ¹ tɕi⁴ teǎu²
 2SG 走る ～から 場所 どこ 行く まで 場所 どこ
 「あなたはどこからどこまで走りましたか？」

以下の(38)と(39)において、teǎu²は lúç(時)の後に生起している。(38)と(39)は時を尋ねる疑問文になっている。文頭に lúç teǎu²が生起している(38)は未来の予定について聞く文で、文末に lúç teǎu²が生起している(39)は過去の出来事について聞く文である。

- (38) lúç teǎu² nɔŋ⁶ mu² lən²
 時 どの 妹_{2SG} 帰る 家
 「いつあなたは家へ帰りますか？」

- (39) nɔŋ⁶ mu² lən² lúç teǎu²
 妹_{2SG} 帰る 家 時 どの
 「いつあなたは家へ帰りましたか？」

lúç(時)のほか、vǎn²(日)、bən¹(月)、pi¹(年)といった語が teǎu²の前に生起することで時を尋ねる表現となる。以下の(40)、(41)に vǎn² teǎu² の例を示す。(38)、(39)同様、vǎn² teǎu²が文頭に生起している(40)は未来の予定について尋ねる文で、vǎn² teǎu²が文末に生起している(41)は過去の出来事について聞く文である。

- (40) vǎn² teǎu² nɔŋ⁶ mu² lən²
 日 どの 妹_{2SG} 帰る 家

「何日にあなたは家へ帰りますか？」

(41) nɔŋ⁶ mu² lən² vǎn² tɛǎu²

妹_{2SG} 帰る 家 日 どの

「何日にあなたは家へ帰りましたか？」

以下の(42)において、tɛǎu²はŋe³の後に生起している。(42)は文脈で提示された選択肢の中からどれを選ぶかを聞く疑問文になっている。

(42) ko³ ləŋ⁵ ʔǎw¹ ŋe³ tɛǎu²

兄_{2SG} 欲する 取る CLF どの

「あなたはどれが欲しいですか？」

選択肢の制限がない場合は、(43)に示すように(ka¹ lǎŋ¹)を用いた文になる。

(43) ko³ ləŋ⁵ ʔǎw¹ ŋe³ ka¹ lǎŋ¹

兄_{2SG} 欲する 取る CLF 何

「あなたは何が欲しいですか？」

ka¹ lǎŋ¹はŋe³以外の類別詞とも共起することができる。以下の(44)は果物を表す類別詞のmak³と共起している例である。

(44) mak³ nəj⁵ mak³ ka¹ lǎŋ¹

CLF この CLF 何

「これはなんですか？」

ka¹ lǎŋ¹の1音節目のka¹は省略可能である。ただし、(44)からka¹を省略した(45)は、(44)よりも相手を責める意味合いを含む。

- (45) mak³ nǎj⁵ mak³ lǎŋ¹
 CLF この CLF 何
 「これはなんだ？」

以下の(46)は ka¹ が生起していないが、特に相手を責める意味合いはない。また、ka¹ を生起させた(47)も容認される。ka¹ が生起していない(46)は相手に食の好みの傾向を聞く意味合いが強いのに対し、ka¹ が生起している(47)はより具体的な食べ物について尋ねる意味合いが強い。ka¹ 単独で生起することはなく、ka¹ の詳しい機能はわかっていない。

- (46) nɔŋ⁶ nǎt³ kǐn¹ lǎŋ¹
 弟_{2SG} 好む 飲食する 何
 「あなたはどんなものを食べるのが好きですか？」

- (47) nɔŋ⁶ nǎt³ kǐn¹ ka¹ lǎŋ¹
 弟_{2SG} 好む 飲食する 何
 「あなたは何を食べるのが好きですか？」

lǎŋ¹ の前に het³(する)が生起して、het³ lǎŋ¹ の形式で「なぜ」の意味を表す。このとき、ka¹ は生起しない方が自然である。文中における het³ lǎŋ¹ の生起位置は(48)に示すように文頭か、(49)に示すように動詞の前である。

- (48) het³ lǎŋ¹ luk⁴ hǎj⁵
 する 何 子供_{2SG} 泣く
 「あなたはどのようにして泣くのですか？」

- (49) luk⁴ het³ lǎŋ¹ hǎj⁵
 子供_{2SG} する 何 泣く
 「あなたはどのようにして泣くのですか？」 (T)

次に、(pǐn⁶) lu²(どのような)についてみていく。(pǐn⁶) lu²(どのような)は様態を尋ねる疑

問語である。pĩn⁶は6.2.1.でみた「～のような、ように」という意味の様態を示す一般助詞である。以下の(50)に例を示す。

- (50) ɲe³ nǎj⁵ teaŋ⁵ nũŋ² zaw⁵ pĩn⁶ ɬu²
 CLF この 話す ヌン 呼ぶ <様態> どう
 「これはヌン語でどのように呼びますか？」

het³lǎŋ¹の形式で「なぜ」の意味を表すことはすでに示したが、ɬu²を用いても「なぜ」という意味を表すことができる。以下の(51)に示すように het³pĩn⁶ɬu²で「なぜ」という意味になる。het³lǎŋ¹と het³pĩn⁶ɬu²に意味の違いはない。また、het³pĩn⁶ɬu²は het³lǎŋ¹同様、文頭と動詞の前の2通りの生起位置が可能である。

- (51) het³ pĩn⁶ ɬu² noŋ⁶ mi³ nǎt³ ko³ nĩŋ⁵
 する <様態> どう 弟_{2SG} <否定> 好む 兄 あの
 「どうしてあなたはあの人が好きではないのですか？」

- (52) noŋ⁶ het³ pĩn⁶ ɬu² mi³ nǎt³ ko³ nĩŋ⁵
 弟_{2SG} する <様態> どう <否定> 好む 兄 あの
 「どうしてあなたはあの人が好きではないのですか？」

ɬu²を用いて「なぜ」という意味を表す場合、pĩn⁶が生起していない例が見つかっている。以下の(53)に例を示す。

- (53) ki³ pǎŋ² zǎw⁶ mǎu², mi² lú^c teǎu² k^hwe¹ kweŋ⁶
 <複数> 友達 2 ある 時 いつ 静まりかえった
 pĩn⁶ nǎj⁵ het³ ɬu² mi² kǎn² teǎu² teun³ k^hǎw⁵ nǎj⁵
 <様態> この する どう ある 人 いつ 潜る 入る この
 ma² dǎj⁵
 来る 得る

「お前たち、こんなに静まりかえったときに、どうして人間がこんなところに紛れて

いることがあるか。」(A)

次に、 $ki^5 laj^1$ についてみていく。 $ki^5 laj^1$ は事物の数量や様態の程度を尋ねる疑問語である。

6.3.1. でみたように、 ki^5 は日本語でいうところの「数年」や「数人」のように、数が比較的少ない複数を示す際に用いられる数量表現である。 laj^1 は「多い」という意味の動詞である。以下の(54)は名詞の前に $ki^5 laj^1$ が生起している例、(55)は動詞の前に $ki^5 laj^1$ が生起している例である。

(54) $ŋe^3 \quad n\check{a}j^5 \quad ki^5 laj^1 \quad te\epsilon n^2$
 CLF この どのくらい お金
 「これはいくらですか？」

(55) $t\ddot{u} \quad l\epsilon n^2 \quad ko^3 \quad ma^2 \quad t^h\ddot{o}ŋ^1 \quad n\check{a}j^5 \quad ki^5 laj^1 \quad h\check{o}ŋ^1$
 ～から 家 兄_{2SG} 来る 着く この どのくらい 久しい
 「あなたの家からここに来るまでどのくらいかかりますか？」

8.2.5. 疑問文で使われる様々な文助詞

疑問文では、様々な文助詞が生起する。これまでに見つかっている疑問文における文助詞を表 8-2 にまとめる。自問の($te\check{a}k^3$)... ne^3 は文頭に任意の要素である $te\check{a}k^3$ (知る)が生起し、文末に ne^3 が生起する。その他の文助詞は全て文末に生起する。

表 8-2 : 疑問文で観察される文助詞

文助詞	機能
$?a^2$	疑問文の語気を和らげる。
$?e^2$	疑問文の語気を和らげる。否定疑問文を作る。
$?a^1$	驚きを含む疑問を表す。否定疑問文を作る。
ne^3	自問の疑問を表す。

$?a^2$ と $?e^2$ は疑問文に生起して、語気を和らげる機能を持つ。 $?a^2$ と $?e^2$ を入れ替えた以下の(56)と(57)に意味の違いはない。

(56) ηe^3 $n\check{a}j^5$ ηe^3 $ka^1 l\check{a}\eta^1$ $?a^2$
 CLF この CLF 何 <文助詞>
 「これは何ですか？」

(57) ηe^3 $n\check{a}j^5$ ηe^3 $ka^1 l\check{a}\eta^1$ $?e^2$
 CLF この CLF 何 <文助詞>
 「これは何ですか？」

ただし、 $?a^2$ は(58)に示すように否定の疑問文が作れないのに対し、 $?e^2$ はすでに(26)で示したように否定疑問文を作ることができる。(26)を(59)として再掲する。

(58) $*ko^3$ mi^3 $k\check{i}n^1$ $l\check{a}w^5$ $?a^2$
 兄 _{2SG} <否定> 飲食する 酒 <文助詞>

(59) ko^3 mi^3 $k\check{i}n^1$ $l\check{a}w^5$ $?e^2$
 兄 _{2SG} <否定> 飲食する 酒 <文助詞>
 「あなたは酒を飲みませんよね？」

以下の(60)、(61)に示すように、 $?a^2$ と $?e^2$ は反語表現で観察されることがある。(60)、(61)は見かけ上は疑問文でも、発話者には相手に対して質問する意図はない。相手に対する質問なのか、反語表現としての疑問文なのかは、文脈によって決まる。

(60) $k\check{a}n^2$ $n\check{a}w^2$ $k\check{i}n^1$ $d\check{a}j^5$ $?i^3$ $n\check{a}j^5$ $?a^2$
 人 誰 飲食する 得る CLF この <文助詞>
 「誰がこれを食べられますか？(誰も食べられないだろう。)」

(61) $k\check{a}n^2$ $n\check{a}w^2$ $k\check{i}n^1$ $d\check{a}j^5$ $?i^3$ $n\check{a}j^5$ $?e^2$
 人 誰 飲食する 得る CLF この <文助詞>
 「誰がこれを食べられますか？(誰も食べられないだろう。)」

?a¹ は以下の(62)に示すように、驚きを伴う疑問を表す。

- (62) ko³ kɪn¹ lǎw⁵ ?a¹
兄_{2SG} 飲食する 酒 <文助詞>
「あなたは酒を飲むのですか？」

すでに(25)で示したように、?a¹ は否定の疑問文を作ることができる。以下に(25)を(63)として再掲する。

- (63) ko³ mi³ kɪn¹ lǎw⁵ ?a¹
兄_{2SG} <否定> 飲食する 酒 <文助詞>
「あなたは酒を飲まないのですか？」

次に、ne³ についてみていく。ne³ は自問疑問表現を表す文助詞である。通常、文頭に teāk³(知る)を生起させ、文末に ne³ を生起させることで自問疑問文が作られる。Yes/No 疑問文の場合には teāk³(知る)と ne³ のどちらかを削除しても容認されるが、疑問語疑問文の場合には teāk³(知る)の削除のみ容認される。以下の(64)において、teāk³(知る)と ne³ はどちらか一方を削除しても問題ない。(65)において、teāk³(知る)を削除することは容認されるが、ne³ を削除した(66)は容認されない。

- (64) teāk³ ko³ lǎw² ma² nǎj⁵ mi³ ne³
知る 兄 我々 来る この <疑問> <文助詞>
「彼はここに来るだろうか？」

- (65) teāk³ ɲe³ nǎj⁵ ku³ kɔ̃n² nǎu² ne³
知る CLF この <所有> 人 誰 <文助詞>
「これは誰のだろうか？」

- (66) *teāk³ ɲe³ nǎj⁵ ku³ kɔ̃n² nǎu²
知る CLF この <所有> 人 誰

自問疑問文の文頭の *teäk³*(知る)の前に発話者の人称を補うことはできない。*ŋo⁴*(私)を *teäk³*(知る)の前に生起させた(67)、(68)は非文である。

(67) **ŋo⁴* *teäk³* *ko³* *läw²* *ma²* *näj⁵* *mi³* *ne³*
私 知る 兄 我々 来る この <疑問> <文助詞>

(68) **ŋo⁴* *teäk³* *ŋe³* *näj⁵* *ku³* *kən²* *näu²* *ne³*
私 知る CLF この <所有> 人 誰 <文助詞>

8.3. 命令文

以下の(69)に示すように、*päj¹*(行く)を別の動詞の後に生起させることで命令を表すことができる。

(69) *kīn¹* *päj¹*
飲食する 行く
「食べろ。」

päj¹(行く)を後続させる以外に、以下の(70)に示すように動詞を任意の回数繰り返すことでも命令を表すことができる。この場合、話者の不満や怒りが含意される。

(70) *kīn¹* *kīn¹* *kīn¹*
飲食する 飲食する 飲食する
「食べろ、食べろ、食べろ。」

否定の命令は、*däj⁵*(得る)を否定することで作られる。5.4.6.において、*däj⁵*(得る)は可能の意味を表すことを確認し、否定語が生起した際に *däj⁵*(得る)の生起位置によって外的要因による不可能なのか外的要因による不可能なのかが変わることを確認した。否定の命令の場合、以下の(71)のように *däj⁵*(得る)は他の動詞の前に生起する。「*mi³+däj⁵+V*」は外的要因による不可能の語順であり、外的状況がその行為を行うことを許していないという意味を表すために否定の命令としてこの形式が用いられるものだと考えられる。

- (71) mi³ dǎj⁵ kǐn¹ phjǎk³
 <否定> 得る 飲食する 野菜
 「野菜を食べるな。」

8.3.1. 勧誘・依頼表現

命令文よりも丁寧に聞き手に対してある動作をするよう促す勧誘表現は、文助詞の ha⁵ によって表される。

- (72) nɔŋ⁶ kǐn¹ khǎw⁵ ha⁵
 弟_{2SG} 飲食する ご飯 <文助詞>
 「ご飯を食べてね。」

ha⁵ は否定の勧誘表現にも用いられる。否定の命令の場合、dǎj⁵(得る)を否定することで命令文が作られることを 8.3. で確認したが、否定の勧誘表現の場合、dǎj⁵(得る)は生起しない。

- (73) ko³ mi³ pǎj¹ kǎn² dew¹ ha⁵
 兄_{2SG} <否定> 行く 人 唯一の <文助詞>
 「一人で行かないでね。」

相手にある動作を行うように頼む依頼表現は、以下の(74)に示すように het³ fūk³ hu⁵ という形式を用いて表す。het³ は「する、作る」という意味で、hu⁵ は「与える」という意味である。fūk³ は依頼表現以外にまだ観察されていないためさらなる検討が必要であるが、「福」の漢字音から来ているものと思われる。以下の(74)では fūk³ のグロスを暫定的に「福」とする。

- (74) het³ fūk³ hu⁵ ŋo⁴ zǐm¹ ŋe³ maw⁴
 する 福 与える 私 借りる CLF 帽子
 「私に帽子を貸してください。」

発話者がある行動をとることを許すよう聞き手に対して依頼する場合、発話者を被使役

者とする使役文が用いられる。その際、「請う」という意味の so¹ が生起することがある。

- (75) so¹ hu⁵ ɲo⁴ dǎj⁵ mu² k^hwaj³
 請う 与える 私 得る 帰る 早く
 「私を早く帰らせてください。」

8.4. 感嘆文

ある事象が発話者の予想を超えているとき、文中に pǐn⁶ nǎj⁵(このように)が生起した疑問文を用いることがある。疑問文の形式をとっているものの、発話者に質問をする意図はない。(76)は疑問語疑問文の形式をとっている例、(77)は文助詞の ʔa¹ による疑問文の例である。

- (76) tee³ het³ lǎŋ¹ k^ho⁵ pǐn⁶ nǎj⁵
 姉_{2SG} する 何 苦しい <様態> この
 「あなたはなぜこんなに苦しいのか!(大変だ!)」

- (77) laj¹ pǐn⁶ nǎj⁵ ʔa¹
 多い <様態> この <文助詞>
 「こんなに多いのか!(多いなあ!)」

pǐn⁶ nǎj⁵ を含む疑問表現による感嘆文のほか、文助詞によって感嘆文を作ることができる。以下に感嘆文に見られる文助詞の一覧を示す。表 8-3 中の文助詞によって感嘆文を作る場合、pǐn⁶ nǎj⁵ が生起しなくとも感嘆文として成立する。

表 8-3 : 感嘆文に見られる文助詞

文助詞	機能
ʔa ³ , ʔo ³ , ʔɔ ³	不満を表す。
və ³	満足を表す。

ʔa³, ʔo³, ʔɔ³ に意味の違いは現時点で見つかっておらず、全て発話者がある事象に対して

否定的な感情を持っている意味合いがある。一方 $və^3$ は、発話者がある事象に対して肯定的な感情を持っていることを表す。以下の(78)において、 $ʔa^3, ʔo^3, ʔɔ^3$ のうちどれが生起しても意味の違いは見られず、発話者はある食べ物が甘すぎると感じているという意味になる。(79)は発話者がある食べ物についてとてもおいしいと感じているという意味になる。

(78) $mɔn^2 \quad nǎj^5 \quad van^1 \quad laj^1 \quad ʔa^3/ʔo^3/ʔɔ^3$

CLF この 甘い 多い <文助詞>

「これはとても甘いなあ。」

(79) $mɔn^2 \quad nǎj^5 \quad van^1 \quad laj^1 \quad və^3$

CLF この 甘い 多い <文助詞>

「これはとても美味しいなあ。」

付録 1：ランソン省チャンディン県タイー語の音韻的特徴

ここではランソン省チャンディン県のタイー語の音韻的特徴について、ヌン語との比較からみていく。チャンディン県においてタイー語話者とヌン語話者はそれぞれの言語を用いて意思疎通が可能である。

タイー語の音節構造はヌン語と同じく $C_1(C_2)V(C_3)/T$ である。子音音素はヌン語と同じく (1)のとおりである。

(1) $p, t, k, \text{ʔ}, b, d, p^h, t^h, k^h, tɕ, m, n, \eta, \text{ŋ}, f, s, h, v, z, l, l, w, j, \text{ɰ}$

(1)に示した子音音素のうち、 C_1 に生起できるのは(2)、 C_2 に生起できるのは(3)、 C_3 に生起できるのは(4)である。各スロットに生起できる子音音素もヌン語と変わらない。

(2) $p, t, k, \text{ʔ}, b, d, p^h, t^h, k^h, tɕ, m, n, \eta, \text{ŋ}, f, s, h, v, z, l, l$

(3) w, j

(4) $p, t, k, m, n, \eta, w, j, \text{ɰ}$

タイー語の母音音素は以下の(5)のとおりである。ヌン語の母音音素と比べると、ヌン語は単母音における長短対立が4対あるのに対し、タイー語には ǎ/a の1対のみである。また、ヌン語には二重母音が音素として認められないのに対し、タイー語には $iə, \text{ɯə}, \text{uə}$ の3種類ある。

(5) タイー語の母音音素一覧

単母音

i ɯ u

e ǎ o

ε ǎ/a ɔ

二重母音

$iə$ ɯə uə

タイー語の声調は以下の(6)に示す6種類である。声調の体系はヌン語と差が見られない。

- (6)
- 1 : mid-level [ʔ 33]
 - 2 : falling [ʔ 32]
 - 3 : high rising [ʔ 35]
 - 4 : low level [ʔ 11]
 - 5 : low rising [ʔ 213]
 - 6 : glottalized [ʔ? 32ʔ]

付録 2 : ヌン語の基礎語彙

基礎語彙の収集にあたって、上田編 (2003) 、Pain, et al (2016)を参考にした。

	英語	日本語	ヌン語
1.	sky	空	fa ⁶
2.	clear sky	青空	fa ⁶ k ^h εw ¹
3.	dark sky	暗い空	fa ⁶ k ^h ām ¹
4.	sun	太陽	ha ¹ vān ²
5.	shine	日光	dεk ³ paj ²
6.	cloudy (sky)	曇り空	fa ⁶ mək ³
7.	shadow	影	ŋǎw ²
8.	moon	月	pa ⁵ pūŋ ¹
9.	star	星	daw ¹ di ³
10.	cloud	雲	mək ³
11.	rain	雨	p ^h ǎn ¹
12.	drop	雫	dǎk ³
13.	drip (verb)	(雫が)落ちる	pen ²
14.	fog, mist	霧	fa ⁶ mək ³
15.	hail	雹	p ^h ǎn ¹ hăt ³
16.	dew	露	mək ³ laj ¹
17.	hoarfrost	霜	loŋ ² lit ³
18.	wind	風	lom ²
19.	typhoon	台風	lom ² kaj ⁵
20.	blow (the wind blows)	風が吹く	p ^h aw ⁴
21.	strong wind	強風	lom ² tεŋ ²
22.	light wind, breeze	そよ風	lom ² k ^h ɔj ⁴
23.	tornado	竜巻	lom ² pǎn ³
24.	thunder	雷	p ^h εt ³
25.	thunder (sound)	雷鳴	tǎw ⁵
26.	lightning	稲光	mεp ⁴
27.	rainbow	虹	ŋu ² va ¹
28.	to go downstream	(川を)下る	t ^h ɔj ⁴
29.	high	高い	tūŋ ¹
30.	low	低い	tām ³

31.	earth, land	土	tom ¹
32.	plain, flat land	平野	t ^h i ⁴ p ^h iŋ ¹
33.	mountain, hill	山	po ²
34.	mountaintop	山頂	teon ³ po ²
35.	foot of the mountain	山麓	täu ⁵ po ²
36.	slope	坂	lĩŋ ³
37.	cliff	崖	pan ² hĩn ¹
38.	valley	谷	k ^h ũm ¹ kaj ⁵
39.	cave	洞窟	ŋəm ²
40.	road	道	lo ⁴
41.	big road	大通り	lo ⁴ kaj ⁵
42.	path, trail	小道	lo ⁴ lāj ³
43.	place	場所	t ^h i ⁴
44.	water	水	nãm ⁶
45.	spring, source (water)	水源	lo ⁶ nãm ⁶
46.	flow (water flows)	(水が)流れる	nãm ⁶ lāj ¹
47.	turbid (water)	濁り水	nãm ⁶ vãm ²
48.	clear (water)	澄んだ水	nãm ⁶ läu ¹
49.	to flood, to overflow	溢れる	nãm ⁶ lũm ⁵
50.	flood	洪水	nãm ⁶ noŋ ²
51.	stream	泉	k ^h uj ⁵
52.	river	川	t ^h a ⁴
53.	riverbed	川底	tean ¹ t ^h a ⁴
54.	waterfall	滝	tat ³
55.	pond	池	t ^h om ¹
56.	pool of water	水溜り	bũŋ ⁵ nãm ⁶
57.	whirlpool	渦	nãm ⁶ pãn ³
58.	riverbank	岸	kãn ²
59.	ford	浅瀬	t ^h i ⁴ lũŋ ¹
60.	winding (of a river)	(川の)屈曲	k ^h o ¹
61.	waves	波	fœŋ ²
62.	river mouth	河口	pak ³ t ^h a ⁴
63.	rapids	急流	hat ³
64.	marsh	沼地	na ² bœn ³
65.	sea	海	haj ⁵

66.	sand	砂	ɬaj ²
67.	gravel	砂利	hĩn ¹ ɬaj ³
68.	beach	浜	baj ⁶ haj ⁵
69.	stone	石	hĩn ¹
70.	mud	泥	pũn ²
71.	gold	金	kĩm ¹
72.	silver	銀	ŋǎn ²
73.	copper	銅	toŋ ²
74.	iron	鉄	lĩk ³
75.	cast iron	鑄鉄	k ^h aŋ ¹
76.	tin	錫	kem ⁶
77.	lead	鉛	teĩn ²
78.	rust	サビ	niŋ ⁵
79.	fire	火	fǎj ²
80.	spread, the fire spreads	燃え広がる	mǎj ⁵ p ^h en ⁴
81.	to light a fire	火を灯す	pũŋ ¹ fǎj ²
82.	to strike a match	マッチで火を付ける	sot ³ fǎj ²
83.	to light a fire using another fire	他の火を使って火を付ける	teot ³ fǎj ²
84.	to blow on a fire	火に息を吹く	pǎw ³
85.	to warm oneself by the fire	火で暖をとる	hĩŋ ¹ fǎj ²
86.	to dry (by the fire)	火で乾かす	zaŋ ² fǎj ²
87.	to extinguish a fire	火を消す	dǎp ³ fǎj ²
88.	smoke	煙	vǎn ²
89.	soot	煤	mi ⁵ ha ³
90.	ashes	灰	p ^h jǎw ⁴
91.	lime, calcium oxide	石灰	hoj ¹
92.	coal	炭	t ^h an ³
93.	forest	森	dũŋ ¹
94.	thicket	藪	ku ² lũk ⁴
95.	tree	木	mǎj ⁶
96.	root	根	lak ⁴ mǎj ⁶
97.	main root	主根	lak ⁴ tǎw ²
98.	rootlet, hair roots	側根	lak ⁴ lũk ⁴
99.	treetop	木の頂上	ŋot ⁴ mǎj ⁶
100.	tree branch	枝	kaŋ ³ mǎj ⁶

101.	large branch	大きな枝	kaŋ ³ kaj ⁵
102.	small branch	小枝	kaŋ ³ lāj ³
103.	forked branch of trees	木のまた	ŋam ⁴ māj ⁶
104.	bark	樹皮	pək ³ māj ^{6q}
105.	heartwood	心材	lɔj ² māj ⁶
106.	resin (of dipterocarps trees)	樹脂	zaŋ ¹ māj ⁶
107.	leaf	葉	bǎu ¹ māj ⁶
108.	bud	芽	ɲot ⁴
109.	thorn	とげ	nam ¹
110.	tip	木の先端	ɲot ⁴ māj ⁶
111.	flower	花	bjək ³
112.	flower-bud	花芽	bjək ³ ʔaj ³ p ^h jũŋ ¹
113.	to flower, bloom	花が咲く	bjək ³ p ^h jũŋ ¹
114.	petiole, stalk of a leaf	葉柄	kǎn ⁵
115.	bouquet (flower)	花束	po ⁵ bjək ³
116.	withered	花が枯れる	bjək ³ hew ³
117.	fruit	果実	ŋe ³ mak ³ , ʔǎn ¹ mak ³
118.	seed	種子	muj ³
119.	skin (of fruit)	果物の皮	pək ³
120.	grass	草	ɲa ⁵
121.	thatch grass	茅	ɲa ⁵ ka ²
122.	straw, chaff	藁	ɲu ²
123.	rattan	籐	ko ¹ ʔɔj ⁵
124.	sugar cane	サトウキビ	ko ¹ māj ⁶ vaj ¹
125.	internode	節	bɔŋ ⁵
126.	rush	イグサ	ko ¹ k ^h ɔn ¹
127.	rush mat	ござ	fũk ⁴ k ^h ɔn ¹
128.	banana	バナナ	kuj ⁵
129.	bunch of bananas	バナナの果軸	puŋ ² kuj ⁵
130.	hand of bananas	バナナの果段	pǎp ⁴ kuj ⁵
131.	banana tree	バナナの木	ko ¹ kuj ⁵
132.	banana flower	バナナの花	pi ¹ kuj ⁵
133.	beans	豆	t ^h u ³
134.	sweet potato	サツマイモ	mǎn ² bũŋ ⁵
135.	water spinach	空苣菜	p ^h jāk ³ bũŋ ⁵

136.	taro	タロイモ	p ^h ək ³
137.	yam	ヤマイモ	mǎn ² kǎm ³
138.	potato	ジャガイモ	mǎn ² fan ¹
139.	banana blossom	バナナの苞	lɔj ² kuj ⁵
140.	jicama	クズイモ	lak ⁴ kat ³
141.	sesame	ごま	ŋa ²
142.	groundnut	落花生	t ^h u ³ tom ¹
143.	cucumber	きゅうり	p ^h eŋ ¹
144.	put on a spit	串に刺す	lɔj ⁶
145.	betel pepper	キンマ	mjǎw ²
146.	climbing woody vine	つる	ko ¹ k ^h ǎw ¹
147.	chili	唐辛子	mak ³ tei ^w ¹
148.	to farm paddy rice	稲作をする	het ³ na ²
149.	to sow rice	籾をまく	vǎn ³ k ^h ǎw ⁵
150.	seed (for planting)	種子(栽培用)	muj ³ fǎn ²
151.	to transplant rice	田植えをする	dǎm ¹ na ²
152.	panicle of rice	稲穂	lǔŋ ² k ^h ǎw ⁵
153.	to grow (the rice grows)	育つ	tǐn ³ k ^h ǐn ⁵
154.	to harvest rice	稲を刈る	fat ⁴ na ² , lǎt ⁴ na ²
155.	seedlings	苗	ko ¹ tea ⁵
156.	bunch of seedlings	苗束	ŋak ⁴ tea ⁵
157.	paddy	稲	k ^h ǎw ⁵
158.	heap of paddy	稲の山	tǔŋ ⁵ k ^h ǎw ⁵
159.	threshing flail	脱穀する	kan ² fat ⁴ k ^h ǎw ⁵
160.	glutinous rice	餅米	k ^h ǎw ⁵ nu ¹
161.	non-glutinous rice	うるち米	k ^h ǎw ⁵ teǎm ¹
162.	cooked rice	ご飯	k ^h ǎw ⁵
163.	rice broth	おかゆ	teũk ³
164.	to hull rice	籾摺りをする	mu ⁴ k ^h ǎw ⁵
165.	hull (of rice)	籾殻	kep ³
166.	broken rice	小米	k ^h ǎw ⁵ pǐn ¹
167.	to pound rice	籾をつく	tǎm ¹ k ^h ǎw ⁵
168.	bran	ぬか	lǎm ⁴
169.	to winnow rice	籾を吹き分ける	sǎŋ ¹ k ^h ǎw ⁵
170.	winnowing basket	籾篩	ŋe ³ dũŋ ⁵

171.	basket (large and flat)	ざる	k ^h əŋ ¹
172.	sheaf (of grain)	稲束	po ⁵ k ^h ǎw ⁵
173.	to pull out, weed	引っこ抜く	lūk ³
174.	to plant a tree	木を植える	teāj ¹ māj ⁶
175.	mushroom	きのこ	bjək ³
176.	fern	シダ	ko ¹ kūt ³ baŋ ³
177.	to spread manure	肥料をまく	pən ⁵ k ^h ūn ³
178.	to water	水をやる	nāj ³ nām ⁶
179.	to clear (a field of bushes)	開墾する	p ^h at ³ lǎu ¹
180.	to cook rice	米を炊く	teu ⁵ k ^h ǎw ⁵
181.	steamed sticky rice	水が多い柔らかいご飯	k ^h ǎw ⁵ pət ³
182.	roasted or toasted rice	おこげ	k ^h ǎw ⁵ māj ⁵
183.	froth in cooking rice	米のあぶく	fəp ⁴ k ^h ǎw ⁵
184.	rice water	米のとぎ汁	nām ⁶ k ^h ǎw ⁵
185.	steam rice	おこわ	k ^h ǎw ⁵ nuuŋ ⁵
186.	food steamer	蒸し器	mo ⁵ nuuŋ ⁵
187.	mortar (for pounding)	臼	teūk ⁴ tām ¹ k ^h ǎw ⁵
188.	hand-held pestle	手杵	lak ³ mu ²
189.	foot pestle	踏み臼	lak ³ k ^h a ¹
190.	pestle shaft	杵の柄	kan ⁵ lak ³
191.	to grind chili peppers	唐辛子をすりつぶす	tām ¹ mak ³ tei ^w ¹
192.	to grind	(粉を)挽く	mu ⁴
193.	to sift	ふるう	zəŋ ¹
194.	bread, cake	焼き菓子	tei ²
195.	to squeeze	(ライムなどを)絞る	kān ⁶
196.	pot for cooking rice	米釜	mo ⁵ teu ⁵ k ^h ǎw ⁵
197.	clay pot, crock	鉢	ʔaŋ ³
198.	jar	丸瓶	p ^h it ³
199.	rice basket	御櫃	ŋe ³ lo ³
200.	to dig trenches	溝を掘る	taw ² mən ¹
201.	well	井戸	bo ³
202.	swidden rice field	焼畑	lāj ⁴
203.	meadow	野原	baj ⁶ na ⁵
204.	bamboo	竹	māj ⁶ p ^h ǎj ³
205.	slim bamboo	竹(204より小ぶり)	māj ⁶ pāw ²

206.	bamboo shoots	筍	māj ⁴
207.	sheath of bamboo	葉鞘	tām ⁵ na ³
208.	bamboo strips	竹ひご	p ^h jək ³
209.	to split bamboo	竹を細く裂く	ləj ² p ^h jək ³
210.	to slice bamboo	竹を薄く裂く	vi ^t ⁴ p ^h jək ³
211.	elephant grass	牧草	ko ¹ vāŋ ¹
212.	cotton plant	綿の木	ko ¹ p ^h aj ⁵
213.	indigo	藍	ko ¹ team ²
214.	wild rice	野生稻	k ^h āw ⁵ lāj ⁴
215.	corn	トウモロコシ	bop ³
216.	ear of corn	トウモロコシの穂軸	ŋün ⁶ bop ³
217.	corn silk	トウモロコシのひげ	mom ⁴ bop ³
218.	corn husk	トウモロコシの苞葉	pək ³ bop ³
219.	jack fruit	ジャックフルーツ	mak ³ nam ¹
220.	drug, medicine	薬	ja ⁵
221.	tobacco	タバコ	zin ¹ kan ¹
222.	guava	グアバ	mak ³ ŋj ⁶
223.	banana leaf	バナナの葉	bāu ¹ zük ³
224.	pandan	パندان	mak ³ nu ⁵ dūŋ ¹
225.	castorbean	トウゴマ	ko ¹ teaj ² zu ²
226.	lacquer tree	漆の木	ko ¹ māj ⁶ lāk ⁴
227.	brown ironwood	鉄木	māj ⁶ līm ²
228.	sensitive plant	オジギソウ	ko ¹ na ⁵ ŋen ⁵
229.	floating algae	藻	ko ¹ ne ¹
230.	vegetables	野菜	p ^h jāk ³
231.	winter melon	冬瓜	fāk ⁴ moŋ ¹
232.	pumpkin	南瓜	kwa ¹ deŋ ¹
233.	radish	大根	la ² pāk ⁴
234.	cassava	キャッサバ	mān ² māj ⁶
235.	tomato	トマト	mak ³ tee ⁵
236.	luffa	ゴーヤ	kwe ¹
237.	saffron crocus	ラフラン	mīn ⁶ k ^h əŋ ¹
238.	ginger	生姜	k ^h īŋ ¹
239.	garlic	ニンニク	sūŋ ¹
240.	onion	玉ねぎ	sūŋ ¹ kaj ⁵

241.	lemon	レモン	mak ³ teŋ ¹
242.	pomelo	ザボン	mak ³ pük ⁴
243.	neem tree	ニーム	māj ⁶ ĩn ⁴
244.	lychee	ライチ	mak ³ tei ¹
245.	indian bean	フジマメ	ɬew ² təw ⁵
246.	soybean	大豆	tʰu ³ hǎŋ ⁵
247.	mung bean	緑豆	tʰu ³ kʰew ¹
248.	cowpea	ササゲ	tʰu ³ pʰāk ³ ĩ ²
249.	sugar-apple	釈迦頭	mak ³ na ¹
250.	orange	オレンジ	mak ³ kam ¹
251.	papaya	パパイヤ	mak ³ ĩŋ ¹
252.	pineapple	パイナップル	mak ³ ɲu ⁵
253.	carambola, starfruit	スターフルーツ	mak ³ fəŋ ¹
254.	galangal	ガランガル	kʰa ³
255.	lemongrass	レモングラス	ka ² pək ³
256.	sycamore	イチジク	mak ³ du ³
257.	chestnut	栗	mak ³ ko ³
258.	blackberry	ブラックベリー	mak ³ mɔm ⁶
259.	male (animal)	雄	tu ¹ tuək ⁴
260.	female (animal)	雌	tu ¹ me ⁴
261.	buffalo	水牛	vaj ²
262.	dog	犬	ma ¹
263.	elephant	象	teŋ ⁶
264.	chicken	鶏	kāj ³
265.	bird	鳥	nūk ⁴
266.	tiger	虎	ɬu ¹
267.	hooves	(鳥の)爪	lǐp ⁴
268.	tail	尻尾	haŋ ¹
269.	to wag the tail	尻尾を振る	pāt ³ haŋ ¹
270.	horn	つの	kək ³
271.	hump	背こぶ	lām ¹
272.	spur (of cock)	(雄鶏の)蹴爪	dəj ¹ kāj ³
273.	ridge, crest	鶏冠	hɔn ¹ kāj ³
274.	to give birth	産む	ɬeŋ ¹ , ʔək ³
275.	placenta	胎盤	nāw ⁶ lūk ⁴

276.	beak	嘴	pak ³
277.	wing	翼	pik ³
278.	feather	羽	k ^h ün ¹
279.	nest	巢	laj ² nü ^k ⁴
280.	cattle	牛	mo ²
281.	calf	仔牛	ŋe ¹
282.	to cry, to call (animals)	鳴く(動物)	lɔŋ ⁶
283.	nipple	乳首	pak ³ nom ²
284.	to milk	乳を絞る	jān ⁵ ʔāw ¹ nām ⁶ nom ²
285.	herd	群	p ^h āw ³
286.	goat	ヤギ	be ⁵
287.	kid (young goat)	仔ヤギ	be ⁵ lük ⁴
288.	cat	猫	mew ³
289.	to bark (of dog)	(犬が)吠える	ma ¹ hāw ³
290.	to bite (of dog)	(犬が)咬む	ma ¹ k ^h op ³
291.	to hold in jaws	啣える	lām ⁶
292.	pig	豚	tu ¹ mu ¹
293.	to wallow	転げ回る	lān ⁴
294.	to castrate	去勢する	tɔn ¹
295.	bellow	鹿	nan ⁶
296.	rat	ネズミ	nu ¹
297.	to gnaw	かじる	lām ⁶
298.	porcupine, hedgehog	ハリネズミ	mīn ⁵
299.	pangolin	アリクイ	līn ⁴
300.	weasel	イタチ	ma ¹ luŋ ¹
301.	otter	カワウソ	nak ⁴
302.	wolf	狼	ma ¹ nāj ²
303.	jackal	ジャッカル	hīn ¹
304.	masked palm civet	ジャコウネコ	hīn ¹ mɔŋ ²
305.	to hunt	狩りをする	tīk ³ t ^h āw ³
306.	wild boar	猪	mu ¹ saw ⁴
307.	tusk	牙	neŋ ¹
308.	bear	熊	mi ¹
309.	den	巢穴	lāj ²
310.	monkey	猿	līj ²

311.	gibbon	テナガザル	k ^h aŋ ⁴
312.	leopard	ヒョウ	hĩn ¹ k ^h an ⁵
313.	marbled cat	マーブルキヤット	mew ³ laj ²
314.	horse	馬	ma ⁶
315.	to kick (of a horse)	(馬が)蹴る	ma ⁶ tan ⁵
316.	mane	たてがみ	pĩn ³ ma ⁶
317.	dragon	龍	lũŋ ²
318.	bat	こうもり	ka ⁵ kaw ²
319.	to hang (upside down)	(上下逆さに)ぶら下がる	tĩw ³ t ^h aw ⁴ t ^h õt ⁴
320.	to scratch (chicken)	引っ掻く(鶏)	k ^h we ³
321.	to sing (of birds)	(鳥が)鳴く	k ^h ãn ¹
322.	gizzard	砂肝	niŋ ¹ kãj ³
323.	sparrow	スズメ	nũk ⁴ teok ³
324.	duck	アヒル	pet ³
325.	goose	ガチョウ	han ³
326.	wild duck	マガモ	pet ³ pun ³
327.	peacock	孔雀	fũŋ ⁴
328.	crow	カラス	ka ¹
329.	blackbird	ムクドリ	nũk ⁴ kew ³
330.	heron	サギ	teaw ³ mo ²
331.	swallow	ツバメ	nũk ⁴ ?en ³
332.	dove	鳩	nũk ⁴ ku ¹
333.	to cry, coo (of a dove)	(鳩が)クークー鳴く	p ^h ãj ⁴
334.	owl	ふくろう	kãw ⁶
335.	falcon, eagle	鷹	lãm ⁴
336.	woodpecker	キツツキ	nũk ⁴ tuk ³ k ^h on ¹
337.	to run	走る	len ⁴
338.	to pounce	飛びかかる	p ^h ãm ⁴
339.	to fly	飛ぶ	bĩn ¹
340.	to glide	旋回する	ta ³
341.	egg	卵	k ^h ãj ³
342.	eggshell	卵の殻	pæk ³ k ^h ãj ³
343.	egg white	卵の白身	mjon ² k ^h aw ¹ k ^h ãj ³
344.	egg yolk	卵の黄身	mjon ² deŋ ¹ k ^h ãj ³
345.	to lay (eggs)	(卵を)産む	?ok ³ k ^h ãj ³

346.	to incubate (eggs)	(卵を)抱く	fāk ³ k ^h āj ³
347.	fish	魚	pja ¹
348.	gill	えら	hək ³ pja ¹
349.	tadpoles	おたまじゃくし	ka ⁵ tūk ⁴
350.	crab	カニ	pu ¹
351.	crab pincers	(カニの)ハサミ	k ^h a ¹ pu ¹
352.	crab shell	(カニの)甲羅	dəŋ ¹ pu ¹
353.	crayfish	ザリガニ	kūŋ ⁵ t ^h a ⁴
354.	prawn	エビ	kūŋ ⁵
355.	eel	ウナギ	lāj ¹
356.	shark	サメ	pja ¹ t ^h əp ³
357.	catfish	ナマズ	pja ¹ kək ³
358.	insect	虫	nən ¹
359.	fly (insect)	ハエ	mɛŋ ² fən ²
360.	head louse	頭虱	hāw ¹
361.	body louse	毛虱	mīn ²
362.	flea	蚤	māt ³
363.	bed bug	南京虫	n ^h ān ⁴
364.	mosquito	蚊	ɲūŋ ²
365.	black ant	黒蟻	mət ⁴ dām ¹
366.	red ant	赤蟻	mət ⁴ fa ⁶
367.	honeybee	ミツバチ	mɛŋ ² t ^h əŋ ¹
368.	wasp	スズメバチ	to ³ nən ² vān ²
369.	carpenter bee	クマバチ	to ³ dan ³
370.	honeycomb	ハチの巣	lāj ² mɛŋ ² t ^h əŋ ¹
371.	to sting (of a bee)	(ハチが)刺す	dət ³
372.	stinger (of a bee)	(ハチの)針	lāj ² mɛŋ ² t ^h əŋ ¹
373.	honey	蜂蜜	t ^h əŋ ¹ mɛŋ ²
374.	beeswax	蜜蝋	p ^h a ⁴
375.	butterfly	蝶々	bi ⁵
376.	cocoon	さなぎ	lāj ²
377.	beetle	カブトムシ	mɛŋ ² k ^h i ⁵ mu ⁵
378.	lightning fly	蛍	dāp ³ dīn ³
379.	larva	幼虫	dūŋ ⁵
380.	silkworm	蚕	mən ⁶

381.	caterpillar	毛虫	nɔn ¹ ɲaŋ ⁵
382.	to crawl (of a worm)	(虫が)這う	nɔn ¹ təj ³
383.	earthworm	ミミズ	dən ¹
384.	land leech	山蛭	tāk ⁴
385.	water leech	蛭	pŋ ¹
386.	centipede	ムカデ	k ^h i ⁵ k ^h ip ³
387.	grasshopper	バッタ	zaŋ ⁴
388.	cricket	コオロギ	ʔün ⁵ mɔn ²
389.	termite	シロアリ	pjuk ³
390.	anthill	蟻塚	laŋ ² pjuk ³
391.	stink bug, shield bug	カメムシ	mɛŋ ² keŋ ²
392.	spider	蜘蛛	saŋ ⁵ saw ¹
393.	cobweb, spider web	蜘蛛の巣	zäu ² saŋ ⁵ saw ¹
394.	dragon fly	トンボ	fi ⁶
395.	snake	蛇	ŋu ²
396.	to crawl (snake)	(蛇が)這う	tean ²
397.	to rear up (snake)	(蛇が)頭を上げる	p ^h üŋ ² k ^h in ⁵
398.	python	ニシキヘビ	nəm ¹
399.	cobra	コブラ	ŋu ² häw ³
400.	viper	マムシ	ŋu ² tɔŋ ¹ hew ³
401.	lizard	トカゲ	mo ² pi ²
402.	turtle	カメ	täw ³
403.	turtle shell	カメの甲羅	dɔŋ ¹ täw ³
404.	scale (of a fish)	(魚の)鱗	kik ³ pja ¹
405.	fin	(魚の)ひれ	pŋn ³ pja ¹
406.	frog	カエル	kop ³
407.	tree frog	アマガエル	vit ³
408.	toad	ヒキガエル	pak ³ teu ³
409.	snail	タニシ	hɔj ¹
410.	snail shell	タニシの殻	pək ³ hɔj ¹
411.	to curl back (into its shell)	(殻に)引込む	hüt ³ k ^h äw ⁵
412.	crocodile	ワニ	teaw ¹
413.	iguana	イグアナ	zəŋ ¹ taŋ ⁶
414.	squirrel	リス	teɔn ⁵
415.	bamboo rat	タケネズミ	ʔün ⁵

416.	to tunnel	穴を掘る	küt ⁴ lu ²
417.	human	人	kǎn ²
418.	man (male human)	男性	p ^h o ⁴ teaj ²
419.	woman	女性	me ⁴ niŋ ²
420.	boy, young man	少年	baw ³ ʔon ³
421.	girl, young girl	少女	law ¹ ʔon ³
422.	children	子供	lūk ⁴ dīk ³
423.	only child	一人っ子	lūk ⁴ dew ¹
424.	illegitimate child	私生児	lūk ⁴ t ^h ap ⁴ teuŋ ⁵
425.	twins	双子	lūk ⁴ ʔok ³ tɔj ³
426.	first-born child	長子	lūk ⁴ təw ²
427.	youngest child	末子	lūk ⁴ la ⁵
428.	old person	老人	kǎn ² ke ³
429.	young	若い	ʔon ³
430.	old	年老いた	ke ³
431.	to give birth	産む	ʔok ³ lūk ⁴
432.	husband	夫	p ^h o ⁴
433.	single	独身	kǎn ² dəw ¹
434.	father	父	pa ¹
435.	mother	母	me ¹
436.	son	息子	lūk ⁴ teaj ²
437.	son's wife	嫁	lūk ⁴ lu ²
438.	grandson	孫(男)	lan ¹ teaj ²
439.	daughter	娘	lūk ⁴ law ¹
440.	daughter's husband	婿	lūk ⁴ k ^h əj ¹
441.	granddaughter	孫(女)	lan ¹ niŋ ²
442.	older brother	兄	p ^h i ⁴ baw ³
443.	older sister	姉	tee ³
444.	siblings	きょうだい	p ^h i ⁴ nɔŋ ⁶
445.	brother	兄弟	p ^h i ⁴ nɔŋ ⁶ teaj ²
446.	younger brother	弟	nɔŋ ⁶ baw ³
447.	younger sister	妹	nɔŋ ⁶ law ¹
448.	sister	姉妹	tee ³ nɔŋ ⁶
449.	wife of older brother	義姉	law ⁵
450.	wife of younger brother	義妹	nɔŋ ⁶ lu ²

451.	husband of older sister	義兄	p ^h i ⁴ k ^h əj ¹
452.	husband of younger sister	義弟	nəŋ ⁶ k ^h əj ¹
453.	uncle (older brother of father)	伯父(父方)	ze ³
454.	aunt (older sister of father)	伯母(父方)	pa ⁵
455.	uncle (younger brother of father)	叔父(父方)	sūk ³
456.	aunt (younger sister of father)	叔母(父方)	ʔa ¹
457.	uncle (brother of mother)	伯父、叔父(母方)	k ^h āw ⁶
458.	aunt (younger sister of mother)	叔母(母方)	na ⁴
459.	grandfather	祖父	kūŋ ³
460.	grandmother	祖母	me ³
461.	friend	友達	pāŋ ² zāw ⁶
462.	servant	使用人	kǎn ² k ^h əj ⁵
463.	Vietnamese	ベトナム人(キン族)	kǎn ² kew ¹
464.	body	体	daŋ ¹ fān ²
465.	limbs	手足	mu ² k ^h a ¹
466.	head	頭	bāw ⁵
467.	hair	髪	p ^h jom ¹
468.	tuft of hair	髪の束	p ^h uk ³ p ^h jom ¹
469.	white hair	白髪	p ^h jom ¹ k ^h aw ¹
470.	thick hair	豊かな髪	p ^h jom ¹ na ¹
471.	thinning hair	薄い髪	p ^h jom ¹ baŋ ¹
472.	unkempt hair	ボサボサ髪	p ^h jom ¹ nūŋ ⁵
473.	eye	目	ha ¹
474.	pupil (of eye)	黒目	mjən ² ha ¹
475.	white of the eye	白目	mjən ² k ^h aw ¹
476.	eyelid	まぶた	pi ² ha ¹
477.	to open the eyes	目を開ける	k ^h āj ¹ ha ¹
478.	to close the eyes	目を閉じる	lǎp ³ ha ¹
479.	eyelashes	まつげ	k ^h ūn ¹ ha ¹
480.	eyebrows	眉毛	k ^h ūn ¹ teāw ²
481.	ear	耳	hu ¹
482.	ear lobe	耳たぶ	tīn ⁵ hu ¹
483.	ear hole	耳の穴	ʔu ² hu ¹
484.	nose	鼻	dāŋ ¹

485.	bridge of the nose	鼻筋	kiŋ ² dǎŋ ¹
486.	nostrils	鼻の穴	ɬu ² dǎŋ ¹
487.	mouth	口	pak ³
488.	to open the mouth	口を開ける	k ^h ǎj ¹ pak ³
489.	to close the mouth	口を閉じる	hap ³ pak ³
490.	throat	喉	ɬu ² ko ²
491.	tooth	齒	k ^h ɛw ⁵
492.	gum	齒茎	hək ³
493.	cheek	頬	na ⁵
494.	puff up (the cheeks)	(頬を)膨らませる	pɔŋ ⁵
495.	forehead	額	p ^h jak ³
496.	wrinkle	しわ	ɬɔj ² ju ⁵
497.	temple (of head)	こめかみ	kǎn ² p ^h jak ³
498.	tongue	舌	lɪn ⁶
499.	to put out (one's tongue)	(舌を)出す	zit ³ lɪn ⁶
500.	neck	首	ko ²
501.	Adam's apple	喉仏	teu ⁵
502.	nape of the neck	うなじ	teām ⁵
503.	lip	唇	pi ² pak ³
504.	chin	顎	kaŋ ²
505.	beard	ひげ	mom ⁴
506.	mole (on skin)	ホクロ	muj ³ mǎj ¹
507.	arm	腕	mu ²
508.	elbow	肘	tūk ⁴ ɬək ³
509.	shoulder	肩	ba ³
510.	armpit	脇	ɬǎk ⁴ ɬe ⁶
511.	chest	胸	ʔuk ³
512.	sternum	胸骨	dūk ⁴ ʔuk ³
513.	palm	掌	p ^h a ⁵ mu ²
514.	palm lines	手相	ɬaj ² mu ²
515.	wrist	手首	ko ² mu ²
516.	to open (one's hand)	(手を)開く	zen ²
517.	fingers	指	nɪw ⁶
518.	thumb	親指	me ⁴ mu ²
519.	index finger	人差し指	nɪw ⁶ ɬi ⁴

520.	middle finger	中指	nīw ⁶ teŋ ¹
521.	ring finger	薬指	nīw ⁶ h ³
522.	little finger	小指	nīw ⁶ ha ⁵
523.	phalanges	関節(指)	k ^h o ⁵
524.	nail	爪	līp ⁴
525.	to scratch	引っ掻く	kāw ²
526.	to pick at one's fingernails	擦る	k ^h wet ⁴
527.	breasts (female)	乳房	nom ²
528.	nipples	乳首	pak ³ nom ²
529.	milk	乳	nom ²
530.	belly	腹	mūk ³
531.	back	背中	lǎŋ ¹
532.	buttocks	尻	kūn ⁵
533.	knee	膝	bāw ⁵ k ^h āw ³
534.	thigh	太腿	paŋ ³ k ^h a ¹
535.	lower leg	下腿	k ^h εŋ ⁴ k ^h a ¹
536.	crotch	股	ŋam ⁴ k ^h a ¹
537.	calf (of leg)	ふくらはぎ	pi ³ k ^h a ¹
538.	leg	脚	k ^h a ¹
539.	foot	足	p ^h a ⁵ k ^h a ¹
540.	toe	足指	nīw ⁶ k ^h a ¹ me ⁴
541.	ankle	くるぶし	ha ¹ pu ¹
542.	top of the foot	爪先	pjaŋ ¹ k ^h a ¹
543.	footprint	足跡	lɔj ² k ^h a ¹
544.	heel of the foot	かかと	hīn ⁵ tīn ¹
545.	hair (of body)	体毛	k ^h ūn ¹
546.	skin	肌	nǎŋ ¹
547.	bone	骨	dūk ³
548.	clavicle	鎖骨	dūk ³ k ^h ɔŋ ⁴
549.	ribs	肋骨	dūk ³ haŋ ⁵
550.	scapula	肩甲骨	dūk ³ ba ³
551.	spine	背骨	dūk ³ lǎŋ ¹
552.	coccyx	尾てい骨	ŋɔt ⁴ dūk ³ lǎŋ ¹
553.	blood	血	lɔt ⁴
554.	to flow (blood)	(血が)流れる	lǎj ¹

555.	flesh	(人の)肉	nu ⁶
556.	tendon	腱	zi ² n ²
557.	Achilles' tendon	アキレス腱	zi ² n ² ĩn ⁵ tĩn ¹
558.	urine	尿	nã ⁶ n ⁶ ew ⁴
559.	urinary bladder	膀胱	tɔŋ ⁶ n ⁶ ew ⁴
560.	to urinate	排尿する	pãj ¹ ʔe ¹ n ⁶ ew ⁴
561.	anus	肛門	lu ² kũn ⁵
562.	excrement	大便	k ^h i ⁵
563.	to defecate	排便する	ʔɔk ³ k ^h i ⁵
564.	to wipe one's bottom	尻を拭く	mat ⁴ k ^h i ⁵
565.	intestines	腸	lãj ⁵
566.	stomach	胃	tɔŋ ⁶
567.	to breathe	呼吸する	t ^h ɔj ⁵ teãu ¹
568.	liver	肝臓	tãp ³
569.	heart	心臓	ĩm ¹ tãw ²
570.	to beat (the heart beats)	(心臓が)鼓動を打つ	tan ²
571.	bile	胆汁	di ¹
572.	penis	陰茎	bãw ⁵ vãj ²
573.	testicles	睾丸	muj ³ vãj ²
574.	scrotum	陰囊	tãw ⁵ vãj ²
575.	vagina	膣	hi ¹
576.	womb	子宮	tɔŋ ⁶ lũk ⁴
577.	goiter	甲状腺腫	ko ² bũŋ ¹
578.	navel	へそ	dũk ³ di ⁵
579.	handful	ひと掴み	jam ¹ nuŋ ¹
580.	armful	ひと抱え	hɔp ³ nuŋ ¹
581.	to eat, drink	食べる、飲む	kĩn ¹
582.	breakfast	朝食	tɔn ³ teãw ⁶
583.	lunch	昼食	tɔn ³ ŋaj ²
584.	dinner	夕食	tɔn ³ pjãw ²
585.	to taste	味見する	teĩm ²
586.	to feed	世話をする	teɔŋ ⁶ lũk ⁴
587.	to gnash	(歯を)食いしばる	lãm ⁶
588.	to choke on food	(喉が)詰まる	keŋ ⁶
589.	alcohol	酒	lãw ⁵

590.	straw	ストロー	vɔj ²
591.	to smoke	(タバコを)吸う	sũp ³
592.	to roll (a cigarette)	(タバコを)巻く	lãn ⁴
593.	to chew betel	(キンマを)噛む	kĩn ¹ mjãw ²
594.	to be drunk	酔っぱらう	mãw ²
595.	an alcoholic, a drunkard	(酒に)依存する	zãn ⁶
596.	sugarcane	きび砂糖	tʰəŋ ¹ ʔɔj ⁵
597.	vinegar	酢	nãm ⁶ mi ³
598.	fish sauce	魚醤	nãm ⁶ bõm ⁵
599.	salt	塩	ku ¹
600.	fat	脂肪	law ²
601.	meat	肉	nu ⁶
602.	to cook	料理する	hũŋ ¹ sew ⁵
603.	to boil	湯を沸かす	pãk ³ nãm ⁶
604.	to boil (the water is boiled)	湯が沸く	nãm ⁶ kũn ³
605.	steam	湯気	zaj ¹ nãm ⁶
606.	hot	熱い	dət ³
607.	warm	温かい	ʔũn ³
608.	to grill	焼く	pĩŋ ⁵
609.	skewer	串に刺す	lɔj ⁶
610.	to smoke	燻製する	zaŋ ²
611.	to set out in the sun	日光に晒す	pʰjak ³ dət ³
612.	to roast in an oven	あぶる	liw ¹
613.	to fry	揚げる	tɛn ¹
614.	to stir-fry	炒める	sew ⁵
615.	rice cooked in a joint of bamboo	竹筒で炊いたご飯	kʰãw ⁵ lam ¹
616.	to melt	溶ける	sək ⁴
617.	to soak	漬ける	ʔəp ³ , se ⁴ , ma ³
618.	to dilute	溶かす	pʰa ¹
619.	to knead	練る	kun ³
620.	to ferment	発酵する	tɛuŋ ¹ lãw ⁵
621.	yeast	酵母	mak ³ peŋ ⁵
622.	dishes	料理	ku ³ kĩn ¹
623.	ball of rice	おにぎり	ben ¹ kʰãw ⁵

624.	to hash	みじん切りにする	fāk ⁴
625.	sausage	ソーセージ	fūŋ ¹ saŋ ²
626.	to stew	煮込む	ʔün ³
627.	to steam	蒸す	nuŋ ⁵
628.	to wear (clothes)	着る	nŭŋ ⁴
629.	to undress	脱ぐ	ke ⁵
630.	clothes	衣服	ɬu ⁵ k ^h wa ³
631.	button	ボタン	mɔj ⁵
632.	belt	ベルト	ɬaj ¹ k ^h wa ³
633.	sedge hat	菅笠	teŭp ³
634.	hat	帽子	maw ⁴
635.	to wear (a hat)	(帽子を)かぶる	t ^h u ¹
636.	trousers, pants	ズボン	k ^h wa ³
637.	skirt	スカート	k ^h wen ⁴
638.	rain coat	雨がっぱ	ɬu ⁵ p ^h ən ¹
639.	umbrella	傘	ləŋ ⁵
640.	handle (of umbrella)	(傘の)持ち手	kän ⁵
641.	shoes, sandals	靴、サンダル	kaj ²
642.	pair	一對、一足	tɔj ³
643.	necklace	ネックレス	ɬɔj ⁵ ko ²
644.	collar	首輪	mɔŋ ⁴
645.	to wear (a necklace)	(ネックレスを)つける	haŋ ⁵
646.	anklet	足輪、アンクレット	ɬɔj ⁵ k ^h a ¹
647.	bracelet	腕輪、ブレスレット	ɬɔj ⁵ mu ²
648.	comb	櫛	vi ¹
649.	to comb	(髪を)とかす	vi ¹
650.	to delouse	(のみを)取る	ĩŋ ⁵
651.	to shoo flies away	(ハエを)追い払う	t ^h ep ⁴
652.	to put one's hair into a bun	(髪を)束ねる	p ^h ük ³
653.	makeup	化粧する	sat ³ na ⁵
654.	to lacquer for teeth	(歯を)染める	ɲom ⁶
655.	to grind one's teeth	(歯を)削る	p ^h ən ¹
656.	to look at oneself (in a mirror)	(鏡に)映す	zän ²
657.	mirror	鏡	kiŋ ³
658.	paper	紙	tei ⁵

659.	to weave	織る	lan ¹
660.	loom	機織機	k ^h ũŋ ¹
661.	to spin (on a spindle)	(手で糸を)紡ぐ	p ^h ãn ⁵
662.	to spin (on a spinning wheel)	(糸繰り機で糸を)繰る	taj ⁶
663.	thread	糸	māj ¹
664.	to thread	(糸を)通す	ĩn ¹
665.	needle	針	k ^h ĩm ¹
666.	seashell	貝殻	pǎk ³ hɔj ¹
667.	to sew	縫う	jãp ⁴
668.	to patch up	継当てをする	p ^h ũŋ ¹
669.	to dye	染める	jɔm ⁶
670.	dye	染色剤	ja ⁵ jɔm ⁶
671.	village	村	ban ⁵
672.	market	市場	haŋ ³
673.	vegetable garden	野菜畑	ɬun ¹ p ^h jǎk ³
674.	orchard	果樹園	ɬun ¹ mak ³
675.	fence	垣根	lɔm ⁶
676.	pen (cattle, buffalo)	水牛小屋	laŋ ⁴ vaj ²
677.	pigsty, pigpen	豚小屋	k ^h ɔk ⁴ mu ¹
678.	chicken coop	鶏籠	lǎw ⁶ kǎj ³
679.	manger	飼い葉桶	laŋ ²
680.	house	家	lɔn ²
681.	to build (a house)	(家を)建てる	het ³ lɔn ²
682.	to demolish (a house)	(家を)壊す	lĩt ⁴ lɔn ²
683.	inn, hut	宿、小屋	lan ³
684.	store	店	k ^h ɔ ¹
685.	substratum	基礎	ŋe ³ t ^h i ²
686.	story, level	階	kak ³
687.	crossbeam	梁	k ^h u ³
688.	room	部屋	ɬum ⁵
689.	stake	柱	ɬiw ¹ taŋ ⁵
690.	cushion, pillow	クッション、枕	mɔn ¹
691.	blanket	掛け布団(薄い)	tein ¹
692.	blanket	掛け布団(厚い)	fa ²

693.	to cover oneself (with a blanket)	(布団を)かける	hũm ³
694.	mattress	敷布団	t ^h im ⁴
695.	bed	寢床	laj ²
696.	hammock	ハンモック	vɔŋ ⁶
697.	to swing (hammock)	(ハンモックを)揺らす	păt ⁴
698.	things, items, objects	もの	ku ³ kaj ³
699.	doorway	戸口	tu ¹
700.	door leaf	扉	pen ² tu ¹
701.	latch	ドアの掛け金	lɛn ¹ tu ¹
702.	to open the door	(ドアを)開ける	k ^h aj ¹
703.	to close the door	(ドアを)閉める	háp ³
704.	window	窓	taŋ ³
705.	roof	屋根	teɔn ³ , paj ²
706.	to weave straw wall	(藁を)葺く	lan ¹
707.	to roof	(屋根で)覆う	p ^h ũŋ ²
708.	gutter	雨樋	lĩn ² laj ² ka ²
709.	staircase, ladder	階段、梯子	daj ¹
710.	mat	ござ	fũk ⁴
711.	to spread out the mat	(ござを)敷く	pjaj ³
712.	to roll the mat	(ござを)丸める	lãm ⁴
713.	table	机	teɔŋ ²
714.	seat	椅子	tãŋ ³
715.	plate	皿	sam ⁴
716.	bowl	器(小さくて深さがある)	t ^h uj ⁵
717.	ladle	お玉	pew ²
718.	chopsticks	箸	t ^h u ³
719.	woven bamboo partition	簾	p ^h a ¹
720.	to roughcast a wall	(壁を)塗る	ta ² let ³
721.	brick	レンガ	kik ³
722.	tile	瓦	ŋwa ⁶
723.	potter's clay	焼き物用の土	tom ¹ nuuk ³
724.	to knead clay	(土を)こねる	kun ³
725.	to bake clay	(土を)焼く	?ãw ³
726.	torch	松明	po ⁵ tãj ⁵

727.	candle	蠟燭	lap ⁴
728.	wick	蠟燭の芯	ɦim ¹
729.	to light a candle	(蠟燭に火を)つける	tem ⁵
730.	to extinguish a candle	(蠟燭を)消す	dăp ³
731.	lamp	ランプ	təŋ ¹
732.	electric hand torch	懐中電灯	ten ² t ^h ũŋ ²
733.	hearth	炉	lo ² fāj ²
734.	rack (over the fire)	炉棚	ha ³
735.	tripod	三脚	kiŋ ²
736.	cradle	ゆりかご	zaŋ ⁶
737.	to rock a child	(子を)あやす	păt ⁴ , lăw ³
738.	charcoal	炭	t ^h an ³
739.	to make charcoal	炭火を起こす	puŋ ¹ t ^h an ³
740.	wood	薪	fǝn ²
741.	to gather fuel (dry wood)	(薪を)集める	to ² fǝn ²
742.	canoe, boat	小舟	lu ²
743.	raft	いかだ	pe ²
744.	to assemble the raft	(いかだを)組み立てる	təŋ ⁵
745.	a bailing scoop	(水を汲み出すための)かご	kon ⁶ təŋ ²
746.	oar	櫂	faj ²
747.	to row, to paddle	漕ぐ	faj ²
748.	bridge	橋	kīw ²
749.	bow, catapult	弓	pǝn ¹
750.	crossbow string	(弓の)弦	ɭaj ¹
751.	notch	ノッチ	k ^h āk ³
752.	guide, groove	(弓の)溝	ɭep ⁴
753.	to shoot	撃つ	bǎn ⁵
754.	knife	ナイフ	pja ⁶
755.	handle (of knife)	(ナイフの)柄	dǎm ⁵
756.	blade (of knife)	(ナイフの)刃	pak ³ pja ⁶
757.	edge of the blade	(刃の)ふち	haŋ ⁵ pja ⁶
758.	back of the blade	(刃の)峰	lǎn ¹ pja ⁶
759.	sharp	(ナイフが)鋭い	kom ²
760.	chipped (knife)	(ナイフが)欠けている	lu ³
761.	to whet (a knife)	(ナイフを)研ぐ	p ^h ǝn ¹

762.	chopping-log	まな板	k ^h iŋ ¹
763.	hatchet	鉞	fu ⁵
764.	sword	劍	kim ³
765.	to set (the traps)	(罾を)仕掛ける	teŋ ³
766.	trap	罾	kăp ³
767.	rat trap	ネズミとり	haŋ ⁵ nu ¹
768.	to kill (an animal)	(動物を)殺す	k ^h a ⁵
769.	to slice open (an animal)	(動物の腹を)開く	p ^h u ³
770.	to gut	(はらわたを)取る	vat ³
771.	rope	紐	sək ⁴ la ⁵
772.	to twist (a rope)	(紐を)より合わせる	p ^h an ⁵ lĩn ²
773.	to twist between one's hands	(手を擦り合わせて紐を)捻る	lãm ⁴
774.	sickle	鎌	mak ⁴ lim ²
775.	plough	鋤	mak ⁴ t ^h ăj ¹
776.	spade	踏み鍬	mak ⁴ baj ¹
777.	hoe	鍬	mak ⁴ kuk ³
778.	to weed	(草を)抜く	p ^h at ³
779.	shovel	シャベル	mak ⁴ p ^h u ¹
780.	fishing rod	釣竿	kan ² bĩt ³
781.	fishhook	釣り針	pak ³ bĩt ³
782.	casting net	網	k ^h e ¹
783.	to throw (a casting net)	(網を)投げる	tĩk ³
784.	landing net	玉網	bɔn ³
785.	to fish with a landing net	(網で魚を)すくう	lu ⁴
786.	bamboo fish trap	筌	lăj ²
787.	bellows	ふいご	fũŋ ¹ ləŋ ¹
788.	to forge	(鉄などを)鍛える	kɔn ⁶
789.	red-hot (iron)	(鉄が)赤くなる	hoŋ ² k ^h ĩn ⁵
790.	hammer	ハンマー	mak ⁴ suj ²
791.	anvil	金床	lĩk ³ t ^h im ¹
792.	blacksmith's tongs	火箸(鍛治用)	nap ³ kɔn ⁶ lĩk ³
793.	to plane (wood),	かんなをかける	p ^h aw ⁴
794.	plane	かんな	mak ⁴ p ^h aw ⁴
795.	to file	やする	p ^h ən ¹
796.	file (tool for filing metal)	やすり(金属用)	taw ²

797.	to saw, saw	ノコギリで切る、ノコギリ	ku ³
798.	sawdust	おがくず	k ^h i ⁵ ku ³
799.	to nail	釘を打つ	teŋ ¹ k ^h äw ⁵
800.	nail	釘	teŋ ¹
801.	to pull out (a nail)	(釘を)抜く	lūk ³
802.	to paste, to glue	くっつける	nem ¹
803.	idle	暇な	dāj ⁵ vaŋ ³
804.	to help	手伝う	paŋ ¹ soj ⁴
805.	to play (of children)	遊ぶ	līw ⁴
806.	spinning top (toy)	こま	haŋ ³
807.	to rest	休む	saj ⁴
808.	day	日	vän ²
809.	night	夜	k ^h äm ⁴
810.	evening (before 7 o'clock)	夕方(7時より前)	vaj ³ paj ² , täŋ ² vän ²
811.	evening (after 7 o'clock)	夜(7時以降)	täŋ ² k ^h äm ⁴
812.	morning	朝	näu ¹
813.	afternoon	午後	paj ²
814.	full moon	満月	pa ⁵ pūŋ ¹ mǎn ²
815.	waning moon, new moon, crescent moon	下弦の月、新月、上弦の月	lūŋ ⁴ haj ¹ ?on ³
816.	month	月(暦)	bən ¹
817.	year	年	pi ¹
818.	last year	去年	pi ¹ kon ³ , pi ¹ kwa ³
819.	two years ago	一昨年	pi ¹ teaj ¹
820.	three years ago	3年前	pi ¹ tein ⁵
821.	this year	今年	pi ¹ näj ⁵
822.	next year	来年	pi ¹ na ⁵
823.	the year after next	再来年	pi ¹ läŋ ¹
824.	two days ago	一昨日	vän ² līn ²
825.	yesterday	昨日	vän ² va ²
826.	today	今日	vän ² näj ⁵
827.	tomorrow	明日	vän ² p ^h jūk ⁴
828.	the day after tomorrow	明後日	vän ² lu ²
829.	now	今、現在	ka ⁶ näj ⁶
830.	before	前(時間的)	kon ³

831.	after	後(時間的)	lǎŋ ¹
832.	season	季節	mǎw ⁴
833.	rainy season	雨季	hǐ ² p ^h ǎn ¹
834.	dry season	乾季	hǐ ² lɛŋ ⁶
835.	cold season	寒期	hǐ ² daŋ ⁵
836.	hot season	暑期	hǐ ² pǔŋ ²
837.	beginning (year)	(年の)初め	hu ¹
838.	end	(年の)終わり、暮れ	haŋ ¹
839.	one	一	nəŋ ⁴
840.	single	単独の	dew ¹
841.	two	二	lɔŋ ¹
842.	some people	数人	ki ⁵ kǎn ²
843.	three	三	lam ¹
844.	four	四	hǐ ³
845.	five	五	ha ⁵
846.	six	六	hok ³
847.	seven	七	tɛt ³
848.	eight	八	pɛt ³
849.	nine	九	kǎw ⁵
850.	ten	十	hǐp ³
851.	eleven	十一	hǐp ³ ʔɛt ³
852.	twelve	十二	hǐp ³ ni ⁴
853.	thirteen	十三	hǐp ³ lam ¹
854.	fourteen	十四	hǐp ³ hǐ ³
855.	fifteen	十五	hǐp ³ ha ⁵
856.	sixteen	十六	hǐp ³ hok ³
857.	seventeen	十七	hǐp ³ tɛt ³
858.	eighteen	十八	hǐp ³ pɛt ³
859.	nineteen	十九	hǐp ³ kǎw ⁵
860.	twenty	二十	ni ⁴ hǐp ³
861.	twenty-one	二十一	ni ⁴ hǐp ³ ʔɛt ³ , ni ⁴ ʔɛt ³
862.	twenty-two	二十二	ni ⁴ hǐp ³ ni ⁴ , ni ⁴ ni ⁴
863.	twenty-three	二十三	ni ⁴ hǐp ³ lam ¹ , ni ⁴ lam ¹
864.	thirty	三十	lam ¹ hǐp ³
865.	forty	四十	hǐ ³ hǐp ³

866.	fifty	五十	ha ⁵ ħp ³
867.	sixty	六十	hok ³ ħp ³
868.	seventy	七十	tɛet ³ ħp ³
869.	eighty	八十	pɛt ³ ħp ³
870.	ninety	九十	kǎw ⁵ ħp ³
871.	a hundred	百	pak ³ nuŋ ¹
872.	one hundred and one	百一	pak ³ nuŋ ¹ liŋ ² ʔet ³
873.	one hundred and two	百二	pak ³ nuŋ ¹ liŋ ² ɔŋ ¹
874.	two hundred	二百	ɔŋ ¹ pak ³
875.	three hundred	三百	ɔam ¹ pak ³
876.	a thousand	千	sin ¹
877.	two thousand	二千	ɔŋ ¹ sin ¹
878.	ten thousand	一万	fan ⁴
879.	a hundred thousand	百万	pak ³ sin ¹
880.	first	第一の	t ^h aj ⁴ ʔet ³
881.	second	第二の	t ^h aj ⁴ ɲi ⁴
882.	third	第三の	t ^h aj ⁴ ɔam ¹
883.	fourth	第四の	t ^h aj ⁴ li ³
884.	a half	半分	pun ³ nuŋ ¹
885.	one-third	三分之一	fɔn ³ ɔam ¹
886.	quarter	四分之一	fɔn ³ li ³
887.	to go	行く	pǎj ¹
888.	to walk	歩く	p ^h aj ⁵ k ^h a ¹
889.	walking staff	杖	tǎw ⁶
890.	step	一步	zaŋ ³ k ^h a ¹ nuŋ ¹
891.	footprints	足跡	ɔj ² k ^h a ¹
892.	to lead (people)	(人を)案内する	taj ³
893.	to come	来る	ma ²
894.	to return	戻る	hɔj ²
895.	to return (home)	帰る	mu ²
896.	to move back	後ずさる	t ^h en ¹
897.	to stagger drunkenly	(酔ったように)フラフラする	keŋ ¹ ŋaw ⁵ ŋaw ⁵
898.	to limp	足を引きずる	sǎk ⁴ dek ⁴
899.	to jump	跳ぶ	t ^h iw ³
900.	to slip	滑る	sat ⁴

901.	to arrive in (at)	着く	t ^h ǝŋ ¹
902.	to ride (a horse)	(馬に)乗る	k ^h wi ³
903.	rein	手綱	lɔŋ ² ma ⁶
904.	to swim	泳ぐ	lɔj ²
905.	to float	浮かぶ	fu ²
906.	to capsize	(船が)転覆する	pūk ⁴
907.	to sink (in water)	沈む	zām ¹
908.	to dive	飛び込む	dām ¹
909.	to bathe	入浴する	ʔap ³
910.	to climb	登る	men ³
911.	to enter	入る	k ^h ǎw ⁵
912.	to exit	出る	ʔok ³
913.	to cross over	過ぎる	kwa ³
914.	to run	走る	lɛn ⁴
915.	to run away	逃げる	ni ¹
916.	to trip, stumble	つまづく	t ^h ɔŋ ⁵
917.	to meet	会う	p ^h ũŋ ³
918.	to visit	訪ねる	zəŋ ¹
919.	to fall (object), to lose	落とす、なくす	het ³ tük ³
920.	to bounce	跳ね返る	dit ³ k ^h ĩn ⁵
921.	to throw	投げる	vit ³
922.	to discard	捨てる	kwaŋ ⁵
923.	to get up	起きる	tĩn ³ mǎj ²
924.	to wait	待つ	t ^h ǎŋ ⁵
925.	to sit down	座り込む	nǎŋ ⁴ ŋũp ³
926.	to sit cross-legged	足を組んで座る	nǎŋ ⁴ k ^h wen ¹ k ^h a ¹
927.	to kneel	膝をつく	k ^h wi ⁴
928.	to stretch	(体を)伸ばす	zit ³
929.	to lie down, to sleep	横になる、寝る	nɔn ²
930.	to lie supine	仰向けになる	nɔn ² paj ¹
931.	to lie prone	うつ伏せになる	nɔn ² keŋ ²
932.	to dream	夢を見る	nɔn ² p ^h ǎn ¹
933.	to snore	いびきをかく	kǎn ¹
934.	to talk in one's sleep	寝言を言う	lǎu ³
935.	to forget	忘れる	lũm ²

936.	to remember	覚える	ki ³
937.	to think	考える	nām ⁵
938.	to understand, to know	理解する、知る	teāk ³
939.	intelligent	頭が良い	sūŋ ¹ mīŋ ²
940.	wise	賢い	kwaj ¹
941.	fault	誤り	sa ³
942.	shame	恥ずかしい	ŋen ⁵
943.	stupid	愚かな	tān ¹
944.	to hope	望む	ŋǎu ²
945.	dare	～する勇気がある	kam ⁵
946.	to write, to draw	書く、描く	ve ⁴
947.	character	文字	lu ¹
948.	to read	読む	tʰok ⁴
949.	book	本	ɬek ³
950.	to erase	消す	mat ⁴
951.	to study	学ぶ	lon ¹
952.	to teach	教える	tāj ⁶
953.	ascend	上がる	kʰin ⁵
954.	descend	下がる	lūŋ ²
955.	to see, to feel	感じる	hǎn ¹
956.	to look at	見る	ŋom ⁴
957.	to look after (child), to keep (buffalos)	(子供や水牛の)世話をする	ŋoj ²
958.	to hear	聞こえる	hīn ¹
959.	to listen	聞く	tʰiŋ ⁴
960.	to smell	嗅ぐ	sūp ³
961.	smell	匂い	mi ⁴
962.	fragrance	香り	mi ⁴ hōm ¹
963.	unpleasant smell	悪臭	mi ⁴ kʰw ¹
964.	to speak	話す	teaj ⁵
965.	to discuss	議論する	pʰan ⁴ ko ⁵
966.	to whisper	ささやく	teaj ⁵ kʰoj ⁴
967.	to verbally abuse someone	叱る	da ³
968.	be angry with	怒る	fiŋ ³
969.	to say	言う	ka ⁶

970.	word	単語	si ⁴
971.	to believe	信じる	hĩn ³
972.	to ask a question	尋ねる	t ^h am ¹
973.	to lie	嘘をつく	teŋ ⁵ lin ⁵
974.	noisy	うるさい	lɔn ⁴
975.	silent	静かな	ʔim ¹ sĩk ³
976.	to laugh	笑う	hu ¹
977.	to grimace	しかめ面をする	ɲaw ⁵ ɲĩk ³
978.	to cry	泣く	hǎj ⁵
979.	tear	涙	nǎm ⁶ ha ¹
980.	to shout	叫ぶ	hat ³ , haj ²
981.	to call	呼ぶ	zaw ⁵
982.	name	名前	mĩŋ ² si ⁴
983.	to yawn	欠伸をする	ʔa ⁵ pak ³
984.	to cough	咳をする	ʔǎj ¹
985.	to break wind	おならをする	ʔɔk ³ tet ³
986.	to sneeze	くしゃみをする	lǎn ¹
987.	to be hungry	お腹が空く	zak ³
988.	to be sated, full	満腹の	ʔim ³
989.	thirst	(喉が) 渴く	k ^h ǎu ³
990.	to suck	しゃぶる	ɖut ³
991.	to stand	立つ	mǎj ²
992.	to tilt the head	(頭を) 傾ける	keŋ ²
993.	raise one's head	(頭を) あげる	tǎŋ ⁵
994.	to shake one's head	(首を横に) 振る	p ^h ǎk ³ p ^h e ³
995.	to be at home	(家に) いる	zu ³
996.	painful	痛い	teep ³
997.	fatigued, tired	疲れる	lɔŋ ¹
998.	to faint	気を失う	dĩn ⁵
999.	to vomit	嘔吐する	ʔɔk ⁴
1000.	tremble	震える	lǎn ³
1001.	insane	正気ではない	ba ⁵
1002.	epilepsy	てんかん	ba ⁵ mu ¹
1003.	pale	青白い	k ^h ew ¹ bĩt ³
1004.	boil	おでき	bat ³

1005.	pus	膿	nɔŋ ¹
1006.	to pierce an abscess	(膿を)出す	tʰiɯ ¹
1007.	swollen	腫れる	kʰäʉ ⁴
1008.	scar	切り傷	lɔj ² nãŋ ³
1009.	acne, wart	ニキビ	tĩn ³ ʈu ¹
1010.	callus	たこ	kãn ¹
1011.	diarrhea	下痢をする	ʔe ³ ʔɔk ³ nãm ⁶
1012.	round worm	回虫	dən ¹
1013.	leprosy	ハンセン病	pen ² haw ⁵
1014.	herpes	ヘルペス	kwak ³
1015.	to cure	治す	sɔj ⁴
1016.	to be pregnant	妊娠する	mi ² daŋ ¹
1017.	to marry (of a man)	結婚する(男性)	ʔãw ¹ me ⁴
1018.	to marry (of a woman)	結婚する(女性)	ʔãw ¹ pʰo ⁴
1019.	to hug	抱きしめる	kɔt ³
1020.	to die	死ぬ	haj ¹
1021.	to bury	埋葬する	pʰãŋ ¹
1022.	to cremate	火葬する	pũŋ ¹
1023.	to kill	殺す	kʰa ⁵
1024.	to hit	叩く	kɔn ⁶
1025.	to defeat, win	勝つ	hĩŋ ²
1026.	defeated, be loser	負ける	ʈu ¹
1027.	to box someone's ears	平手打ちする	tap ³
1028.	to kick	蹴る	tʰik ³
1029.	to stamp one's foot	(足を)踏みつける	tʰap ⁴
1030.	to hit with the pointed	突く	tɛŋ ²
1031.	to clap one's hands	(手を)叩く	top ³
1032.	to flick with one's finger	はじく	dĩt ³
1033.	to nip	つまむ	tɛw ⁶
1034.	to squeeze	絞る	ɲãn ⁵
1035.	whip, lash	鞭	lɔj ¹
1036.	to thrash	(鞭で)打つ	fat ⁴
1037.	to tickle	くすぐる	ɲũk ³ ɲi ⁵
1038.	to push	押す	po ⁶
1039.	to pull	引っ張る	taj ⁶

1040.	to fondle	撫でる	lũm ⁴ le ⁴
1041.	to smooth	伸ばす、平らにする	lũp ⁴
1042.	to crumple	しわくちゃにする	po ¹
1043.	to polish	磨く	p ^h aw ⁴
1044.	to crush with the foot	踏み潰す	pen ⁵
1045.	to press something down	押しつぶす	de ³
1046.	to fear	恐れる	law ¹
1047.	wound	傷	lɔj ² teep ³
1048.	fracture	骨折する	dũk ³ tãk ³
1049.	sprain	捻挫する	mjäj ⁴
1050.	scratch	擦り傷	nãŋ ¹ mjan ⁵
1051.	burn	火傷	lɔj ² lan ⁴
1052.	to cut	切る	k ^h e ⁴
1053.	to cut (wood)	(木を)切る	bak ³
1054.	to whittle	削る	p ^h en ¹
1055.	chisel	たがね	hĩw ³
1056.	to make a hole in	(穴を開けるために棒で)突く	t ^h ũŋ ⁵
1057.	to pierce	(針で穴を)開ける	pãm ³
1058.	awl	千枚通し	teun ³
1059.	to scrape bark (off the tree)	(木の皮を)削り落とす	k ^h wet ⁴
1060.	scraper	へら	t ^h ãj ³
1061.	to peel	はぐ	bi ³
1062.	to gather	集める	to ²
1063.	to knock down fruit from a tree	(果物を落とすために)突く	t ^h ũŋ ⁵
1064.	to pull the leaves	(葉を)落とす	bit ³
1065.	to draw water	(水を)汲む	kwãj ⁶
1066.	container used to draw water from a well	水汲み桶	pew ²
1067.	to pour	注ぐ	dĩŋ ³
1068.	to chip	(オノなどを使って)削る	paŋ ²
1069.	to chop down	切り倒す	hãm ⁵ taw ⁵
1070.	to split	(薪を)割る	k ^h ik ³
1071.	to chop up	刻む	fãk ⁴
1072.	to dig	掘る	taw ²
1073.	to cover with soil	(土で)覆う	pun ²

1074.	to flatten the soil	(土を)ならす	k ^h we ³ p ^h iŋ ¹
1075.	to lid, cover	蓋をする、覆う	hăp ³
1076.	to fill a gap	(隙間を)埋める	ten ¹
1077.	to cork a bottle, stopple, cork	(瓶の蓋を)閉める、蓋	ʔüt ³
1078.	to search for	調べる	mjok ⁴
1079.	to pick one's teeth clean, pick	(楊枝で歯を)きれいにする、 楊枝	t ^h iŋ ⁵
1080.	to shave	(髭を)剃る	paw ²
1081.	to pluck	(毛を)抜く	lük ³
1082.	scissors	ハサミ	kew ²
1083.	to rip	(服を)裂く	sik ³
1084.	to break, to burst	壊す、爆発する	het ³ p ^h ek ³
1085.	to rend	ひび割れる	lɛw ²
1086.	to fold	折る	nop ⁴
1087.	to wrap up, package	包む、包み	ben ¹
1088.	to tie up	縛る	p ^h ük ³
1089.	knot	結び目	k ^h ɔt ³
1090.	the end of the thread	(紐の)端	hu ¹
1091.	to attach a buffalo	(水牛を)繋ぐ	p ^h ük ³
1092.	to detach	(紐を)解く	ke ⁵
1093.	to weigh	重さを測る	săŋ ⁴
1094.	to compare	比べる	to ¹
1095.	to chew	咀嚼する	kew ⁶
1096.	to lick	舐める	li ²
1097.	to blow	息を吹きかける	păw ³
1098.	to whistle	口笛を吹く	k ^h wi ³ lom ²
1099.	to sweep	掃く	kwet ³
1100.	broom	ホウキ	ju ² kwet ³
1101.	dust	ほこり	măn ⁴
1102.	to rub	拭く	mat ⁴
1103.	cleaning rag	雑巾	p ^h aj ⁵ mat ⁴
1104.	to wash (clothes)	洗濯する	lăk ⁴
1105.	to wash (rice)	(米を)洗う	po ¹
1106.	to wash (hands)	(手を)洗う	law ²
1107.	to wash (hair)	(髪を)洗う	k ^h uj ⁵

1108.	to dry oneself	(体や手を)拭く	no ¹
1109.	to wring	(濡れた布を)絞る	lām ³
1110.	to swallow	飲み込む	nīn ⁶
1111.	to take	取る	ʔāw ¹
1112.	to hold, to grab	持つ、握る	kām ¹
1113.	to touch	触る	lūm ⁴
1114.	to shake	振る	sāw ³
1115.	to carry (a package) on one's shoulder	(肩に)担ぐ	bek ³
1116.	to carry on one's head	(頭に)のせる	t ^h u ¹
1117.	to carry on yolk	担ぎ棒にのせる	hap ³
1118.	shoulder-pole	担ぎ棒(一人用)	kan ² hap ³
1119.	to carry together	(二人で)運ぶ	ham ¹
1120.	pole for carrying	担ぎ棒(二人用)	kan ² ham ¹
1121.	to carry on one's back (in a basket), basket (carry on the shoulder)	(かごを)背負う、背負いかご	taj ⁵
1122.	to carry on one's back (wrapped in a fabric used to carry a child), fabric used to carry a child)	(子供を)おんぶする、おんぶ紐	da ¹
1123.	to hang up in the air	かける、つるす	tīw ³
1124.	to wear around one's back	(背中に)背負う	taj ⁵
1125.	to wear in one's ears	(耳に)かける	tīw ³
1126.	to carry in one's arms	抱える	ʔūm ⁵
1127.	to put	置く	p ^h eŋ ⁴ , tɛ ¹
1128.	to stir up	かき混ぜる	kwāj ⁵
1129.	to lift something up	持ち上げる	dīw ³
1130.	to wedge, wedge	くさびをする、くさび	tɛŋ ¹
1131.	to erect	建てる	tāj ⁵
1132.	to catch	捕まえる	kāp ⁴
1133.	to imprison	勾留する	hāj ¹
1134.	to struggle	もがく	laj ⁵
1135.	to release	放す	pjuŋ ³
1136.	to accept	認める	ɲīn ⁴

1137.	to like	好む	nāt ³
1138.	to love	愛する	dip ³
1139.	to hate	嫌う	ŋet ⁴
1140.	to hide (money)	(金を)隠す	zo ²
1141.	to hide (oneself), to shelter	隠れる、避ける	di ⁵
1142.	to seek	探す	tʰäp ³
1143.	to buy	買う	ɬu ⁶
1144.	to sell	売る	kʰaj ¹
1145.	price	価格	tea ³
1146.	profit	利益	san ⁴
1147.	money	お金	teen ²
1148.	currency (coins)	小銭	mən ¹ teen ²
1149.	currency (paper)	お札	teen ² tei ⁵
1150.	to exchange	交換する	tuj ³
1151.	to borrow	借りる	zīm ¹
1152.	debt	借金	ɬiw ⁵ ni ⁵
1153.	goods	財産	ku ³ kaj ³
1154.	rich	裕福な	fat ³ teaj ²
1155.	poor	貧しい	kʰo ⁵
1156.	to give	与える	hu ⁵
1157.	to divide	分ける	pän ¹
1158.	to choose	選ぶ	lək ⁴
1159.	to steal	盗む	het ³ läk ⁴
1160.	tears	涙	nām ⁶ ha ¹
1161.	to sweat	汗をかく	hu ³ läj ¹
1162.	sweat	汗	hu ³
1163.	saliva	よだれ、つば	nām ⁶ laj ²
1164.	spit	痰	ŋap ⁴
1165.	to spit	(痰を)吐く	kʰak ⁴
1166.	mucus, snot	鼻水	mük ⁴
1167.	to blow one's nose	(鼻を)かむ	si ²
1168.	earwax	耳垢	kʰi ⁵ hu ¹
1169.	lazy	怠けた	teän ⁶
1170.	indolent	だるい	nit ⁴ nāt ⁴
1171.	active	活動的な	kʰwaj ³ taŋ ³

1172.	blind	盲の	bət ³
1173.	strabismus	斜視	ha ¹ līw ³
1174.	deaf	聾の	nuk ³
1175.	mute	啞の	vəm ⁶
1176.	to stutter	どもる	lām ⁴
1177.	disabled	障害のある	paj ³
1178.	one-handed	隻腕の	k ^h ət ⁴ mu ²
1179.	club-foot	内股	k ^h a ¹ k ^h o ¹
1180.	hunchbacked	猫背	lǎŋ ¹ k ^h o ¹
1181.	cleft lip	口唇裂	pak ³ vew ³
1182.	dwarf	背の低い	tām ³
1183.	wicked	邪な	san ¹
1184.	happy	幸せな、楽しい	zǎn ²
1185.	sad	悲しい	bu ³
1186.	clumsy	不器用な	ʔu ³ t ^h u ²
1187.	honest	誠実な	teǎn ¹ kǎn ²
1188.	dishonest	不誠実な	līn ⁵ law ⁵
1189.	raw	生の	dīp ³
1190.	cooked	火が通った	lūk ³
1191.	fresh	新鮮な	mǎu ³
1192.	tender	(肉が)柔らかい	ʔon ³
1193.	tough	(肉が)固い	nat ³
1194.	rotten	腐る	ŋǎw ²
1195.	ripe	熟す	lūk ³
1196.	bitter	苦い	k ^h om ¹
1197.	acid	酸っぱい	lom ⁵
1198.	salty	塩辛い	kīm ²
1199.	sour	渋い	lap ³
1200.	sweet, good (to taste)	甘い、美味しい	van ¹
1201.	spicy	辛い	p ^h it ³
1202.	crisp	サクサクした	p ^h joj ³
1203.	strong (tobacco)	重い(タバコ)	dǎk ⁴
1204.	bland	薄い	t ^h am ⁶
1205.	straight	真っ直ぐな	zaw ²
1206.	circle	丸い	mǎn ²

1207.	square	四角い	fi ³ fuŋ ¹
1208.	flat	平らな	p ^h iŋ ¹
1209.	curved	曲がった	k ^h o ¹
1210.	rough	ゴツゴツした	so ¹
1211.	smooth	滑らかな	mjak ⁴
1212.	sticky	ネバネバした	nem ¹
1213.	thick	厚い	na ¹
1214.	thin	薄い	baŋ ¹
1215.	transparent	透明な	lǎu ¹
1216.	easy	簡単な	k ^h wǎj ¹
1217.	difficult	難しい	k ^h o ⁵
1218.	dense	密集した	lǔk ⁴
1219.	sparse	まばらな	baŋ ¹
1220.	good	良い	dǎj ¹
1221.	bad	ダメな	zǎj ²
1222.	wet	濡れた	dit ³ mjap ³
1223.	dry	乾いた	k ^h ǎu ³
1224.	small	小さい	lǎj ³
1225.	big	大きい	kaj ⁵
1226.	long	長い	li ²
1227.	short	短い	tǐn ⁵
1228.	clean	清潔な	lǎu ¹ laŋ ²
1229.	dirty	汚い	ʔa ¹ tɔj ¹
1230.	hot	暑い	pǔŋ ²
1231.	cold	寒い	daŋ ⁵
1232.	cool	涼しい	lɔŋ ²
1233.	thin	痩せた	hew ³
1234.	fat	太った	bew ⁵
1235.	attractive	きれいな	dǎj ¹ law ¹
1236.	ugly	醜い	zǎj ²
1237.	slow	遅い	sǎw ³ zǎw ² , k ^h ɔj ⁴
1238.	quick	速い	k ^h waj ³
1239.	high	高い	lǔŋ ¹
1240.	low	低い	tǎm ³
1241.	deep	深い	dǎk ³

1242.	shallow	浅い	sen ⁵
1243.	heavy	重い	nāk ³
1244.	light (in weight)	軽い	bāw ²
1245.	hard	固い	keŋ ²
1246.	soft	柔らかい	ʔon ³
1247.	wide	広い	kwaŋ ⁵
1248.	narrow	狭い	kap ⁴
1249.	strong	強い	leŋ ²
1250.	new	新しい	māu ³
1251.	old	古い	kāw ³
1252.	expensive	高価な	peŋ ²
1253.	inexpensive	安価な	sen ⁴
1254.	full	十分な	tīm ¹
1255.	empty	空の	pjāw ³
1256.	in front	前	pāŋ ⁶ na ⁵
1257.	face to face	向かい合う	tōj ³ na ⁵
1258.	behind	後ろ	pāŋ ⁶ lāŋ ¹
1259.	back to back	背中合わせになる	ʔaj ¹ lāŋ ¹
1260.	right	右	bəŋ ⁵ la ²
1261.	left	左	bəŋ ⁵ laj ⁶
1262.	above	上	pəŋ ⁶ nu ¹
1263.	below	下	pəŋ ⁶ tāu ⁵
1264.	inside	中	pəŋ ⁶ dāu ¹
1265.	outside	外	pəŋ ⁶ nək ⁴
1266.	middle	真ん中	teŋ ¹
1267.	beside	端	hīm ²
1268.	close to	近い	sāu ³
1269.	far away from	遠い	kwāj ¹
1270.	true	本当の	su ⁴ teān ¹
1271.	false	事実と反する	tea ⁵
1272.	this	これ、この	nāj ⁵
1273.	that	あれ、あの	nīj ⁵
1274.	who	誰	kōn ² nāu ²
1275.	what	何	ka ¹ lāŋ ¹ , lāŋ ¹
1276.	where, when	どこ、いつ	teāu ²

1277.	how much, how many	いくら、いくつ	ki ⁵ laj ¹
1278.	negation	～ない	mi ³
1279.	few	少し	nəj ⁶
1280.	many	たくさん、多い	laj ¹
1281.	similar	似ている	tūŋ ²
1282.	different	異なる	taŋ ³
1283.	all	全て	t ^h un ⁵
1284.	to have	ある、持つ	mi ²
1285.	possible	できる	dāj ⁵
1286.	colors	色	ŋo ⁶ teāk ³
1287.	white	白い	k ^h aw ¹
1288.	albino	白皮症	kən ² p ^h ek ⁴
1289.	black	黒い	dām ¹
1290.	yellow	黄色い	ləŋ ¹
1291.	red	赤い	deŋ ¹
1292.	blue (indigo)	藍色の	k ^h ew ¹ k ^h ām ⁵
1293.	blue (sky)	空色の	k ^h ew ¹ p ^h a ⁵ fa ⁶
1294.	blue	青い	k ^h ew ¹
1295.	green	緑の	k ^h ew ¹ bāu ¹ māj ⁶
1296.	bright	(色が)明るい	lūŋ ⁴
1297.	spirit	魂	lin ¹
1298.	ritual shrine	祠	laŋ ² ke ³
1299.	ancestors	先祖	kūk ³ teo ⁵
1300.	bronze drum	銅鼓	tūŋ ⁵ təŋ ²
1301.	to make a sacrifice	お供えする	nu ⁵
1302.	to sacrifice (a chicken, a buffalo)	(鶏や水牛を)生贄にする	paj ²
1303.	gesture	身振りで示す、動かす	nāu ¹
1304.	to contact the spirits of dead people	降霊する	zaw ⁵ k ^h wān ¹
1305.	divination	占い	pəj ⁵
1306.	tomb	墓	fān ²
1307.	shroud	遺体を包む白い布	p ^h aj ⁵ lām ⁴
1308.	coffin	棺	k ^h u ⁵ pen ⁵
1309.	to beat (percussion)	(太鼓を)叩く	həj ³

1310.	drum	太鼓	tũŋ ⁵
1311.	cowbell	カウベル	ɬək ⁴ , mɔŋ ⁴
1312.	I, me (1st pronoun)	私(一人称)	kǎw ¹ , ŋo ⁴
1313.	you (2nd pronoun)	あなた(二人称)	mǎu ²
1314.	it, he (3rd pronoun)	やつ(三人称)	mĩn ² , hǎw ¹

付録 3 : 分析に用いた資料

孤児の兄弟

- (1) ʔän¹päj² mi² ɭɔŋ¹ p^hi⁴ nɔŋ⁶ p^ho⁴ me⁴ t^hǎw⁵ haj¹ teǎw⁶,
昔 ある 二 兄 弟 夫 妻 血縁の 死ぬ 早い
kĩn¹ zu³ doj⁵kǎn¹ rát dǎj¹ to² dip³
飲食する ~にいる 互いに とても 良い <相互> 愛する
kǎn¹

お互い

「昔、実の父と母が早くに死んだ 2 人兄弟がいて、互いによく暮らし、慈しみ合っていました。」

- (2) lúc ʔo² ko³ ʔǎw¹ me⁴ zo⁴ tɪŋ cam p^hi⁴ nɔŋ⁶
時 CLF 兄 取る 妻 <条件> 感情 兄 弟
taŋ³ kǎn¹
異なる お互い

「兄が妻を娶ったとき、兄弟の気持ちは互いに違ってしまいました。」

- (3) ʔo² ɭaw⁵ zu³ sǎw³ ʔo² nɔŋ⁶ mi³ dǎj¹ kǎn¹
CLF 兄嫁 ~にいる ~と CLF 弟 <否定> 良い お互い
ma² ɲǎŋ² ka⁶ ʔo² nɔŋ⁶ mi³ pɪn² ɭǎŋ¹ za³ teiŋ³
来る 残る 言う CLF 弟 <否定> 成る 何 <完了> <継起>
soj¹ ʔo² p^ho⁴ t^hep⁴ ʔo² nɔŋ⁶ ʔok³ pǎn⁶ ɭən²
命じる CLF 夫 追い出す CLF 弟 出る 離れる 家

「兄嫁は弟とお互い仲良くいることができず、そればかりでなく弟は何にもならないとみなし、夫に命じて弟を家から離れたところへ追い出しました。」

- (4) hǎn¹ ɭaw⁵ kĩn¹ zu³ sǎw³ ɭaw² t^haj³ ɭǎm² ɭaj¹,
感じる 兄嫁 飲食する ~にいる ~と 自分 つらい 多い
ʔo² nɔŋ⁶ teiŋ³ ɭǎp³ ha¹ ʔok³ pǎj¹
CLF 弟 <継起> 閉じる 目 出る 行く

「兄嫁が自分と寝食を共にするのはとても辛いと感じて、弟は目を閉じて出ていきました。」

- (5) ko³ lǎw² ləŋ⁵ kʰǎw⁵ dũŋ¹ pǎj¹, het³ ŋe³ lan³ nuŋ¹, pʰat³
 兄 我々 欲する 入る 森 行く する CLF 小屋 一 切り倒す
 dũŋ¹ le¹ teǎj¹ bop³ teǎj¹ kʰaw⁵
 森 置く 植える ともろこし 植える 米
 「我々の兄（弟）は森に入っていこうと思い、小屋を作り、ともろこしや米を植えるために森を切り拓きました。」

- (6) vǎn² nuŋ¹ daŋ¹ hǎm⁵ mǎj⁶, dǎm¹ lūk³ teǎu² mi³
 日 一 <進行> 切る 木 暗い 時 どの <否定>
 teǎk³, mi³ lǒp⁴ hoj² ma² ko³ lǎw² mən³ kʰin⁵
 知る <否定> 間に合う 戻る 来る 兄 自分 登る 上がる
 pja¹ mǎj⁶ pǎj¹ za³ taŋ³ pʰūk³ lǎw² khǎw⁵ kaŋ³ mǎj⁶
 先 木 行く <完了> <再帰> 縛る 自分 入る 枝 木
 pǎj¹ le¹ non² zu³ teaŋ¹ dũŋ¹
 行く 置く 寝る ~にいる 中 森
 「ある日木を切っているときに、知らないうちに暗くなっていて、帰るのに間に合わず、彼は木の先に登って行って森の中で寝るために自分で自分を木の枝に縛り付けました。」

- (7) to⁶ ko² lǎw² mi³ pjǎp⁴ ha¹ dǎj⁵
 <逆接> 兄 自分 <否定> まんじりとする 目 得る
 「しかし、彼はまんじりともできません。」

- (8) mi³ ngò kük³ mǎj⁶ nĩŋ⁵ la² tʰi⁴ zu³ ku³ lam¹ tu¹
 <否定> 疑う 根元 木 その COP 場所 いる ~の 三 CLF
 za⁴ zĩn⁴ hǎw² tĩŋ¹ ho² tĩŋ¹ hũŋ² tĩŋ¹
 人食い ハウティン ホーティン フンティン
 「その木の根元はハウティン、ホーティン、フンティンという 3 匹の人食いの場所とは（彼は）疑いもしません。」

- (9) lūk³ lam¹ tu¹ za⁴ zĩn⁴ nǎj⁵ to² taj³ kǎn¹
 時 三 CLF 人食い この <相互> 引っ張る お互い

ma² thəŋ¹, hən¹ kʰən³ mɪn² to² ka⁶ kən¹
 来る 着く 感じる くさい やつら <相互> 言う お互い
 「この 3 匹の人食いがお互いに引っ張りあいながらここまで来たとき、くさいと感
 じてお互いに言い合いました。」

(10) zu³ teəu² səu⁵ nəj⁵ mi² mi⁴ nu⁶ kən², kʰwaj³ kʰwaj³ tʰəp³
 ~にいる どこ 近い この ある 匂い 肉 人 速い 速い 探す
 dəj⁵ ʔaw¹ ma² kɪn¹
 得る 取る 来る 飲食する

「この近くのどこかから人の匂いがする、早く探して食べよう。」

(11) hũŋ² tɪŋ¹ pɪn⁶ ka⁶ tʰəo laj¹ nəj⁵ ʔaw¹ mu² kʰəw⁵
 フンティン <様態> 言う 精通する 多い この 取る 手 入れる
 təu⁵ dəŋ¹ pəj¹ sũp³ lúç nuŋ¹ ka⁶
 下 鼻 行く 嗅ぐ 時 一 言う

「物知りのようなフンティンは手を鼻の下に持って行って少しの間匂いを嗅いで言
 いました。」

(12) ki³ pəŋ² zəw⁶ məu², mi² lúç teəu² kʰwe¹ kwɛŋ⁶
 <複数> 友達 2 ある 時 いつ 人がいなくて静か
 pɪn⁶ nəj⁵ het³ lu² mi² kən² teəu² teun³ kʰəw⁵ nəj⁵
 <様態> この する どう ある 人 いつ 潜る 入る この
 ma² dəj⁵
 来る 得る

「お前たち、こんなに人がいなくて静かなときに、どうして人間がこんなところに
 紛れていることがあるか。」

(13) ki³ law⁶ məu² mũk³ zak³ laj¹ taŋ³ nəm⁵ pɪn⁶
 <複数> 男 2 腹 空く 多い <再帰> 考える <様態>
 nɪŋ⁵ dəj¹
 あの 良い

「お前たちはお腹がとても空いていて自分でそんなふうによく考えたんだ。」

- (14) ki³ law⁶ lǎw² nɔn² du¹ nuŋ¹, mi² lǎŋ¹ nǎu¹ p^hjük⁴ k^hɔj⁴
 <複数> 男 我々 寝る 少し ある 何 朝 明日 ゆっくり
 p^han²
 相談する

「私たちは少し寝よう、何かあれば明日の朝ゆっくり相談しよう。」

- (15) hǎw² tǐŋ¹ sǎw³ ho² tǐŋ¹ hǎn¹ t^hɪŋ⁴ dǎj⁵, ki³ law⁶
 ハウティン ～と ホーティン 感じる 聞く 得る <複数> 男
 ʔaj¹ lǎŋ¹ to² to³ kǎn¹ nɔn² du¹ nuŋ¹
 寄りかかる 背中 <相互> <一様> お互い 寝る 少し
 「ハウティンとホーティンは聞き入れられる（その通りだ）と感じて、彼らはみんなお互いの背中に寄りかかり合いながら少し寝ました。」

- (16) to⁶ mük³ zak³ laj¹ lam¹ tu¹ mi³ nɔn² dǎj⁵
 <逆接> 腹 空く 多い 三 CLF <否定> 寝る 得る
 「しかし、お腹がとても空いて3匹は寝られません。」

- (17) tǎŋ² lam¹ tu¹ tǐn³ ma² pǎj¹ t^hap³ lúç nuŋ¹ to⁶
 全部 三 CLF 立つ 来る 行く 探す 時 一 <逆接>
 mi³ hǎn¹ lǎŋ¹ t^hew⁴ hoj² ma² kük³ mǎj⁶, tu¹
 <否定> 感じる 何 繰り返す 戻る 来る 根元 木 CLF
 nuŋ¹ teiŋ³ k^hin⁵ heŋ¹
 一 <継起> 上がる 声

「3匹はみんな立ち上がって探しにいきましたが、何も見つからず木の根元に戻ってきて、それから1匹が声を上げました。」

- (18) ki³ law⁶ pǎŋ² zǎw⁶ māu² ʔej³ mi³ mi² lǎŋ¹
 <複数> 男 友達 2 <呼びかけ> <否定> ある 何
 nǎw³
 <文助詞>

「お前たち、何にもないじゃないか。」

- (19) thòi ki³ law⁶ lăw² teaj⁵ hu⁵ kăn¹ t̃h̃j⁴
 やめる <複数> 男 我々 話す 与える お互い 聞く
 ki³ chuyên bí mật ma² lăw² teāk³
 <複数> 話 秘密 REL 我々 知る
 「やめよう、我々は自分たちが知っている秘密の話をお互いに聞かせ合おう。」

- (20) hɔŋ¹ tu¹ ñj⁵ ðòng ý
 二 CLF あの 同意する
 「その（他の）2匹は同意しました。」

- (21) hǎw² t̃j̃¹ tẽj̃³ teaj⁵
 ハウティン <継起> 話す
 「そしてハウティンが話しました。」

- (22) mi² ban⁵ nuw̃¹ zu³ t̃au⁵ t̃in¹ po² ñj⁵ mi² baj⁶ na²
 ある 村 一 ～にある 下 麓 山 この ある CLF 田
 nuw̃¹ kwaj⁵ laj¹ to⁶ dân teaj¹ ban⁵ p̃h̃ɛŋ⁴ ɛ¹ daj¹
 一 広い 多い <逆接> 民 中 村 放置する 置く 荒れる
 vi² f̃ăn³ laj¹ mi³ mi² do¹ ñm⁶ het³ na²
 <理由> 割合 多い <否定> ある 十分な 水 する 田
 「この山の麓にある村には、とても広い田んぼがあるが、村の人たちは（その田んぼの）大部分は田仕事をするのに十分な水がないから荒れたまま放置しています。」

- (23) saj⁵ su⁴ dân teāk³ taw² ko¹ m̃j⁶ ɬ¹ kaj⁵ zu³
 <仮定> 民 知る 掘る CLF 木 菩提樹 大きい ～にいる
 hu¹ ban⁵ p̃aj¹ zo⁴ ñm⁶ zu³ ñj⁵ taj³
 頭 村 行く <条件> 水 ～にいる あの <再帰>
 p̃h̃j̃⁴ k̃h̃in⁵ ma², s̃ē tha hò mi² ñm⁶ het³ na²
 湧く 上がる 来る <未来> 十分に ある 水 作る 田
 「もし民が村の入り口にある菩提樹（のところ）を掘ることを知ったら、その水が独りでに湧き上がってきて、田んぼを作る水が十分に手に入るだろう。（もし民が村の入り口にある菩提樹のところを掘ることができれば、その水が独りでに湧き上がってきて、田んぼを作る水が十分に手に入るだろう。）」

- (24) tʰəŋ¹ luət hũŋ² t̃ŋ¹ teaŋ⁵
 着く 順番 フンティン 話す
 「フンティンが話す順番が回ってきました。」

- (25) kũŋ⁶ zu³ teaŋ¹ ban⁵ nĩŋ⁵, ŋe³ lən² nuuŋ¹ mi² ko¹
 <類似> ~にいる 中 村 あの CLF 家 一 ある 木
 thi zu³ pǎŋ⁶ na⁵ sân nĩŋ⁵ teǎj¹ dǎj⁵ dũŋ¹ mǎj⁶
 柿 ~にいる 側 面 庭 あの 植える 得る 森 木
 tʰaŋ¹ nuuŋ¹ teaŋ¹ nĩŋ⁵ tan¹ mi² ko¹ nuuŋ¹ mi² teet³ kʰo⁵
 竹 一 中 あの <限定> ある 木 一 ある 七 節
 「その村の中には、ある一軒の家があり、（その家には）庭の前に柿の木があり、
 （その家は）竹林を持っていて、（その竹林には）一本だけ7節の竹があります。」

- (26) kǎn² nǎu² ʔǎw¹ dǎj⁵ ko¹ mǎj⁶ tʰaŋ¹ teet³ kʰo⁵ nĩŋ⁵ ma² lən²
 人 だれ 取る 得る CLF 木 竹 七 節 あの 来る 家
 zo⁴ kʰǎm⁴ teǎu² k̃im¹ ŋən² t̃ŋ² tʰi⁴ fuŋ¹ nǎj⁵ taŋ³
 <条件> 夜 どの 金 銀 上 場所 世間 この <再帰>
 bĩn¹ kʰǎw⁵ lən² ʔǎw¹ ma²
 飛ぶ 入る 家 取る 来る
 「誰かその7節の竹を家に持ち帰れば、いつかの夜にこの世の金銀がひとりでに家に飛び込んできて手に入ります。」

- (27) tʰəŋ¹ luət ho² t̃ŋ¹ teaŋ⁵
 着く 順番 ホーティン 話す
 「ホーティンが話す順番が回ってきました。」

- (28) kũŋ⁶ zu³ ban⁵ nĩŋ⁵ ŋe³ lən² zu³ hu¹ ban⁵ mi²
 <類似> ~にいる 村 あの CLF 家 いる 頭 村 ある
 ŋe³ tʰom¹ nuuŋ¹ lǎj³ to⁶ dǎk³
 CLF 池 一 小さい <逆接> 深い
 「その村には入り口に池がある家があり、（その池は）小さいですが深いです。」

- (29) tǎu⁵ ki⁶ t^hom¹ mi² lóp pǔn² t^haj⁴ lam¹ mi² p^hit³ kǐm¹ nuŋ¹
 下 底 池 ある 層 泥 第 三 ある CLF 金 一
 to⁶ teǎw⁵ lən² sǎw³ ki³ kǎn² teaŋ¹ ban⁵ bǎn³
 <逆接> 主人 家 ～と <複数> 人 中 村 <未然>
 teǎk³
 知る

「池の底の下の 3 つ目の泥の層には金塊がありますが、家の主人と村の人たちはまだ知りません。」

- (30) néu kǎn² nǎu² ʔǎw¹ dǎj⁵ zo⁴ fat³ teaŋ² hon
 <仮定> 人 誰 取る 得る <条件> 裕福な もっと
 thin¹ za⁴
 世間

「もし誰か（その金塊を）手に入れられたら、世間より裕福になります。」

- (31) tew² ko⁵ ku³ lam¹ tu¹ za⁴ zin⁴ teaŋ⁵ t^həŋ¹ nǎj⁵ la²
 CLF 話 <所有> 三 CLF 人食い 話す 着く この COP
 t^hun⁵
 全部

「3 匹の人食いが語った話はここまでで全部です。」

- (32) fa⁶ mǔŋ³ mjaŋ³ lǔŋ² lam¹ tu¹ lam¹ kək³ taŋ¹ pǎj¹
 空 白み始める 明るい 三 CLF 三 角 異なる 行く

「空が白み始めて明るくなり、3 匹はそれぞれ別の方向に行きました。」

- (33) nən² tǐn³ ʔo² nən⁶ t^hǎp³ lo⁴ lǔŋ² ban⁵ zu³
 眠る 起きる CLF 弟 探す 道 下がる 村 ～にある
 tǎu⁵ tǐn¹ po² nǎj⁵
 下 麓 山 この

「寝て起きて弟はこの山の麓にある村へ下る道を探しました。」

- (34) ko³ lǎw² ho¹ t^hu⁴ zu³ ŋe³ lən² nuŋ¹ mi² ko¹
 兄 我々 請う 寝泊まりする ～にいる CLF 家 一 ある 木

thi⁶ zu³ paŋ⁶ na⁵ sən¹
 柿 ～にいる 側 顔 庭

「彼はある家に寝泊まりさせてほしいと請い、（この家には）庭の前に柿の木があります。」

(35) teäw⁵ lən² nhät tri
 主人 家 一致する

「家の主人は同意しました。」

(36) ʔän¹ vən² päj¹ het³ koŋ¹ hu⁵ teaŋ¹ lən² ma²
 CLF 日 行く する 仕事 与える 中 家 来る

「毎日、（彼は主人の）家のために仕事をしに行きました。」

(37) ko³ läw² tʰew⁴ kʰin⁵ düŋ¹ päj¹ tʰäp³ ko¹ mäj⁶ tʰaŋ¹
 兄 我々 繰り返す 上がる 森 行く 探す CLF 木 竹

teet³ kʰo⁵
 七 節

「我々の兄は何度も森のほうへ上がって行って7節の竹を探しに行きました。」

(38) kwa³ ki⁵ vən², ko² läw² da⁶ däj⁵ hən¹
 過ぎる <複数> 日 兄 我々 <既然> 得る 感じる
 ko¹ mäj⁶ tʰaŋ¹ nuŋ¹ mi² teet³ kʰo⁵ to⁶ kʰo⁵ hi² mi³
 CLF 木 竹 一 ある 七 節 <逆接> 節 長い <否定>
 het³ läŋ¹ däj⁵, nen¹ bən³ ŋaj² hām⁵, ko³ läw²
 する なに 得る なので <未然> <被害> 切る 兄 我々
 nāt³ laj¹ za³ teŋ³ ho¹ ʔaw¹ ko¹ mäj⁶ tʰaŋ¹ nāj⁵
 好む 多い <完了> <継起> 請う 取る CLF 木 竹 この

「数日経って、彼はある竹の木を見つけ、その竹は7節ありましたが、節が長く何もできないのでまだ切られておらず、彼はとても気に入りこの竹を取る許しを請いました。」

(39) ko² läw² tʰew⁴ päj¹ ho¹ zu³ ŋe³ lən² nuŋ¹ zu³
 兄 我々 繰り返す 行く 請う ～にいる CLF 家 一 ～にいる

hu¹ ban³

頭 村

「彼は繰り返しある家にいさせてほしいと請いに行き、（その家は）村の入り口にありました。」

- (40) lən² nāj⁵ kūŋ⁶ hu⁵ zu³
家 この <類似> 与える ~にいる

「この家も彼を（家に）いさせました。」

- (41) mi³ dāj⁵ ki³ laj¹ hōŋ¹ ko³ lăw² thăp³ dāj⁵ hăn¹
<否定> 得る どのくらい 長い 兄 我々 探す 得る 感じる
ŋe¹ thom¹ ma² mi² tu¹ za⁴ zin⁴ nuŋ¹ da⁶ teaŋ⁵ thōŋ¹
CLF 池 REL ある CLF 人食い 一 <既然> 話す 着く

「それほど長くかからないうちに彼は人食いが話していた池を見つけました。」

- (42) pāj¹ het³ kən² koŋ¹ ki⁵ pi¹, ko³ lăw² tan¹ ho¹
行く する 人 仕事 <複数> 年 兄 我々 <限定> 請う
teăw⁵ lən² pja³ koŋ¹ hu⁵ lăw² la² hu⁵ zīm¹
主人 家 報いる 仕事 与える 自分 COP 与える 借りる
ŋe³ thom¹ lāj³ nīj⁵ le¹ pjuŋ³ pja¹ het³ pən⁵
CLF 池 小さい あの 置く 放す 魚 する 資産

「数年奉公をして、魚を放して資産にするために、彼は主人に自分への報酬としてあの小さい池を貸してほしいとだけ請いました。」

- (43) vi² mi² laj¹ thom¹ kaj⁵ nèn teăw⁵ lən² đōng ý
<理由> ある 多い 池 大きい なので 主人 家 同意する

「大きい池がたくさんあるので、家の主人は同意しました。」

- (44) teaŋ¹ lúc teōŋ⁶ pja¹, ko³ lăw² hay dăm¹ lŭŋ²
中 時 世話する 魚 兄 我々 度々 潜る 下がる
thom¹ pāj¹ le¹ thăp³ pʰit³ kīm¹
池 行く 置く 探す 丸瓶 金

「魚の世話をするとき、金の丸瓶を探すために彼は度々池に潜りました。」

- (45) lú^c thǎp³ dǎj⁵ hǎn¹ pʰit³ kǐm¹, ko³ lǎw² haw⁴
 時 探す 得る 感じる 丸瓶 金 兄 我々 嬉しい
 le¹ thǎŋ⁵ vǎn² ʔǎw¹
 置く 待つ 日 取る
 「金瓶を見つけたとき、彼は喜んでそのまま置いておき、手に入れる日を待ちました。」

- (46) haŋ¹ pi¹ nǐŋ⁵ fa⁶ leŋ⁶ laj¹
 最後 年 あの 空 乾燥する 多い
 「その年の末はとても乾燥しました。」

- (47) nǎm⁶ thǎ⁴, nǎm⁶ kʰuj⁵, nǎm⁶ thom¹ bük³ thun⁵
 水 川 水 泉 水 池 干上がる なくなる
 「川の水、泉の水、池の水全て干上がりました。」

- (48) ki³ mǎj⁶ ki³ ko¹ ɲa⁵ bǎt ðǎu haj¹ pɔj⁶,
 <複数> 木 <複数> CLF 草 始まる 死ぬ 枯れる
 mo² vaj² mi³ mi² thǐ⁴ kǐn¹ nǎm⁶
 牛 水牛 <否定> ある 場所 食べる 水
 「木や草は枯れ始め、牛や水牛は水を飲む場所がありません。」

- (49) ʔo² pja⁶ ki³ thǎŋ¹ tɛw² ko⁵ lam¹ tu¹ za⁴ zǐn⁴ vǎn²
 孤児 覚える 着く CLF 話 三 CLF 人食い 日
 tɛǎu² tɛaŋ⁵, ko³ lǎw² zaw⁵ moi kǎn² tɛaŋ¹ ban⁵ ʔok³ pǎj¹
 いつ 話す 兄 我々 告げる 皆 人 中 村 出る 行く
 taw² bo³ zu³ thǐ⁴ kük³ mǎj⁶ la¹
 掘る 井戸 いる 場所 根元 菩提樹
 「孤児は 3 匹の人食いがいつの日か話していた話を思い出し、村の人たちに菩提樹の根本のところに井戸を掘ろうと告げました。」

- (50) hǎn¹ moi kǎn² mi³ laj² lǐn³, ko³ lǎw² tɛŋ³
 感じる 皆 人 <否定> 信用する 兄 我々 <継起>

ka⁶

言う

「みんなが信用していないのを感じて、彼は言いました。」

- (51) n^{éu} taw² mi³ p^{ĩn}² ɲo⁴ s^ē hu⁵ t^{ɛn}²
<仮定> 掘る <否定> 成る 私 <未来> 与える お金
koŋ¹ ku³ ɲo⁴ p^{ǎj}¹ het³ k^ho^j⁵ hu⁵ m^{ɔi} k^{ǎn}² t^{ɛaŋ}¹
仕事 <所有> 私 行く する 貸す 与える 皆 人 中
ban⁵

村

「もし掘っても成功しなければ私は私の収入を村の人たちみんなに貸し与えます。」

- (52) sa^j⁵ su⁴ taw² mi² n^{ǎm}⁶ l^e¹ m^{ɔi} k^{ǎn}² d^uŋ^g zo⁴ t^{ɛaŋ}¹
<仮定> 掘る ある 水 置く 皆 人 使う <条件> 中
ban⁵ p^hai ʔ^{ǎw}¹ m^e⁴ hu⁵ ɲo⁴
村 OBLG 取る 女 与える 私

「もし掘ってみんなが使うための水があれば、村中で私に妻を娶らせなければなりません。」

- (53) m^{ɔi} k^{ǎn}² t^{ɛaŋ}¹ ban⁵ d^oŋ^g y, taw² t^{ĩn}³ k^{ũk}³ m^{ǎj}⁶ l^a¹
皆 人 中 村 同意する 掘る 起きる 根 菩提樹

「村の人たちは同意して、菩提樹の根を掘り起こしました。」

- (54) l^{uc} ko¹ m^{ǎj}⁶ l^a¹ taw⁵, mi² l^u² n^{ǎm}⁶ nu^ŋ¹ p^hũŋ⁴
時 CLF 菩提樹 倒れる ある 穴 水 一 湧く
k^hĩn⁵ ma² m^{aj}⁶ do¹ n^{ǎj}³ hu⁵ t^hun⁵ t^huŋ⁴ na²
上がる 来る ずっと十分な 水をやる 与える 全部 CLF 田

「菩提樹が倒れたとき、水が出る穴が出てきて、全ての田んぼに水をやるのに十分な水がずっと湧き出てきました。」

- (55) m^{ɔi} k^{ǎn}² t^{ɛaŋ}¹ ban⁵ ki³ vam² l^{aŋ}³ do^j⁵ k^{ǎn}¹
皆 人 中 村 覚える 言葉 言いつける お互い

「村の人たちはお互いに言った言葉を覚えていました。」

- (56) to² ka⁶ kǎn¹ pǎn¹ na² lǎj⁴ hu⁵
 <相互> 言う お互い 分ける 田 干上がる 与える
 ʔo² lük⁴ pja⁶, ʔǎw¹ me⁴ hu⁵ ko³ lǎw² za³ to²
 CLF 孤児 取る 女 与える 兄 我々 <完了> <相互>
 soj⁴ kǎn¹ het³ lən² hu⁵
 助ける お互い する 家 与える

「お互い言い合って、干上がった田んぼを孤児に分け、彼に妻をめとらせて、お互い助け合って家を建てました。」

- (57) ma² lǎŋ¹ ʔo² lük⁴ pja⁶ teiŋ³ ho¹ teǎw⁵ lən² ko¹ mǎj⁶
 来る 後 CLF 孤児 <継起> 請う 主人 家 CLF 木
 thəŋ¹ nuŋ¹
 竹 一

「その後、孤児は家の主人に竹の木一本を請いました。」

- (58) teǎw⁵ lən² ka⁶
 主人 家 言う

「家の主人は言いました。」

- (59) thun⁵ dŋj¹ mǎj⁶ thəŋ¹ niŋ⁵ ko³ mǎu² ʔaj³ hǎm⁵ ʔǎw¹ tew²
 全部 森 木 竹 あの 兄 2 欲する 切る 取る CLF
 teǎu² to³ dǎj⁵
 どれ <一様> 良い

「あの竹の森全部、お前が切って持っていきたいならどれでも良いです。」

- (60) ʔo² lük⁴ pja⁶ tan¹ ʔǎw¹ ko¹ mǎj⁶ thəŋ¹ teet³ kʰo⁵ ʔǎw¹
 CLF 孤児 <限定> 取る CLF 木 竹 七 節 取る
 ma² het³ kew³ lən²
 来る する 垂木 家

「孤児は7節の竹だけを取ってきて家の垂木にしました。」

- (61) teəŋ¹ teet³ kʰám⁴ lièn, ki³ hən³ kīm¹ mǎn² pīn⁶
 中 七 夜 続く <複数> CLF 金 丸い <様態>

mak³ taw⁵ nǎj⁵ mi³ teāk³ zu³ teäu² bǐn¹ ma² tūk³
 CLF:桃 この <否定> 知る ~にいる どこ 飛ぶ 来る 落ちる
 luŋ² sân pǎj¹
 下がる 庭 行く

「7晩続けて、桃のように丸い金塊がどこからともなく飛んできて庭に落ちました。」

(62) ɬəŋ¹ p^ho⁴ me⁴ zǎn⁶ laj¹, ʔip³ ʔǎw¹ k^hǎw⁵ hòm pǎj¹
 二 夫 妻 喜ぶ 多い 拾う 取る 入る 箱 行く

「夫婦はとても喜んで拾って箱に入れました。」

(63) ko³ lǎw² t^hew⁴ dǎm¹ lǔŋ² tǎu⁵ t^hom¹ pǎj¹ ʔǎw¹ ki³
 兄 我々 繰り返す 潜る 下がる 下 池 行く 取る <複数>
 thoi kǐm¹ zu³ teaj¹ p^hit³ nǐŋ⁵ ma²
 延棒 金 ~にいる 中 丸瓶 ある 来る

「彼は繰り返し池に潜ってあの丸瓶の中にある金の延棒をとってきました。」

(64) tǔ nǐŋ⁵ to² pǎj¹ ko³ lǎw² fat³ teaj² k^hǎw⁵ t^hŋ⁴
 ~から あの <相互> 行く 兄 我々 裕福な 入る CLF
 ʔet³ ɲi² zu³ t^hi⁴ fǔŋ¹ nǐŋ⁵
 第一 二 ~にいる 場所 地域 あの

「その時から、彼はその地域で1番か2番に裕福になりました。」

(65) hǐn¹ teaj⁵ ka⁶ ʔo² nɔŋ⁶ lǎw² fat³ teaj², law⁶ ko³ t^hǎp³ lo²
 聞く 話す 言う CLF 弟 我々 裕福な 男 兄 探す 道
 kwa³ ma² zəŋ¹ nɔŋ⁶ hǎn¹ ɬəŋ¹ p^ho⁴ me⁴ nɔŋ⁶
 過ぎる 来る 訪問する 弟 感じる 二 夫 妻 弟
 mi² ɬən² ɬŋ¹ kaj⁵ mi² laj¹ ŋǎn² laj¹ kǐm¹,
 ある 家 高い 大きい ある 多い 銀 多い 金
 ʔo² ko³ hǎn¹ la.
 CLF 兄 感じる 珍しい

「弟が裕福になったと聞いて、兄は弟の居場所を探して訪ねると、弟夫妻が高く大きい家、たくさんの金銀を持っていることに気づき、兄は不思議に思いました。」

(66) teiŋ³ tʰam¹ ʔo² nɔŋ⁶ het³ pɿn⁶ lu² ma² fat³ teaj²
 <継起> 尋ねる CLF 弟 する <様態> どう 来る 裕福な
 kʰwaj³ pɿn⁶ nǎj⁵
 速い <様態> この

「そして、弟にどうやってこんなに急に裕福になったのか尋ねました。」

(67) ʔo² nɔŋ⁶ teiŋ³ ka⁶ hu⁵ tʰiŋ⁴ mɔi mɔn² tɯ²
 CLF 弟 <継起> 言う 与える 聴く 皆 もの ~から
 lɯc nɔn² kʰǎm⁴ nuŋ¹ zu³ teaŋ¹ dũŋ¹ nǎj⁵ pʰũŋ³ za⁴ zɿn⁴
 時 寝る 夜 一 ~にいる 中 森 この 会う 人食い
 pɿn⁶ lu² za³ ʔǎw¹ kɿm¹ ʔǎw¹ ŋǎn² ma² lɔn² pɿn⁶
 <様態> どう <完了> とる 金 取る 銀 来る 家 <様態>
 lu²
 どう

「すると弟はある夜森で寝ているときにどのように人食いに会ったのかから話し、
 どうやって金銀が家にやってきたのか全部話しました。」

(68) tʰiŋ⁴ hɿn¹ teaŋ⁵ pɿn⁶ nǎj⁵, ʔo² ko³ teiŋ³ pʰan²
 聴く 聞く 話す <様態> この CLF 兄 <継起> 相談する
 sǎw³ me⁴ za³ teiŋ³ pǎj¹ het³ pɿn⁶ ʔo² nɔŋ⁶
 ~と 妻 <完了> <継起> 行く する <様態> CLF 弟
 ka⁶
 言う

「こう聞いて、兄は妻と相談して弟が言ったようにしに行きました。」

(69) kʰǎm⁴ nɿŋ⁵ ʔo² ko³ kʰũŋ⁴ nɔn² zu³ tɿŋ² ko¹ mǎj⁶
 夜 あの CLF 兄 <類似> 寝る ~にいる 上 CLF 木
 ma² mu² pǎj² ʔo² nɔŋ⁶ taŋ³ pʰũk³ lǎw² kʰǎw⁵ nɔn² tʰǎŋ⁵
 REL 昔 CLF 弟 <再帰> 縛る 自分 入る 寝る 待つ
 pʰũŋ³ za⁴ zɿn⁴
 会う 人食い

「その夜、兄も昔弟が自分で自分を縛って寝た木の上に寝て、人食いに会うときを
 待ちました。」

- (70) k^hām⁴ nīŋ⁵, t^hǎŋ¹ k^hwē¹, hǎw² tīŋ¹ ho² tīŋ¹ sāw³ hūŋ² tīŋ¹ t^hew⁴
 夜 あの 着く 深夜 ハウティン ホーティン ～と フンティン 繰り返す
 to² taj³ kǎn¹ ʔok³ kük³ mǎj⁶ nīŋ⁵ ma²
 <相互> 引っ張る お互い 出る 根 木 あの 来る
 「その夜、深夜になると、ハウティン、ホーティン、フンティンはまた互いに引っ張り合いながらあの木の根のところに出てきました。」

- (71) sūp³ hǎn¹ k^hǎn³ mīn² tēiŋ³ ka⁶ doj⁵ kǎn¹
 嗅ぐ 感じる 臭う 3 <継起> 言う お互い
 「匂いを嗅ぐと臭く感じ、奴らはお互いに言い合いました。」

- (72) sāu⁵ saŋ⁵ nǎj⁵ mi² mi⁴ nu⁶ kǎn², lǎw² pǎj¹ t^hǎp³ ʔǎw¹ ma²
 近く この ある 匂い 肉 人 我々 行く 探す 取る 来る
 kīn¹ le¹ mük³ mi³ zak³
 飲食する 置く 腹 <否定> 空腹の
 「この近くで人の肉の匂いがする、腹が空かないように探しにいて食べよう。」

- (73) teaŋ⁵ xong, mīn² to² pǎn¹ kǎn¹ pǎj¹ t^hǎp³,
 話す 終わる 3 <相互> 分ける 互いに 行く 探す
 hīn¹ teaŋ⁵ pīn⁶ nǎj⁵ ko² lǎw² nǎŋ⁴ tīŋ² kaŋ³ mǎj⁶ law¹
 聞く 話す <様態> この 兄 我々 座る 上 枝 木 怖い
 laj¹, new⁴ son⁴ ʔok³ ma² lúç teǎu² mi³ teǎk³
 多い 尿 こぼす 出る 来る 時 いつ <否定> 知る
 「話終わると奴らは互いに手分けして探しに行き、このように聞いて、彼（兄）は木の枝の上に座っていてとても怖くなり、いつの間にか漏らしていました。」

- (74) nām⁶ new⁴ tük¹ lūŋ² bǎu¹ mǎj⁶ ŋoŋ² pǎj¹
 水 尿 落ちる 下がる 葉 木 枯れる 行く
 nǎn² la² la², t^hiŋ⁴ dǎj⁵ hīn¹ hǎw² tīŋ¹ vin³ na⁵
 音を立てる ジャージャー 聴く 得る 聞く ハウティン 傾ける 顔
 ŋom⁴ k^hīn⁵ tīŋ² mǎj⁶ pǎj¹ dǎj⁵ hǎn¹ ko³ lǎw²
 見る 上がる 上 木 行く 得る 感じる 兄 我々
 「尿は枯れた木の葉に落ちてジャージャーと音をたて、（それを）聞いていたハウ

ティンは顔を上げて木の上を見上げて彼を見つけました。」

- (75) hǎw² tǐŋ¹ mən³ kʰin⁵ pǎj¹ taj⁶ ko² law⁶ ko³ lǔŋ²
ハウティン 登る 上がる 行く 引っ張る 首 男 兄 下がる
ma² zaw⁵ ho² tǐŋ¹ sǎw³ hǔŋ² tǐŋ¹ ma²
来る 告げる ホーティン ～と フンティン 来る

「ハウティンは登って行って兄の首を引っ張って下がってきてホーティンとフンティンに（自分のところへ）来るように言いました。」

- (76) ko³ lǎw² tǎiŋ³ naj⁴ kʰin⁵ naj⁴ lǔŋ², to⁶
兄 我々 <継起> 請う 上がる 請う 下がる <逆接>
pʰǎw³ za⁴ zǐn⁴ nǎj⁵ mi³ kʰǎw⁵ hu¹
群 人食い この <否定> 入る 耳

「すると彼は何度も何度も命乞いをしましたが、この人食いの群れは聞き入れません。」

- (77) ŋam³ lúç nuŋ¹ da⁶ kǐn¹ xong
丁度 時 一 <既然> 飲食する 終わる

「一瞬で（人食いは）食べ終わりました。」

5 人兄弟

- (1) ʔǎn¹ pǎj² mi² law⁶ ke³ nuŋ¹ mi² ha⁵ kǎn² lǔk⁴
昔 ある 男 年老いた 一 ある 語 人 子

「昔、ある年老いた男に 5 人の子供がいました。」

- (2) lúç lǔk⁴ kaj⁵ kʰin⁵, vǎn² nuŋ¹ law⁶ ke³ zaw⁵
時 子 大きい 上がる 日 一 男 年老いた 告げる
ha⁵ pʰi⁴ nɔŋ⁶ ma² ka⁶
五 兄 弟 来る 言う

「子供が大きくなった時、ある日年老いた男は 5 人の兄弟に告げて言いました。」

- (3) tən² lǎw² kʰo⁵
家 我々 貧しい

「私たちの家は貧しいです。」

- (4) ki³ lūk⁴ ku⁵ ?ok³ nək⁴ pǎj¹ tǎp³ lɔn¹ mɔi kǎn²
 <複数> 子 努力する 出る 外 行く 探す 学ぶ 皆 人
 nghè đặc biệt nuɔŋ¹ teiŋ³ dǎj⁵
 職業 特別な 一 <継起> 得る

「子供たちは頑張って一人1つずつ特別な職業を探して勉強したなら許されます。」

- (5) hɛn vǎn² nǎj⁵ pi¹ na⁵ ki³ lūk⁴ phải hoj²
 約束する 日 この 来年 <複数> 子 OBLG 戻る
 ma² pʰũŋ³ kǎn¹
 来る 会う お互い

「来年のこの日に子供たちは戻ってきて互いに会わなければならないと約束します。」

- (6) kǎn² nǎu² mi³ lɔn¹ dǎj⁵ nghè, hay mi³ lək⁴
 人 誰 <否定> 学ぶ 得る 職業 または <否定> 選ぶ
 dǎj⁵ nghè lǎŋ¹ zo⁴ mi³ dǎj⁵ hoj² ma²
 得る CLF 何 <条件> <否定> 得る 戻る 来る

「職業を学ばなかったり、または何の職業も選べなかったりした人は、戻ってきてはいけません。」

- (7) tʰun⁵ ha⁵ pʰi⁴ nɔŋ⁶ dɛu nǎm⁶ ha¹ lǎj¹ ka⁶ sǎw³
 全部 五 兄弟 みんな 水 目 流れる 言う ～と
 kǎn¹ se⁶ luŋ² lim¹ tǎp³ mɔi kǎn² nghè đặc biệt
 お互い <未来> 集中する 探す 皆 人 職業 特別な
 nuɔŋ¹
 一

「5人兄弟はみんな涙を流し、お互いに一人1つずつ特別な職業を探すことに集中しようと言いました。」

- (8) ki⁵ pʰi⁴ nɔŋ⁶ lǎŋ³ kǎn¹ vǎn² hoj² ma², xɔŋ
 <複数> 兄弟 言いつける 互いに 日 戻る 来る 終わる

mọi kǎn² taj³ ɬək³ taj³ pǎj¹
 皆 人 異なる 角 異なる 行く

「兄弟たちは戻ってくる日をお互いに言い合って、それからみんなそれぞれ違う方向へ行きました。」

(9) ko³ tăw² pǎj¹ thǎŋ¹ thành phố nuŋ¹ rất đōng kǎn²
 兄 長子 行く 着く 都市 一 とても 混み合う 人

「1番目の兄は人がたくさんいる都市へ行き着きました。」

(10) ko³ thaj⁴ ni⁴ kʰin⁵ dũŋ¹ pǎj¹, hi³ hi² kʰew¹ lǎt⁴ lǎt⁴
 兄 第～二 上がる 森 行く 四 時 青い 艶やかな

「2番目の兄は森へ上がっていきました、いつでも青々としている森です。」

(11) ko³ thaj⁴ lam¹ pǎj¹ thi⁴ kinh thành mi² laj¹ kǎn²
 兄 第～三 行く 場所 都 ある 多い 人

「3番目の兄は人が多い都に行きました。」

(12) ko³ thaj⁴ hi³ pǎj¹ pin¹ teaj³ rất kwǎj¹
 兄 第～四 行く 辺境 とても 遠い

「4番目の兄はとても遠い辺境に行きました。」

(13) ko³ thaj⁴ ha⁵ ʔək³ kǎn² haj⁵ pǎj¹, thi⁴ ha¹ vǎn² kʰin⁵
 兄 第～五 出る 岸 海 行く 場所 太陽 上がる

「5番目の兄は海岸に出て行きました、太陽が登る場所です。」

(14) pǎj¹ thǎŋ¹ thành phố nuŋ¹, ko³ tăw² thǎp³ maj⁶ to⁶
 行く 着く 都市 一 兄 長子 探す ずっと <逆接>
 mi³ dǎj⁵ nghề lǎŋ¹ đặc biệt
 <否定> 得る CLF 何 特別

「都市に到着して、1番目の兄はずっと探しましたが、何の職業も見つけれませんでした。」

- (15) vǎn² nuŋ¹ ko³ lǎw² ʔok³ kʰa¹ kaj¹ pǎj¹, hǎn¹ mi² kǎn²
 日 一 兄 我々 出る CLF 道 行く 感じる ある 人
 pʰu⁵ baw³ nuŋ¹ kʰa¹ ta⁵ kǐw⁵ kit³ men³ kʰin⁵ teiŋ² pǎj¹
 男性 一 脚絆 しっかりと 登る 上がる 崖 行く
 kʰwǎj¹ pǐn⁶ ka⁶ pǎj¹ tǐŋ² tʰi⁴ pʰiŋ¹ nǎj⁵, hay
 簡単な <様態> 言う 行く 上 場所 平らな この または
 tʰiw³ kwa³ mǎŋ¹ nǎm⁶ men³ pʰja¹, hay men³ lǐŋ³
 跳ねる 過ぎる 溝 水 登る 山 または 登る 坂
 kũŋ⁶ dǎj⁵ kʰwaj³ hɔn
 <類似> 得る 速い ~より

「ある日、彼が道に出ると、ある男性が脚絆をしっかりと巻き付けて平らな場所を
 いくように軽々と崖を登り、溝を飛び越えるように山をのぼり、より速く坂を登る
 のを見かけました。」

- (16) ko³ lǎw² vǎk³ bǎw⁵ nǎm⁵ ɲe² nǎj⁵ la² nghê đặc biệt
 兄 我々 振る 頭 考える 職業 この COP 職業 特別な
 「彼はうなずいてこの職業は特別な職業だと考えました。」

- (17) ko³ lǎw² ho¹ pǎj¹ lɔn¹ doj⁵
 兄 我々 請う 行く 学ぶ 従う
 「彼は弟子入りの許しを請いました。」

- (18) law⁶ men³ teiŋ² hoan hi nhận tǎj⁶
 男 登る 壁 喜ぶ 受け取る 教える
 「崖上りの男は喜んで教えることを引き受けました。」

- (19) từ nǐŋ⁵ thầy ka⁶ hu⁵ lūk⁴ lư⁵ mọi mon² ku³
 ~から あの 先生 言う 与える 弟子 全て CLF <所有>
 nghề lǎw²
 職業 自分

「その時から先生は弟子に自分の職業の全てを言いました。」

- (20) mi³ ki⁵ laj¹ hǎŋ¹ ko³ lǎw² da⁶ lɔn¹ thao
 <否定> どれくらい 久しい 兄 我々 <既然> 学ぶ 熟知する
 pɪn⁶ thây
 <様態> 先生

「それほど長くかからないうちに、彼は先生のように熟達しました。」

- (21) ko³ thaj⁴ ni⁴ pǎj¹ thun⁵ po² tǎm³ thǎŋ¹ po² lǔŋ¹ to⁶
 兄 第～ 二 行く 全部 山 低い 着く 山 高い <逆接>
 bǎn³ thǎp³ dǎj⁵ nghè lǎŋ¹
 <未然> 探す 得る 職業 何

「2 番目の兄は低い山から高い山まで全部行きましたが、まだ何の職業も探せていません。」

- (22) vǎn² nuŋ¹, kwa³ pan² po² pǎj¹, ko³ thaj⁴ ni⁴ phǔŋ³ kǎn²
 日 一 過ぎる 縁 山 行く 兄 第～ 二 会う 人
 nuŋ¹ zǎŋ⁶ pǎn¹ khǐn⁵ bǎn⁵ phǎw³ nǔk⁴ ?ɛn³ daŋ¹
 一 掲げる 弓 上がる 打つ 群 ツバメ <進行>
 bɪn¹ dǎj⁵ lǔk³ nuŋ¹ da⁶ bǎn⁵ tǔk³ thun⁵ phǎw³ nǔk⁴
 飛ぶ 得る 時 一 <既然> 打つ 落ちる 全部 群 鳥
 tɪŋ² lɔŋ¹ pak³ tu¹
 上 二 百 CLF

「ある日、2 番目の兄が山の外れを通り過ぎていくとある人が弓を掲げて飛んでいるツバメの群れを打って少しすると 200 匹以上いる鳥の群れを全て打ち落としているのに出会いました。」

- (23) ɲom⁴ hǎn¹ nghè nǎj⁵ la² nghè đặc biệt, ko³ lǎw² ho¹
 見る 感じる 職業 この COP 職業 特別な 兄 我々 請う
 pǎj¹ doj⁵ lɔn¹
 行く 従う 学ぶ

「この職業は特別な職業だと感じて、彼は弟子入りを請いました。」

- (24) law⁶ bǎn⁵ nǔk⁴ tǎj⁶ hu⁵ thun⁵
 男 打つ 鳥 教える 与える なくなる

「鳥を打つ男は全て教えました。」

- (25) mi³ ki⁵ laj¹ hǎŋ¹ ko³ lǎw² da⁶ bǎn⁵
 <否定> どのくらい 久しい 兄 我々 <既然> 打つ
 hǐw³ pǐn⁶ thây
 素晴らしい <様態> 先生

「それほど長くかからないうちに彼は先生のように上手に打ちました。」

- (26) ko³ thaj⁴ lam¹ zu³ kinh đô, pǎj¹ thun⁵ kha¹ kaj¹ cu⁵
 兄 第～ 三 ～にいる 首都 行く 全部 CLF 道 努力する
 thǎp³ ?ǎw¹ nghè đặc biệt nuuŋ¹
 探す 取る 職業 特別な 一

「3番目の兄は首都にいて、全ての道を行き特別な職業を探し出そうと努力しました。」

- (27) mi² vǎn² nuuŋ¹ mǎj² zu³ nghé lan³ nuuŋ¹ zu³ tǐŋ²
 ある 日 一 立つ ～にいる CLF 小屋 一 ～にいる 上
 teon³ po² nǎj⁵, ko³ lǎw² hǎn¹ kǎn² nuuŋ¹ daŋ¹ jom⁴
 頂上 山 この 兄 我々 感じる 人 一 <進行> 見る
 kwa³ ɲe³ buk³ mǎj⁶ pǎj¹
 過ぎる CLF 筒 木 行く

「ある日山の頂上の小屋のところに立っていると、彼はある人が木の筒を覗き込んでいるのを見かけました。」

- (28) ko³ lǎw² tham¹ kǎn² nǎj⁵ teiŋ³ ka⁶
 兄 我々 尋ねる 人 この <継起> 言う

「彼が訪ねると、この人は言いました。」

- (29) ɲe³ óng dóm nǎj⁵ dǎj⁵ het³ tu² lɔŋ¹ pak³ kaj³ mǎj⁶
 CLF 覗き筒 この 得る する ～から 二 百 CLF 木
 tǐr lɔŋ¹ pak³ thǐŋ² mǎj⁶ taŋ³ kǎn¹ zu³ tǐŋ²
 ～から 二 百 種類 木 異なる お互い ～にいる 上

dũŋ¹ ke³

森 年老いた

「この覗き筒は古い森にある 200 種類の異なる木の 200 個の木片からできています。」

- (30) ɲəm⁴ kʰǎw⁵ ŋe³ óng dòm nǎj⁵ pǎj¹ dǎj⁵ hǎn¹ tʰun⁵ mɔi
 見る 入る CLF 覗き筒 この 行く 得る 感じる 全部 全て
 mən² dǎj¹, zǎj² zu³ tʰun⁵ mɔi tʰi⁴
 CLF 良い 悪い ~にいる 全部 全て 場所

「この覗き筒から見ると、すべての場所で起こる全ての良いこと悪いことが見えます。」

- (31) nèn kwan¹ ka⁶ cǎw¹ la² trạng dòm
 なので 王 言う 私 COP 名人 見る

「なので、王は私のことを（世の中を）見る名人だと言います。」

- (32) ko³ tʰaj⁴ lam¹ nǎm⁵ ka⁶ nǎj⁵ la² nghè đặc biệt, nèn
 兄 第~ 三 考える 言う これ COP 職業 特別な なので
 ɬəŋ⁵ ɬən¹ doj⁵ Trạng dòm
 欲する 学ぶ 従う 名人 見る

「3 番目の兄は、これは特別な職業だと考えたので、名人に学び従いたいと思いました。」

- (33) trạng dòm nhận tǎj⁶ hu⁵
 名人 見る 受ける 教える 与える

「見る名人は教えることを引き受けました。」

- (34) tǎw² tǎw² trạng dòm taj³ ko³ lǎw² kʰǎw⁵ dũŋ¹ pǎj¹ ʔǎw¹
 始め 見る 天才 連れていく 兄 我々 入る 森 行く 取る
 ɬəŋ¹ pak³ boŋ⁵ mǎj⁶ tù ɬəŋ¹ pak³ tʰiŋ² mǎj⁶ taj³
 二 百 CLF 木 ~から 二 百 種類 木 異なる
 kǎn¹ za³ teiŋ³ ʔǎw¹ ma² paŋ² hu⁵ baŋ¹
 互いに <完了> <継起> 取る 来る 削る 与える 薄い

pāj¹

行く

「はじめに名人は彼を森の中に連れていき、200種類の異なる木から200個の木片を集め、それから（木片を）薄く削りました。」

- (35) teaŋ¹ ki⁵ bəm¹, ko³ lǎw² da⁶ het³ dǎj⁵ ɲe³ óng
 中 <複数> 月 兄 我々 <既然> する 得る 職業 筒
 dòm

見る

「数ヶ月のうちに、彼は覗き筒の職業を体得しました。」

- (36) ki⁵ laj¹ vǎn² pāj¹ lɔn¹, ko³ lǎw² có thê ɲom⁴ hǎn¹
 どれくらい 日 行く 学ぶ 兄 我々 できる 見る 感じる

mak⁴ kʰim¹ zu³ lǎn⁶ tǔŋ² pin¹ teaj³ hay ʔan³
 CLF 針 ~にいる 高台 上 辺境 または 数える

dǎj⁵ pja¹ kaj⁵ pja¹ lǎj³ zu³ tǎu⁵ nǎm⁶
 得る 魚 大きい 魚 小さい ~にいる 下 水

「どれほどの日経った頃か、彼は辺境の高台にある針を見つけたり、水の下にいる大きな魚や小さな魚を数えたりできるようになりました。」

- (37) mi³ ki⁵ laj¹ hǎŋ¹ ko³ lǎw² có thê het³ thay
 <否定> どのくらい 久しい 兄 我々 できる する 代わる

ki³ công việc ku³ trạng dòm.
 <複数> 仕事 <所有> 名人 見る

「それから間もなく、彼は名人の仕事を代わりにできるようになりました。」

- (38) tʰew⁴ teaŋ⁵ tʰǎŋ¹ ko³ tʰaj⁴ hǐ³, laj¹ vǎn² teun³ tʰun⁵
 繰り返す 言う 着く 兄 第~ 四 多い 日 分け入る なくなる

mọi tʰi⁴ zu³ pin¹ teaj³ tʰǎp³ nghê
 全て 場所 ~にいる 辺境 探す 職業

「4番目の兄についていうと、何日も辺境のあらゆる場所に分け入って職業を探しました。」

(39) ko³ lăw² p^hũŋ³ me³ ke³ nuŋ¹

兄 我々 会う お婆さん 年老いた 一

「彼はある年老いたお婆さんに出会いました。」

(40) ko³ lăw² ləŋ⁵ thăp³ lɔn¹ nghè đặc biệt nuŋ¹, me³

兄 我々 欲する 探す 学ぶ 職業 特別な 一 お婆さん

ke³ ka⁶

年老いた 言う

「彼が特別な職業を見つけて学びたがっているので、年老いたお婆さんはいました。」

(41) ŋo⁴ mi² nghè p^hũŋ¹ p^han⁵, néu mi² năŋ³ lɔn¹ ŋo⁴ tǎj⁶

私 ある 職業 裁縫する もし ある 好む 学ぶ 私 教える

hu⁵

与える

「私は布を縫う職業をしています、もし学びたいなら私が教えてあげます。」

(42) hăn¹ ka⁶ lɔn¹ nghè p^hũŋ¹ p^han⁵ ko³ thaj⁴ li³ mi³

感じる 言う 学ぶ 職業 裁縫する 兄 第～ 四 <否定>

năŋ³ vi² ko² lăw² ka⁶ nghè năj⁵ mi³ su⁴

好む <理由> 兄 我々 言う 職業 この <否定> 正しい

nghè đặc biệt

職業 特別な

「裁縫の仕事と知って、彼はこの職業は特別な職業ではないので気に入りませんでした。」

(43) me³ ke³ ka⁶ nghè p^hũŋ¹ p^han⁵ ku³ me³

お婆さん 年老いた 言う 職業 裁縫する <所有> お婆さん

mi³ su⁴ tan¹ p^hũŋ¹ tu⁵ k^hwa³ k^hat³

<否定> 正しい <限定> 繕う 服 ズボン 破れる

ma² năŋ² p^hũŋ¹ dǎj⁵ mǎj⁶ dǎj⁵ hĩn¹ và thəŋ¹ năŋ¹ nu⁶

REL 残る 繕う 得る 木 得る 石 そして まで 皮 肉

「お婆さんは、自分の裁縫の職業は破れた衣服だけを繕うのではなく、木や石、

肉や皮までも繕うことができますと言いました。」

- (44) hǎn¹ ka⁶ pǐn⁶ nǎj⁵, ko³ lǎw² nǎt³ laj¹ ku⁵
感じる 言う <様態> この 兄 我々 好む 多い 努力する
pǎj¹ lǒn¹
行く 学ぶ

「このように感じて（聞いて）、彼はとても気に入り努力して学びに行きました。」

- (45) lúc lǒn¹ xong, me³ ke³ hu⁵ ko³ lǎw²
時 学ぶ 終わる お婆さん 年老いた 与える 兄 我々
mọi tǎi² đồ nghề
皆 種類 もの 職業

「学び終えた時、年老いたおばあさんは彼に仕事の道具を全て与えました。」

- (46) nǎj² kǎn² tǎj⁴ ha⁵ lǔn² kǎn² haj⁵ pǎj¹
<対比> 人 第～五 下がる 岸 海 行く

「一方5番目の人（弟）は海岸におりていきました。」

- (47) tǎi⁴ lạ, kǎn² lạ, pǎj¹ tǎun⁵ pet³ bən¹ to⁶
場所 珍しい 人 珍しい 行く 全部 八 月 <逆接>
mì³ tǎp³ đǎj⁵ ηe² tǎu² la² nghề đặc biệt
<否定> 探す 得る 職業 どの COP 職業 特別な

「馴染みのない場所、人たちのなか、8ヶ月過ごしましたが特別な職業を何も探せませんでした。」

- (48) nǎm⁵ tǎi¹ vǎn² pǎi³ kǎn¹ tan¹ nǎj² mi² lǒn¹
考える 着く 日 会う お互い <限定> 残る ある 二
bən¹, ko³ lǎw² hǎn¹ dət³ tǎun³ kǎn²
月 兄 我々 感じる 熱い 全部 人

「（兄たちと）お互い会う日まで後2ヶ月しかないと考えると、彼は全身が暑く感じました。」

- (49) vǎn² nuŋ¹ daŋ¹ pǎj¹ tǐŋ² lo², ko³ lǎw² p^hŭŋ³ tu¹ pja¹
 日 一 <進行> 行く 上 道 兄 我々 会う CLF 魚
 nuŋ¹ nɔn² zu³ tǐŋ² baj⁶ laj² nǎj⁵
 一 寝る ~にいる 上 CLF 砂 この

「ある日道を歩いていると、彼は 1 匹の魚が砂浜の上に横たわっているのに出会いました。」

- (50) hǎn¹ mi² kǎn² ma² səu⁵, tu¹ pja¹ naj⁴
 感じる ある 人 来る 近い CLF 魚 懇願する

「人が近寄ってくるのに気づき、魚は懇願しました。」

- (51) so¹ ko³ ʔǎw¹ ŋo⁴ pjuŋ³ lǔŋ² haj⁵ pǎj¹, ma² lǎŋ¹ ŋo⁴
 請う 兄_{2SG} 取る 私 放す 下がる 海 行く 来る 後 私
 se⁶ pja³ ʔən¹
 <未来> 報いる 恩

「どうか私を海に放してください、あとで恩を返します。」

- (52) ko³ lǎw² ŋom⁴ tu¹ pja¹, mi³ ŋai lo² kwaj¹,
 兄 我々 見る CLF 魚 <否定> 気にする 道 遠い
 ko³ lǎw² ʔǎw¹ pja¹ ʔək³ cǎn² haj⁵ pǎj¹
 兄 我々 取る 魚 出る 岸 海 行く

「彼は魚を見ると、遠い道のりを気にせず、彼は魚を持って海岸に出ました。」

- (53) to⁶ ŋam³ pjuŋ³ lǔŋ² nǎm⁶ pǎj¹, dǎj⁵ lúç
 <逆接> <丁度> 放す 下がる 水 行く 得る 時
 nuŋ¹ tu¹ pja¹ pin³ pɪn² nàŋ tiēn fu² k^hɪn⁵ na⁵
 一 CLF 魚 変化する 仙女 浮かぶ 上がる 面
 nǎm⁶ ma² tɛiŋ³ t^ham¹
 水 来る <継起> 尋ねる

「しかし（魚を）水に放すや否や、少しすると魚は仙女に変わり水面に浮かび上がり、尋ねました。」

- (54) nɔŋ⁶ la² công chúa ku³ kwan¹ zu³ tău⁵ nă⁶
 妹_{1SG} COP 姫 <所有> 王 ~にいる 下 水
 「私は水の下にいる王の姫です。」
- (55) nේ mi³ mi² ko³ teăw³ nɔŋ⁶, nɔŋ⁶ ŋaj² haj¹ det³
 もし <否定> ある 兄_{2SG} 救う 妹_{1SG} 妹_{1SG} <被害> 死ぬ 日が照る
 tĩŋ² baj⁶ laj² năj⁵ za³
 上 CLF 砂 この <完了>
 「もしあなたが私を救ってくれなければ、私はこの砂浜の上で日に照らされ死んで
 いました。」
- (56) năj⁶ nɔŋ⁶ naj⁴ ko³ ma² lɔn² nɔŋ⁶ le¹ pa¹ nɔŋ⁶ pja³
 今 妹_{1SG} 懇願する 兄_{2SG} 来る 家 妹_{1SG} 置く 父 妹_{1SG} 報いる
 ?ən¹
 恩
 「さあ、どうか私の父が恩返しをするために私の家へ来ててください。」
- (57) ko³ lăw² mi³ nă³ ka⁶ ŋăŋ² phai păj¹ tʰăp³ lɔn¹ nghè
 兄 我々 <否定> 好む 言う 残る OBLG 行く 探す 学ぶ 職業
 「彼はまだ職業を探しにいかねばならないので嫌がりました。」
- (58) công chúa teĩŋ³ ka⁶
 姫 <継起> 言う
 「すると姫は言いました。」
- (59) ko³ nă³ lɔn¹ nghè đặc biệt pĩn⁶ lu²
 兄_{2SG} 好む 学ぶ 職業 特別な <様態> どう
 「あなたはどんな特別な職業を学びたいですか？」
- (60) nă³ lɔn¹ loj² pĩn⁶ pja¹
 好む 学ぶ 泳ぐ <様態> 魚
 「魚のように泳ぐことを学びたいですか？」

- (61) hay năt³ lən¹ teun³ tău⁵ tom¹ pîn⁶ ka⁶ pāj¹ tĩj² na⁵
 または 好む 学ぶ 潜る 下 土 <様態> 言う 行く 上 面
 tom¹ nāj⁵ zo⁴ pāj¹ mu² lən² nən⁶
 土 この <条件> 行く 帰る 家 妹 1SG
 「もしくは土の上をいくように土の下に潜ることを学びたいなら、私の家へ来てく
 ださい。」

- (62) pa¹ sǎw³ ko³ nən⁶ tāj⁶ hu⁵ pun³ bən¹ nuŋ¹ se⁶
 父 ~と 兄 妹 1SG 教える 与える 半分 月 一 <未来>
 dāj⁵
 得る
 「私の父と兄が半月教えればできるようになります。」

- (63) hĩn¹ ka⁶ pĩn⁶ nāj⁵ ko³ lǎw² ŋam³ lĩm¹
 聞く 言う <様態> この 兄 我々 丁度良い 心
 「このように聞いて、彼は満足しました。」

- (64) me⁴ lūk⁴ lǎw¹ ka⁶ ko³ lǎw² lǎp³ ha¹ kʰǎw⁵ tɛ¹
 女 子 女 言う 兄 我々 閉じる 目 入る 置く
 taj³ pāj¹
 連れて行く 行く
 「娘は彼に連れていくために目を閉じるように言いました。」

- (65) lúç kʰāj¹ ha¹ ʔok³ ma² hǎn¹ lǎw² daŋ¹ zu³
 時 開く 目 出る 来る 感じる 自分 <進行> ~にいる
 teaŋ¹ ŋe³ lən² nuŋ¹ kwaŋ⁵ kaj⁵
 中 CLF 家 一 広い 大きい
 「目を開くと自分がある家の中にいることに気づき、その家は広くて大きいです。」

- (66) paŋ⁶ na⁵ mi² Long Vương sǎw³ ki³ lūk⁴ baw³ Long Vương
 側 前 ある 水の王 ~と <複数> 子 男 水の王
 cảm ơn lan¹ baw³ da⁶ teǎw³ lūk⁴ lǎw¹ lǎw²
 感謝する 孫 男 <既然> 救う 子 女 我々

「目の前では、水の王と水の王の息子たちが自分の娘を助けたことに感謝していました。」

- (67) Long Vương soj¹ kǎn² het³ tǎn³ kǐn¹ nuŋ¹ ɛ¹ k^haw¹
 水の王 命じる 人 する CLF 飲食する 一 置く 宴を催す
 「水の王は宴を催すためにご馳走を作るように命じました。」

- (68) vǎn² lǎŋ¹ theo ý ku³ lan¹ baw³, Long Vương soj¹
 日 後 従う 意 <所有> 孫 男 水の王 命じる
 ki³ tǔng tǎj⁶ loj² tǎj⁶ teun³ tom¹
 <複数> 武官 教える 泳ぐ 教える 潜る 土
 「後日、彼の意向に従い、水の王は武官たちに命じて泳ぎや土へ潜ることを教えさせました。」

- (69) dǎj⁵ tuàn nuŋ¹ ko³ lǎw² da⁶ het³ thông thạo, xong
 得る 週 一 兄 我々 <既然> する 熟知する 終わる
 za³ hoj² mu²
 <完了> 戻る 帰る
 「1週間して彼は上手にできるようになり、それから戻りました。」

- (70) t^hǎŋ¹ hən, ha⁵ p^hi⁴ nɔŋ⁴ hoj² ma² lən²
 着く 約束する 五 兄 弟 戻る 来る 家
 「約束の時になり、5人兄弟は家に戻りました。」

- (71) ki⁵ p^ho⁴ lǔk⁴ p^hũŋ³ kǎn¹
 <複数> 夫 子 会う お互い
 「父と子たちはお互いに会いました。」

- (72) tean⁵ hu⁵ kǎn¹ t^hĩŋ⁴ tew² lo² pǎj¹ lən¹ nghè ku³
 言う 与える 互いに 聞く CLF 道 行く 学ぶ 職業 <所有>
 lǎw²
 自分
 「お互いに自分の職業を学んだ過程を聞かせ合いました。」

(73) nǎu¹ nuŋ¹ ôŋg ke³ zaw⁵ ki⁵ lūk⁴ ma² ka⁶
 朝 一 お爺さん 年老いた 呼ぶ <複数> 子 来る 言う
 「ある朝、年老いたお爺さん（父）は子供たちを呼んで言いました。」

(74) ŋo⁴ ləŋ⁵ hǎm⁵ ko¹ mǎj⁶ mǐn² zu³ pak³
 私 欲する 切る CLF 木 キワタ ～にいる 入り口
 ʔaŋ⁵ nǎj⁵ lɛ¹ tɛaj³ ma² het³ tʰɛw⁴ ŋɛ³ lən²
 小道 この 置く 削る 来る する 繰り返す CLF 家
 「私は（家の前の）小道にあるキワタの木を削って家にするために切りたいです。」

(75) to⁶ mi³ tɛāk³ lūk³ hǎm⁵ ko¹ mǎj⁶ nǎj⁵, ləŋ⁵
 <逆接> <否定> 知る 時 切る CLF 木 この 欲する
 taw² tʰun⁵ lak⁴ mǐn² ŋai² phǎi līt⁴ lən² pǎj¹ mi³
 掘る 全部 根 やつ <被害> OBLG 崩れる 家 行く <疑問>
 「しかし、この木を切った時にその根を全部掘り起こそうとしたら家が崩れてしま
 うのかどうかわかりません。」

(76) tǐŋ² tɛon³ tʰɛw⁴ mi² lǎŋ² nūk⁶ nuŋ¹ mi³ tɛāk³ nūk⁴
 上 頂上 <意外> ある 巢 鳥 一 <否定> 知る 鳥
 lǎŋ¹
 何
 「上には鳥の巢があつて、何の鳥かわかりません。」

(77) mi³ tɛāk³ mu² tɛǎu² mǐn² tɛiŋ³ pjuŋ¹
 <否定> 知る 帰る いつ やつ <継起> 孵る
 「いつになったら孵るのかわかりません。」

(78) tʰiŋ⁴ hǎn¹ ka⁶ pǐn⁶ nǎj⁵ mɔi kǎn² chuǎn bǐ
 聞く 感じる 言う <様態> この 皆 人 準備する
 「このように聞いて、全員準備しました。」

(79) paŋ⁶ na⁵ ʔo² tʰaj⁴ ha⁵ top³ mu² haj² ban³ nuŋ¹ za³
 側 前 CLF 第～ 五 叩く 手 叫ぶ CLF 一 <完了>

teun³ lŭŋ² tǎu⁵ kŭk³ mǎj⁶ pǎj¹
 潜る 下がる 下 幹 木 行く

「はじめに 5 番目の男が手を叩いて一発叫んで、木の幹の下に潜っていきました。」

(80) lŭc nuŋ¹ t^hew⁴ teun³ k^hin⁵ t^hi⁴ kǎw³ ma² ka⁶
 時 一 繰り返す 潜る 上がる 場所 古い 来る 言う

「少ししてから再び元の場所に出てきて言いました。」

(81) ko¹ nǎj⁵ mi² ħp³ hok³ tew² lak⁴ kaj⁵
 CLF この ある 十 六 CLF 根 大きい

「これは 16 本の大きい根があります。」

(82) tew² tŭn⁵ nhát k^hwan¹ pǎj¹ lam¹ va²
 CLF 短い 一番 水平 行く 三 尋 (単位)

「一番短いものは水平に 3 尋あります。」

(83) tew² li² nhát kwa³ tǎu⁵ t^hi⁴ lən² lǎw² za³ teiŋ³
 CLF 長い 一番 すぎる 下 場所 家 我々 <完了> <継起>

ʔək³ kǎn² k^huj⁵ t^hi⁴ haŋ¹ ban⁵ pǎj¹
 出る 岸 泉 場所 最後 村 行く

「一番長いものは我々の家の下を通り過ぎてから村の外れの泉のところに出ています。」

(84) tew² lak⁴ pǎk³ zǎw² lŭŋ² tom¹ pǎj¹ li² ħp³ ni⁴
 CLF 根 差し込む 縦 下がる 土 行く 長い 十 二

va², néu pa¹ đinh lŭk³ k^hin⁵ ma² kŭŋ⁶ dǎj⁵
 尋 もし 父_{2SG} 決める 時 上がる 来る <類似> 良い

mi³ nǎu¹ lǎŋ¹ t^həŋ¹ lən² lǎw²
 <否定> 触れる 何 着く 家 我々

「根は縦に 12 尋下に伸びています、もし父が（根を全部抜くと）決めても（根を全部）あげたときも問題なく、我々の家には何も差し障りありません。」

- (85) t^həŋ¹ luət ʔo² t^haj⁴ lam¹ ʔǎw¹ óng dóm ma² ɲom⁴ k^hin⁵
 着く 順番 CLF 第～ 三 取る 筒 見る 来る 見る 上がる
 pǎj¹ lük³ nuuŋ¹ ka⁶
 行く 時 一 言う

「3番目の男の番になり覗き筒で見上げて、少しして言いました。」

- (86) teaŋ¹ lǎŋ² nük⁴ mi² tu¹ nük⁴ fǎj² fa⁶ nuuŋ¹ daŋ¹ fǎk⁴
 中 巢 鳥 ある CLF 鳥 火 天気 一 <進行> 抱卵する
 mi² ləŋ¹ ŋe³ k^hǎj³
 ある 二 CLF 卵

「鳥の巢の中には火の鳥がいて卵を2つ抱えています。」

- (87) ka⁶ nǎj⁶ ləŋ¹ tu¹ nük⁴ lǎj³ daŋ¹ nǎuŋ¹ nǎuŋ¹
 現在 二 CLF 鳥 小さい <進行> ゴソゴソ動く

「今は2匹の小鳥が（卵のなかで）ゴソゴソ動いています。」

- (88) lǎk³ ləŋ¹ vǎn² t^hem¹ tu¹ nük⁴ se⁶ pjüŋ¹
 少し 二 日 足す CLF 鳥 <未来> 孵る

「2日もすれば卵が孵ります。」

- (89) t^həŋ¹ luət ko³ t^haj⁴ ɲi⁴ kǎm¹ pǎn¹ k^hin⁵ bǎn⁵
 着く 順番 兄 第～ 二 掴む 弓 上がる 打つ

「2番目の兄の番になり、弓を掴んで掲げて打ちました。」

- (90) xong za³ ko³ tǎw² men³ k^hin⁵ pǎj¹ ʔǎw¹ ŋe³
 終わる <完了> 兄 最初 登る 上がる 行く 取る CLF
 k^hǎj³ lüŋ² ma² to⁶ tu¹ nük⁴ me⁴ mi³ teǎk³
 卵 下がる 来る <逆接> CLF 鳥 女 <否定> 知る
 lǎŋ¹ teǎj⁶
 何 <文助詞>

「それから長兄が登って行って卵を取って下がってきましたが、母鳥は何も気づい

ⁱ 旧正月の新年の頃にみかける鳥。詳細は不明。

ていません。」

- (91) lúc ɲəm⁴ ɲe³ k^hǎj³ ɲam³ teāk³ ka⁶ mui tèn ko³ t^haj⁴ ɲi⁴
 時 見る CLF 卵 <丁度> 知る 言う 矢 兄 第～ 二
 bǎn⁵ da⁶ het³ cuŋ¹ mɔi ɲe³ k^haj³ lu² lǎj³
 撃つ <既然> する 突き刺す 全部 CLF 卵 穴 小さい
 nuŋ¹ to⁶ tu¹ nũk⁴ lǎj³ mi³ pĩn⁶ lu²
 一 <逆接> CLF 鳥 小さい <否定> <様態> どう
 kũŋ⁶ mi³ nǎu¹ k^ha⁵ tu¹ nũk⁴ me⁴ pǎj¹
 <類似> <否定> 触る 殺す CLF 鳥 妻 行く

「卵を見た時に、2 番目の兄が打った矢は卵に小さい穴を 1 つずつ開けただけで、小鳥もどうもなっていないし母鳥にも当たって殺していないことが初めてわかりました。」

- (92) ko³ t^haj⁴ hi³ k^hǎj¹ tea¹ li¹ ʔok³ ma² p^hũŋ¹ hu⁵ lɔŋ¹
 兄 第～ 4 開く 仕事道具 出る 来る 繕う 与える 二
 ɲe³ k^hǎj³ pĩn⁶ kǎw³
 CLF 卵 <様態> 古い

「4 番目の兄は仕事道具を開いて 2 つの卵も元どおりに繕いました。」

- (93) ko³ tǎw² t^hew⁴ ʔǎw¹ k^hǎj³ tǎt⁴ k^hǎw⁵ t^hi⁴ kǎw³ pǎj¹ ma²
 兄 始め 繰り返す 取る 卵 置く 入る 場所 古い 行く 来る
 tu¹ nũk⁴ me⁴ vǎn⁶ mi³ teāk³ lǎŋ¹
 CLF 鳥 女 <継続> <否定> 知る 何

「長兄が再び卵を元の場所に置いてきても母鳥は何も気づきません。」

- (94) ông ke³ hǎn¹ ɲam³ lĩm¹ mu² ha⁵
 お爺さん 年老いた 感じる 丁度良い 心 ～について 五
 nghê đặc biệt nǎj⁵ ku³ ki³ lũk⁴
 職業 特別な この <所有> <複数> 子

「年老いたおじいさん（父）は子供たちのこの 5 つの特別な職業について満足しました。」

- (95) teaŋ¹ lūk³ hok³ p^ho⁴ lūk⁴ daŋ¹ hon¹ hi⁵ teaŋ⁵ ko⁵, zo⁴
 中 時 六 夫 子 <進行> 喜ぶ 言う 話 <条件>
 mi² sú giá nuuŋ¹ ku³ triêu đình trao huu⁵ t^háp³
 ある 使者 一 <所有> 朝廷 授ける 与える 探す
 kǎn² mi² tài pǎj¹ teǎw³ công chúa ɲaj² tu¹ lũŋ² kǎp⁴
 人 ある 才能 行く 救う 姫 <被害> CLF 竜 掴む
 pǎj¹
 行く

「親子 6 人で楽しく話していた時、朝廷の使者がやってきて、（その使者は）才能あるもので竜に捕まってしまった姫を救いにいく人を探す命令を授かっていました。」

- (96) kǎn² nǎu² teǎw³ dǎj⁵ se⁶ dǎj⁵ vua pja³ hu⁵
 人 だれ 救う 得る <未来> 得る 王 報いる 与える
 het³ me⁴
 する 女

「誰か救うことができた人は王から妻を娶らせてもらえます。」

- (97) t^hun⁵ ha⁵ p^hi⁴ nɔŋ⁶ pǎj¹ doj⁵ kǎn¹
 全部 五 兄 弟 行く 従う お互い

「5 人兄弟はみんな一緒に行きました。」

- (98) ko³ t^haj⁴ li³ sap³ lam¹ pak³ kaj³ pen⁵ pǐn² ɲe³ lu²
 兄 第～ 四 繋げる 三 百 CLF 板 成る CLF 船
 pǎj¹ haj⁵ li² lam¹ lǐp³ sɔŋ⁴
 行く 海 長い 三 百 丈

「4 番目の兄は 300 枚の板をつなげて長さ 300 丈ほどの海をいく船にしました。」

- (99) chi vǎn² nuuŋ¹ ko³ lǎw² phuŋ³ lũŋ² t^ha⁴ za³
 ～だけ 日 一 兄 我々 放す 下がる 川 <完了>
 teiŋ³ ʔok³ haj⁵ pǎj¹
 <継起> 出る 海 行く

「わずか 1 日で彼らは川を下り海に出ました。」

(100) ko³ thaj⁴ lam¹ ʔaw¹ óng dòm ma² dòm thun⁵ moi thi⁴, dòm
 兄 第～三 取る 筒 見る 来る 見る 全部 皆 場所 見る
 dǎj⁵ hǎn¹ công chúa zu³ teaŋ¹ ɲəm² hǎn¹ tǔŋ² po²
 得る 感じる 姫 ～にいる 中 洞窟 石 上 山
 tuŋ¹ nǎj⁵
 高い この

「3番目の兄が覗き筒であらゆる場所を見ると、姫が山の上の洞窟の中にいるのを見つけた。」

(101) mi² tu¹ lǔŋ² ke³ nuŋ¹ kǒk³ hi² hàŋg va² mom⁴ pǐn⁶
 ある CLF 竜 年老いた 一 ツノ 長い 数～ 尋 ひげ <様態>
 lak⁴ mǎj⁶ khun¹ daŋ¹ non² mon¹ bǎw⁵ khǐn⁵ công chúa
 根 木 木屨 <進行> 寝る 乗せる 頭 上 姫
 pǎj¹
 行く

「年老いた竜がいて、ツノは数尋ほどの長さで木屨の木の根のようなひげをしているのが頭を姫に乗せて寝ていました。」

(102) lu² pǎj¹ thǎŋ¹ kǔk³ po² ko³ tǎw² men³ khǐn⁵ hən³ hǎn¹
 船 行く 着く 根元 山 兄 始め 登る 上がる CLF 石
 pǎj¹ lǐŋ³ khwít³, teiŋ³ men³ khǐn⁵ pak³ ɲəm²
 行く 坂 急勾配な <継起> 登る 上がる 入り口 洞窟
 pǎj¹
 行く

「船が山の麓に行き着き、長兄が岩を登り急な坂を行き、洞窟の入り口へ登っていききました。」

(103) ko³ lǎw² hǎn¹ tu¹ lǔŋ² daŋ¹ non² kǎn¹
 兄 我々 感じる CLF 竜 <進行> 寝る いびきをかく
 pǐn⁶ ka⁶ fa⁶ tǎw⁵ nǎj⁵
 <様態> 言う 空 雷鳴 この

「彼は竜が雷鳴のようないびきを描いて寝ているのを見つけました。」

- (104) ko³ lǎw² sǎw³ zǎw² ʔom⁵ công chúa ʔək³ ma² to⁶
 兄 我々 ゆっくり 抱える 姫 出る 来る <逆接>
 tu¹ lǔŋ² mi³ teāk³ lǎŋ¹
 CLF 竜 <否定> 知る 何

「彼はゆっくりと姫を抱え出ましたが、竜は何も知りません。」

- (105) ko³ lǎw² ʔom⁵ công chúa hoj² ma² lo² kǎw³, xong
 兄 我々 抱える 姫 戻る 来る 道 古い 終わる
 za³ teiŋ³ kʰaj¹ lu² ma²
 <完了> <継起> 開く 船 来る

「彼は姫を抱えて元の道に戻り、船を出しました。」

- (106) lúc lu² daŋ¹ zu³ teaŋ¹ haj⁵ tu¹ lǔŋ² lǔk³ nǎj⁵
 時 船 <進行> ~にいる 中 海 CLF 竜 時 この
 ɲam³ liŋ⁵
 <丁度> 目が覚める

「船が海にいる時、竜はこの時ようやく目が覚めました。」

- (107) mi³ hǎn¹ công chúa, mǐn² tǐn³ thǎp³ moi thi⁴
 <否定> 感じる 姫 3 起きる 探す 全部 場所

「姫が見つからず、やつは起きてあらゆる場所を探しました。」

- (108) lúc hǎn¹ công chúa zu³ teaŋ¹ lu² nǎj⁵, mǐn² fat³ liŋ³
 時 感じる 姫 ~にいる 中 船 この 3 怒り狂う
 pʰǔŋ² ma² thǎŋ¹ to⁶ ko³ thaj⁴ ɲi⁴ bǎn⁵ hu⁵
 起き上がる 来る 着く <逆接> 兄 第~ 二 打つ 与える
 mũi tên nuŋ tǎm ɲa⁵ độc
 矢 一 染み込む 薬 毒

「姫が船の中にいるのを見つけた時、やつは怒り狂ってやってきましたが、2番目の兄が毒薬を染み込ませた矢を打ちました。」

- (109) tu¹ lǔŋ² kwan² pǎj¹ lúc nuŋ¹ tūk³ lǔŋ²
 CLF 竜 のたうち回る 行く 時 一 落ちる 下がる

lu² ma², ɲe³ lu² ɲaj² p^hek³
 船 来る CLF 船 <被害> 壊れる

「竜は少しのたうち回って船に落ちて、船が壊れました。」

(110) t^hun⁵ ha⁵ law⁶ p^hu⁵ baw³ tǎŋ² koŋ¹ teuə³ fu² k^hǎw⁵
 全部 五 男 男性 一緒に 姫 浮かぶ 入る
 ɲe³ đǎo nuŋ¹ pǎj¹
 CLF 島 一 行く

「5人の男と姫は浮かんで島に流れ着きました。」

(111) ko³ t^haj⁴ ha⁵ loj² pǎj¹ ʔip³ tǔŋg kaj³ pen⁵ ʔǎw¹ k^hin⁵
 兄 第～五 泳ぐ 行く 拾う 少しずつ CLF 板 取る 上がる
 kǎn² ma²
 岸 来る

「5番目の兄は泳いでいって1枚ずつ板を拾って岸に上がりました。」

(112) ko³ t^haj⁴ li³ k^hǎj¹ tea¹ li¹ ʔok³ ma² may k^hǎw⁵ pǐn²
 兄 第～四 開ける 仕事道具 出る 来る 繕う 入る 成る
 ɲe³ lu² mǎn³ pǐn⁶ kǎw³
 CLF 船 丈夫な <様態> 古い

「4番目の兄は仕事道具を開いて繕い、元のように丈夫な船になりました。」

(113) teaŋ¹ lūk³ ko³ t^haj⁴ li³ dan¹ het³ ɲe³ lu² zo⁴
 中 時 兄 第～四 <進行> する CLF 船 <条件>
 mi² tu¹ za⁴ zǐn⁴ nuŋ¹ kǐn¹ nu⁶ kǎn² sǔp³ dǎj⁵ hǎn¹
 ある CLF 人食い 食べる 肉 人 嗅ぐ 得る 感じる
 mi² nu⁶ kǎn² zo⁴ ma² kǎp⁴ công chúa pǎj¹ ngay
 ある 肉 人 <条件> 来る 捕まえる 姫 人 すぐ

「4番目の兄が船を作っていると、人の肉を食べる人食い姫が姫を捕まえてすぐに行っ
 てしまいました。」

(114) ko³ t^haj⁴ lam¹ t^hew⁴ ʔǎw¹ óng dòm ma² dòm hǎn¹
 兄 第～三 繰り返す 取る 筒 見る 来る 見る 感じる

công chúa ηaj2 hǎŋ¹ zu³ teaj¹ ηe³ ηəm² dǎk³
 姫 <被害> 捕まる ～にいる 中 CLF 洞窟 深い
 nuuŋ¹
 ー

「3 番目の兄は再び覗き筒で見て、姫が深い洞窟の中で捕まっているのを見つけました。」

(115) pak³ ηəm² ηaj² ki³ khaw² hǐn¹ kaj⁵ to⁶
 入り口 洞窟 被る <複数> CLF 石 大きい 同等の
 lən² nǎj⁵ pun² pǎj¹
 家 この ふさぐ 行く

「洞窟の入り口は家ほどの大きさの石で塞がっています。」

(116) ʔo² tʰaj⁴ ha⁵ theo húrɔŋ chi ku³ ko³, teun³ lǔŋ²
 CLF 第～ 五 従う 指示 <所有> 兄 潜る 下がる
 tău⁵ tom¹ pǎj¹ tʰǎŋ¹ teaj¹ ηəm² te⁶ công chúa ma²
 下 土 行く 着く 中 洞窟 抱える 姫 来る

「5 番目の男は兄の指示に従い、土の下に潜って行って洞窟の中に着き、姫を抱えて戻りました。」

(117) lúc lu² ʔaj³ pǎj¹, lɔŋ¹ pʰo⁴ me⁴ za⁴ zǐn⁴ zu³
 時 船 <将然> 出る 二 夫 妻 人食い ～にいる
 teău² pʰũŋ⁴ ma² tʰǎŋ¹
 どこ 突進する 来る 着く

「船がもうすぐ出る時、人食いの夫婦がどこからか突進してきました。」

(118) ko³ tʰaj⁴ ni⁴ bǎn⁵ bat³ nuuŋ¹ me⁴ za⁴ zǐn⁴ lǎn⁴ lǔŋ¹
 兄 第～ 二 打つ CLF 一 女 人食い 転げ回る 下がる
 haj¹
 死ぬ

「2 番目の兄が一発打つと人食いの女は転げ回って死にました。」

- (119) to⁶ ʔo² p^ho⁴ t^hew⁴ cuóp ʔǎw¹ dǎj⁵ công chúa,
 <逆接> CLF 男 繰り返す 強奪する 取る 得る 姫
 hóp³ ʔǎw¹ k^hin⁵ teon³ po² luŋ¹ pǎj¹
 抱える 取る 上がる 頂上 山 高い 行く
 「しかし、人食いの男は再び姫を強奪すると、抱えて高い山の頂上に上がっていき
 ました。」

- (120) mǐn² nǎm⁵ ka⁶ ki³ kǎn² ha¹ k^hwaŋ¹ nǐŋ⁵ mi³
 3 考える 言う <複数> 人 目 水平な あの <否定>
 het³ lǎŋ¹ dǎj⁵ za³, teiŋ³ saŋ⁴ zu³ te¹
 する 何 得る <完了> <継起> 休憩する ～にいる 置く
 kǐn¹ nu⁶ công chúa
 食べる 肉 姫
 「奴はあの水平な目をした人たちは何もできなくなったと考えて、姫の肉を食べる
 ために休憩しました。」

- (121) to⁶ mǔi tèn nuuŋ¹ tǎm ja⁵ dộc ku³ law⁶ ko³
 <逆接> 矢 一 染み込む 薬 毒 <所有> 男 兄
 t^haj⁴ ɲi⁴ t^hew⁴ bǎn⁵ teuŋ³ ʔuk³ mi² k^hũn¹ ku³
 第～ 二 繰り返す 打つ 当たる 胸 ある 毛 <所有>
 mǐn²
 3
 「しかし、2番目の兄の毒が染み込んだ矢が奴の毛のある胸にあたりました。」

- (122) hǎn¹ p^ho⁴ me⁴ za⁴ zǐn⁴ lǎn⁴ lǔŋ², ko³ tǎw²
 感じる 夫 妻 人食い 倒れる 下がる 兄 始め
 men³ k^hin⁵ tǐŋ² hɔn³ hǐn¹ tǐŋ² lǔŋ¹ pǎj¹ ʔom⁵ công chúa
 登る 上がる 上 CLF 石 上 高い 行く 抱える 姫
 hoj² ma² lu²
 戻る 来る 船
 「人食いの夫婦が倒れたのを見て、長兄は石の上を登っていき姫を抱えて船に戻っ
 てきました。」

(123) lu² ma² t^hǎŋ¹ t^hi⁴ kwan¹
 船 来る 着く 場所 王
 「船が王のところに来ました。」

(124) ha⁵ p^hi⁴ nɔŋ⁶ tɔ̃ŋ¹ công chúa k^hǎw⁵ pǎj¹ p^hũŋ³ kwan¹ sǎw³
 五 兄 弟 連れて行く 姫 入る 行く 会う 王 ~と
 me⁴ kwan¹
 妻 王
 「5人兄弟は姫を連れて王と王の妻に会いました。」

(125) kwan¹ sǎw³ me⁴ kwan¹ hon¹ hi⁵ soj¹ kǎn² k^ha⁵ mo² k^ha⁵
 王 ~と 妻 王 喜ぶ 命じる 人 殺す 牛 殺す
 mu¹ kǐn¹ m̀̀ng
 豚 食べる 祝う
 「王と王の妻は喜んで牛や豚を殺して宴をするように命じました。」

(126) lú^c kǐn¹ xong, kwan¹ teaj⁵ t^hew⁴ ki³ vam²
 時 食べる 終わる 王 言う 繰り返す <複数> 言葉
 mu² kɔn³ ka⁶ xong t^ham¹ công chúa nǎt³ ʔǎw¹
 ~について 前 言う 終わる 尋ねる 姫 好む 取る
 kǎn² nǎu²
 人 だれ
 「食べ終わった時、王は前に行った言葉を繰り返して、姫に誰を夫にしたいか尋ねました。」

(127) công chúa kom⁵ bǎw⁵ lũŋ² mi³ teaj⁵ lǎŋ¹
 姫 項垂れる 頭 下がる <否定> 言う 何
 「姫は頭を下げて何も言いません。」

(128) ko³ tǎw² tǐn³ k^hĩn⁵ ka⁶
 兄 始め 立つ 上がる 言う
 「長兄が立ち上がって言いました。」

- (129) bøn ɲo⁴ la² ki³ lük⁴ lən² k^hat³ lən² k^ho⁵
 <複数> 私 COP <複数> 子 家 下等な 家 貧しい
 mi³ kam⁵ nām⁵ het³ k^həj¹ zu³ lən² vua
 <否定> あえて～する 考える する 婿 いる 家 王
 「私たちは貧しい家の下等な家の子です、王の家の婿になるなど考えられません。」

- (130) nāj⁶ bøn ɲo⁴ da⁶ het³ xong fān⁴ ku³
 今 <複数> 私 <既然> する 終わる 本分 <所有>
 kǎn² dân, nāj⁶ lǎj³ vua, bøn ɲo⁴ həj² mu² sǎw³ teŋ¹
 人 民 今 言う 王 <複数> 私 戻る 帰る ～と 中
 lən² teŋ¹ ban⁵
 家 中 村
 「今、私たちは人民としての本分を果たしました、王に申し上げます、私たちは村
 の家の人たちとともに帰ります。」

- (131) t^hŋ⁴ hǐn¹ pǐn⁶ nāj⁵ công chúa nām⁶ ha¹ lǎj¹ t^hŋ³
 聴く 聞く <様態> この 姫 水 目 流れる <継起>
 ka⁶
 言う
 「こう聞いて、姫は涙を流してから言いました。」

- (132) daŋ¹ fān⁴ ku³ ɲo⁴ het³ k^ho⁵ hu⁵ ha⁵ p^hi⁴
 身体 <所有> 私 する 苦しむ 与える 五 兄
 noŋ⁶
 弟
 「私の体が5人兄弟を苦しめています。」

- (133) theo vam² pak³ ku³ vua, zo⁴ ɲo⁴ ?ǎw¹ kǎn² nuŋ¹
 従う 言葉 口 <所有> 王 <条件> 私 取る 人 一
 ɬe¹ pja³ công trình
 置く 報いる 大仕事
 「王の言葉に従うなら、私は功績に報いるために一人と結婚します。」

(134) to⁶ ha⁵ phi⁴ noŋ⁶ ðəu mi² koŋ¹ kaj⁵ tũng
 <逆接> 五 兄 弟 皆 ある 功績 大きい それぞれ
 kǎn¹
 お互い

「しかし、5人兄弟はみんなお互いそれぞれ大きな功績があります。」

(135) noŋ⁶ mi³ ʔǎw¹ dǎj⁵ tʰun⁵ ha⁵ phi⁴ noŋ⁶ het³ pʰo⁴
 妹_{1SG} <否定> 取る 得る 全部 五 兄 弟 する 夫

「私は5人兄弟全部と結婚して夫とすることはできません。」

(136) nǎj⁶ pa¹ noŋ⁶ tan¹ mi² noŋ⁶ kǎn² dew¹ la² lǔk⁴
 今 父 妹_{1SG} <限定> ある 妹_{1SG} 人 唯一の COP 子
 ʎaw¹ mi³ mi² lǔk⁴ baw³
 女 <否定> ある 子 男

「私の父は息子ではなく娘である私しかいません。」

(137) noŋ⁶ so¹ pa¹ nhàn ha⁵ phi⁴ noŋ⁶ het³ lǔk⁴ het³ phi⁴
 妹_{1SG} 請う 父 受け入れる 五 兄 弟 する 子 する 兄
 noŋ⁶ sǎw³ noŋ⁶, noŋ⁶ teiŋ³ hǎn¹ ŋam³ hĩm¹
 弟 ~と 妹_{1SG} 妹_{1SG} <継起> 感じる 丁度良い 心

「私は父に5人兄弟を、子として、私の兄弟として受け入れることを請います、そうしたら私はようやく満足します。」

(138) vua top³ mu² hu¹ ha³ ha³ ka⁶
 王 叩く 手 笑う <オノマトペ> 言う

「王は手を叩いてワハハと笑って言いました。」

(139) lǔk⁴ ʎaw¹ ŋo⁴ rát hĩw³
 子 女 私 とても 素晴らしい

「私の娘はとても素晴らしいです。」

(140) tũr nǎj⁵ ŋo⁴ mi² ha⁵ kǎn² lǔk⁴ baw³
 ~から この 私 ある 五 人 子 男

「今から私には5人の息子がいます。」

- (141) ha⁵ phi⁴ nɔŋ⁶ nhân vam² ku³ vua
五 兄 弟 受け入れる 言葉 <所有> 王
「5人兄弟は王の言葉を受け入れました。」

- (142) vua teĩŋ³ phong chức quan hu⁵ ha⁵ phi⁴ nɔŋ⁶,
王 <継起> 下賜する 任務 役人 与える 五 兄 弟
xong teĩŋ³ liên hoan kĩn¹ mừng
終わる <継起> 宴 食べる 祝う
「王はそれから5人兄弟に役人の任務を与え、宴を催しました。」

米姫と糠姫ⁱⁱ

- (1) tǎm³ sǎw³ kam³ la² lɔŋ¹ phi⁴ nɔŋ⁶,
タム ~と カム COP 二 姉 妹
pa¹ dew¹ to⁶ taŋ³ me⁴
父 唯一の <逆接> 異なる 女
「タムとカムは2人姉妹で、父は一人ですが母が違います。」

- (2) tǎm³ zu³ sǎw³ me⁴ thaj⁴ ji⁴ la² me¹ ku³ kam³
タム いる ~と 女 第 二 COP 母 <所有> カム
「タムはカムの母である2番目の女と一緒にいます。」

- (3) ʔǎn¹ vǎn² tǎm³ phải het³ koŋ¹ kwa³ vǎn²
CLF 日 タム OBLG する 仕事 過ぎる 日
「毎日タムは一日中仕事をしなければなりません。」

- (4) nǎŋ² kam³ dǎj⁵ me¹ dip³ hon,
<一方> カム 得る 母 愛する より

ⁱⁱ 「米姫と糠姫」はベトナムで広く知られている民話である。ここで示すデータは、大阪大学ベトナム語eラーニング (<http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/wl/vi/index.html>) を参考にインフォーマントにヌン語訳してもらったものである。

toàn pǎj¹ líw⁴ vǎn² kwa³ vǎn²
全部 行く 遊ぶ 日 過ぎる 日

「一方カムは母により愛されて、来る日も来る日も遊びに行くばかりです。」

(5) vǎn² nuuŋ¹ me¹ kam³ soj¹ lɔŋ¹ p^{hi}⁴ nɔŋ⁶ ʔɔk
日 一 母 カム 命じる 二 姉 妹 出る
na² pǎj¹ kǎp⁴ pja¹ kǎp⁴ ŋǐw²
田んぼ 行く 捕まえる 魚 捕まえる 小エビ

「ある日カムの母は二人の姉妹に田んぼへ出て魚や小海老を捕まえに行くよう命じました。」

(6) tǎm³ chiu k^{ho}⁵ kǎp³ dǎj⁵ k^{həŋ}¹ tím¹
タム 耐える 苦しい 捕まえる 得る かご 十分な

「タムは苦しさに耐えてかごいっぱい捕まえることができました。」

(7) ɲǎŋ² kam³ t^{həp}³ to² bjɔk³ cǎp⁴ bi⁵
<一方> カム 探す 摘む 花 捕まえる 蝶

「一方カムは花を探しては摘み、蝶を探しては捕まえます。」

(8) t^{həŋ}¹ vaj³ paj² kam³ ka⁶ tee³
着く 夕方 カム 言う 姉

「夕方になって、カムは姉に言いました。」

(9) tee³ tǎm³ ʔəj³, tee³ tǎm³, bǎw⁵ tee⁴ ʔa¹ lɔj¹ laj¹
姉 タム <呼びかけ> 姉 タム 頭 姉 汚い 多い
da³

<完了>

「ねえタム姉さん、タム姉さん、姉さんの頭はとても汚くなってしまいました。」

(10) tee³ dǎm¹ lǔŋ² dǎk³, mi³ pǎj¹ mu² me¹ da³
姉 潜る 下がる 深い <否定> 行く 帰る 母 叱る

「姉さん深く潜ってください、さもないと帰ってから母が叱ります。」

- (11) tǝm³ cǘr laj⁴ su⁴ tǝn¹ nǝn
 タム そのままする 想像する 正しい 本当の なので
 het³ lǝw²
 する 従う
 「タムは本当にその通りだと思ったので、（言われた通りに）従いました。」

- (12) zu³ tǝŋ² cǎn² cam³ dǝŋ³ t^hun⁵ pja¹ t^hun⁵ ŋǝw²
 ~にいる 上 岸 カム 注ぐ 全部 魚 全部 小エビ
 ku³ tǝm³ k^hǎw⁵ k^hǝŋ¹ lǎw² pǎj¹
 <所有> タム 入る かご 自分 行く
 「岸の上で、カムはタムの魚や小エビ全部を自分のカゴに注ぎ入れてしまいました。」

- (13) tǝm³ k^hǝn⁵ cǎn² ma² hǎn¹ k^hǝŋ¹ pjǎw³ nǎŋ⁴
 タム 上がる 岸 来る 感じる かご 空の 座る
 zu³ hǎj⁵
 ~にいる 泣く
 「タムは岸に上がってきて空のカゴを見て座り込み泣きました。」

- (14) bǘt hiǝn k^hǝn⁵ ma² tǝiŋ³ t^ham¹,
 仏 現れる 上がる 来る <継起> 尋ねる
 luk⁴ het³ lǎŋ¹ hǎj⁵
 子供_{2SG} する なに 泣く
 「仏が現れてきて、そしてなぜあなたは泣くのですかと尋ねました。」

- (15) tǝm³ tǝiŋ³ ka⁶ ʔok³ ma²
 タム <継起> 言う 出る 来る
 「それからタムは（起きたことを）話しました。」

- (16) bǘt ka⁶ tǝm³ ɲom⁴ tǝaŋ¹ k^hǝŋ¹ ɲǎŋ² mi² lǎŋ¹ mi³
 仏 言う タム 見る 中 かご 残る ある なに <疑問>
 「仏はタムにカゴの中に何か残っていないか見るように言いました。」

- (17) tǎm³ nǎm⁴ nǎŋ² hǎn¹ tu¹ pja¹bu³ nuŋ¹
 タム 見る 残る 感じる CLF はぜ 一
 「タムが見ると1匹のハゼを見つけました。」

- (18) büt ka⁶ säw³ tǎm³ ?ǎw¹ mu² pjuŋ³ lǔŋ² bo³
 仏 言う ～と タム 取る 帰る 放す 下がる 井戸
 pǎj¹ teŋ⁶ moi pǎj² hu⁵ kǐn¹ ki³ zaw⁵,
 行く 養う 毎 回 与える 飲食する 覚える 呼ぶ
 bóŋg bóŋg bang bang kʰin⁵ ma² kǐn¹ kʰǎw⁵ kǐm¹ kʰǎw⁵
 (ハゼへの呼びかけ) 上がる 来る 飲食する ご飯 金 ご飯
 ŋǎn² lǎn² lǎw² mi³ kǐn¹ kʰǎw⁵ nǎw⁴ lǎn² hǎw¹
 銀 家 我々 <否定> 食べる ご飯 腐る 家 やつ
 「仏はタムに(ハゼを)取って井戸に放して養い、毎回(餌を)食べさせる時に、ハゼさん、上がってきてやつの家の腐ったご飯を食べるのではなく私たちの家のご飯、銀のご飯を食べてください、と呼びかけることを覚えておくように言いました。」

- (19) tǎm³ het³ pǐn⁶ vam² büt lǎŋ³
 タム する <様態> 言葉 仏 言いつける
 「タムは仏が言いつけた言葉のようにしました。」

- (20) me¹ tǎm³ hǎn¹ tǎn³ teǎu² tǎm³ to³ ?ok³ bo³ pǎj¹,
 母 タム 感じる 食事 どの タム <一様> 出る 井戸 行く
 teiŋ³ soi¹ kam³ pǎj¹ mo³ ma² lǎŋ¹ teiŋ³ teǎk³
 <継起> 命じる カム 行く 隠れて伺う 来る 何 <継起>知る
 「タムの母はどの食事の時もタムが井戸へ出ていくのに気づき、カムに命じて何があるか隠れて伺いに行ってくるように命じ、そして(何が起きているのか)知りました。」

- (21) nǎu¹ lǎŋ¹ me⁴ nǎj⁵ teiŋ³ soj¹ tǎm³ pǎj¹
 朝 後 女 この <継起> 命じる タム 行く
 du¹ vaj² zu³ qwǎj¹
 放牧する 水牛 ～にいる 遠い

「それから翌朝この女はタムに水牛を遠くまで放牧しに行くように命じました。」

- (22) zu³ lən² me⁴ luk⁴ kam³ kǎp⁴ pja¹ k^hin⁵ ma²
 ~にいる 家 女 子 カム 捕まえる 魚 上がる 来る
 kǐn¹
 食べる

「家ではカム親子が魚を捕まえて食べました。」

- (23) vaj³ paj² tǎm³ pǎj¹ du¹ vaj² ma² ʔok³ bo³ pǎj¹
 夕方 タム 行く 放牧する 水牛 来る 出る 井戸 行く
 zaw⁵ maj⁶ zaw⁵ maj⁶ to⁶ mi³ hǎn¹
 呼ぶ ずっと 呼ぶ ずっと <逆接> <否定> 感じる
 tu¹ pja¹ zu³ teǎu²
 CLF 魚 ~にいる どこ

「夕方にタムは水牛を放牧しに行ってきた井戸へ出ていき何度も何度も呼びましたが、魚はどこにも見当たりません。」

- (24) tan¹ hǎn¹ mi² hən³ lət⁴ nuŋ¹ fu² k^hin⁵ na⁵
 だけ 感じる ある 塊 血 一 浮かぶ 上がる 面
 nǎm⁶ ma²
 水 来る

「血の塊が1つ水面に浮かび上がってきたのを見つけただけでした。」

- (25) tǎm³ kot³ na⁵ hǎj⁵
 タム 覆う 顔 泣く

「タムは顔を覆って泣きました。」

- (26) bət t^hew² hiện k^hin⁴ ma² ka⁶ tǎm³ pǎj¹ ʔip³
 仏 繰り返す 現れる 上がる 来る 言う タム 行く 拾う
 dūk³ ʔǎw¹ k^hǎw⁵ hǐ³ ɲe³ lo⁶ pǎj¹ p^hǎŋ¹ lǔŋ²
 骨 取る 入る 四 CL つぼ 行く 埋める 下がる
 hǐ³ ɲe³ k^ha¹ ʔaŋ² pǎj¹
 四 CL 足 床 行く

「仏が再び現れ、タムに骨を拾いに行って 4 つのつぼに入れて寝床の 4 本の脚の下に埋めるように言いました。」

- (27) càng vǎn² me⁴ lǔk⁴ kam³ càng thək⁴ ʔak³
 だんだん 日 女 子 カム だんだん 陰険な
 「日増しにカム親子は陰険になっていきました。」

- (28) mǐn² pǎt³ tǎm³ het³ kǔŋ¹ kwa³ vǎn² kwa³ kʰǎm⁴
 やつ 強制する タム する 仕事 すぎる 日 すぎる 夜
 「やつはタムに昼も夜も仕事をするように強制しました。」

- (29) vǎn² nuŋ¹ kwan¹ kʰǎj¹ hòi, me⁴ lǔk⁴ kam³ fǎŋ² kʰǐn⁵
 日 一 王 開く 祭り 女 子 カム 興奮する 上がる
 pǎj¹ lɯ⁶ lɯ⁵ kʰwa³ dǎj¹ lɛ¹ pǎj¹ hòi
 行く 買う 服 ズボン 良い 置く 行く 祭り
 「ある日王が祭りを開くので、カム親子は興奮して祭りに行くための良い衣服を買いに行きました。」

- (30) me⁴ nǎj⁵ ʔǎw¹ kʰǎw³ kak³ dǐŋ³ sǎm¹ kʰǎw⁵ lɔm⁶
 女 この 取る 糲 注ぐ 混ぜる 米
 ép tǎm⁴ ʔip³ xong teiŋ³ dǎj⁵ pǎj¹ lǐw⁴
 強制する タム 拾う 終わる <継起> 得る 行く 遊ぶ
 「この女は糲を米に注ぎ入れて、拾い終わったら遊びに行くことができるとタムに強制しました。」

- (31) tǎm¹ nǎŋ⁴ zu³ ʔip³ kʰǎw⁵ kak³ kǎn² dew¹ bu³
 タム 座る ~にいる 拾う 糲 人 唯一の 悲しい
 laj¹ teiŋ³ hǎj⁵
 多い <継起> 泣く
 「タムは座って一人で糲を拾うのがとても悲しくて泣きました。」

- (32) bət thew⁴ hien⁶ kʰǐn⁵ ma² hǎn¹ pǐn⁶
 仏 繰り返す 現れる 上がる 来る 感じる <様態>

nāj⁵ teĩj³ hu⁵ p^hǎw³ nūk⁴ teok³ nuuŋ¹ lǔŋ² ma²
 この <継起> 与える 群れ スズメ 一 下がる 来る
 soj⁴ tǎm³ ʔip³ k^hǎw⁵ kak³
 助ける タム 拾う 糶

「仏が再び現れてこの様を見つけて、スズメの群れにタムが糶を拾うのを助けさせました。」

(33) to⁶ tǎm³ vǎn⁶ bu³ vi² mi³ mi²
 <逆接> タム <依然> 悲しい <理由> <否定> ある
 ʔu⁵ k^hwa³ dǎj¹ nǔŋ⁴ pǎj¹ hōi
 服 ズボン 良い 着る 行く 祭り

「しかし祭りに来ていく良い衣服がないのでタムは依然として悲しんでいます。」

(34) bʉt ka⁶ lūk⁴ taw² ʔǎw¹ hɨ³ ŋe³ lo⁶
 仏 言う 子供_{2SG} 掘る 取る 四 CLF つぼ
 zu³ tǎu⁵ hɨ³ k^ha¹ laŋ² k^hĩn⁵ ma² sē mi²
 ~にある 下 四 足 床 上げる 来る <未来> ある
 ʔu⁵ k^hwa³ nǔŋ⁴
 服 ズボン 着る

「仏は、寝床の4本の脚の下にある4つのつぼを掘り起こせば着る衣服があるだろうと言いました。」

(35) tǎm³ het³ ʔew² lot³ su⁴ teǎn¹ mi² do¹ ʔu⁵
 タム する 従う やはり 正しい 本当の ある 足りる 服
 k^hwa³ kaj²
 ズボン 靴

「タムはその通りにしてすると、十分な衣服や靴がありました。」

(36) tǎm³ nǔŋ⁴ k^hǎw⁵ ŋam³ hǎn¹ dǎj¹
 タム 着る 入る ちょうど良い 感じる 良い
 「タムは着て、ぴったりで良いと感じました。」

(37) teaŋ¹ lo⁶ ɲəŋ² mi² tu¹ ma⁶ lǎj³ nuuŋ¹

中 つぼ 残る ある CLF 馬 小さい 一

「つぼの中に小さい馬が1匹残っていました。」

(38) tǎm³ ʔǎw¹ ʔok³ ma² tǎt⁴ lǔŋ² tʰi⁴ pǎj¹ mǐn²

タム 取る 出る 来る 置く 下がる 場所 行く やつ

kaj⁵ kʰin⁵ pǐn⁶ tu¹ ma⁶ teǎn¹

大きい 上がる <様態> CLF 馬 本当の

「タムが取り出して下に置くとそれは本当の馬のように大きくなりました。」

(39) tǎm³ kʰin⁵ ma⁶ pǎj¹ ɲom⁴ hoi

タム 上がる 馬 行く 見る 祭り

「タムは馬へ乗って祭りを見にいきました。」

(40) lúç kwa³ kǐw² tǎm³ het³ tũk³ kʰa¹ kaj² nuuŋ¹ lǔŋ²

～の時 すぎる 橋 タム なくす 足 靴 一 下がる

nǎm¹ pǎj¹

水 行く

「橋を通り過ぎる時、タムは靴を片方水に落としてしまいました。」

(41) lúç nuuŋ¹ voi ku³ kwan¹ pǎj¹ tʰəŋ¹ tʰi⁴ nǐŋ⁵

～の時 一 象 <所有> 王 行く 着く 場所 その

cú ɬəŋ⁶ mi³ chiu kwa³ pǎj¹

そのままする 吠える <否定> 我慢する すぎる 行く

「ある時、王の象がその場所まで行き着くと、(象は) ほえるばかりで通り過ぎようとしません。」

(42) hǎn¹ la, kwan¹ teiŋ³ hu⁵ liŋ⁵ luŋ²

感じる 珍しい 王 <継起> 与える 兵 下がる

pǎj¹ tʰǎp³ teiŋ³ ʔip³ dǎj⁵ kʰa¹ kaj² nuuŋ¹

行く 探す <継起> 拾う 得る 足 靴 一

「珍しく感じて、王は兵を下ろして探させると一足の靴を拾いました。」

- (43) kwan¹ teiŋ³ ka⁶ kǎn² nǎu² ŋam³ kʰa¹ zo⁴
 王 <継起> 言う 人 誰 丁度良い 足 <条件>
 ʔǎw¹ ma² het³ me⁴
 取る 来る する 女

「王はそして、誰か（この靴に）足が丁度良い人を娶ると言いました。」

- (44) ki³ me⁴ niŋ² to² teŋ¹ kǎn¹ thǔ to⁶
 <複数> 女性 <相互> 争う お互い 試す <逆接>
 mi³ ŋam³
 <否定> 丁度良い

「女性たちは互いに争って試しましたが、丁度良くありません。」

- (45) thǎŋ¹ luət tǎm³ so³ kʰa¹ kʰǎw⁵ pǎj¹ do⁴ ŋam³ ŋam³
 着く 番 タム 通す 足 入る 行く <条件> 丁度良い 丁度良い
 dǎj¹
 良い

「タムの番になって足を通すと、ぴったりでした。」

- (46) kwan¹ lǎp⁴ tǎm³ ma²
 王 迎える タム 来る

「王はタムを迎えました。」

- (47) vǎn² tǔŋ² taŋ³ pa¹, tǎm³ so¹ phép kwan¹ ma² lǎn²
 日 法事 父 タム 請う 許し 王 来る 家

「父の法事の日、タムは王に家に戻る許しを請いました。」

- (48) me⁴ niŋ⁵ ka⁶ tǎm³ men³ kʰiŋ⁵ ko¹ kǎw¹ pǎj¹ ʔǎw¹ mu²
 女 あの 言う タム 登る 上がる CLF 檳榔 行く 取る 帰る
 kʰiŋ⁵ teŋ²
 上がる 机

「あの女はタムに檳榔（の木）に登って（檳榔）取って戻ってきて机に上げるよ
 う言いました。」

- (49) tǎm³ mən³ k^hin⁵ pǎj¹, me⁴ nǎj⁵ teiŋ³ ʔǎw¹ pja⁶
 タム 登る 上がる 行く 女 この <継起> 取る ナイフ
 ma² hǎm⁵ kük³
 来る 切る 幹

「タムが登っていくと、それからこの女はナイフで幹を切りました。」

- (50) mǎj⁶ taw⁵ tǎm³ tük³ luŋ² thom¹ pǎj¹ haj¹
 木 倒れる タム 落ちる 下がる 池 行く 死ぬ

「木が倒れてタムは池に落ちて死にました。」

- (51) me⁴ nǎj⁵ teiŋ³ ʔǎw¹ lu⁵ k^hwa³ tǎm³ ma² hu⁵
 女 この <継起> 取る 服 ズボン タム 来る あげる
 kam³ nüŋ⁴ za³ teiŋ³ ʔǎw¹ kam³ pǎj¹ p^hüŋ³ kwan¹
 カム 着る <完了> <継起> 取る カム 行く 会う 王

「それからこの女はタムの衣服をカムに着せてから、カムを王に会いに行かせました。」

- (52) tǎm³ haj¹ pin³ pīn² tu¹ nük⁴ nuŋ¹ bin¹ pǎj¹ p^hüŋ³ kwan¹
 タム 死ぬ 変化する CLF 鳥 一 飛ぶ 行く 会う 王

「タムは死んで鳥になり飛んで王に会いにいきました。」

- (53) kam³ thǎŋ⁴ me⁴ thǎw⁵ nǎn⁵ haj¹ tu¹ nük⁴ pǎŋ⁵ hu⁵
 カム 聴く 女 血縁の 握る 死ぬ CL 鳥 焼く あげる
 mew³ kīn¹ za³ k^hün¹ p^hǎŋ¹ lüŋ² lūn¹ pǎŋ⁶
 猫 食べる <完了> 羽 埋める 下がる 庭 方角
 lǎŋ¹ pǎj¹
 後ろ 行く

「カムは実の母の言うことを聞いて鳥を握り潰して死なせて焼いて猫に食べさせてから、羽を裏庭に埋めました。」

- (54) mi³ ki⁵ laj¹ hǎŋ¹ zu³ thi⁴ nǎj⁵ tün³
 <否定> どのくらい 久しい ~にいる 場所 あの 生える

kʰin⁵ ma² ko¹ mǎj⁶ lin⁴ nuŋ¹ rât dǎj¹
 上がる 来る CLF 木 センダン 一 とても 良い
 「それほどたたないうちに、その場所にはセンダンの木が生えてきて、(その木は)とてもきれいです。」

(55) kwan¹ tiw³ vŋ⁶ kʰǎw⁵ ko¹ mǎj⁶ pǎj¹ nŋn²
 王 吊るす ハンモック 入る CLF 木 行く 寝る
 「王はハンモックを木に吊るして寝ました。」

(56) kam³ hǎm⁵ ko¹ mǎj⁶ lin⁴ pǎj¹ ʔǎw¹ ma² het³ ŋe³
 カム 切る CLF 木 センダン 行く 取る 来る する CL
 tǎm³ hŭk³
 機織り機
 「カムはセンダンの木を切って機織り機にしました。」

(57) kam³ nǎŋ⁴ tǎm³ pʰaj⁵, tǎm³ hŭk³ nǎn²
 カム 座る 織る 布 機織り機 鳴る
 「カム が座って布を織っていると、機織り機が鳴りました。」

(58) kət⁴ ket⁴ kət⁴ ket⁴ ʔǎw¹ pʰo⁴ tee³ pǎj¹, tee³ văt³ ha¹ mǎuŋ²
 カタカタ 取る 夫 姉_{1SG} 行く 姉_{1SG} ほじる 目 2
 ʔək³ ma²
 出る 来る
 「カタカタ、私の夫をとったな、お前の目をほじくるぞ。」

(59) kam³ law¹ ʔǎw¹ ŋe³ tǎm³ hŭk³ ma² pŭŋ¹ pǎj¹ za³
 カム 怖い 取る CLF 機織り機 来る 火をつける 行く <完了>
 teiŋ³ ʔǎw¹ pʰjǎw⁴ pǎj¹ diŋ³ zu³ kwǎj¹
 <継起> 取る 灰 行く 撒く ~にいる 遠い
 「カムは怖くなって機織り機に火をつけてしまい、それから灰を遠くに撒きに行きました。」

- (60) to⁶ ʔi³ thi⁴ diŋ³ phjǎw⁴ t^hew⁴ tĩn³ khĩn⁵
 <逆接> CLF 場所 撒く 灰 繰り返す 生える 上がる
 ma² ko¹ mak³ thi nuuŋ¹
 来る 木 実 柿 一

「しかし灰を撒いた場所には柿の木が生えてきました。」

- (61) ko¹ mak³ thi tan¹ mi² ɲe³ mak³ dew¹ zu³
 木 実 柿 <限定> ある CLF 実 唯一の ~にある
 tĩŋ² luŋ¹
 上 高い

「柿の木は高いところに1つだけ実をつけていました。」

- (62) vǎn² nuuŋ¹ mi² me⁴ khǎj¹ nǎm⁶ kwa³ nĩŋ⁵ pǎj¹, hǎn¹
 日 一 ある 女 売る 水 過ぎる あれ 行く 感じる
 ɲe³ mak³ thi luk³, me⁴ nǎj⁵ khǎj¹ tǎj⁴ ʔok³
 CLF 実 柿 熟した 女 この 開く 肩掛けかばん 出る
 ma² ka⁶
 来る 言う

「ある日、水売りの女がそこを通り過ぎて、熟した柿の実を見つけ、この女は肩掛けかばんを開いて言いました。」

- (63) thi ʔej³ thi, thi lĩn³ lũŋ² tǎj⁴
 柿 <呼びかけ> 柿 柿 落ちる 下がる 肩掛けかばん
 pa⁵ ma²
 父母の姉_{1SG} 来る

「柿さん、私の肩掛けかばんに落ちておいで。」

- (64) pa⁵ ʔǎw¹ ma² sũp³ mi³ su⁴ ʔǎw¹ ma² kĩn¹
 父母の姉_{1SG} 取る 来る 嗅ぐ <否定> 正しい 取る 来る 食べる
 「私は（柿を）取って匂いを嗅ぎます、取って食べるわけではありません。」

- (65) me⁴ nǎj⁵ ɲam³ ka⁶ xong, ɲe³ mak³ thi lĩn³
 女 この <丁度> 言う 終わる CLF 実 柿 落ちる

k^haw⁵ thaj⁴ paj¹
 入る 肩掛けかばん 行く

「この女が言い終わるや否や、柿の実は肩掛けかばんの中へ落ちていきました。」

(66) me⁴ naj⁵ ?aw¹ ma² lan² le¹ zu³ hu¹ lan²
 女 この 取る 来る 家 置く ～にある 頭 床

「この女は（柿を）家に持ち帰り寝床の頭のところに起きました。」

(67) ?an¹ van² paj¹ haŋ³ ma² me⁴ naj⁵ han¹ la laj¹,
 CLF 日 行く 市場 来る 女 この 感じる 珍しい 多い

tean¹ lan² moi mon² daj¹den³ mi² lan⁶ pjaw² naj² kin¹
 中 家 全て もの 良い ある 用意する 夜 昼 飲食する

「毎日市場に行き（家に戻ると）この女はとても奇妙に感じました、家の中が全てきれいに整えられ、昼食や夕食が用意されていたのです。」

(68) me⁴ naj⁵ teiŋ³ mo³ ngoi han¹ niŋ² luk⁴
 女 この <継起> 隠れて伺う 見守る 感じる 女 子

nuŋ¹ rat daj¹ law¹ zu³ tean¹ ŋe⁴ mak³ thi naj⁵
 一 とても 良い 少女 ～にいる 中 CLF 実 柿 この

?ok³ ma² don dep tu¹ lan²
 出る 来る 掃除する ドア 家

「この女はそれから隠れて様子を伺うと、この柿の実の中のとても美しい女性が出てきて家を掃除しているのに気づきました。」

(69) me⁴ naj⁵ len⁴ k^haw⁵ paj¹ sik³ ŋe³ pek³ mak³ thi ?ok³ ma²
 女 この 走る 入る 行く 裂く CLF 皮 実 柿 出る 来る

za³ teiŋ³ kot³ ?aw¹ me⁴ luk⁴ law¹ naj⁵
 <完了> <継起> 抱く 取る 女 子 少女 この

「この女は走っていき柿の実の皮を裂くと、それからこの若い女性を抱きしめました。」

(70) tu niŋ⁵ ma² tam³ zu³ saw³ me⁴ k^haj¹ nam⁶ niŋ⁵,
 ～から あの 来る タム ～にいる ～と 女 売る 水 あの

hɔŋ¹ kǎn² dip³ kǎn¹ pǐn⁶ me⁴ lük⁴
 二 人 愛する お互い <様態> 女 子

「それからタムはあの水売りの女と一緒にいて、2人は親子のように愛し合いました。」

(71) vǎn² nuŋ¹ kwan¹ saj⁴ zu³ quán khaj¹ nǎm⁶
 日 一 王 寄る ~にいる 店 売る 水

「ある日、王は水売りの店に立ち寄りました。」

(72) me⁴ nǎj⁵ mòì kǐn¹ mjǎw²
 女 この 勧める 飲食する キンマ

「この女はキンマを勧めました。」

(73) hǎn¹ ʔam³ mjǎw² het³ dǎj¹ laj¹ hüt³ pǐn⁶
 感じる CL キンマ する 良い 多い 似ている <様態>

ka⁶ mu⁴ pǎj² tǎm³ nǎj⁵ za³ teiŋ³ t^ham¹
 言う 昔 タム この <完了> <継起> 尋ねる

「(王は)昔のタムのようにとても綺麗に整えられたキンマに気づき、尋ねました。」

(74) me⁴ nǎj⁵ teiŋ³ zaw⁵ ʔok³ ma²
 女 この <継起> 呼ぶ 出る 来る

「この女はそれから(タムを)呼んできました。」

(75) kwan¹ ɲəm⁴ ʔok³ pit³ me⁴ lǎw² ngay
 王 見る 出る 気づく 女 自分 すぐに

「王は見るなり自分の妻にすぐ気づきました。」

(76) kwan¹ teiŋ³ teaj⁵ t^hun⁵ moj⁶ mon² säw³ me⁴ nǎj⁵ za³
 王 <継起> 話す 全部 全て ~と 女 この <完了>

so¹ phép lǎp⁴ tǎm³ mu²
 請う 許し 迎える タム 帰る

「王はそれからこの女に全てを話し、タムを連れ帰る許しを請いました。」

(77) ɲǎŋ² ɬɔŋ¹ me⁴ lǔk⁴ kam³ ŋaj² t^hɛp⁴ mu² ɬən²
 <一方> 二 女 子 カム <被害> 追い払う 帰る 家
 「一方カム親子は家に追い返されました。」

参考文献

日本語

- 相原まり子(2015)「定性」 斎藤純男・田口善久・西村義樹編『明解言語学辞典』158. 東京：三省堂.
- 伊藤正子(2003)『エスニシティ「創生」と国民国家ベトナムー中越国境地域タイ族・ヌン族の近代』 東京：三元社.
- 上田広美編(2003)『東南アジア大陸部言語調査票 (カンボジア語, ラオス語, タイ語, ベトナム語)』 東京：東京外国語大学.
- 宇戸清治(2016)『初級タイ語のすべて』 東京：IBC パブリッシング.
- 春日淳(2017)「ベトナム語における動詞 V1 と V2 の主体が異なる連続 V1V2 について」 東南アジア諸言語研究会編『東南アジア大陸部諸言語の動詞連続』1-18. 東京：慶應義塾大学言語文化研究所.
- 加藤昌彦(2004)『ポー・カレン語文法』 博士論文, 東京大学.
- 金井勇人, 河正一, 金聖実(2018)「日本語との対照を通して諸言語の指示詞の特徴をみる：中国語・韓国語・ロシア語・タイ語をとりあげて」 埼玉大学日本語教育センター紀要 12. 15-26.
- グエン・ティ・アイ・ティエン(2014)『日本語とベトナム語における使役表現の対照研究：他動詞、テモラウ、ヨウニイウとの連続性』 博士論文, 大阪大学.
- クロフト, ウィリアム(2018)『ラディカル構文文法—類型論的視点から見た統語理論』(山梨正明監訳, 渋谷良方訳) 東京：研究社.
- 黄海萍(2018)『チワン語龍茗方言研究』 博士論文, 一橋大学.
- 沈力(1997)『現代中国語の動詞構造の研究—語形成と句形成の平行性を中心に』 博士論文, 京都大学.
- 鈴木玲子(2003)「ラオ語の「行く・来る」」 東南アジア諸言語研究会編『東南アジア大陸部諸言語の「行く・来る」』 249-288. 東京：慶應義塾大学言語文化研究所.
- 鈴木玲子(2017)「ラオ語の二動詞連続型について」 東南アジア諸言語研究会編『東南アジア大陸部諸言語の動詞連続』 98-129. 東京：慶應義塾大学言語文化研究所.
- 高橋清子(2011)「タイ語の多動性に関する先行研究：Kullavanijaya1974 と Thepkanjana1992 の比較」 『神田外語大学紀要』 23. 293-313.
- 富田健次(2000)『ヴェトナム語の世界』 東京：大学書林.

- 長屋尚典(2015)「重複」斎藤純男・田口善久・西村義樹編『明解言語学辞典』155. 東京：三省堂.
- 西田文信(2019)『ナムイ語文法の記述言語学的研究』宮城：東北大学出版会.
- 平野綾香(2019a)「ヌン語ランソン省方言における数詞 1 の文法化」言語の類型的特点をとらえる対照研究会第 10 回公開研究会口頭発表. 東京外国語大学. 2019 年 4 月 6 日.
- 平野綾香(2019b)「ベトナムランソン省チャンディン県ヌン語の母音体系」日本言語学会第 159 回大会口頭発表. 名古屋学院大学, 2019 年 11 月 26 日.
- 平野綾香(2019c)「ランソン省チャンディン県ヌン語の動詞連続」チベット=ビルマ言語学研究会第 49 回会合口頭発表. 神戸市外国語大学, 2019 年 12 月 8 日.
- 平野綾香(2020)「ヌン語ランソン省チャンディン県方言の音節内部構造」第 18 回文法研究ワークショップ口頭発表. オンライン, 2020 年 10 月 17 日.
- 堀口和吉(1978)「指示語の表現性」『日本語・日本文化』8. 23-43.
- マードック, G. P. (1978)『社会構造：核家族の社会人類学』(内藤莞爾監訳)東京：新泉社.
- 三上直光(1989)「インドシナ諸言語におけるいわゆる受動動詞について」『藝文研究』54. 380-360.
- 三上直光(2002)『タイ語の基礎』東京：白水社.
- 三上直光(2003)「東南アジア大陸部諸言語の「行く・来る」」東南アジア諸言語研究会編『東南アジア大陸部諸言語の「行く・来る」』365-376. 東京：慶應義塾大学言語文化研究所.
- 三谷泰之(1977)「タイ・カダイ諸語の言語年代学的考察」『東南アジア研究』15. 421-429.
- 峰岸真琴(2000a)「類型論から見た文法理論」『言語研究』117. 101-127.
- 峰岸真琴(2000b)「孤立語研究の方向性について」『アジア・アフリカ言語文化研究』60. 237-247.
- 峰岸真琴(2002)「類型分類の再検討—孤立語の視点から」『アジア・アフリカ言語文化研究』63. 1-36.
- 峰岸真琴(2007)「孤立語の他動詞性と随意性」角田三枝, 佐々木冠, 塩谷亨(編)『他動詞性の通言語的研究』205-216. 東京：くろしお出版.
- 峰岸真琴(2017)「タイ語の動詞連続」東南アジア諸言語研究会編『東南アジア大陸部諸言語の動詞連続』72-97. 東京：慶應義塾大学言語文化研究所.
- 峰岸真琴(2019)「タイ語の情報構造に関わる諸表現」『慶應義塾大学言語文化研究所紀要』

50. 189–204.

峰岸真琴, タッサニー・メーターピスィット(2003)「タイ語の「行く・来る」」 東南アジア諸言語研究会編『東南アジア大陸部諸言語の「行く・来る」』211–248. 東京: 慶應義塾大学言語文化研究所.

宮本マラシー(2019)「タイ語における名詞の反復」『外国語教育のフロンティア』2. 29–51.

宮本マラシー(2020)「タイ語における動詞の反復」『外国語教育のフロンティア』3. 11–29.

村上雄太郎, 今井昭夫(2015)「現代ベトナム語における漢越語の研究(6)日本人学習者から見た漢越語の声調とその使用に関する諸問題」『東京外大東南アジア学』20. 1–9.

山田敦士(2020)『パラウク・ワ語』東京: くろしお出版.

レー・バン・クー(1995)「ベトナム語の CŨNG(も)の意味と用法」つくば言語文化フォーラム編『「も」の言語学』115–152. 東京: ひつじ書房.

レ・ホアン(2003)『孤立語型言語統語論構築への新しい試み: ベトナム語・日本語対照研究の立場から』博士論文, 大阪外国語大学.

中国語

范宏貴(1989)「我国壮族与越南岱族、依族的古今关系」范宏貴・顧有識編『壮族論稿』160–175. 南寧: 広西人民出版社.

李錦芳(1993)「壮語与越南農語語法比較初識」貴州民族研究 56. 117–126.

韋慶穩、覃国生編著(1980)『壮語簡誌』北京: 民族出版社.

吴小奕(2005)『跨境壮語研究』博士論文, 華中科技大学.

張均如、梁敏、歐陽覺亞、鄭貽青、李旭練、謝建猷(1999)『壮語方言研究』成都: 四川民族出版社.

謝建猷(2007)『广西漢語方言研究』南寧: 広西人民出版社.

英語

Aikhenvald, Alexandra Y. (2006) “Serial Verb Constructions in Typological Perspective”. In Alexandra Y. Aikhenvald and R. M. W. Dixon (eds.) *Serial Verb Constructions*. 1–68. Oxford: Oxford University Press.

Aikhenvald, Alexandra Y. (2018) *Serial Verbs*. Oxford: Oxford University Press.

- Blevins, Juliette (1995) "The Syllable in Phonological Theory". In John A. Goldsmith (ed.) *The Handbook of Phonological Theory*. 206–244. Cambridge: Blackwell.
- Chamberlain, James R. (1975) "A New Look at the History and Classification of the Tai Languages". In Jimmy G. Harris & James R. Chamberlain (eds.) *Studies in Tai Linguistics: In Honor of William J. Gedney*, 49–66. Bangkok: Central Institute of English Language Office of State Universities.
- Croft, William (2001) *Radical Construction Grammar – Syntactic Theory in Typological Perspective–*. Oxford: Oxford University Press.
- Day, Arthur Colin (1966) *The Syntax of Tho: A Tai language of Vietnam*. Doctoral dissertation, University of London.
- Diller, Anthony (2001) "Grammaticalization an Tai Syntactic Change". In M. R. Kalaya Tingsabadh and A.S. Abramson (eds.) *Essays in Tai Linguistics*. 139–175. Bangkok: Chulalongkorn University Press.
- Diller, Anthony (2006) "Thai Serial Verbs: Cohesion and Culture". In Alexandra Y. Aikhenvald and R. M. W. Dixon (eds.) *Serial Verb Constructions*. 160–177. Oxford: Oxford University Press.
- Dixon, R. M. W. (2000) "A typology of Causatives: Form, Syntax and Meaning". In R. M. W. Dixon and Alexandra Y. Aikhenvald (eds.) *Changing Valency: Case Studies in Transitivity*. 30–83. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, R. M. W. (2006) "Complement Clauses and Complementation Strategies in Typological Perspective". In R. M. W. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald (eds.) *Complementation: A cross-linguistic typology*. 1–48. Oxford: Oxford University Press.
- Doan, Thien Thuat (1996) *Tay–Nung Language in the North Vietnam*. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
- Enfield, N. J. (2003) *Linguistic Epidemiology: Semantics and Grammar of Language Contact in Mainland Southeast Asia*. London/New York: Routledge.
- Enfield, N. J. (2007) *A Grammar of Lao*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Enfield, N. J. (2008) "Verbs and Multi-verb constructions in Lao". In Anthony Diller, Jerry Edmondson, and Yongxian Luo. (eds.) *The Tai-Kadai Languages*. 83–183. London: Routledge.
- Gedney, William J. (1972) "A checklist for Determining Tones in Tai Dialects". In M. Estellie Smith (ed.) *Studies in Linguistics: in Honor of George L. Trager*. 423–437. The Hague: Mouton.

- Givón, T. (1984) *Syntax: An Introduction*. vol.1. Amsterdam: John Benjamins.
- Gregerson, Kenneth (1991) “On Austronesian Lexicon in Vietnamese”. In Jeremy H. C. S. Davidson (ed.) *Austroasiatic languages: essays in honour of H. L. Shorto*. 81–94. London: School of Oriental and African Studies, University of London.
- Halliday, M. A. K. (1961) “Categories of the Theory of Grammar”. *Word*. 17 (2). 241–292.
- Hashimoto, Mantaro J. (1988) “The structure and typology of the Chinese passive construction”. In Masayoshi Shibatani (ed.) *Passive and Voice*. 329–354. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Haugen, Einar (1950) “The Analysis of Linguistic Borrowing”. *Language*. 26 (2). 210-231.
- Heine, Bernd and Kuteva, Tania (2002) *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hirano, Ayaka (2019) “The Differences between the Tay and Nung Languages in the Trang Dinh District of Lang Son Province”. Oral presentation at the Internal meeting for Mekong Linguistic Project. Keio University, May 26, 2019.
- Hirano, Ayaka (forthcoming) “Grammaticalization of Some Verbs in Serial Verb Constructions in Nung”. *Journal of Research Institute (Kobe City University of Foreign Studies)*. vol. 61.
- Huang, Yang and Wu, Fuxiang (2018) “Central Southern Guangxi as a grammaticalization area”. In Sylvie Hancil, Tine Breban, José Vicente Lozano (eds.) *New trends in Grammaticalization and Language Change*. 105–134. Amsterdam: John Benjamins.
- Hudak, J. T. (2008) *William J. Gedney's comparative Tai source book*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- Keenan, Edward L. and Comrie, Bernard (1977) “Noun phrase accessibility and Universal Grammar”. *Linguistic inquiry*. 8. 63–99.
- Kullavanijaya, Pranee (1974) *Transitive Verbs in Thai*. Doctoral dissertation, University of Hawaii.
- Li, Charles N. and Thompson, Sandra A. (1976) “Subject and Topic: A New Typology of Language”. In Charles N. Li (ed.) *Subject and Topic*. 457–489. New York: Academic Press.
- Li, Fang Kuei (1960) “A tentative classification of Tai dialects”. In Stanley Diamond (ed.) *Culture in History Essays in Honor of Paul Radin*. 951–959. New York: Columbia University Press.
- Li, Fang Kuei (1977) *A handbook of Comparative Tai*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Luo, Tianhua (2013) *Interrogative Strategies: An Areal Typology of the Languages of China*.

- Doctoral dissertation, Universität Konstanz.
- Luo, Yongxian (2008) “Zhuang”. In Anthony Diller, Jerold A. Edmondson, Yongxian Luo (ed.) *The Tai-Kadai languages*, 317–377. London: Routledge.
- Matisoff, James A. (1991) “Areal and Universal Dimensions of Grammatization in Lahu”. In Elizabeth Closs Traugott and Bernd Heine (eds.) *Approaches to Grammaticalization*. vol.2. 383–454. Amsterdam: John Benjamins.
- Mikami, Naomitsu (1989) “Serial Verb Construction in Vietnamese and Cambodian”. *Gengo Kenkyu* 79. 95–117.
- Nguyễn, Đình Hoà (1997) *Vietnamese*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pain, F., Ferlus, M., Michaud, A., Phạm, T. T. H., Gehrmann, R., and Nguyễn, M. C. (2016) *EFEO-CNRS-SOAS word list for linguistic fieldwork in Southeast Asia Version 2*. Retrieved <<http://halshs.archivesouvertes.fr/halshs-01068533>>
- Panupong, Vichin (1970) *Inter-sentence relations in modern conversational Thai*. Bangkok: Siam Society.
- Payne, Thomas E. (1997) *Describing morphosyntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pittayaporn, Pittayawat (2009) *The phonology of Proto-Tai*. Doctoral dissertation, Cornell University.
- Saul, Janice E. and Wilson, Nancy Freiburger (1980) *Nung Grammar*. Texas: The Summer Institute of Linguistics.
- Schachter, Paul (1985) “Parts-of-speech Systems”. In Timothy Shopen (ed.) *Language Typology Description: Volume 1, Clause structure*. 3–61. Cambridge: Cambridge University Press.
- Takahashi, Kiyoko (2009) “Basic Serial Verb Constructions in Thai”. *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society*. 1. 215–229.
- Thepkanjana, Kingkam (1986) *Serial verb constructions in Thai*. Doctoral dissertation, The University of Michigan.
- Thepkanjana, Kingkam (1992) “Transitivity continuum in Thai” *Proceedings of the 3rd International Symposium on Language and Linguistics: Pan-Asiatic Linguistics, Chulalongkorn University, Bangkok, Thailand, January 8-10, 1992, Vol.1*. 308-319. Bangkok: Publication Subcommittee of the Pan-Asiatic Linguistics Symposium.
- Vichit-Vadakan, Rasami (1976) “The concept of Inadvertence in Thai Periphrastic Causative

Constructions”. In Shibatani Masayoshi (ed.) *The Grammar of Causative Constructions*. 459–476. New York: Academic Press.

Whitney, W. D. (1881) “On mixture in Language”. *Transactions of the American Philological Association*. 12. 5-26.

フランス語

Haudricourt, A. G. (1954) “De l’origine des tons en vietnamien”. *Journal Asiatique*. 242. 69–82.

Maspero, Henri (1912) “Études sur la phonétique historique de la langue annamite. Les initiales”. *Bulletin de l’École française d’Extrême-Orient*. 12. 1–124.

Savina, F. M. (1924) *Dictionnaire Étymologique Français-Nùng-Chinois*. Hong Kong: Imprimerie de la Société des missions étrangères.

ベトナム語

一般参考文献

Cao Xuân Hạo (2006) *Tiếng Việt sơ thảo ngữ pháp chức năng*[ベトナム語機能文法草稿]. Hà Nội: Nhà xuất bản Giáo dục.

Đào Duy Anh (1975) *Chữ Nôm: Nguồn gốc – Cấu tạo – Diễn Biến*[字喃: 起源・構造・変遷]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.

Hoàng Nam and Hoàng Tuấn Cư (2010) *Người Nùng ở Việt Nam – The Nung of Vietnam*[ベトナムのヌン族]. Hà Nội: Nhà xuất bản Thông Tấn.

Hoàng Phê (ed.) (2011) *Từ điển Tiếng Việt*[ベトナム語辞典]. Đà Nẵng: Nhà xuất bản Đà Nẵng.

Hoàng Văn Ma, Hoàng Văn Sán, Mông Ký Slay (2002) *Sách học tiếng Tày-Nùng*[タイ・ヌン語学習書]. Hà Nội: Nhà xuất bản Văn hoá Dân tộc.

Hoàng Văn Ma and Lục Văn Pảo (1984) *Từ điển Việt- Tày-Nùng*[ベトナム語・タイ・ヌン語辞典]. Hà Nội: Nhà xuất bản Từ điển Bách khoa.

Hoàng Văn Ma, Lục Văn Pảo, Hoàng Chí (2006) *Từ điển Tày-Nùng-Việt*[タイ・ヌン語・ベトナム語辞典]. Hà Nội: Nhà xuất bản Từ điển Bách khoa.

La Công Ý (2010) *Đến với người Tày và văn hoá Tày*[タイ族とタイの文化について]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.

- Lương Đức Bền (ed.) (2009) *Slon Phuối Tày (Học Tiếng Tày)* [タイー語学習]. Thái Nguyên: Nhà xuất bản Đại học Thái Nguyên.
- Nguyễn Kim Thân (1963) *Nghiên cứu về Ngữ pháp Tiếng Việt Tập 1* [ベトナム語文法研究第1巻]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học.
- Nguyễn Tài Cẩn (1995) *Giáo trình lịch sử ngữ âm tiếng Việt* [ベトナム語音韻史教程]. Nhà xuất bản Giáo dục.
- Phạm Ngọc Thường (ed.) (2009) *Học Tiếng Nùng* [ヌン語学習]. Thái Nguyên: Nhà xuất bản Đại học Thái Nguyên.
- Phạm Thị Phương Thái (ed.) (2013) *Học Tiếng Tày* [タイー語学習]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
- Trần Trí Dồi (2005) *Giáo trình lịch sử Tiếng Việt* [ベトナム語史教程]. Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.
- Phan Hữu Dật and Khổng Diễm (eds.) (1999) *Địa chí Huyện Tràng Định Tỉnh Lạng Sơn* [ランソン省チャンディン県地誌]. Lạng Sơn: Ủy ban Nhân dân Huyện Tràng Định.
- Shimizu Masaaki (2020) “Một giả thuyết về quá trình phát triển chữ Nôm Tày – Dưới góc độ tiếp xúc ngôn ngữ giữa hai dân tộc Việt và Tày”. *Journal of Viet Nam Hoc*. 1. 40–59.
- Ủy ban Khoa học Xã hội Việt Nam (1971) *Ngữ pháp tiếng Tày-Nùng* [タイー・ヌン語文法]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
- Ủy ban Khoa học Xã hội Việt Nam (1983) *Ngữ pháp tiếng Việt* [ベトナム語文法]. Hà Nội: Nhà xuất bản Khoa học Xã hội.
- Vương Toàn and Trần Trí Dồi (eds.) (2010) *Giáo trình Ngữ pháp Thực hành Tiếng Nùng* [ヌン語実用文法教程]. Hà Nội: Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Hà Nội.

雑誌

- Báo ảnh Dân tộc và Miền núi* [山岳地帯と民族画報]. vol.7/2017. Hà Nội: Thông tấn xã Việt Nam.
- ベトナム地方人民委員会内部資料
- Slon Tiếng Tày (Học Tiếng Tày)* [タイー語学習]. バックカン省人民委員会内部資料.
- Slon Phuối Tày* [タイー語学習]. ランソン省教育訓練局内部資料.
- Tài liệu học tiếng Nùng, Tày* [ヌン語、タイー語学習資料]. ランソン省人民委員会内務局内部資料.

ウェブサイト

ベトナム統計総局 (2010) *Kho dữ liệu Tổng điều tra dân số và nhà ở năm 2009*[2009 年国勢調査データベース]. <<http://www.gso.gov.vn/khodulieudanso2009/>>(最終閲覧日 : 2019 年 4 月 1 日).

ベトナム統計総局 (2019) *Báo cáo kết quả Tổng điều tra 2019*[2019 年国勢調査結果報告書]. <<http://tongdieutradanso.vn/ket-qua-tong-dieu-tra-dan-so-va-nha-o-thoi-diem-0-gio-ngay-01-thang-4-nam-2019.html>> (最終閲覧日 : 2019 年 12 月 23 日).

ベトナム民族委員会 (2015) *Người Nùng* [ヌン族]. <<http://ubdt.gov.vn/gioi-thieu/cong-dong-54-dan-toc/nguoi-nung.htm>>(最終閲覧日 : 2019 年 12 月 22 日).

ランソン省人民委員会, *Bản đồ tỉnh Lạng Sơn* [ランソン省地図]. <<http://langson.gov.vn/map/langson>>(最終閲覧日 : 2019 年 12 月 23 日).

ランソン省人民委員会, *Khái quát đặc điểm tình hình tỉnh Lạng Sơn* [ランソン省の特色概説]. <<http://www.langson.gov.vn/en/node/68258>>(最終閲覧日 : 2020 年 8 月 27 日)

ランソン省チャンディン県人民委員会 (2020) *CÁU PÁC LUÔNG, QUỐC LỘ 3B CẤM CÁC PHƯƠNG TIỆN CÓ TẢI TRỌNG TRÊN 5 TẤN*[国道 3B 線パックルオン橋、総重量 5 トン以上の車両の通行規制].

<<https://trangdinh.langson.gov.vn/cau-pac-luong-quoc-lo-3b-cam-cac-phuong-tien-co-tai-trong-tren-5-tan>>(最終閲覧日 : 2020 年 9 月 5 日).